

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Aosta, 10 novembre 2009

Aoste, le 10 novembre 2009

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione
Dipartimento legislativo e legale
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott.ssa Stefania Fanizzi.
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région
Département législatif et légal
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

I Bollettini ufficiali pubblicati a partire dal 1° gennaio 1998 sono consultabili gratuitamente sul sito internet della Regione autonoma Valle d'Aosta <http://www.regione.vda.it>

Les Bulletins officiels parus à compter du 1^{er} janvier 1998 peuvent être consultés gratuitement sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste <http://www.regione.vda.it>

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5730 a pag. 5734
INDICE SISTEMATICO da pag. 5734 a pag. 5740

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 5741
Atti assessorili —
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 5752
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni 5806

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 5813
Annunzi legali —

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5730 à la page 5734
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5734 à la page 5740

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 5741
Actes des Assesseurs régionaux —
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 5752
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations 5806

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 5813
Annonces légales —

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2009 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INFORMATIVA ai sensi del d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali)

Ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. 196/2003, si informa che i dati personali forniti sono trattati per finalità connesse all'attivazione/gestione dell'abbonamento.

La mancata indicazione degli stessi preclude l'attivazione dell'abbonamento.

Il trattamento avverrà manualmente e anche con l'ausilio di mezzi elettronici (idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza).

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d.lgs. 196/2003. Il titolare del trattamento dei dati è la Regione autonoma Valle d'Aosta, con sede in Piazza Deffeyes, n. 1 - Aosta.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 14 ottobre 2009, n. 422.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento e sistemazione della strada comunale nel tratto compreso tra le frazioni Pilet e Favret, nel Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 5741

Decreto 21 ottobre 2009, n. 427.

Integrazione di componenti in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 3», con sede in SAINT-CHRISTOPHE, prevista dalla legge 7 giugno 1999, n. 11 ai fini di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104, per l'accertamento dell'handicap.
pag. 5743

Decreto 22 ottobre 2009, n. 428.

Modifica al Decreto del Presidente della Regione n. 562/2008 «Composizione Comitato regionale di coordinamento in materia di sicurezza e salute sul luogo di

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2009 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

NOTICE au sens du décret législatif n°196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données à caractère personnel)

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n°196/2003, les données à caractère personnel sont traitées aux fins de l'activation et de la gestion de l'abonnement.

L'abonnement est subordonné à la communication desdites données.

Les données sont traitées manuellement ou à l'aide d'outils informatisés susceptibles d'en garantir la sécurité et la protection.

Les intéressés peuvent exercer les droits visés à l'art. 7 du décret législatif n°196/2003. Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste - 1, place Deffeyes, Aoste.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 422 du 14 octobre 2009,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement et de réaménagement du tronçon de la route communale reliant les hameaux de Pilet et de Favret, dans la commune de GRESSAN, et fixation des indemnités provisoires y afférentes.
page 5741

Arrêté n° 427 du 21 octobre 2009,

portant nomination de nouveaux membres au sein de la commission médicale prévue par la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999, dénommée « AOSTA 3 », chargée de l'évaluation de l'invalidité des personnes qui en font la demande aux fins visées à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 relatif à l'évaluation du handicap et dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE.
page 5743

Arrêté n° 428 du 22 octobre 2009,

modifiant l'arrêté du président de la Région n° 562/2008 portant composition, au sens du DPCM du 21 décembre 2007, du Comité régional de coordination en matière de

lavoro ai sensi del DPCM 21 dicembre 2007 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3211 del 7 novembre 2008». pag. 5746

Decreto 22 ottobre 2009, n. 429.

Rinnovo della subconcessione di derivazione d'acqua dai torrenti Artanavaz e Menouve, in Comune di ÉTROUBLES, ad uso idroelettrico, già assentita alla Società COOPERATIVA ELETTRICA GIGNOD con i decreti del Presidente della Regione n. 407 del 27.07.1978, n. 747 del 23.07.1987 e n. 655 del 06.11.2002.

pag. 5746

Decreto 26 ottobre 2009, n. 430.

Composizione delle Commissioni esaminatrici della 12ª edizione del corso abilitante alle attività commerciali – settore alimentare e della 36ª edizione del corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico, di alimenti e bevande. pag. 5747

Decreto 26 ottobre 2009, n. 433.

Nomina del dott. Giovanni AGNESOD in qualità di Direttore generale dell'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente della Valle d'Aosta (A.R.P.A.), per il periodo dal 1º novembre 2009 al 31 ottobre 2014, ai sensi dell'articolo 8 della L.R. 41/1995 e successive modificazioni ed in esecuzione della deliberazione della Giunta regionale n. 2939 in data 23 ottobre 2009.

pag. 5749

Decreto 2 novembre 2009, n. 438.

Modificazione della composizione della Commissione per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto, di cui al decreto del Presidente della Giunta regionale n. 120 del 3 aprile 2009. pag. 5751

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2699.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di organizzazione agraria globale in località Bellecombe nel Comune di CHÂTILLON, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Ussel» di CHÂTILLON.

pag. 5752

Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2700.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, presentato dal Comune di NUS, di sistemazione e messa in sicurezza della strada comunale Praz-Baravex nel Comune di NUS.

pag. 5753

sécurité et de santé sur les lieux de travail visé à la délibération du Gouvernement régional n° 3211 du 7 novembre 2008. page 5746

Arrêté n° 429 du 22 octobre 2009,

portant renouvellement de la sous-concession de dérivation des eaux de l'Artanavaz et du Menouve, dans la commune d'ÉTROUBLES, pour un usage hydroélectrique, déjà accordée à la société « COOPERATIVA ELETTRICA GIGNOD » par les arrêtés du président de la Région n° 407 du 27 juillet 1978, n° 747 du 23 juillet 1987 et n° 655 du 6 novembre 2002.

page 5746

Arrêté n° 430 du 26 octobre 2009,

portant composition du jury du 12º cours d'habilitation à exercer des activités commerciales dans le secteur alimentaire et du 36º cours d'habilitation à la vente au public d'aliments et de boissons.

page 5747

Arrêté n° 433 du 26 octobre 2009,

portant nomination du directeur général de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste (ARPE) en la personne de M. Giovanni AGNESOD, au titre de la période allant du 1º novembre 2009 au 31 octobre 2014, au sens de l'art. 8 de la LR n° 41/1995 modifiée et en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2939 du 23 octobre 2009.

page 5749

Arrêté n° 438 du 2 novembre 2009,

modifiant la composition du jury de l'examen d'habilitation à exercer l'activité de conseil en matière de circulation des moyens de transport visé à l'arrêté du président de la Région n° 120 du 03 avril 2009.

page 5751

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2699 du 2 octobre 2009,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « Ussel » de CHÂTILLON en vue de l'organisation agricole globale de Bellecombe, dans la commune de CHÂTILLON.

page 5752

Délibération n° 2700 du 2 octobre 2009,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de NUS en vue du réaménagement et de la sécurisation de la route communale Praz – Baravex, dans la commune de NUS.

page 5753

Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2701.

Comune di BIONAZ: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 34, comma 5 della L.R. 11/1998, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi, deliberata con provvedimento consiliare n. 12 del 26.05.2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 02.07.2009. pag. 5754

Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2717.

Approvazione del programma regionale 2009/2010 di bonifica sanitaria del bestiame, da attuarsi con i piani di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi e leucosi e degli allevamenti bovini e ovicaprini da brucellosi, e prosecuzione dei piani straordinari di lavoro per l'eradicazione della tubercolosi (TBC) negli allevamenti. Impegno di spesa.

pag. 5756

Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2775.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di derivazione di acque pubbliche per la produzione di energia elettrica presso la centrale idroelettrica denominata «Les Ecoreuils» sita in località Condy nel Comune di INTROD, proposto dalla Società F.Ili Ronc s.r.l. con sede nel Comune di INTROD. pag. 5790

Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2777.

Comune di ISSIME: approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 della L.R. 11/1998, nel testo antecedente l'entrata in vigore dell'art. 3 della L.R. 17 giugno 2009 n. 18, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata con provvedimento consiliare n. 3 del 28.05.2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 30.06.2009. pag. 5791

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 6 ottobre 2009, n. 192.

Approvazione delle modifiche allo Statuto dell'Istituto dell'Assegno Vitalizio e al regolamento applicativo della legge regionale 8 settembre 1999, n. 28, come modificata dalla legge regionale 4 agosto 2009, n. 29.

pag. 5792

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di DOUES. Decreto 19 ottobre 2009, n. 2.

Decreto di esproprio a favore del Comune di DOUES dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di realizza-

Délibération n° 2701 du 2 octobre 2009,

portant approbation, avec modifications, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs adoptée par la délibération du Conseil communal de BIONAZ n° 12 du 26 mai 2009 et soumise à la Région le 2 juillet 2009.

page 5754

Délibération n° 2717 du 2 octobre 2009,

portant adoption du programme régional d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels 2009/2010, à appliquer au moyen des plans de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose et de la leucose des élevages bovins, ainsi que de la brucellose des élevages bovins, ovins et caprins, poursuite de l'application des plans extraordinaires d'éradication de la tuberculose (TBC) des cheptels et engagement de la dépense y afférente.

page 5756

Délibération n° 2775 du 9 octobre 2009,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société « Fratelli Ronc srl », dont le siège est à INTROD, en vue de la dérivation des eaux publiques pour la production d'énergie électrique dans la centrale hydroélectrique dénommée « Les écoreuils » et située à Condy, dans la commune d'INTROD. pag. 5790

Délibération n° 2777 du 9 octobre 2009,

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998 (version précédant l'entrée en vigueur de l'art. 3 de la LR n° 18 du 17 juin 2009), de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées adoptée par la délibération du Conseil communal d'ISSIME n° 3 du 28 mai 2009 et soumise à la Région le 30 juin 2009.

page 5791

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 192 du 6 octobre 2009,

portant approbation des modifications des Statuts de l'Institut de la pension viagère et du règlement d'application de la loi régionale n° 28 du 8 septembre 1999, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 29 du 4 août 2009. page 5792

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de DOUES. Acte n° 2 du 19 octobre 2009,

portant expropriation, en faveur de la Commune de DOUES, des terrains nécessaires aux travaux de réalisa-

zione della Strada Comunale Haut-Prabas – Champillon – Doues, contestuale determinazione dell'indennità di esproprio, ai sensi della L.R. 11 del 2 luglio 2004. Integrazioni al decreto di esproprio n. 1 del 18.10.2007. pag. 5806

Comune di PERLOZ. Deliberazione 14 settembre 2009, n. 25.

Approvazione variante non sostanziale n. 11 al P.R.G.C. per intervento di riqualificazione e valorizzazione del sentiero storico Nantey – Foby e dei villaggi posti in destra orografica del torrente Lys. pag. 5808

Comune di VILLENEUVE. Decreto 26 ottobre 2009, n. 7.

Pronuncia di esproprio a favore del Comune di VILLENEUVE dei terreni finalizzati all'esecuzione dei lavori di allargamento e messa in sicurezza del ponte sul torrente Montoverto a servizio delle frazioni Montoverto e Cumiod (ai sensi dell'art. 18 e 19, della Legge regionale 2 luglio 2004, n. 11). pag. 5809

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore contabile (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione finanze e tributi. pag. 5813

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2009/2010, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30) – Bando su base ISEEU/ISPEU. pag. 5813

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2009/2010, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30) – Bando su base ISEEU/ISPEU. pag. 5830

tion de la route communale Haut – Prabas – Champillon – Doues et fixation de l'indemnité d'expropriation, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 et complétant l'acte n° 1 du 18 octobre 2007. page 5806

Commune de PERLOZ. Délibération n° 25 du 14 septembre 2009,

portant approbation de la variante non substantielle n° 11 du P.R.G.C. relative aux travaux de requalification et valorisation du sentier historique Nantey – Foby e des villages situé a la gauche orographique du torrent Lys. page 5808

Commune de VILLENEUVE. Acte n° 7 du 26 octobre 2009,

portant expropriation en faveur de la Commune de VILLENEUVE des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement et de sécurisation du pont sur le Montoverto, desservant les hameaux de Montoverto et de Cumiod, au sens des art. 18 et 19 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004. page 5809

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de la sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire appartenant à la catégorie C (position C1 et C2) à un poste d'instructeur comptable (catégorie D : cadre), à affecter à la Direction des finances et des impôts. page 5813

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants inscrits au titre de l'année académique 2009/2010, aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, en fonction de l'ISEEU/ISPEU, au sens des art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989. page 5813

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Aides financières au logement en faveur des étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2009/2010, aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, en fonction de l'ISEEU/ISPEU, au sens de l'art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989. page 5830

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2009/2010, a corsi universitari presso Atenei valdostani o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

pag. 5845

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari valdostani iscritti, nell'anno accademico 2009/2010, a corsi universitari presso Atenei valdostani o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

pag. 5864

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione - Anno accademico 2009/2010 (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

pag. 5882

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2009/2010 (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

pag. 5905

Casa di riposo J.B. Festaz.

Estratto bando di concorso, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1) ad un posto di Cuoco (cat. B, pos. B2: Operatore Specializzato), da assegnare al reparto cucina della Casa di Riposo J.B. Festaz.

pag. 5926

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 22 ottobre 2009, n. 429.

Rinnovo della subconcessione di derivazione d'acqua dai torrenti Artanavaz e Menouve, in Comune di ÉTROUBLES, ad uso idroelettrico, già assentita alla Società COOPERATIVA ELETTRICA GIGNOD con i decreti del Presidente della Regione n. 407 del 27.07.1978, n. 747 del 23.07.1987 e n. 655 del 06.11.2002.

pag. 5746

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2009/2010, aux cours des universités valdôtaines ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de Turin située à VERRÈS, au sens des art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.

page 5845

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Aides financières au logement en faveur des étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2009/2010, aux cours des universités de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de Turin située à VERRÈS, au sens de l'art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

page 5864

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants valdôtains inscrits au titre de l'année académique 2009/2010, à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au sens des art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.

page 5882

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Aides financières au logement en faveur des étudiants valdôtains inscrits, au titre de l'année académique 2009/2010, à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.

page 5905

Maison de repos J.B. Festaz.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du passage interne du personnel qui appartient à la catégorie B (pos. B1) pour le recrutement d'un Cuisinier (cat. B, pos. B2: agent spécialisé) pour la cuisine de la Maison de Repos J.B. Festaz.

page 5926

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 429 du 22 octobre 2009,

portant renouvellement de la sous-concession de dérivation des eaux de l'Artanavaz et du Menouve, dans la commune d'ÉTROUBLES, pour un usage hydroélectrique, déjà accordée à la société « COOPERATIVA ELETTRICA GIGNOD » par les arrêtés du président de la Région n° 407 du 27 juillet 1978, n° 747 du 23 juillet 1987 et n° 655 du 6 novembre 2002.

page 5746

AMBIENTE

Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2699.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di organizzazione agraria globale in località Bellecombe nel Comune di CHÂTILLON, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Ussel» di CHÂTILLON.

pag. 5752

Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2700.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, presentato dal Comune di NUS, di sistemazione e messa in sicurezza della strada comunale Praz-Baravex nel Comune di NUS.

pag. 5753

Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2775.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di derivazione di acque pubbliche per la produzione di energia elettrica presso la centrale idroelettrica denominata «Les Ecureuils» sita in località Condy nel Comune di INTROD, proposto dalla Società F.lli Ronc s.r.l. con sede nel Comune di INTROD.

pag. 5790

ASSISTENZA SOCIALE

Decreto 21 ottobre 2009, n. 427.

Integrazione di componenti in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 3», con sede in SAINT-CHRISTOPHE, prevista dalla legge 7 giugno 1999, n. 11 ai fini di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104, per l'accertamento dell'handicap.

pag. 5743

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 6 ottobre 2009, n. 192.

Approvazione delle modifiche allo Statuto dell'Istituto dell'Assegno Vitalizio e al regolamento applicativo della legge regionale 8 settembre 1999, n. 28, come modificata dalla legge regionale 4 agosto 2009, n. 29.

pag. 5792

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 21 ottobre 2009, n. 427.

Integrazione di componenti in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 3», con sede in SAINT-CHRISTOPHE, prevista dalla legge 7 giugno 1999, n. 11 ai fini di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104, per l'accertamento dell'handicap.

pag. 5743

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 2699 du 2 octobre 2009,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « Ussel » de CHÂTILLON en vue de l'organisation agricole globale de Bellecombe, dans la commune de CHÂTILLON.

page 5752

Délibération n° 2700 du 2 octobre 2009,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de NUS en vue du réaménagement et de la sécurisation de la route communale Praz – Baravex, dans la commune de NUS.

page 5753

Délibération n° 2775 du 9 octobre 2009,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société « Fratelli Ronc srl », dont le siège est à INTROD, en vue de la dérivation des eaux publiques pour la production d'énergie électrique dans la centrale hydroélectrique dénommée « Les écureuils » et située à Condy, dans la commune d'INTROD.

page 5790

AIDE SOCIALE

Arrêté n° 427 du 21 octobre 2009,

portant nomination de nouveaux membres au sein de la commission médicale prévue par la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999, dénommée « AOSTA 3 », chargée de l'évaluation de l'invalidité des personnes qui en font la demande aux fins visées à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 relatif à l'évaluation du handicap et dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE.

page 5743

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 192 du 6 octobre 2009,

portant approbation des modifications des Statuts de l'Institut de la pension viagère et du règlement d'application de la loi régionale n° 28 du 8 septembre 1999, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 29 du 4 août 2009.

page 5792

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 427 du 21 octobre 2009,

portant nomination de nouveaux membres au sein de la commission médicale prévue par la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999, dénommée « AOSTA 3 », chargée de l'évaluation de l'invalidité des personnes qui en font la demande aux fins visées à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 relatif à l'évaluation du handicap et dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE.

page 5743

Decreto 22 ottobre 2009, n. 428.

Modifica al Decreto del Presidente della Regione n. 562/2008 «Composizione Comitato regionale di coordinamento in materia di sicurezza e salute sul luogo di lavoro ai sensi del DPCM 21 dicembre 2007 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3211 del 7 novembre 2008». pag. 5746

Decreto 26 ottobre 2009, n. 430.

Composizione delle Commissioni esaminatrici della 12^a edizione del corso abilitante alle attività commerciali – settore alimentare e della 36^a edizione del corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico, di alimenti e bevande. pag. 5747

Decreto 2 novembre 2009, n. 438.

Modificazione della composizione della Commissione per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto, di cui al decreto del Presidente della Giunta regionale n. 120 del 3 aprile 2009. pag. 5751

ENERGIA

Decreto 22 ottobre 2009, n. 429.

Rinnovo della subconcessione di derivazione d'acqua dai torrenti Artanavaz e Menouve, in Comune di ÉTROUBLES, ad uso idroelettrico, già assentita alla Società COOPERATIVA ELETTRICA GIGNOD con i decreti del Presidente della Regione n. 407 del 27.07.1978, n. 747 del 23.07.1987 e n. 655 del 06.11.2002.

pag. 5746

Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2775.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di derivazione di acque pubbliche per la produzione di energia elettrica presso la centrale idroelettrica denominata «Les Ecoreuils» sita in località Condy nel Comune di INTROD, proposto dalla Società F.Ili Ronc s.r.l. con sede nel Comune di INTROD. pag. 5790

ENTI LOCALI

Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2701.

Comune di BIONAZ: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 34, comma 5 della L.R. 11/1998, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi, deliberata con provvedimento consiliare n. 12 del 26.05.2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 02.07.2009. pag. 5754

Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2777.

Comune di ISSIME: approvazione, ai sensi dell'art. 33,

Arrêté n° 428 du 22 octobre 2009,

modifiant l'arrêté du président de la Région n° 562/2008 portant composition, au sens du DPCM du 21 décembre 2007, du Comité régional de coordination en matière de sécurité et de santé sur les lieux de travail visé à la délibération du Gouvernement régional n° 3211 du 7 novembre 2008. page 5746

Arrêté n° 430 du 26 octobre 2009,

portant composition du jury du 12^e cours d'habilitation à exercer des activités commerciales dans le secteur alimentaire et du 36^e cours d'habilitation à la vente au public d'aliments et de boissons.

page 5747

Arrêté n° 438 du 2 novembre 2009,

modifiant la composition du jury de l'examen d'habilitation à exercer l'activité de conseil en matière de circulation des moyens de transport visé à l'arrêté du président de la Région n° 120 du 03 avril 2009.

page 5751

ÉNERGIE

Arrêté n° 429 du 22 octobre 2009,

portant renouvellement de la sous-concession de dérivation des eaux de l'Artanavaz et du Menouve, dans la commune d'ÉTROUBLES, pour un usage hydroélectrique, déjà accordée à la société « COOPERATIVA ELETTRICA GIGNOD » par les arrêtés du président de la Région n° 407 du 27 juillet 1978, n° 747 du 23 juillet 1987 et n° 655 du 6 novembre 2002.

page 5746

Délibération n° 2775 du 9 octobre 2009,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société « Fratelli Ronc srl », dont le siège est à INTROD, en vue de la dérivation des eaux publiques pour la production d'énergie électrique dans la centrale hydroélectrique dénommée « Les écoreuils » et située à Condy, dans la commune d'INTROD. page 5790

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 2701 du 2 octobre 2009,

portant approbation, avec modifications, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs adoptée par la délibération du Conseil communal de BIONAZ n° 12 du 26 mai 2009 et soumise à la Région le 2 juillet 2009.

page 5754

Délibération n° 2777 du 9 octobre 2009,

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de

comma 9 della L.R. 11/1998, nel testo antecedente l'entrata in vigore dell'art. 3 della L.R. 17 giugno 2009 n. 18, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata con provvedimento consiliare n. 3 del 28.05.2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 30.06.2009. pag. 5791

Comune di DOUES. Decreto 19 ottobre 2009, n. 2.

Decreto di esproprio a favore del Comune di DOUES dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di realizzazione della Strada Comunale Haut-Prabas – Champillon – Doues, contestuale determinazione dell'indennità di esproprio, ai sensi della L.R. 11 del 2 luglio 2004. Integrazioni al decreto di esproprio n. 1 del 18.10.2007. pag. 5806

Comune di PERLOZ. Deliberazione 14 settembre 2009, n. 25.

Approvazione variante non sostanziale n. 11 al P.R.G.C. per intervento di riqualificazione e valorizzazione del sentiero storico Nantey – Foby e dei villaggi posti in destra orografica del torrente Lys. pag. 5808

Comune di VILLENEUVE. Decreto 26 ottobre 2009, n. 7.

Pronuncia di esproprio a favore del Comune di VILLENEUVE dei terreni finalizzati all'esecuzione dei lavori di allargamento e messa in sicurezza del ponte sul torrente Montovert a servizio delle frazioni Montovert e Cumiod (ai sensi dell'art. 18 e 19, della Legge regionale 2 luglio 2004, n. 11). pag. 5809

ESPROPRIAZIONI

Decreto 14 ottobre 2009, n. 422.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento e sistemazione della strada comunale nel tratto compreso tra le frazioni Pilet e Favret, nel Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 5741

Comune di DOUES. Decreto 19 ottobre 2009, n. 2.

Decreto di esproprio a favore del Comune di DOUES dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di realizzazione della Strada Comunale Haut-Prabas – Champillon – Doues, contestuale determinazione dell'indennità di esproprio, ai sensi della L.R. 11 del 2 luglio 2004. Integrazioni al decreto di esproprio n. 1 del 18.10.2007. pag. 5806

Comune di VILLENEUVE. Decreto 26 ottobre 2009, n. 7.

Pronuncia di esproprio a favore del Comune di VILLENEUVE dei terreni finalizzati all'esecuzione dei lavori di allargamento e messa in sicurezza del ponte sul torrente Montovert a servizio delle frazioni Montovert e

l'art. 33 de la LR n° 11/1998 (version précédant l'entrée en vigueur de l'art. 3 de la LR n° 18 du 17 juin 2009), de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées adoptée par la délibération du Conseil communal d'ISSIME n° 3 du 28 mai 2009 et soumise à la Région le 30 juin 2009.

page 5791

Commune de DOUES. Acte n° 2 du 19 octobre 2009,

portant expropriation, en faveur de la Commune de DOUES, des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de la route communale Haut – Prabas – Champillon – Doues et fixation de l'indemnité d'expropriation, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 et complétant l'acte n° 1 du 18 octobre 2007.

page 5806

Commune de PERLOZ. Délibération n° 25 du 14 septembre 2009,

portant approbation de la variante non substantielle n° 11 du P.R.G.C. relative aux travaux de requalification et valorisation du sentier historique Nantey – Foby e des villages situé a la gauche orographique du torrent Lys.

page 5808

Commune de VILLENEUVE. Acte n° 7 du 26 octobre 2009,

portant expropriation en faveur de la Commune de VILLENEUVE des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement et de sécurisation du pont sur le Montovert, desservant les hameaux de Montovert et de Cumiod, au sens des art. 18 et 19 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.

page 5809

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 422 du 14 octobre 2009,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement et de réaménagement du tronçon de la route communale reliant les hameaux de Pilet et de Favret, dans la commune de GRESSAN, et fixation des indemnités provisoires y afférentes. pag. 5741

Commune de DOUES. Acte n° 2 du 19 octobre 2009,

portant expropriation, en faveur de la Commune de DOUES, des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de la route communale Haut – Prabas – Champillon – Doues et fixation de l'indemnité d'expropriation, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 et complétant l'acte n° 1 du 18 octobre 2007.

page 5806

Commune de VILLENEUVE. Acte n° 7 du 26 octobre 2009,

portant expropriation en faveur de la Commune de VILLENEUVE des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement et de sécurisation du pont sur le Montovert, desservant les hameaux de Montovert et de

Cumiod (ai sensi dell'art. 18 e 19, della Legge regionale 2 luglio 2004, n. 11).

pag. 5809

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2699.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di organizzazione agraria globale in località Bellecombe nel Comune di CHÂTILLON, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Ussel» di CHÂTILLON.

pag. 5752

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 26 ottobre 2009, n. 430.

Composizione delle Commissioni esaminatrici della 12ª edizione del corso abilitante alle attività commerciali – settore alimentare e della 36ª edizione del corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico, di alimenti e bevande.

pag. 5747

Decreto 2 novembre 2009, n. 438.

Modificazione della composizione della Commissione per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto, di cui al decreto del Presidente della Giunta regionale n. 120 del 3 aprile 2009.

pag. 5751

LAVORO

Decreto 22 ottobre 2009, n. 428.

Modifica al Decreto del Presidente della Regione n. 562/2008 «Composizione Comitato regionale di coordinamento in materia di sicurezza e salute sul luogo di lavoro ai sensi del DPCM 21 dicembre 2007 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3211 del 7 novembre 2008».

pag. 5746

NOMINE

Decreto 26 ottobre 2009, n. 433.

Nomina del dott. Giovanni AGNESOD in qualità di Direttore generale dell'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente della Valle d'Aosta (A.R.P.A.), per il periodo dal 1º novembre 2009 al 31 ottobre 2014, ai sensi dell'articolo 8 della L.R. 41/1995 e successive modificazioni ed in esecuzione della deliberazione della Giunta regionale n. 2939 in data 23 ottobre 2009.

pag. 5749

Cumiod, au sens des art. 18 et 19 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.

page 5809

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Délibération n° 2699 du 2 octobre 2009,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « Ussel » de CHÂTILLON en vue de l'organisation agricole globale de Bellecombe, dans la commune de CHÂTILLON.

page 5752

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 430 du 26 octobre 2009,

portant composition du jury du 12^e cours d'habilitation à exercer des activités commerciales dans le secteur alimentaire et du 36^e cours d'habilitation à la vente au public d'aliments et de boissons.

page 5747

Arrêté n° 438 du 2 novembre 2009,

modifiant la composition du jury de l'examen d'habilitation à exercer l'activité de conseil en matière de circulation des moyens de transport visé à l'arrêté du président de la Région n° 120 du 03 avril 2009.

page 5751

EMPLOI

Arrêté n° 428 du 22 octobre 2009,

modifiant l'arrêté du président de la Région n° 562/2008 portant composition, au sens du DPCM du 21 décembre 2007, du Comité régional de coordination en matière de sécurité et de santé sur les lieux de travail visé à la délibération du Gouvernement régional n° 3211 du 7 novembre 2008.

page 5746

NOMINATIONS

Arrêté n° 433 du 26 octobre 2009,

portant nomination du directeur général de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste (ARPE) en la personne de M. Giovanni AGNESOD, au titre de la période allant du 1^{er} novembre 2009 au 31 octobre 2014, au sens de l'art. 8 de la LR n° 41/1995 modifiée et en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2939 du 23 octobre 2009.

page 5749

SANITÀ VETERINARIA

Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2717.

Approvazione del programma regionale 2009/2010 di bonifica sanitaria del bestiame, da attuarsi con i piani di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi e leucosi e degli allevamenti bovini e ovicapri da brucellosi, e prosecuzione dei piani straordinari di lavoro per l'eradicazione della tubercolosi (TBC) negli allevamenti. Impegno di spesa.

pag. 5756

TRASPORTI

Decreto 14 ottobre 2009, n. 422.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento e sistemazione della strada comunale nel tratto compreso tra le frazioni Pilet e Favret, nel Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5741

Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2700.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, presentato dal Comune di NUS, di sistemazione e messa in sicurezza della strada comunale Praz-Baravex nel Comune di NUS.

pag. 5753

URBANISTICA

Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2701.

Comune di BIONAZ: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 34, comma 5 della L.R. 11/1998, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi, deliberata con provvedimento consiliare n. 12 del 26.05.2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 02.07.2009.

pag. 5754

Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2777.

Comune di ISSIME: approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 della L.R. 11/1998, nel testo antecedente l'entrata in vigore dell'art. 3 della L.R. 17 giugno 2009 n. 18, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata con provvedimento consiliare n. 3 del 28.05.2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 30.06.2009.

pag. 5791

Comune di PERLOZ. Deliberazione 14 settembre 2009, n. 25.

Approvazione variante non sostanziale n. 11 al P.R.G.C. per intervento di riqualificazione e valorizzazione del sentiero storico Nantey - Foby e dei villaggi posti in destra orografica del torrente Lys.

pag. 5808

SANTÉ VÉTÉRINAIRE

Délibération n° 2717 du 2 octobre 2009,

portant adoption du programme régional d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels 2009/2010, à appliquer au moyen des plans de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose et de la leucose des élevages bovins, ainsi que de la brucellose des élevages bovins, ovins et caprins, poursuite de l'application des plans extraordinaires d'éradication de la tuberculose (TBC) des cheptels et engagement de la dépense y afférente.

page 5756

TRANSPORTS

Arrêté n° 422 du 14 octobre 2009,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement et de réaménagement du tronçon de la route communale reliant les hameaux de Pilet et de Favret, dans la commune de GRESSAN, et fixation des indemnités provisoires y afférentes.

page 5741

Délibération n° 2700 du 2 octobre 2009,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de NUS en vue du réaménagement et de la sécurisation de la route communale Praz - Baravex, dans la commune de NUS.

page 5753

URBANISME

Délibération n° 2701 du 2 octobre 2009,

portant approbation, avec modifications, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs adoptée par la délibération du Conseil communal de BIONAZ n° 12 du 26 mai 2009 et soumise à la Région le 2 juillet 2009.

page 5754

Délibération n° 2777 du 9 octobre 2009,

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998 (version précédant l'entrée en vigueur de l'art. 3 de la LR n° 18 du 17 juin 2009), de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées adoptée par la délibération du Conseil communal d'ISSIME n° 3 du 28 mai 2009 et soumise à la Région le 30 juin 2009.

page 5791

Commune de PERLOZ. Délibération n° 25 du 14 septembre 2009,

portant approbation de la variante non substantielle n° 11 du P.R.G.C. relative aux travaux de requalification et valorisation du sentier historique Nantey - Foby e des villages situé à la gauche orographique du torrent Lys.

page 5808

ZOOTECNIA

Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2717.

Approvazione del programma regionale 2009/2010 di bonifica sanitaria del bestiame, da attuarsi con i piani di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi e leucosi e degli allevamenti bovini e ovicaprini da brucellosi, e prosecuzione dei piani straordinari di lavoro per l'eradicazione della tubercolosi (TBC) negli allevamenti. Impegno di spesa.

pag. 5756

ZOOTECNIE

Délibération n° 2717 du 2 octobre 2009,

portant adoption du programme régional d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels 2009/2010, à appliquer au moyen des plans de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose et de la leucose des élevages bovins, ainsi que de la brucellose des élevages bovins, ovins et caprins, poursuite de l'application des plans extraordinaires d'éradication de la tuberculose (TBC) des cheptels et engagement de la dépense y afférente.

page 5756

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 14 ottobre 2009, n. 422.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento e sistemazione della strada comunale nel tratto compreso tra le frazioni Pilet e Favret, nel Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di GRESSAN e ricompresi nella zona «A4» e «C4» del P.R.G.C., necessari per i lavori di allargamento e sistemazione della strada comunale nel tratto compreso tra le frazioni Pilet e Favret, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art 5 bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

1. BRUNET Lucio (quota 1/2)
Nato ad AOSTA il 22.12.1939
C.F.: BRNLCU39T22A326E
NAVILLOD Laurina (quota 1/2)
Nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 15.01.1939
C.F.: NVLLRN39A55A305C
F. 1 – map. 568 (ex 125/b) di mq. 12 – Pria – Zona A4
F. 1 – map. 569 (ex 349/b) di mq. 11 – Corte – Zona A4
F. 1 – map. 570 (ex 349/c) di mq. 1 – Corte – Zona A4
F. 3 – map. 488 (ex 183/b) di mq. 1 – Corte – Zona A4
Indennità: € 2.204,00
2. BRUNET Costantino
Nato a GRESSAN il 10.10.1926
C.F.: BRNCTN26R10E165G
F. 1 – map. 565 (ex 126/b) di mq. 46 – Pri – Zona A4
Indennità: € 2.668,00
3. BRUNET Giuseppe
Nato ad AOSTA il 09.12.1934
C.F.: BRNGPP34T09A326B
F. 1 – map. 564 (ex 128/b) di mq. 90 – Pri di cui mq. 22,5 in Zona A4

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 422 du 14 octobre 2009,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement et de réaménagement du tronçon de la route communale reliant les hameaux de Pilet et de Favret, dans la commune de GRESSAN, et fixation des indemnités provisoires y afférentes.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de GRESSAN, compris dans les zones A4 et C4 du PRGC et nécessaires aux travaux d'élargissement et de réaménagement du tronçon de la route communale reliant les hameaux de Pilet et de Favret, dans la commune de GRESSAN, les indemnités provisoires sont fixées comme suit, au sens de la l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 :

- Indennità: € 2.610,00
4. QUENDOZ Aurelia Assunta
Nata ad AOSTA il 10.06.1933
C.F.: QNDRSS33H50A326A
F. 3 – map. 480 (ex 291/b) di mq. 12 – Pri – Zona C4
F. 3 – map. 479 (ex 188/b) di mq. 35 – Pri – Zona C4
F. 3 – map. 294 di mq. 1 – Pri – Zona C4
Indennità: € 9.264,00
 5. GAL Lea Aurelia
Nata ad AOSTA il 29.03.1943
C.F.: GLALEA43C69A326L
F. 1 – map. 576 (ex 218/b) di mq. 89 – Orto – Zona C4
Indennità: € 17.177,00
 6. BRUNET Renza
Nata a GRESSAN il 29.11.1928
C.F.: BRNRNZ28S69E165S
F. 1 – map. 567 (ex 386/b) di mq. 7 – Pri – Zona A4
Indennità: € 1.651,00
 7. BRUNET Savina Albertina

- Nata ad AOSTA il 04.06.1942
C.F.: BRNSVN42H44A326N
F. 1 – map. 566 (ex 440/b) di mq. 10 – Pri – Zona A4
Indennità: € 580,00
8. BRACCO Giulio
Nato ad AOSTA il 19.05.1942
C.F.: BRCGLI42E19A326C
F. 3 – map. 485 (ex 182/b) di mq. 29 di cui mq. 3,48 – Pri – Zona C4
F. 3 – map. 483 (ex 193/c) di mq. 12 – Pri – Zona C4
Indennità: € 2.987,64
9. GAL Marco
Nato ad AOSTA il 29.06.1940
C.F.: GLAMRC40H29A326S
F. 3 – map. 476 (ex 197/b) di mq. 8 – O – Zona C4
F. 3 – map. 477 (ex 234/b) di mq. 1 – Pri – Zona C4
F. 3 – map. 478 (ex 235/b) di mq. 13 – O – Zona C4
Indennità: € 4.246,00
10. PEZZOLI Piera (quota 1/2)
Nata ad AOSTA il 29.11.1937
C.F.: PZZPRI37S69A326D
PEZZOLI Luciano (quota 1/4)
Nato ad AOSTA il 24.12.1976
C.F.: PZZLCN76T24A326W
MARTINELLI Romana (quota 1/2)
Nata a LEFFE il 17.09.1944

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili ricompresi nella zona Ea del PRGC, necessari per i lavori di cui sopra l'indennità provvisoria determinata ai sensi della legge 22 ottobre 1974, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, è determinata nel modo seguente:

1. BRUNET Giuseppe
Nato ad AOSTA il 09.12.1934
C.F.: BRNGPP34T09A326B
F. 1 – amp. 564 (ex 128/b) di mq. 90 – Orto – di cui mq. 67,5 in Zona Ea – Catasto Urbano
Indennità: € 229,86
Contributo regionale integrativo: € 324,43
2. TROPIANO Domenico
Nato a CATANZARO (CZ) il 04.08.1943
C.F.: TPRDNC43M04C352N
F. 1 – map. 562 (ex 184/b) di mq. 45 – Pri – Zona Ea e Zona CE7 – Catasto Terreni
Indennità: € 108,62
Contributo reg.le int: € 260,91
3. MARTINET Loreana
Nata ad AOSTA il 10.08.1950
C.F.: MRTLRN50M50A326M
F. 1 – map. 563 (ex 351/b) di mq. 102 – Pri – Zona Ea – Catasto Terreni
Indennità: € 246,20
Contributo regionale integrativo: € 591,39
4. PESAVENTO Ida

C.F.: MRTRMN44P57A509R
F. 3 – map. 475 (ex 238/b) di mq. 24 – Corte – Zona C4
Indennità: € 4.632,00

11. CONDOMINIO VARETTI c/o Studio Ge.a.pi.
C.F.: 91029290078
F. 3 – map. 495 (ex 236/b) di mq. 20 – O – Zona C4
F. 3 – map. 499 (ex 236/c) di mq. 8 – O – Zona C4
F. 3 – map. 496 (ex 192/b) di mq. 50 – Corte – Zona C4
Indennità: € 10.578,00
12. BRUNET Renza
Nata a GRESSAN il 29.11.1928
C.F.: BRNRNZ28S69E165S
F. 3 – map. 487 (ex 253/b) di mq. 5 – Corte – Zona A4
Indennità: € 580,00
13. CHIESA PARROCCHIALE DI SANTO STEFANO
C.F.: 91011170072
F. 1 – map. 572 (ex 123/b) di mq. 7 – O – Zona A4
F. 1 – map. 573 (ex 508/c) di mq. 6 – O – Zona A4
Indennità: € 1.160,00
14. ISTITUTO DIOCESANO
PER IL SOSTENTAMENTO DEL CLERO
C.F.: 91009280073
F. 1 – map. 575 (ex 120/b) di mq. 30 – Corte – Zona A4
Indennità: € 1.740,00

B) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles compris dans la zone Ea du PRGC et nécessaires aux travaux susdits, les indemnités provisoires sont fixées comme suit, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1974 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 :

- Nata ad AOSTA il 01.01.1947
C.F.: PSVDIA47A41A326U
F. 3 – map. 494 (ex 117/b) di mq. 59 – Pri – Zona Ea
Indennità: € 142,41
Contributo regionale integrativo: € 342,08
5. BORNEY Anna
Nata ad AOSTA il 30.01.1935
C.F.: BRNNNA35A70A326L
F. 3 – map. 492 (ex 120/b) di mq. 20 – Pri – Zona Ea
Indennità: € 48,28
Contributo regionale integrativo: € 115,96
6. ISTITUTO DIOCESANO
PER IL SOSTENTAMENTO DEL CLERO
C.F.: 91009280073
F. 3 – map. 486 (ex 408/b) di mq. 96 – V – Zona Ea
F. 3 – map. 410 di mq. 5 – V – Zona Ea
Indennità: € 421,75
Contributo regionale integrativo: € 717,37
7. BRUNET Renza
Nata a GRESSAN il 29.11.1928
C.F.: BRNRNZ28S29E165S
F. 3 – map. 489 (ex 180/b) di mq. 1 – Pri – Zona Ea

F. 3 – map. 490 (ex 180/c) di mq. 1 – Pri – Zona Ea
F. 3 – map. 491 (ex 180/d) di mq. 17 – Pri – Zona Ea
Indennità: € 45,86
Contributo regionale integrativo: € 110,16

8. BRACCO Giulio
Nato ad AOSTA il 19.05.1942
C.F.: BRCGLI42E19A326C
F. 3 – map. 485 (ex 182/b) di mq. 29 – Pri – di cui mq. 25,52 in Zona Ea

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione ed il contributo regionale integrativo, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) È demandata all'ente espropriante l'applicazione, in sede di offerta, dell'art. 37 comma 7, del T.U. sulle espropriazioni, approvato con D.P.R. 8 giugno 2001, n. 327, che prevede l'obbligo di ridurre l'indennità da offrire ad un importo pari al valore indicato nell'ultima dichiarazione o denuncia presentata dall'espropriato ai fini I.C.I..

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di GRESSAN è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 14 ottobre 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

Decreto 21 ottobre 2009, n. 427.

Integrazione di componenti in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 3», con sede in SAINT-CHRISTOPHE, prevista dalla legge 7 giugno 1999, n. 11 ai fini di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104, per l'accertamento dell'handicap.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) di integrare, come segue, la Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 3», con sede in SAINT-CHRISTOPHE, prevista dalla legge regionale 7 giugno 1999, n. 11, ai fini di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104, per l'ac-

Indennità: € 71,25
Contributo regionale integrativo: € 147,96

9. CHABERGE Gillio
Nato ad AOSTA il 15.06.1946
C.F.: CHBGLI46H15A326W
F. 3 – map. 493 (ex 119/b) di mq. 43 – Pri – Zona Ea
Indennità: € 103,79
Contributo regionale integrativo: € 249,31

C) En cas d'acceptation de l'indemnité proposée et de cession volontaire des terrains en question, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) L'expropriant est chargé d'appliquer, lors de l'offre, les dispositions du septième alinéa de l'art. 37 du Texte unique sur les expropriations approuvé par le DPR n° 327 du 8 juin 2001, qui prévoient l'obligation de réduire l'indemnité en cause au montant correspondant à la valeur indiquée dans la dernière déclaration présentée par l'exproprié aux fins de l'impôt communal sur les immeubles ;

E) L'expropriant est chargé de remplir les obligations prévues par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la Commune de GRESSAN est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 14 octobre 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 427 du 21 octobre 2009,

portant nomination de nouveaux membres au sein de la commission médicale prévue par la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999, dénommée « AOSTA 3 », chargée de l'évaluation de l'invalidité des personnes qui en font la demande aux fins visées à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 relatif à l'évaluation du handicap et dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Les médecins indiqués ci-après sont nommés au sein de la commission médicale prévue par la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999, dénommée « AOSTA 3 », chargée de l'évaluation de l'invalidité des personnes qui en font la demande aux fins visées à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992

certamento dell'handicap: | relatif à l'évaluation du handicap et dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE :

| | <i>MEMBRO EFFETTIVO</i> | <i>MEMBRO SUPPLENTE</i> |
|---|----------------------------|--------------------------|
| U.B. Cardiologia | Dr. AILLON Costante | Dr. GIUDICE Marcello |
| S.C. Chirurgia G.le | Dr. ALLIETA Rosaldo | Dr. PERSICO Fabio |
| S.C. Chirurgia Toracica | Dr. SBLENDORIO Luciano | Dr. BARMASSE Roberto |
| S.C. Chirurgia Vascolare ed Angiologia | Dr. IOB Gianluca | Dr. VESCE Giovanni |
| S.C. Dermatologia | Dr. NORAT Maurizio | Dr. VEGLIO Stefano |
| S.C. Gastroenterologia e Endoscopia Digestiva | Dr. LOLLI Roberto | Dr. STRINI Gabriele |
| S.C. Geriatria e Geriatria Riabilitativa | Dr. DE LA PIERRE Franz | Dr. BONINO Paolo |
| S.C. Ostetricia e Ginecologia | Dr. SALVATORES Dante | Dr. TAVELLA Alessandro |
| S.C. Malattie Infettive | Dr. TRAVERSO Antonio | Dr. LONGO Gianni |
| Medicina del Lavoro | Dr. DELLI CARRI Raffaele | Dr. MANZARI Marco |
| S.C. Medicina Interna | Dr. CARMOSINO Giampaolo | Dr. LISI Alessandro |
| U.B. Nefrologia e Dialisi | Dr. GAITER Alberto | Dr. PATERNOSTER Giuseppe |
| U.B. Neurologia e Neurofisiopatologia | Dr. CARENINI Lorenzo Maria | Dr. CORSO Giovanni |
| S.D. Neuropsichiatria Infantile | Dr. VOLTOLIN Giovanni | |
| S.C. Oculistica | Dr. MARTORINA Massimo | Dr. SIRIANNI Piero |
| S.C. Oncologia medica | Dr. MUSI Marco | Dr. SIROTOVÀ Zuzana |
| S.C. Ortopedia e Traumatologia | Dr. MUS Laura | Dr. CAMINITI Domenico |
| S.C. ORL/MXF/ODT | Prof. CANZI Paolo | Dr. CHIODO Domenico |
| S.C. Pediatria Neonatologia | Dr. SERRAVALLE Paolo | Dr. RIEMMA Anna Maria |
| S.C. Pneumotisiologia | Dr. ZANELLO Angelo | Dr. RIVA Rodolfo |
| S.C. Psichiatria | Dr. COLOTTO Antonio | Dr. ROVEYAZ Etienne |
| S.C. Psicologia | Dr. MARCOZ Michela | Dr. CAFFORIO Giuseppe |
| S.C. SERT | Dr. FERRARI Lindo | Dr. LAMARTORA Vincenzo |
| S.C. Urologia | Dr. PIERINI Paolo | Dr. BERTOLIN Renato |
| ASSISTENTI SOCIALI | | |
| Sig.a SANDRI Veronica | Membro effettivo | |
| Sig.a PRELAZ Donatella | Membro supplente | |
| OPERATORI DELL'INTEGRAZIONE LAVORATIVA | | |
| Sig.a CERIANI Marisa | Membro effettivo | |
| Sig.a REY Marisa | Membro supplente | |

| | <i>MEMBRE TITULAIRE</i> | <i>MEMBRE SUPPLÉANT</i> |
|---|-------------------------|-------------------------|
| UB Cardiologie | AILLON Costante | GIUDICE Marcello |
| SC Chirurgie générale | ALLIETA Rosaldo | PERSICO Fabio |
| SC Chirurgie thoracique | SBLENDORIO Luciano | BARMASSE Roberto |
| SC Chirurgie vasculaire et angiologie | IOB Gianluca | VESCE Giovanni |
| SC Dermatologie | NORAT Maurizio | VEGLIO Stefano |
| SC Gastroentérologie et endoscopie digestive | LOLLI Roberto | STRINI Gabriele |
| SC Gériatrie et réhabilitation gériatrique | DE LA PIERRE Franz | BONINO Paolo |
| SC Obstétrique et gynécologie | SALVATORES Dante | TAVELLA Alessandro |
| SC Maladies infectieuses | TRAVERSO Antonio | LONGO Gianni |
| Médecine du travail | DELLI CARRI Raffaele | MANZARI Marco |
| SC Médecine interne | CARMOSINO Giampaolo | LISI Alessandro |
| UB Néphrologie et dialyse | GAITER Alberto | PATERNOSTER Giuseppe |
| UB Neurologie et neurophysiopathologie | CARENINI Lorenzo Maria | CORSO Giovanni |
| SD Neuropsychiatrie de l'enfance | VOLTOLIN Giovanni | |
| SC Ophtalmologie | MARTORINA Massimo | SIRIANNI Piero |
| SC Oncologie médicale | MUSI Marco | SIROTOVÀ Zuzana |
| SC Orthopédie et traumatologie | MUS Laura | CAMINITI Domenico |
| SC Oto-rhino-laryngologie (ORL), chirurgie maxillofaciale (MXF), odontostomatologie (ODT) | CANZI Paolo | CHIODO Domenico |
| SC Pédiatrie et néonatalogie | SERRAVALLE Paolo | RIEMMA Anna Maria |
| SC Pneumophtisiologie | ZANELLO Angelo | RIVA Rodolfo |
| SC Psychiatrie | COLOTTO Antonio | ROVEYAZ Étienne |
| SC Psychologie | MARCOZ Michela | CAFFORIO Giuseppe |
| SC SERT | FERRARI Lindo | LAMARTORA Vincenzo |
| SC Urologie | PIERINI Paolo | BERTOLIN Renato |
| ASSISTANTES SOCIALES | | |
| SANDRI Veronica | membre titulaire | |
| PRÉLAZ Donatella | membre suppléante | |
| OPÉRATEURS DE L'INSERTION PROFESSIONNELLE | | |
| SANDRI Veronica | membre titulaire | |
| PRÉLAZ Donatella | membre suppléante | |

2) di dare atto che i membri esperti per tipo di patologia saranno convocati in relazione alla patologia da esaminare;

La Direzione invalidità civile e assistenza agli immigrati dell'Assessorato della Sanità, salute e politiche sociali è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 21 ottobre 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

Decreto 22 ottobre 2009, n. 428.

Modifica al Decreto del Presidente della Regione n. 562/2008 «Composizione Comitato regionale di coordinamento in materia di sicurezza e salute sul luogo di lavoro ai sensi del DPCM 21 dicembre 2007 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3211 del 7 novembre 2008».

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

di designare in seno al Comitato regionale di coordinamento in materia di sicurezza e salute sul luogo di lavoro la Dott.sa Virginia TENORE quale rappresentante effettivo dell'INAIL sede Regionale di AOSTA.

Il presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 22 ottobre 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

Decreto 22 ottobre 2009, n. 429.

Rinnovo della subconcessione di derivazione d'acqua dai torrenti Artanavaz e Menouve, in Comune di ÉTROUBLES, ad uso idroelettrico, già assentita alla Società COOPERATIVA ELETTRICA GIGNOD con i decreti del Presidente della Regione n. 407 del 27.07.1978, n. 747 del 23.07.1987 e n. 655 del 06.11.2002.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta
Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è rinnovata, alla società COOPERATIVA ELETTRICA GIGNOD con sede legale

2) Les spécialistes ci-dessus sont convoqués en fonction de la pathologie à évaluer ;

La Direction de l'invalidité civile et de l'aide aux immigrés de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 octobre 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 428 du 22 octobre 2009,

modifiant l'arrêté du président de la Région n° 562/2008 portant composition, au sens du DPCM du 21 décembre 2007, du Comité régional de coordination en matière de sécurité et de santé sur les lieux de travail visé à la délibération du Gouvernement régional n° 3211 du 7 novembre 2008.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

Mme Virginia TENORE est désignée au sein du Comité régional de coordination en matière de sécurité et de santé sur les lieux de travail en qualité de représentante titulaire de l'INAIL – siège régional d'AOSTE.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 22 octobre 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 429 du 22 octobre 2009,

portant renouvellement de la sous-concession de dérivation des eaux de l'Artanavaz et du Menouve, dans la commune d'ÉTROUBLES, pour un usage hydroélectrique, déjà accordée à la société « COOPERATIVA ELETTRICA GIGNOD » par les arrêtés du président de la Région n° 407 du 27 juillet 1978, n° 747 du 23 juillet 1987 et n° 655 du 6 novembre 2002.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête
Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, est renouvelée à la société « COOPERATIVA ELETTRICA GIGNOD » –

in SAINT-CHRISTOPHE, località Grand-Chemin 33/D (Codice fiscale 00035870070), la subconcessione di derivare dai torrenti Artanavaz e Menouve, in comune di ÉTROUBLES, rispettivamente moduli massimi 26 e medi 12,4 dal torrente Artanavaz e moduli massimi 11 e medi 3,2 dal torrente Menouve, per una portata complessiva di moduli massimi 37 e medi 15,6 per produrre, sul salto di metri 189,47, la potenza nominale media di kW 2897,78 già assentita con il Decreto del Presidente della Regione n. 655 in data 06.11.2002, con scadenza in data 26.07.2008.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata del rinnovo della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dal 27 luglio 2008 (e pertanto sino al 26 luglio 2038), subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare prot. 8458/DDS in data 3 settembre 2009 e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di euro 37.584,21 (trentasettemilacinquecentottantaquattro/21), in ragione di euro 12,97 per kW, sulla potenza nominale media di kW 2.897,78, in applicazione della deliberazione della Giunta Regionale n. 3134 in data 31 ottobre 2008.

Art. 3

L'Assessorato Opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica e l'Assessorato Bilancio, finanze e patrimonio della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 22 ottobre 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

Decreto 26 ottobre 2009, n. 430.

Composizione delle Commissioni esaminatrici della 12ª edizione del corso abilitante alle attività commerciali – settore alimentare e della 36ª edizione del corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico, di alimenti e bevande.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare, il giorno 4 novembre 2009 e i giorni 3 e 4 dicembre 2009, gli allievi che hanno frequentato la 12ª edizione del corso abilitante alle attività commerciali – settore alimentare e la 36ª edizione del corso abilitante all'attività di somministrazione al pub-

dont le siège social est à SAINT-CHRISTOPHE, 33/D, Grand-Chemin (code fiscal : 00035870070) – la sous-concession de dérivation des eaux de l'Artanavaz et du Menouve, dans la commune d'ÉTROUBLES, respectivement de 26 modules d'eau maximums et de 12,4 modules d'eau moyens et de 11 modules d'eau maximums et de 3,2 modules d'eau moyens, pour un total de 37 modules d'eau maximums et de 15,6 modules d'eau moyens en vue de la production, sur une chute de 189,47 m, d'une puissance nominale moyenne de 2 897,78 kW, sous-concession déjà accordée par l'arrêté du président de la Région n° 655 du 6 novembre 2002 et arrivée à expiration le 26 juillet 2008.

Art. 2

La durée de la sous-concession est de trente ans consécutifs à compter du 27 juillet 2008 (et donc jusqu'au 26 juillet 2038), sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 8458/DDS du 3 septembre 2009 et de verser à l'avance, à la trésorerie de l'Administration régionale, une redevance annuelle de 37 584,21 € (trente-sept mille cinq cent quatre-vingt-quatre euros et vingt et une centimes), à raison de 12,97 € pour chaque kW, sur la puissance nominale moyenne de 2 897,78 kW, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 3134 du 31 octobre 2008.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances et du patrimoine sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 octobre 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 430 du 26 octobre 2009,

portant composition du jury du 12^e cours d'habilitation à exercer des activités commerciales dans le secteur alimentaire et du 36^e cours d'habilitation à la vente au public d'aliments et de boissons.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner, le 4 novembre et les 3 et 4 décembre 2009, les élèves du 12^e cours d'habilitation professionnelle à exercer des activités commerciales dans le secteur alimentaire et les élèves du 36^e cours d'habilitation professionnelle à la vente au public d'aliments et de bois-

blico di alimenti e bevande approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 614 in data 13 marzo 2009, è composta come segue:

MEMBRI EFFETTIVI MEMBRI SUPPLENTI

Presidente:

MONDET Lidia PISANI Marinella
Rappresentanti Amministrazione regionale;

Componenti:

VIERIN Dino MACCAGNAN Mara
Esperti designati dalla Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

VUILLERMIN Anna LOTTO Luca
Esperti designati dal Dipartimento Politiche per l'impiego;

RONZANI Adriana EPINEY Piero
Esperti designati dalle Organizzazioni sindacali dei lavoratori;

PALADINI Giovanni GERBORE Leopoldo
Esperti designati dalle Organizzazioni dei datori di lavoro di categoria;

BESENVAL Sergio Insegnante del corso o suo
sostituto;

BAZZOCCHI Emilio Insegnante del corso o suo
sostituto;

GARBI Adolfo Insegnante del corso o suo
sostituto;

MEGGIOLARO Maurizio Insegnante del corso o suo
sostituto;

NALIO Roberto Insegnante del corso o suo
sostituto;

SORBARA Marco Insegnante del corso o suo
sostituto;

JACQUEMOD PANE Roberto Insegnante del corso o suo
sostituto (per la sola sessione d'esame relativa all'abilitazione per la somministrazione al pubblico di alimenti e bevande);

un dipendente del Servizio formazione, qualificazione e sviluppo delle professioni turistiche e del commercio in qualità di segretario verbalizzante senza potere di voto.

Il Servizio Formazione, qualificazione e sviluppo delle professioni turistiche e del commercio dell'Assessorato

sons, tous les deux approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 614 du 13 mars 2009, est composé comme suit :

MEMBRES TITULAIRES MEMBRES SUPPLÉANTS

Président :

MONDET Lidia PISANI Marinella
Représentantes de l'Administration régionale ;

Membres :

VIÉRIN Dino MACCAGNAN Mara
Spécialistes désignés par la surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

VUILLERMIN Anna LOTTO Luca
Spécialistes désignés par le Département des politiques de l'emploi ;

RONZANI Adriana ÉPINEY Piero
Spécialistes désignés par les organisations syndicales des travailleurs ;

PALADINI Giovanni GERBORE Leopoldo
Spécialistes désignés par les organisations patronales ;

BESENVAL Sergio Enseignant du cours, ou son
remplaçant ;

BAZZOCCHI Emilio Enseignant du cours, ou son
remplaçant ;

GARBI Adolfo Enseignant du cours, ou son
remplaçant ;

MEGGIOLARO Maurizio Enseignant du cours, ou son
remplaçant ;

NALIO Roberto Enseignant du cours, ou son
remplaçant.

SORBARA Marco Enseignant du cours, ou son
remplaçant.

JACQUEMOD PANE Roberto Enseignant du cours, ou son
remplaçant (uniquement pour la partie de l'examen relative à l'habilitation professionnelle à la vente au public d'aliments et de boissons)

Les fonctions de secrétaire chargé de verbaliser et sans droit de vote sont assurées par un fonctionnaire du Service de la formation, de la qualification et du développement des professionnels du tourisme et du commerce.

Le Service de la formation, de la qualification et du développement des professionnels du tourisme et du commerce.

Turismo, Sport, Commercio e Trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 26 ottobre 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

Decreto 26 ottobre 2009, n. 433.

Nomina del dott. Giovanni AGNESOD in qualità di Direttore generale dell'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente della Valle d'Aosta (A.R.P.A.), per il periodo dal 1° novembre 2009 al 31 ottobre 2014, ai sensi dell'articolo 8 della L.R. 41/1995 e successive modificazioni ed in esecuzione della deliberazione della Giunta regionale n. 2939 in data 23 ottobre 2009.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Richiamata la legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 e successive modificazioni recante istituzione dell'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA) e creazione, nell'ambito dell'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta, del Dipartimento di prevenzione e dell'Unità operativa di microbiologia;

Richiamato l'articolo 8 della L.R. 41/1995 e successive modificazioni, che stabilisce che il Direttore generale dell'A.R.P.A. è nominato con le modalità di cui all'art. 13 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 («Norme per la razionalizzazione dell'organizzazione del Servizio socio-sanitario regionale e per il miglioramento della qualità e dell'appropriatezza delle prestazioni sanitarie, socio-sanitarie e socio-assistenziali prodotte ed erogate nella regione»);

Richiamato l'articolo 13 della L.R. 5/2000 che recita quanto segue: «Il direttore generale dell'azienda USL è nominato, secondo modalità definite dalla Giunta regionale sulla base delle vigenti disposizioni statali, con rapporto di lavoro di natura privatistica e fiduciaria, senza necessità di valutazioni comparative, ai sensi delle vigenti disposizioni statali e di quelle regionali in materia di bilinguismo, mediante decreto del Presidente della Giunta regionale, su conforme deliberazione della stessa.»;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1775 in data 26 giugno 2009 recante approvazione dell'avviso pubblico per la nomina del Direttore generale dell'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (A.R.P.A.), ai sensi dell'articolo 8 della L.R. 41/1995 e successive modificazioni;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2939 in data 23 ottobre 2009 recante designazione del dott. Giovanni AGNESOD in qualità di direttore generale dell'A.R.P.A. Valle d'Aosta ai sensi dell'articolo 8 della L.R. 41/1995 e successive modificazioni ed approvazione del relativo schema di contratto di lavoro per il periodo dal

ce de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 26 octobre 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 433 du 26 octobre 2009,

portant nomination du directeur général de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste (ARPE) en la personne de M. Giovanni AGNESOD, au titre de la période allant du 1^{er} novembre 2009 au 31 octobre 2014, au sens de l'art. 8 de la LR n° 41/1995 modifiée et en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2939 du 23 octobre 2009.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Rappelant la loi régionale n° 41 du 4 septembre 1995 modifiée, portant institution de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE) et création, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, du Département de prévention et de l'Unité opérationnelle Microbiologie ;

Rappelant l'art. 8 de la LR n° 41/1995 modifiée, au sens duquel le directeur général de l'ARPE est nommé suivant les modalités visées à l'art. 13 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 (Dispositions en vue de la rationalisation de l'organisation du service socio-sanitaire régional et de l'amélioration de la qualité et de la pertinence des prestations sanitaires et d'aide sociale fournies en Vallée d'Aoste) ;

Rappelant l'art. 13 de la LR n° 5/2000 : « Le directeur général de l'agence USL est nommé – suivant les modalités fixées par le Gouvernement régional compte tenu des dispositions nationales en vigueur – par un arrêté du président du Gouvernement régional, pris sur délibération conforme de ce dernier. Le rapport de travail du directeur général est régi par un contrat de droit privé, est basé sur la confiance et ne nécessite aucune évaluation comparative, au sens de la réglementation nationale en vigueur et des dispositions régionales en matière de bilinguisme. » ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1775 du 26 juin 2009 portant approbation de l'appel à candidatures en vue de la nomination du directeur général de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE), au sens de l'art. 8 de la LR n° 41/1995 modifiée ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2939 du 23 octobre 2009 portant désignation de M. Giovanni AGNESOD en qualité de directeur général de l'ARPE de la Vallée d'Aoste au sens de l'art. 8 de la LR n° 41/1995 modifiée et approbation du modèle de contrat de travail y afférent pour la période allant du 1^{er} novembre

1° novembre 2009 al 31 ottobre 2014, ai sensi dell'art. 42 della L.R. 5/2000 della deliberazione della Giunta regionale n. 1775 in data 26 giugno 2009;

Preso atto che il punto 2. del dispositivo della deliberazione della Giunta regionale n. 2939 in data 23 ottobre 2009 stabilisce che la nomina di Direttore generale avvenga con decreto del Presidente della Regione, emanato in conformità alla deliberazione stessa, e che il decreto sia integralmente pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

Preso altresì atto che la deliberazione della Giunta regionale n. 2939 in data 23 ottobre 2009 stabilisce che il rapporto di lavoro del Direttore generale sia regolato dal contratto il cui schema è allegato alla deliberazione stessa, sottoscritto in triplice originale dal Presidente della Regione e dal dott. Giovanni AGNESOD, entro 15 giorni dal decreto di nomina del Presidente stesso;

Ritenuto pertanto necessario dare seguito alle disposizioni contenute nella deliberazione della Giunta regionale n. 2939 in data 23 ottobre 2009 e garantire la necessaria continuità tecnica ed amministrativa, nonché il corretto funzionamento dell'A.R.P.A., nel perseguimento delle proprie finalità istituzionali e degli interessi della collettività regionale, procedendo alla nomina del Direttore generale dell'Agazia stessa;

decreta

1. di nominare il dott. Giovanni AGNESOD, nato a CASALE MONFERRATO (AL) in data 13 dicembre 1953 e residente in comune di POLLEIN, loc. Crêtes, n. 14/C, codice fiscale GNS GNN 53T13 B885 C, in qualità di Direttore generale dell'Agazia regionale per la protezione dell'ambiente della Valle d'Aosta (A.R.P.A.), per il periodo dal 1° novembre 2009 al 31 ottobre 2014, ai sensi dell'articolo 8 della L.R. 41/1995 e successive modificazioni ed in esecuzione della deliberazione della Giunta regionale n. 2939 in data 23 ottobre 2009;

2. di regolare, con decorrenza dal 1° novembre 2009 al 31 ottobre 2014, il rapporto di lavoro con il dott. Giovanni AGNESOD, provvedendo alla stipula del relativo contratto entro quindici giorni dalla data del presente decreto, secondo lo schema allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 2939 in data 23 ottobre 2009;

3. di stabilire che al Direttore generale sono affidate le funzioni stabilite dalla legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 e successive modificazioni, nonché ogni altra funzione connessa all'attività di gestione disciplinata da norme di legge e di regolamento, da leggi e da atti di programmazione regionale;

4. di stabilire che alla corresponsione del trattamento economico annuo omnicomprensivo, determinato nella misura dell'85% del compenso e delle eventuali maggiorazioni previste per il Direttore generale dell'Azienda sanitaria regionale USL della Valle d'Aosta, provveda l'A.R.P.A. nell'ambito del proprio bilancio;

2009 au 31 octobre 2014, au sens de l'art. 42 de la LR n° 5/2000 et de la délibération du Gouvernement régional n° 1775 du 26 juin 2009 ;

Considérant qu'au sens du point 2 du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 2939 du 23 octobre 2009, le directeur général doit être nommé par arrêté du président de la Région, pris conformément à la délibération en cause, et que ledit arrêté doit être intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

Considérant qu'au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2939 du 23 octobre 2009, la relation de travail du directeur général est régie par le contrat dont le modèle est annexé à ladite délibération, qui doit être rédigé et signé en trois originaux par le président de la Région et par M. Giovanni AGNESOD dans les 15 jours suivant la date de l'arrêté de nomination pris par ledit président ;

Considérant qu'il est donc nécessaire d'appliquer les dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 2939 du 23 octobre 2009, d'assurer la continuité technique et administrative des activités de l'ARPE et le fonctionnement correct de celle-ci, dans la poursuite de ses finalités institutionnelles et des intérêts de la collectivité régionale, et de procéder, pour ce faire, à la nomination de son directeur général ;

arrête

1. M. Giovanni AGNESOD, né le 13 décembre 1953 à CASALE MONFERRATO (AL) et résidant à POLLEIN, 14/C, hameau des Crêtes – code fiscal GNS GNN 53T13 B885C, est nommé directeur général de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste (ARPE), au titre de la période allant du 1^{er} novembre 2009 au 31 octobre 2014, au sens de l'art. 8 de la LR n° 41/1995 modifiée et en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2939 du 23 octobre 2009 ;

2. La relation de travail de M. Giovanni AGNESOD est régie, du 1^{er} novembre 2009 au 31 octobre 2014, par un contrat qui doit être passé dans les quinze jours qui suivent la date du présent arrêté, suivant le modèle annexé à la délibération du Gouvernement régional n° 2939 du 23 octobre 2009 ;

3. Le directeur général est chargé des fonctions visées à la loi régionale n° 41 du 4 septembre 1995 modifiée, ainsi que des fonctions relevant de l'activité de gestion, régie aussi bien par des dispositions législatives et réglementaires que par des lois et des actes régionaux de programmation ;

4. Le traitement global annuel du directeur en cause – fixé à 85 p. 100 du traitement et des éventuelles majorations prévus pour le directeur général de l'Agence sanitaire USL de la Vallée d'Aoste – est à la charge du budget de l'ARPE ;

5. di stabilire che il presente decreto sia integralmente pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta;

6. di trasmettere il presente decreto all'Agenzia regionale per la Protezione dell'Ambiente della Valle d'Aosta (A.R.P.A.) per gli adempimenti di competenza.

Aosta, 26 ottobre 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

Decreto 2 novembre 2009, n. 438.

Modificazione della composizione della Commissione per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto, di cui al decreto del Presidente della Giunta regionale n. 120 del 3 aprile 2009.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) di modificare la composizione della Commissione per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto, di cui al decreto del Presidente della Giunta regionale n. 120 del 03 aprile 2009, nominando:

in rappresentanza del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti (Capitaneria di Porto di SAVONA) in qualità di membro effettivo il Capitano Giuseppe BONELLI, in sostituzione del Capitano Franco PESCATORI e in qualità di membro supplente il Capitano Giulio GIRAUD in sostituzione del Capitano Marco NOBILE;

2) di dare atto che a seguito delle modificazioni di cui al punto 1) la commissione in argomento risulta così composta:

- in rappresentanza del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti (Dipartimento per i Trasporti Terrestri):

Ing. Ugo GAGLIARDI membro effettivo con
funzioni di Presidente

Ing. Fausto FEDELE membro supplente

- in rappresentanza del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti (Capitaneria di Porto di SAVONA):

Capitano Giuseppe BONELLI membro effettivo

Capitano Giulio GIRAUD membro supplente

- in rappresentanza del Ministero dell'Economia e delle

5. Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

6. Le présent arrêté est transmis à l'Agence régionale pour la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste (ARPE), aux fins de l'accomplissement des obligations qui incombent à celle-ci.

Fait à Aoste, le 26 octobre 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 438 du 2 novembre 2009,

modifiant la composition du jury de l'examen d'habilitation à exercer l'activité de conseil en matière de circulation des moyens de transport visé à l'arrêté du président de la Région n° 120 du 03 avril 2009.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) La composition du jury de l'examen d'habilitation à exercer l'activité de conseil en matière de circulation des moyens de transport, visé à l'arrêté du président de la Région n° 120 du 03 avril 2009, est modifiée comme suit :

M. Giuseppe BONELLI, représentant du Ministère des infrastructures et des transports (Capitaneria di Porto de SAVONE), est nommé membre titulaire, en remplacement de M. Franco PESCATORI;

M. Giulio GIRAUD, représentant du Ministère des infrastructures et des transports (Capitaneria di Porto de SAVONE) est nommé membre suppléant, en remplacement de M. Marco NOBILE;

2) À la suite des modifications visées au point 1 ci-dessus, le jury en question est composé comme suit :

- représentants du Ministère des infrastructures et des transports (Département des transports terrestres) :

M. Ugo GAGLIARDI membre titulaire, président

M. Fausto FEDELE membre suppléant

- représentants du Ministère des infrastructures et des transports (Capitaneria di Porto de SAVONE) :

Capitaine Giulio BONELLI membre titulaire

Capitaine Giulio GIRAUD membre suppléant

- représentants du Ministère de l'économie et des fi-

Finanze (Agenzia delle Entrate- Direzione Regionale della Valle d'Aosta):

Dott. Manlio BUSCHINO membro effettivo
Dott.ssa Maria Rosaria
ERRIQUEZ membro supplente

- in rappresentanza del Comitato regionale per l'Albo degli autotrasportatori di cose per conto terzi:

Sig. BIONAZ Piero membro effettivo
Sig.ra BORGHESE Daniela membro supplente

- in rappresentanza delle Associazioni di categoria più rappresentative a livello nazionale:

(UNASCA)

Sig.ra Roberta BROCHET membro effettivo
Sig. Ennio BROCHET membro supplente

(CONFEDERTAAI)

Sig. Dimitri CORSO membro effettivo
Sig.ra Paola VALLE membro supplente

- in rappresentanza dell'Automobile Club della Regione Valle d'Aosta:

Dott. Umberto ROSSI membro effettivo
Sig. Vincenzo ESPOSITO membro supplente

3) il Servizio Trasporti, dell'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti è incaricato di provvedere all'esecuzione del presente decreto.

4) il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 2 novembre 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2699.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di organizzazione agraria globale in località Bellecombe nel Comune di CHÂTILLON, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Ussel» di CHÂTILLON.

nances (Agence des recettes – Direction régionale de la Vallée d'Aoste):

M. Manlio BUSCHINO membre titulaire
Mme Maria Rosaria
ERRIQUEZ membre suppléante

- représentants du Comité régional pour la tenue du registre des transporteurs par route de biens pour le compte d'autrui:

M. Piero BIONAZ membre titulaire
Mme Daniela BORGHESE membre suppléante

- représentants des associations catégorielles les plus représentatives à l'échelon national:

UNASCA:

Mme Roberta BROCHET membre titulaire
M. Ennio BROCHET membre suppléant

CONFEDERTAAI:

M. Dimitri CORSO membre titulaire
Mme Paola VALLE membre suppléante

- représentants de l'Automobile Club de la Vallée d'Aoste:

M. Umberto ROSSI membre titulaire
M. Vincenzo ESPOSITO membre suppléant;

3) Le Service des transports de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

4) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 2 novembre 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2699 du 2 octobre 2009,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « Ussel » de CHÂTILLON en vue de l'organisation agricole globale de Bellecombe, dans la commune de CHÂTILLON.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Ussel» di CHÂTILLON, di organizzazione agraria globale in località Bellecombe nel Comune di CHÂTILLON;

2. di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle prescrizioni espresse dalle strutture regionali interpellate in sede di istruttoria e citate in premessa;

3. di rammentare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentano particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

4. di rammentare che dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta della data di inizio dei lavori alle seguenti Strutture regionali:

- Servizio valutazione ambientale dell'Assessorato territorio e ambiente (al quale dovrà essere comunicato anche il termine dei lavori);
- Direzione foreste e infrastrutture dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali, alla quale la Ditta appaltatrice dovrà presentare anche il progetto esecutivo dell'opera, al fine di provvedere ai controlli previsti dalla normativa vigente in materia di vincolo idrogeologico;

5. di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2700.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, presentato dal Comune di NUS, di sistemazione e messa in sicurezza della strada comunale Praz-Baravex nel Comune di NUS.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di esprimere una valutazione positiva condizionata

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « Ussel » de CHÂTILLON en vue de l'organisation agricole globale de Bellecombe, dans la commune de CHÂTILLON ;

2. Le présent avis positif est subordonné au respect des prescriptions formulées par les structures régionales consultées dans le cadre de l'instruction et citées au préambule ;

3. Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

4. La date d'ouverture de chantier doit être communiquée par écrit aux structures régionales suivantes :

- Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire et de l'environnement (qui doit également être informé de la date de fermeture de chantier) ;
- Direction des forêts et des infrastructures de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. L'adjudicataire doit également présenter à ladite direction le projet d'exécution des travaux, afin que celle-ci puisse procéder aux contrôles prévus par la législation en vigueur en matière de servitudes hydrogéologiques ;

5. La validité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

6. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2700 du 2 octobre 2009,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de NUS en vue du réaménagement et de la sécurisation de la route communale Praz - Baravex, dans la commune de NUS.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à

sulla compatibilità ambientale del progetto, presentato dal Comune di NUS, di sistemazione e messa in sicurezza della strada comunale Praz-Baravex nel Comune di NUS;

2. di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- i sicurvia previsti abbiano la finitura esterna in legno, al fine di ottenere un adeguato inserimento visivo nel contesto tutelato di notevole pregio paesaggistico, riducendone l'impatto;
- la gestione del cantiere e la realizzazione delle opere siano effettuate attuando le misure di mitigazione degli impatti sul suolo, vegetazione, e acque descritte nel parere della Direzione foreste e infrastrutture dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali citato nelle premesse.

3. di rammentare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

4. di rammentare che dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta della data di inizio dei lavori alle seguenti Strutture regionali:

- Servizio valutazione ambientale dell'Assessorato territorio e ambiente (al quale dovrà essere comunicato anche il termine dei lavori);
- Direzione foreste e infrastrutture dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali, alla quale la Ditta appaltatrice dovrà presentare anche il progetto esecutivo dell'opera, al fine di provvedere ai controlli previsti dalla normativa vigente in materia di vincolo idrogeologico;

5. di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2701.

Comune di BIONAZ: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 34, comma 5 della L.R. 11/1998, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi, deliberata con provvedimento consiliare n. 12 del 26.05.2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 02.07.2009.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e

la compatibilità avec l'environnement du projet déposé par la Commune de NUS en vue du réaménagement et de la sécurisation de la route communale Praz - Baravex, dans la commune de NUS ;

2. Le présent avis positif est subordonné au respect des prescriptions indiquées ci-après :

3. Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

4. La date d'ouverture de chantier doit être communiquée par écrit aux structures régionales suivantes :

- Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire et de l'environnement (qui doit également être informé de la date de fermeture de chantier) ;
- Direction des forêts et des infrastructures de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. L'adjudicataire doit également présenter à ladite direction le projet d'exécution des travaux, afin que celle-ci puisse procéder aux contrôles prévus par la législation en vigueur en matière de servitudes hydrogéologiques) ;

5. La validité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

6. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2701 du 2 octobre 2009,

portant approbation, avec modifications, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs adoptée par la délibération du Conseil communal de BIONAZ n° 12 du 26 mai 2009 et soumise à la Région le 2 juillet 2009.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs adoptée par la

laghi, deliberata dal comune di BIONAZ con provvedimento consiliare n. 12 del 26 maggio 2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 2 luglio 2009;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni del Servizio aree protette e del Dipartimento difesa del suolo e risorse idriche la propria valutazione positiva condizionata, circa l'approvazione della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi, con decisione n. 19/2009 nel corso della riunione del 9 settembre 2009;

Ai sensi dell'art. 34, comma 5 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3830 in data 30 dicembre 2008 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2009/2011 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dal Presidente della Regione, Augusto ROLLANDIN, in assenza dell'Assessore al territorio e ambiente, Manuela ZUBLENA;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 34, comma 5 della L.R. 11/1998, la revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi, deliberata dal comune BIONAZ con provvedimento consiliare n. 12 del 26 maggio 2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 2 luglio 2009, e composta dagli elaborati seguenti:

Cartografia relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi.

- Relazione;
- Carta di analisi motivazionale – Foglio Nord – su base CTR, scala 1:10.000;
- Carta di analisi motivazionale – Foglio Sud – su base CTR, scala 1:10.000;
- Carta di analisi motivazionale – parti antropizzate – su base CTR, scala 1:5.000;

Foglio 1 Carta prescrittiva – intero territorio comunale – su base catastale, scala 1:5.000;

Foglio 2 Carta prescrittiva – intero territorio comunale – su base catastale, scala 1:5.000;

Foglio 3 Carta prescrittiva – intero territorio comunale – su base catastale, scala 1:5.000;

délibération du Conseil communal de BIONAZ n° 12 du 26 mai 2009 et soumise à la Région le 2 juillet 2009 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 19/2009 du 9 septembre 2009 et suivant les indications du Service des espaces protégés et du Département de la protection des sols et des ressources hydriques, un avis positif sous condition quant à l'approbation de ladite révision ;

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3830 du 30 décembre 2008 portant approbation du budget de gestion au titre de la période 2009/2011 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition du président de la Région, Augusto ROLLANDIN, en l'absence de l'assesseur au territoire et à l'environnement, Manuela ZUBLENA ;

À l'unanimité,

délibère

1. La révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs adoptée par la délibération du Conseil communal de BIONAZ n° 12 du 26 mai 2009 et soumise à la Région le 2 juillet 2009 est approuvée, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998. Ladite révision est composée des pièces indiquées ci-après :

Foglio 4 Carta prescrittiva – intero territorio comunale – su base catastale, scala 1:5.000;

Foglio 5 Carta prescrittiva – intero territorio comunale – su base catastale, scala 1:5.000;

Foglio 6 Carta prescrittiva – intero territorio comunale – su base catastale, scala 1:5.000;

Foglio 7 Carta prescrittiva – intero territorio comunale – su base catastale, scala 1:5.000;

- Carta prescrittiva – parti antropizzate – su base catastale, scala 1:2.000.

con le seguenti modificazioni:

- nell'elaborato Relazione, deve essere inserito il riferimento alla Disciplina d'uso relativa all'art. 34 della L.R. 11/98 e s.m.i.;

3. di invitare il Comune, qualora lo ritenga utile, a inserire nelle suddette cartografie anche le campiture relative ai vincoli derivanti dall'art. 40 del PTP;

4. di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione; gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti per una formale verifica alla struttura regionale competente (Dipartimento difesa del suolo e risorse idriche), che dovrà provvedervi entro i 60 giorni successivi;

5. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

et comporte les modifications suivantes :

2. Au cas où elle l'estimerait utile, la Commune peut colorier les zones d'application des dispositions de l'art. 40 du PTP sur les cartographies en cause ;

3. La Commune de BIONAZ est tenue de modifier la documentation en cause et de la soumettre, dans les 60 jours qui suivent la réception de la présente délibération, à la structure régionale compétente (à savoir le Département de la protection des sols et des ressources hydriques), afin que celle-ci procède sous 60 jours aux contrôles y afférents ;

4. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2717.

Approvazione del programma regionale 2009/2010 di bonifica sanitaria del bestiame, da attuarsi con i piani di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi e leucosi e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi, e prosecuzione dei piani straordinari di lavoro per l'eradicazione della tubercolosi (TBC) negli allevamenti. Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare il piano tecnico di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi (TBC) e da leucosi bovina enzootica (LEB) e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi (BRC) per il periodo settembre 2009 – dicembre 2010, che forma parte integrante della presente deliberazione (allegato 1), per una spesa complessiva di euro 250.000,00 (duecentocinquantamila/00);

2. di approvare l'esecuzione, da parte dell'Istituto Zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta (IZS), delle diagnosi per l'accertamento della tubercolosi bovina con la prova del gamma interferone, per

Délibération n° 2717 du 2 octobre 2009,

portant adoption du programme régional d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels 2009/2010, à appliquer au moyen des plans de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose et de la leucose des élevages bovins, ainsi que de la brucellose des élevages bovins, ovins et caprins, poursuite de l'application des plans extraordinaires d'éradication de la tuberculose (TBC) des cheptels et engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Le plan technique de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose (TBC) et de la leucose bovine enzootique (LBE) des cheptels bovins, ainsi que de brucellose (BRC) des cheptels bovins, ovins et caprins, visé à l'annexe 1 qui fait partie intégrante de la présente délibération, est approuvé, au titre de la période septembre 2009 – décembre 2010, ainsi que la dépense globale y afférente, qui se chiffre à 250 000,00 € (deux cent cinquante mille euros et zéro centime) ;

2. L'exécution, par l'Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta (IZS), des tests de détection de l'interféron gamma pour le dépistage de la tuberculose bovine est approuvée, ainsi que la dépense globa-

una spesa complessiva presunta di euro 15.000,00 (quindicimila/00);

3. di mantenere il gruppo tecnico di gestione dei focolai (GTGF) di TBC, con il compito di definire l'impiego eventuale del gamma interferone dopo le opportune valutazioni epidemiologiche, formato dal Direttore della Struttura complessa Sanità animale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, dal veterinario referente per la tubercolosi dell'Azienda USL della Valle d'Aosta e da un epidemiologo dell'IZS;

4. di approvare la prosecuzione, da parte dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, del piano straordinario di lavoro per l'eradicazione della tubercolosi (TBC) negli allevamenti e del piano straordinario di controllo residui cortisonici nelle urine e di isoniazide dell'acido isonicotinico nel latte di massa, che formano parte integrante della presente deliberazione (allegato 2), per una spesa complessiva di euro 80.000,00 (ottantamila/00);

5. di impegnare la somma di euro 250.000,00 (duecentocinquantamila), sul capitolo 59620 «Contributi per la bonifica sanitaria del bestiame», Rich. n. 1488 «Indennizzi per abbattimento animali» del bilancio pluriennale della Regione 2009/2011, che presenta la necessaria disponibilità, come segue:

- quanto a euro 50.000,00 (cinquantamila/00) per l'anno 2009;
- quanto a euro 200.000,00 (duecentomila/00) per l'anno 2010;

6. di impegnare la somma di euro 15.000,00 (quindicimila/00), per i costi relativi all'esecuzione delle diagnosi per l'accertamento della tubercolosi bovina con la prova del gamma interferone, a favore dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, sul capitolo 59645 «Spese per prevenire conseguenze sulla salute umana di patologie animali», Rich. n. 13051 «Prevenzione e gestione di emergenze sanitarie derivanti da malattie degli animali», del bilancio pluriennale della Regione 2009/2011, che presenta la necessaria disponibilità, come segue:

- quanto a euro 5.000,00 (cinquemila/00) per l'anno 2009;
- quanto a euro 10.000,00 (diecimila/00) per l'anno 2010;

7. di impegnare la somma di euro 80.000,00 (ottantamila/00), per il finanziamento della prosecuzione del piano straordinario di lavoro per l'eradicazione della TBC negli allevamenti, sul capitolo 59645 «Spese per prevenire conseguenze sulla salute umana di patologie animali», Rich. n. 14510 «Spese per l'attuazione di un programma straordi-

le y afférente, estimée à 15 000,00 € (quinze mille euros et zéro centime) ;

3. Est maintenu le groupe technique de gestion des foyers (GTGF) de tuberculose, qui est chargé de définir les modalités de l'éventuelle utilisation de l'interféron gamma, après les évaluations épidémiologiques qui s'avèrent nécessaires ; ledit groupe est formé du directeur de la structure complexe de santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, du vétérinaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste exerçant les fonctions de référent pour la tuberculose et d'un épidémiologiste de l'IZS ;

4. La poursuite de l'application, par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, du plan extraordinaire d'éradication de la tuberculose (TBC) des cheptels et du plan extraordinaire de contrôle des résidus de cortisone dans les urines et d'isoniazide d'acide isonicotinique dans le lait de masse, qui font partie intégrante de la présente délibération (annexe 2), est approuvée, ainsi que la dépense globale y afférente, qui se chiffre à 80 000,00 € (quatre-vingt mille euros et zéro centime) ;

5. La dépense de 250 000,00 € (deux cent cinquante mille euros et zéro centime) est engagée et imputée comme suit au chapitre 59620 (Subventions destinées à l'amélioration de l'état sanitaire du bétail), détail 1488 (Indemnités versées en cas d'abattage d'animaux), du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires :

- quant à 50 000,00 € (cinquante mille euros et zéro centime), au titre de 2009 ;
- quant à 200 000,00 € (deux cent mille euros et zéro centime), au titre de 2010 ;

6. La dépense de 15 000,00 € (quinze mille euros et zéro centime) est engagée au profit de l'*Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta* aux fins de la couverture des dépenses supportées pour les tests de détection de l'interféron gamma en vue du dépistage de la tuberculose bovine ; ladite dépense est imputée comme suit au chapitre 59645 (Dépenses pour la prévention des conséquences des pathologies animales sur la santé de l'homme), détail 13051 (Prévention et gestion des urgences sanitaires découlant des maladies des animaux), du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires :

- quant à 5 000,00 € (cinq mille euros et zéro centime), au titre de 2009 ;
- quant à 10 000,00 € (dix mille euros et zéro centime), au titre de 2010 ;

7. Aux fins du financement de la poursuite de l'application du plan extraordinaire d'éradication de la TBC des cheptels, la somme de 80 000,00 € (quatre-vingt mille euros et zéro centime) est engagée sur le chapitre 59645 (Dépenses pour la prévention des conséquences des pathologies animales sur la santé de l'homme), détail 14510

nario di eradicazione della TBC», del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009, che presenta la necessaria disponibilità;

8. di rinviare a successivo provvedimento dirigenziale la liquidazione, a titolo d'indennità per l'abbattimento di animali dichiarati inguaribili, a favore degli allevatori indicati negli elenchi predisposti dal competente Ufficio dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali;

9. di stabilire che la presente deliberazione venga trasmessa, a cura del competente Servizio dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali all'Assessorato agricoltura e risorse naturali, al Ministero del lavoro, della salute e delle politiche sociali, al Direttore Generale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, al Direttore Generale dell'ARPA, al Direttore della Struttura complessa della sede della Valle d'Aosta dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta (IZS), al C.E.L.V.A., all'AREV e al Comando della Valle d'Aosta dei Carabinieri del N.A.S.;

10. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata integralmente sul Bollettino Ufficiale della Regione.

ALLEGATO 1) ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 2717 DEL 02.10.2009

PIANO TECNICO DI PROFILASSI E DI RISANAMENTO DEGLI ALLEVAMENTI BOVINI DA TUBERCOLOSI (TBC) E DA LEUCOSI (LEB) E DEGLI ALLEVAMENTI BOVINI E OVI-CAPRINI DA BRUCELLOSI (BRC) PER IL PERIODO SETTEMBRE 2009-DICEMBRE 2010.

INDICE

Premessa

Cap. 1 – Disposizioni generali

- 1 – A Campo di applicazione
- 1 – B Definizioni
- 1 – C Modalità di esecuzione dei controlli
- 1 – D Misure di polizia veterinaria
- 1 – E Movimentazione degli animali
- 1 – F Commercio
- 1 – G Macellazione degli animali infetti
- 1 – H Sanzioni
- 1 – I Misure integrative di profilassi
- 1 – L Valutazione dell'andamento del piano di eradicazione

Cap. 2 – Tubercolosi

- 2 – A Sospensione della qualifica sanitaria di U.I.
- 2 – B Revoca della qualifica sanitaria di U.I.
- 2 – C Provvedimento di abbattimento totale

(Dépenses pour l'application du plan extraordinaire d'éradication de la TBC), du budget prévisionnel 2009 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;

8. Les indemnités d'abattage des animaux déclarés inguérissables au profit des éleveurs figurant sur les listes établies par le bureau compétent de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles sont liquidées par un acte ultérieur du dirigeant ;

9. La présente délibération est transmise, par le service compétent de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, au Ministère du travail, de la santé et des politiques sociales, au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, au directeur général de l'ARPE, au directeur de la structure complexe du siège de la Vallée d'Aoste de l'Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta (IZS), au CELVA, à l'AREV et au commandement des Carabiniers du NAS ;

10. La présente délibération est intégralement publiée au Bulletin officiel de la Région.

ANNEXE 1 DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 2717 DU 2 OCTOBRE 2009

PLAN TECHNIQUE DE PROPHYLAXIE ET D'ÉRADICATION DE LA TUBERCULOSE (TBC) ET DE LA LEUCOSE (LBE) DES CHEPTELS BOVINS, AINSI QUE DE LA BRUCELLOSE (BRC) DES CHEPTELS BOVINS, OVINS ET CAPRINS, AU TITRE DE LA PÉRIODE SEPTEMBRE 2009 – DÉCEMBRE 2010

TABLE DES MATIÈRES

Préambule

Chapitre 1^{er} – Dispositions générales

- 1 – A Champ d'application
- 1 – B Définitions
- 1 – C Modalités d'exécution des contrôles
- 1 – D Mesures de police vétérinaire
- 1 – E Déplacement d'animaux
- 1 – F Commerce
- 1 – G Abattage des animaux infectés
- 1 – H Sanctions
- 1 – I Mesures prophylactiques complémentaires
- 1 – L Évaluation de l'application du plan d'éradication

Chapitre 2 – Tuberculose

- 2 – A Suspension du statut d'officiellement indemne (OI)
- 2 – B Révocation du statut d'officiellement indemne (OI)
- 2 – C Abattage de tous les animaux

2 – D Utilizzo dei prodotti in caso di aziende non ufficialmente indenni da TBC

2 – E Risanamento dei caprini da tubercolosi

Cap. 3 – Brucellosi bovina

Cap. 4 – Brucellosi ovi-caprina

Cap. 5 – Leucosi bovina enzootica

Premessa

1. I controlli ufficiali e le operazioni di risanamento devono essere effettuati dai Veterinari ufficiali.
2. I campioni da analizzare dovranno pervenire esclusivamente alla sezione diagnostica regionale dell'Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, della Liguria e della Valle d'Aosta (IZS).
3. Ogni Comune deve tenere l'apposito registro delle malattie infettive e diffusive degli animali di cui all'art. 8 del DPR 320/1954, conforme all'apposito modello ministeriale, sul quale il Veterinario ufficiale è tenuto a riportare le malattie denunciate e i provvedimenti sanitari adottati. Per quanto riguarda la sezione A, una copia rimane in Comune, una copia dovrà essere inviata all'Assessorato sanità, salute e politiche sociali e una copia all'Assessorato agricoltura e risorse naturali.
4. Il Servizio della sanità animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta e l'Ufficio servizi zootecnici dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali dovranno, per la parte di competenza, controllare che in tutto il territorio regionale vengano rigorosamente osservate e fatte osservare tutte le norme vigenti in materia di trasferimento degli animali da un allevamento all'altro, di disinfezione delle stalle infette, di mercati, fiere, mostre e di alpeggio. Particolari controlli dovranno essere effettuati sulle certificazioni sanitarie di origine degli animali.

CAPITOLO 1 – Disposizioni generali

1 – A Campo di applicazione

Le prove diagnostiche di cui alla presente deliberazione devono essere effettuate in tutti gli allevamenti di bovini, ad eccezione di quelli con indirizzo esclusivo per la produzione di carne ed i cui capi devono comunque provenire da allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi, nonché ufficialmente indenni da leucosi bovina enzootica.

2 – D Utilisation des produits dans le cas des cheptels non officiellement indemnes de TBC

2 – E Éradication de la tuberculose des cheptels caprins

Chapitre 3 – Brucellose bovine

Chapitre 4 – Brucellose ovine et caprine

Chapitre 5 – Leucose bovine enzootique

Préambule

1. Les contrôles officiels et les opérations d'éradication des maladies des cheptels sont du ressort des vétérinaires officiels.
2. Les échantillons à analyser sont obligatoirement envoyés à la section diagnostique régionale de l'Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta (IZS).
3. Chaque Commune pourvoit à la tenue du registre des maladies infectieuses et contagieuses des animaux visé à l'art. 8 du DPR n° 320/1954 et établi conformément au modèle dressé par le Ministère. Le vétérinaire officiel est tenu d'y enregistrer les maladies déclarées et les mesures sanitaires adoptées. Quant à la section A dudit registre, un exemplaire est déposé à la Commune, un autre à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales et un autre encore à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.
4. Le Service de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et le Bureau des services zootecniques de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles doivent, chacun en ce qui le concerne, veiller à ce que les dispositions en vigueur en matière de déplacement des animaux d'une exploitation à l'autre et de désinfection des étables infectées, ainsi qu'en matière de marchés, foires, comices agricoles et estivage, soient rigoureusement respectées sur tout le territoire de la région. Les certificats sanitaires attestant l'origine des animaux doivent faire l'objet de contrôles particulièrement soigneux.

CHAPITRE 1^{er} – Dispositions générales

1 – A Champ d'application

Les épreuves diagnostiques visées à la présente délibération doivent être effectuées sur tous les cheptels bovins, exception faite des cheptels exclusivement destinés à la production de viande ; ces animaux doivent toujours provenir de cheptels officiellement indemnes de tuberculose, de brucellose et de leucose bovine enzootique.

Le specie ovina e caprina sono sottoposte alle prove diagnostiche per la brucellosi e, in caso di coabitazione di caprini e bovini, i caprini devono essere sottoposti a un controllo per la tubercolosi.

Le aziende definite a stabulazione temporanea, gli alpeggi ed i pascoli che non sono soggetti al programma di bonifica sanitaria, sono sottoposti a sorveglianza epidemiologica e in questo ambito possono essere oggetto, da parte dei competenti servizi dell'Azienda USL, di controlli ufficiali per verificare il rispetto delle norme relative alla bonifica sanitaria ed alla gestione degli spostamenti degli animali con particolare riferimento alle segnalazione alla BDR delle movimentazioni. Qualora in queste tipologie aziendali si dovessero verificare episodi di tubercolosi, brucellosi o leucosi sono da considerare unità epidemiologiche e devono ottemperare agli obblighi derivanti dalla normativa in materia di polizia veterinaria come le altre aziende.

1 - B Definizioni

Ai fini del presente piano si applicano le definizioni del decreto legislativo 22 maggio 1999, n. 196 e del decreto ministeriale 15 dicembre 1995, n. 592, oltre alle definizioni di cui all'art. 1 del D.P.R. 19 ottobre 2000, n. 437.

Si applicano in particolare le seguenti definizioni:

Azienda – qualsiasi stabilimento agricolo, costruzione o altro luogo, anche all'aria aperta, in cui gli animali sono tenuti, allevati o commercializzati, comprese le stalle di sosta dei commercianti.

1. Tipologia di attività delle aziende

- *Azienda a stabulazione temporanea* – s'intende un'azienda nella quale non risultano presenti animali al momento delle prove diagnostiche di mantenimento di qualifica. I capi introdotti devono comunque provenire da allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi nonché ufficialmente indenni da leucosi bovina enzootica, fatte salve eventuali disposizioni specifiche in materia.
- *Alpeggio e pascolo* sono assimilabili ad azienda a stabulazione temporanea.
- *Azienda da riproduzione* – s'intende ogni azienda in cui si trovi anche un solo animale atto alla riproduzione.
- *Azienda da latte* – s'intende un'azienda in cui si trovano uno o più vacche pecore o capre destinate alla produzione di latte. Dette aziende devono essere registrate secondo il disposto del regolamento CE 852/2004.
- *Azienda da ingrasso* – s'intende un'azienda in cui si trovano esclusivamente animali destinati al macello diret-

Les ovins et les caprins sont soumis aux épreuves diagnostiques pour la brucellose ; au cas où des bovins côtoieraient des caprins, ces derniers doivent être soumis à un test de dépistage de la tuberculose.

Les exploitations à stabulation saisonnière, les alpages et les pâturages qui ne sont pas soumis au plan d'amélioration de l'état sanitaire doivent faire l'objet d'une surveillance épidémiologique et, dans ce cadre, de contrôles officiels de la part des services compétents de l'Agence USL, aux fins de la vérification du respect des dispositions relatives à l'amélioration de l'état sanitaire du bétail et à la gestion des déplacements des animaux, avec une attention particulière pour la communication des animaux déplacés à la banque de données régionale. Si des cas de tuberculose, de brucellose ou de leucose sont détectés dans ces types d'exploitation, celles-ci doivent être considérées comme des unités épidémiologiques et doivent donc répondre aux obligations découlant des dispositions en matière de police vétérinaire prévues pour les autres types d'exploitation.

1 - B Définitions

Aux fins du présent plan, il est fait application des dispositions visées au décret législatif n° 196 du 22 mai 1999, au décret ministériel n° 592 du 15 décembre 1995 et à l'article 1^{er} du DPR n° 437 du 19 octobre 2000.

Par ailleurs, il est fait application des définitions indiquées ci-après :

Exploitation : toute structure agricole, tout bâtiment ou tout autre endroit, en plein air ou non, dans lesquels les animaux sont logés, élevés ou vendus, y compris les étables de halte des commerçants.

1. Types d'exploitation :

- *exploitation à stabulation saisonnière* : exploitation dans laquelle il n'y a pas d'animaux lors des épreuves diagnostiques effectuées en vue du maintien du statut. Les animaux introduits dans ladite exploitation doivent toujours provenir de cheptels officiellement indemnes de tuberculose, de brucellose et de leucose bovine enzootique, sans préjudice des dispositions spécifiques en la matière ;
- *alpages et pâturages* : ils sont considérés comme des exploitations à stabulation saisonnière ;
- *exploitation pour la reproduction* : exploitation qui compte au moins un animal reproducteur ;
- *exploitation laitière* : exploitation qui compte un ou plusieurs animaux (bovins, ovins ou caprins) destinés à la production de lait. Cette exploitation doit être enregistrée aux termes du règlement (CE) n° 852/2004 ;
- *exploitation d'engraissement* : exploitation dans laquelle se trouvent exclusivement des animaux destinés au

- tamente o tramite altre aziende da ingrasso.
- *Azienda mista* – s'intende un'azienda in cui coesistono le precedenti tipologie di attività oppure azienda con allevamenti di specie di animali diverse.
2. *Allevamento* – s'intende qualsiasi animale o gruppo di animali tenuti in un'azienda intesa come unità epidemiologica. Se nella stessa azienda, e quindi nella stessa unità epidemiologica, sono presenti più allevamenti, agli stessi viene attribuita la medesima qualifica sanitaria.
 3. *Commerciante* – s'intende il soggetto che compra e vende, direttamente o indirettamente, animali della specie bovina/ovina/caprina, assicurando il loro regolare avviciamento con il trasferimento degli animali stessi ad altra azienda non di sua proprietà nel rispetto delle regole definite al capitolo 1-F.
 4. Per *bovino sospetto di infezione* si intende:
 - a) un animale che è venuto in contatto con capi di allevamenti infetti;
 - b) un animale in cui gli esiti delle prove diagnostiche effettuate dal Veterinario ufficiale sono da considerarsi dubbi.
 5. Per *bovino infetto o positivo* si intende:
 - a) animale reattore alla intradermotuberculinizzazione (IDT);
 - b) animale in cui, anche in presenza di un esito negativo alle prove diagnostiche, la malattia risulta clinicamente manifesta o l'infezione è confermata con l'isolamento di *M. bovis*;
 - c) animale ancora dubbio alla seconda IDT eseguita a seguito di una prima IDT dubbia.
 6. *Azienda con sospensione di qualifica* – Azienda alla quale è stata sospesa la qualifica in base alle procedure specificate per TBC, BRC e LBE nei relativi capitoli.
 7. *Azienda con revoca di qualifica* – Azienda alla quale è stata revocata la qualifica in base alle procedure specificate per TBC, BRC e LBE nei relativi capitoli. Ai fini della rendicontazione dell'attività di risanamento, la prevalenza è calcolata sommando i focolai aperti nell'arco dell'anno solare (casi incidenti) con i focolai aperti (modello 1 sez. A) e non ancora chiusi (modello 1 sez. B) dell'anno precedente. L'incidenza è rappresentata dai focolai di nuova insorgenza nell'arco dell'anno solare.
 8. *Veterinario ufficiale* – Si intende il veterinario operante alle dipendenze del servizio della sanità animale del
- centre d'abattage, éventuellement après avoir séjourné dans une autre exploitation d'engraissement ;
- *exploitation mixte* : exploitation relevant de plus d'une des catégories visées ci-dessus ou bien ayant un cheptel d'animaux de différentes espèces.
2. *Cheptel* : tout animal ou groupe d'animaux présents sur une exploitation considérée comme unité épidémiologique. Si plusieurs cheptels sont présents sur une même exploitation, et donc dans une même unité épidémiologique, lesdits cheptels ont le même statut sanitaire.
 3. *Commerçant* : personne qui achète ou vend, directement ou indirectement, des animaux (bovins, ovins ou caprins) et procède au transfert de ceux-ci dans des exploitations qui ne lui appartiennent pas, selon les modalités établies au paragraphe 1 – F du présent plan.
 4. *Bovin suspecté d'être atteint d'une infection* :
 - a) Animal qui a eu des contacts avec des animaux appartenant à des cheptels infectés ;
 - b) Animal dont les résultats des tests diagnostiques pratiqués par le vétérinaire officiel sont douteux.
 5. *Bovin réputé infecté ou positif* :
 - a) Animal qui a réagi positivement à l'intradermotuberculinisation (IDR) ;
 - b) Animal chez qui, malgré le résultat négatif des épreuves diagnostiques, la maladie s'est déjà manifestée par des signes cliniques ou est confirmée par l'isolement de *M. Bovis* ;
 - c) Animal qui a réagi douteusement à la deuxième IDR effectuée à la suite d'une première IDR douteuse.
 6. *Exploitation dont le statut a été suspendu* : exploitation dont le statut a été suspendu au sens des procédures établies pour la TBC, la BRC et la LBE dans les chapitres y afférents du présent plan.
 7. *Exploitation dont le statut a été révoqué* : exploitation dont le statut a été révoqué au sens des procédures établies pour la TBC, la BRC et la LBE dans les chapitres y afférents du présent plan. Aux fins du compte rendu de l'activité d'amélioration de l'état sanitaire du bétail, la prévalence découle de la somme des foyers ouverts au cours de l'année solaire (cas incidents) et des foyers ouverts (modèle 1, section A) et non encore fermés (modèle 1, section B) de l'année précédente. L'incidence est représentée par les nouveaux foyers constatés au cours de l'année solaire considérée.
 8. *Vétérinaire officiel* : vétérinaire appartenant au Service de santé animale du Département de prévention de

Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta.

1 - C Modalità di esecuzione dei controlli

1. L'indagine di screening mediante intradermo reazione PPD deve essere effettuata tra settembre e dicembre 2008 su tutti i capi di età superiore a 6 settimane per quanto riguarda la TBC. Le prove diagnostiche successive sono effettuate secondo le scadenze previste nei regolamenti concernenti i piani nazionali di profilassi e di risanamento sia per il conseguimento della qualifica che per il risanamento degli allevamenti infetti.
2. Su tutti i capi di età superiore ai 12 mesi deve essere effettuata in linea di massima nel periodo gennaio 2010 - marzo 2010 la prova sierologica per l'individuazione di eventuali capi positivi alla brucellosi. Contestualmente i proprietari o i detentori dovranno sottoporre ad accertamento sierologico per brucellosi anche tutti i cani destinati alla custodia degli animali in alpeggio.
3. Per tutti gli animali da sottoporre alle prove diagnostiche il proprietario o detentore deve garantire la possibilità di ricoverarli in strutture idonee ed assicurare il benessere degli animali anche evitando condizioni di sovraffollamento e l'eventuale isolamento (in caso di malattie che lo richiedano) per il periodo che va dall'autunno alla fine primavera della campagna in corso.
4. L'identificazione degli animali spetta all'Association Régionale Eleveurs Valdôtains (AREV). I servizi veterinari dell'Azienda USL della Valle d'Aosta segnalano all'AREV le eventuali irregolarità riscontrate per i provvedimenti di competenza. Eventuali perdite casuali di marcatura verranno segnalate da parte dei servizi veterinari dell'Azienda USL della Valle d'Aosta all'AREV che provvederà a regolarizzare le marcature nel più breve tempo possibile.
5. Durante le operazioni di profilassi oltre al controllo delle marche auricolari, verranno effettuati anche i controlli dei passaporti e tramite l'apposito lettore andrà verificata la presenza dei boli endoruminari e l'esattezza dei dati contenuti, che dovranno essere opportunamente registrati sul mod 2/33, e successivamente, a cura dell'Ufficio servizi zootecnici, sui passaporti e sulla BDR/BDN. I dati dovranno essere gestiti tramite l'applicativo SANAN /IZS/Teramo. In caso di non ottemperanza alle disposizioni che regolano il riconoscimento degli animali da parte dell'allevatore oltre a comminare le sanzioni previste dalla normativa vigente verrà applicato su provvedimento dell'autorità comunale il blocco delle movimentazioni degli animali fino a regolarizzazione avvenuta.
6. È vietato allontanare per qualsiasi motivo i bovini sottoposti alle prove diagnostiche per tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina enzootica, prima dell'avvenuta diagnosi, salvo autorizzazione del Veterinario ufficiale nel caso di macellazione.

l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

1 - C Modalités d'exécution des contrôles

1. Le dépistage par test d'intradermoréaction à la tuberculine PPD doit être pratiqué dans la période septembre - décembre 2008 sur tous les animaux de plus de six semaines, pour ce qui est de la TBC. Les tests ultérieurs seront effectués dans les délais établis par les règlements relatifs aux plans nationaux de prophylaxie et d'éradication des maladies en vue de la reconnaissance du statut de cheptel officiellement indemne et de l'amélioration de l'état sanitaire des cheptels infectés.
2. En principe, un contrôle doit être pratiqué pendant la période janvier - mars 2010 en vue de la détection de brucellose chez tous les animaux de plus de 12 mois ; les propriétaires et les détenteurs d'animaux sont également tenus de soumettre les chiens affectés à la surveillance du cheptel à l'alpage à un essai sérologique de dépistage de la brucellose.
3. Le propriétaire ou le détenteur des animaux à soumettre aux tests de dépistage doit héberger ceux-ci, de l'automne jusqu'à la fin du printemps de la campagne en cours, dans des structures appropriées et assurer leur bien-être, en évitant entre autres le surpeuplement, et leur éventuel isolement, en cas de maladies qui rendraient nécessaire cette mesure.
4. L'Association régionale éleveurs valdôtains (AREV) procède à l'identification des animaux. Les services vétérinaires de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste communiquent à l'AREV toute irrégularité constatée, aux fins de l'accomplissement des obligations qui incombent à celle-ci, de même que la perte involontaire des marques. En cette dernière occurrence, l'AREV veille à régulariser l'identification dans les plus brefs délais.
5. Pendant les opérations de prophylaxie, il est procédé au contrôle des marques auriculaires et des passeports, de la présence des bolus intraruminaires au moyen du lecteur prévu à cet effet, et de l'exactitude des données qui devront être enregistrées sur le mod. 2/33 et, ensuite, par les soins du Bureau des services zootecniques, sur les passeports et sur la BDR/BDN. Lesdites données devront être traitées par le logiciel SANAN/IZS/Teramo. Au cas où l'éleveur violerait les dispositions en matière d'identification des animaux, il est fait application des sanctions prévues par la loi et, sur décision de l'autorité communale, de l'interdiction de déplacer les animaux tant que la situation n'est pas régularisée.
6. Tout déplacement des bovins soumis aux tests de dépistage de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique est interdit avant que le résultat desdits tests n'ait été communiqué, sauf autorisation du vétérinaire officiel, en cas d'abattage des têtes en question..

7. Le prove ufficiali per la diagnosi della tubercolosi sono quelle indicate nel decreto ministeriale 15 dicembre 1995, n. 592 e nel Regolamento CE/1226/2002.
8. La prova intradermica sui vitelli sotto età diagnostica al momento delle prove verrà eseguita, fatti salvi i casi di compravendita, nel periodo di risanamento relativo all'anno solare successivo.
9. L'anagrafe regionale del bestiame di cui alla L.R. 17/1993 dovranno prevedere l'aggiornamento, in accordo con il competente Servizio veterinario dell'Azienda USL e l'AREV, delle procedure relative a:
 - a. estrazione dei dati generati dal Sistema Regionale per le successive trasmissioni al Ministero del Lavoro sanità salute e politiche sociali;
 - b. controllo da parte del Servizio Veterinario sulla gestione dell'attribuzione delle qualifiche sanitarie nella BDR;
 - c. controllo da parte del Servizio Veterinario sulla gestione dei codici aziendali e dei movimenti tra aziende nella BDR;
 - d. identificazione dei capi.

1 - D Misure di polizia veterinaria

1. Quando in un allevamento la presenza della tubercolosi, della brucellosi e della leucosi bovina enzootica è ufficialmente confermata, il Veterinario ufficiale dovrà disporre adeguate misure per evitare la trasmissione del contagio al personale addetto nonché la propagazione dell'infezione tra gli animali. In particolare, oltre le specifiche disposizioni prescritte dal DPR 08.02.1954, n. 320 e successive modificazioni dovrà:
 - svolgere un'accurata indagine epidemiologica, in collaborazione con il gruppo tecnico di gestione dei focolai, mirata ad individuare l'origine dell'infezione e gli eventuali contatti con altri allevamenti;
 - segnalare l'insorgenza del focolaio e le misure adottate al Servizio di igiene e sanità pubblica del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta mediante l'apposito modulo, contenente le informazioni relative ai casi di zoonosi negli animali;
 - disporre l'isolamento degli animali infetti e il sequestro degli animali infetti e sospetti;
 - assicurare l'effettuazione delle disinfezioni previste dei locali e delle attrezzature, con l'utilizzo delle stazioni mobili;

7. Les tests officiels de dépistage de la tuberculose sont énumérés au décret ministériel n° 592 du 15 décembre 1995 et au règlement (CE) n° 1226/2002.
8. Les veaux n'ayant pas encore atteint, lors des tests, l'âge prévu pour le dépistage subissent une intradermotuberculination pendant la période d'éradication relative à l'année solaire suivante, sauf s'ils font l'objet de commercialisation.
9. Pour ce qui est du fichier régional du bétail visé à la LR n° 17/1993, il y a lieu de prévoir la mise à jour, en accord avec le Service vétérinaire de l'Agence USL et l'AREV, des procédures relatives :
 - a. À l'extraction des données générales du Système régional aux fins de la transmission desdites données au Ministère du travail, de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;
 - b. Au contrôle de la gestion de l'attribution des statuts d'officiellement indemne dans la banque de données régionale par le Service vétérinaire ;
 - c. Au contrôle de la gestion des codes d'entreprise et des déplacements d'animaux d'une exploitation à l'autre dans la banque de données régionale par le Service vétérinaire ;
 - d. Identification des animaux.

1 - D Mesures de police vétérinaire

1. Si la présence de la tuberculose, de la brucellose ou de la leucose bovine enzootique est officiellement confirmée dans une exploitation, le vétérinaire officiel prend les mesures appropriées pour éviter toute propagation desdites maladies aux autres animaux et aux personnels, notamment les mesures visées au DPR n° 320 du 8 février 1954 modifié, et se doit :
 - de mener une enquête épidémiologique approfondie, avec la collaboration du groupe technique de gestion des foyers, afin de détecter l'origine de l'infection et d'établir si les animaux ont eu des contacts avec d'autres cheptels ;
 - de notifier le foyer et les mesures adoptées au Service d'hygiène et de santé publique du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste au moyen du formulaire portant les données relatives aux cas de zoonose chez les animaux ;
 - de faire isoler les animaux infectés et séquestrer ces derniers ainsi que les animaux suspectés d'être infectés ;
 - de veiller à ce que les locaux et les installations soient désinfectés au moyen d'équipements mobiles ;

- sottoporre ad accertamento sierologico, nel caso di allevamenti riconosciuti infetti da brucellosi, tutti i cani presenti in azienda. In caso di positività alle prove, i cani devono essere sollecitamente isolati e curati sotto il controllo di un Veterinario ufficiale.

Contestualmente agli altri interventi sopracitati, il Veterinario ufficiale notifica all'allevatore le misure da adottare e predisporre per iscritto, per la firma del Sindaco, le misure necessarie per evitare il propagarsi della malattia;
 - in caso di sospensione o revoca della qualifica il Veterinario ufficiale provvederà anche al ritiro dei passaporti e al loro invio all'ufficio servizi zootecnici che dovrà rilasciare apposita ricevuta. L'ufficio precitato riconsegnerà o ristamperà nuove certificazioni al momento della riacquisizione della qualifica;
 - compilare il quadro «E» del mod. 4 unificato che deve accompagnare i capi sospetti e positivi degli allevamenti in vincolo sanitario o con sospensione della qualifica per tubercolosi o per brucellosi, destinati al macello.
2. Entro sette giorni dall'eliminazione dei capi infetti da tubercolosi e brucellosi e comunque prima di ricostituire l'allevamento, i ricoveri e gli altri locali di stabulazione, nonché tutti i contenitori, le attrezzature e gli utensili usati per gli animali, devono essere puliti e disinfettati sotto controllo ufficiale; il Veterinario ufficiale rilascia il relativo certificato di disinfezione.
 3. Il reimpiego dei pascoli dei quali hanno precedentemente usufruito tali animali non può avere luogo prima di 60 giorni dall'allontanamento degli stessi, in caso di tubercolosi, e di 4 mesi, in caso di brucellosi.
 4. Le disinfezioni previste sono effettuate, previo obbligo di un'accurata pulizia delle strutture da parte del titolare dell'azienda, ad opera del servizio veterinario dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, utilizzando le stazioni mobili di disinfezione.
 5. I vitelli presenti nell'allevamento, nati da bovine positive alle prove diagnostiche per tubercolosi e brucellosi sono considerati infetti con corresponsione quindi dell'indennizzo di abbattimento, previa marcatura ed identificazione dei capi di ambo i sessi da parte dell'Associazione Regionale Éleveurs Valdôtains (AREV).
 6. Nei casi in cui i Servizi Veterinari del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta ritengano che l'eventuale presenza di animali infetti di altra specie possa compromettere l'esito dei programmi di eradicazione della tubercolosi e della brucellosi, devono adottare, nei confronti di ciascuna specie, misure idonee
- de soumettre les chiens présents sur l'exploitation infectée à un essai sérologique de dépistage de la brucellose. Tout chien ayant réagi positivement au test doit être immédiatement isolé et soigné, sous contrôle d'un vétérinaire officiel.

Parallèlement, le vétérinaire officiel notifie à l'éleveur concerné les mesures à adopter et établit un document illustrant les mesures nécessaires pour éviter toute propagation des maladies, à soumettre à la signature du syndic ;
 - de procéder, en cas de suspension ou de révocation du statut, au retrait des passeports et à leur envoi au Bureau des services zootecniques, qui délivrera le récépissé y afférent et remettra ou imprimera de nouveaux passeports au moment du recouvrement du statut d'officiellement indemne ;
 - de remplir le cadre « E » du modèle 4 unifié devant accompagner les animaux qui proviennent des cheptels sous surveillance sanitaire ou dont le statut de cheptel officiellement indemne de tuberculose ou de brucellose est suspendu et qui sont infectés ou suspectés d'être infectés et destinés à l'abattage.
2. Dans les sept jours qui suivent l'abattage des animaux atteints de tuberculose ou de brucellose et, en tout cas, avant toute reconstitution du cheptel, les abris ou autres locaux où sont logés les animaux et l'ensemble des récipients, installations et autres objets utilisés pour le bétail doivent être nettoyés et désinfectés sous contrôle officiel ; à l'issue de ces opérations, le vétérinaire officiel délivre le certificat de désinfection.
 3. Les herbages où auraient précédemment séjourné les animaux infectés ne peuvent être réutilisés avant l'expiration d'un délai de 60 jours, en cas de tuberculose, et de 4 mois, en cas de brucellose, à compter du retrait desdits animaux de ces herbages.
 4. Les opérations de désinfection prévues sont effectuées, suite à un nettoyage scrupuleux des structures par le titulaire de l'exploitation, par les soins du Service vétérinaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, à l'aide des équipements mobiles de désinfection.
 5. Les veaux, mâles et femelles, nés des vaches ayant réagi positivement aux tests de dépistage de la tuberculose et de la brucellose sont considérés comme infectés et doivent être abattus, après avoir été marqués et identifiés par l'Association Régionale Éleveurs Valdôtains (AREV). En l'occurrence, l'éleveur perçoit l'indemnité d'abattage y afférente.
 6. En vue d'éviter que la présence d'animaux infectés appartenant à d'autres espèces puisse compromettre le succès des plans d'éradication de la tuberculose et de la brucellose, les services vétérinaires du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se doivent d'adopter, à l'égard de chacune desdites es-

ad evitare la diffusione delle precitate infezioni. In particolare, per quanto riguarda la fauna selvatica, dovranno essere messi in atto specifici piani di monitoraggio nei confronti delle precitate infezioni e, in caso di positività, essere intraprese azioni adeguate.

7. I proprietari di allevamenti infetti da tubercolosi e da brucellosi non possono utilizzare i propri tori per la monta. Gli stessi devono, pertanto, fare ricorso alla fecondazione artificiale.
8. Tutti i soggetti maschi destinati alla riproduzione devono essere preventivamente sottoposti durante la campagna 2009-2010 ad accertamenti diagnostici per la profilassi delle malattie sottoelencate:
 - a) bovini: tubercolosi, brucellosi, leucosi bovina enzootica, IBR – IPV e tricomoniassi (a campione per la monta privata), con la collaborazione del personale della Sezione zooprofilattica regionale di AOSTA;
 - b) ovini e caprini: brucellosi.
9. Per i tori destinati ad essere introdotti nei centri di fecondazione artificiale valgono le disposizioni nazionali vigenti in materia.
10. Qualora gli animali riconosciuti infetti da tubercolosi e brucellosi provengano da aziende ubicate in altre regioni, il Servizio di sanità animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta deve segnalare l'episodio infettivo all'Azienda sanitaria locale e alla Regione di provenienza. Se gli animali provengono dall'estero, il Servizio precitato deve avvisare immediatamente l'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali e il Ministero della Salute – Dipartimento Alimenti Nutrizione e Sanità Pubblica Veterinaria.

1 – E Movimentazione degli animali

1. È consentita l'introduzione in Valle d'Aosta dai paesi membri, o da altre Regioni italiane, di bovini da allevamento, solo se provenienti da aziende ufficialmente indenni da tubercolosi, da brucellosi e ufficialmente indenni da leucosi, a condizione che siano in possesso di:
 - attestazioni sanitarie previste dalle direttive comunitarie e nazionali vigenti, comprovanti che i capi sono stati sottoposti nell'azienda di provenienza a controlli diagnostici per tubercolosi, brucellosi, leucosi e IBR, con esito negativo, nei 30 giorni precedenti lo spostamento;
 - autorizzazione scritta del Veterinario ufficiale competente per territorio della Struttura Complessa Sanità Animale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta.

pèces, des mesures aptes à éviter la propagation des infections susmentionnées. Pour ce qui est de la faune sauvage, notamment, il y a lieu de mettre en œuvre des plans de suivi desdites maladies et, en cas de réactions positives, de prendre les mesures adéquates.

7. Il est interdit aux propriétaires des cheptels infectés par la tuberculose ou par la brucellose d'utiliser leurs taureaux pour la monte. Ils sont donc tenus de faire appel à l'insémination artificielle.
8. Au cours de la campagne 2009/2010, tous les reproducteurs doivent subir des tests diagnostiques à titre de prophylaxie des maladies indiquées ci-après :
 - a) Bovins : tuberculose, brucellose, leucose bovine enzootique, IBR-IPV et trichomonase (tests au hasard pour la monte privée), avec la collaboration du personnel de la section zooprophyllactique régionale d'AOSTE ;
 - b) Ovins et caprins : brucellose.
9. Quant aux taureaux destinés aux centres d'insémination artificielle, il est fait application des dispositions nationales en vigueur en la matière.
10. Au cas où les animaux atteints de tuberculose ou de brucellose proviendraient d'exploitations situées dans d'autres régions, le Service de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se doit d'en informer l'Unité sanitaire locale et l'Administration régionale du lieu de provenance. Si les animaux infectés proviennent de l'étranger, le Service susmentionné en informe sans délai l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales et le Département de l'alimentation et de la santé publique vétérinaire du Ministère de la santé.

1 – E Déplacement d'animaux

1. L'introduction en Vallée d'Aoste d'animaux provenant des pays de l'Union européenne autres que l'Italie ou des autres régions italiennes n'est autorisée que s'il s'agit de bovins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de tuberculose, de brucellose et de leucose. Les conditions suivantes doivent également être remplies :
 - les animaux doivent être accompagnés des certificats sanitaires prévus par les dispositions communautaires et nationales en vigueur et attestant qu'ils ont réagi négativement à des tests de dépistage de la tuberculose, de la brucellose, de la leucose et de l'IBR pratiqués sur le cheptel d'origine dans les 30 jours qui ont précédé leur déplacement ;
 - ladite introduction doit être préalablement autorisée par écrit par le vétérinaire officiel de la structure complexe Santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

2. I bovini da ingrasso provenienti da uno Stato membro o da altre Regioni senza vincoli sanitari, devono essere scortati da certificazione attestante che sono ufficialmente indenni da tubercolosi, brucellosi e leucosi e se maggiori di 42 giorni di età devono essere negativi ad un test IDT.
3. L'introduzione in Valle d'Aosta di bovini provenienti dalla Svizzera è consentita, nel rispetto di quanto previsto dalle norme ministeriali.
4. L'introduzione dalla Regione Piemonte è regolamentata dall'accordo bilaterale approvato annualmente dalla Giunta regionale.
5. L'introduzione in Valle d'Aosta di ovini e caprini provenienti da altre regioni italiane è consentita a condizione che sia presente l'autorizzazione scritta del Veterinario ufficiale, al quale deve essere presentato il modello di accompagnamento dal quale risulti che provengono da allevamenti ufficialmente indenni per brucellosi e che sono stati sottoposti nell'allevamento di provenienza a una prova sierologica con esito negativo, entro 30 gg. prima dello spostamento. I caprini dovranno essere negativi ad un test IDT.
6. Qualora si accerti l'introduzione nella Regione di animali non identificabili, nei confronti dell'acquirente o del detentore di tali animali verranno adottati i provvedimenti previsti dal Regolamento CE 494/98 art. 1, mentre il Veterinario ufficiale dovrà disporre:
 - a) isolamento immediato del capo o dei capi a cura del detentore se in promiscuità;
 - b) sospensione della qualifica sanitaria dell'allevamento, se i capi sono in promiscuità;
7. La movimentazione di animali fuori dal territorio regionale potrà avvenire previa compilazione e sottoscrizione della sezione «E» del modello 4 unificato da parte del Veterinario ufficiale e con le modalità previste dalla normativa sanitaria delle varie Regioni in merito all'IBR.

COMPRAVENDITE

1. In tutti gli allevamenti della Valle d'Aosta, sia in quelli riconosciuti ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi e ufficialmente indenni da leucosi, sia in quelli sottoposti con esito negativo alle prove diagnostiche ufficiali utili per il ripopolamento, potranno essere introdotti per compravendita esclusivamente capi scortati dal passaporto vidimato da parte del Veterinario ufficiale competente per territorio della Struttura Complessa Sanità Animale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta. Il passaporto, datato e firmato dall'allevatore, deve riportare il nominativo del destinatario, la sede di destinazione, la targa dell'automezzo sul quale vengono carica-

2. Les bovins d'engraissement qui proviennent des pays de l'Union européenne autres que l'Italie ou des autres régions italiennes et qui ne sont pas soumis à des restrictions d'ordre sanitaire doivent être accompagnés des certificats attestant qu'ils sont officiellement indemnes de tuberculose, de brucellose et de leucose. Si lesdits bovins ont plus de 42 jours, ils doivent réagir négativement à une IDR.
3. L'introduction en Vallée d'Aoste de bovins provenant de la Suisse est autorisée aux termes des dispositions ministérielles en la matière.
4. L'introduction de bovins provenant du Piémont est réglementée par l'accord bilatéral y afférent approuvé chaque année par le Gouvernement régional.
5. Les ovins et les caprins provenant d'autres régions italiennes ne peuvent être introduits en Vallée d'Aoste que sur autorisation écrite du vétérinaire officiel auquel doit être présenté le modèle attestant que les animaux en question proviennent de cheptels officiellement indemnes de brucellose et qu'ils ont réagi négativement à un test sérologique pratiqué sur le cheptel d'origine dans les 30 jours qui ont précédé leur déplacement. Les caprins doivent réagir négativement à une IDR.
6. Les acheteurs ou les détenteurs d'animaux introduits en Vallée d'Aoste sans avoir été identifiés subissent les mesures prévues par l'art. 1^{er} du règlement (CE) n° 494/98. En l'occurrence, le vétérinaire prend les mesures nécessaires en vue de :
 - a) L'isolement immédiat des animaux concernés, par les soins de leur détenteur ;
 - b) La suspension du statut d'officiellement indemne du cheptel qui accueille les animaux introduits sans autorisation préalable.
7. Le transport d'animaux en dehors du territoire régional n'est autorisé que si le vétérinaire officiel a rempli et signé la section E du modèle 4 unifié et doit avoir lieu suivant les modalités prévues par les dispositions sanitaires en matière de rhinotrachéite bovine infectieuse (IBR) en vigueur dans les régions concernées.

VENTES

1. Tout exemplaire des espèces bovines acheté pour être introduit dans n'importe quel cheptel valdôtain reconnu officiellement indemne de tuberculose, de brucellose et de leucose – ou ayant réagi négativement aux tests diagnostiques officiels effectués en vue du repeuplement – doit obligatoirement être accompagné du passeport portant le visa du vétérinaire officiel de la structure complexe Santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Ledit passeport, daté et signé par l'éleveur, doit indiquer le nom du destinataire, la destination des animaux et la plaque d'immatriculation du véhicule utilisé pour le transport desdits animaux depuis leur éleva-

ti gli animali per il trasporto dall'allevamento di partenza e comprovare che gli animali provengano da allevamenti bovini ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi e ufficialmente indenni da leucosi. I capi dovranno inoltre possedere i seguenti requisiti sanitari riportati sul passaporto:

- se di età superiore alle sei settimane, essere stati sottoposti, nell'azienda di origine, a una prova IDT con esito negativo, in data non anteriore a sei settimane dalla prova precedente;
- se di età superiore ai 12 mesi aver presentato risultato negativo ad un esame sierologico ufficiale per brucellosi e leucosi praticato nei trenta giorni precedenti. La validità della prova è di trenta giorni;
- per quanto concerne la IBR l'animale deve essere sottoposto alla prova sierologica con validità delle prove estesa a 30 giorni.

Gli allevatori possono richiedere che i capi in compravendita vengano sottoposti, oltre alle prove sopra elencate, anche al test del gamma interferone. Il costo del test è a carico dell'Amministrazione regionale.

2. In tutti gli allevamenti ovi-caprini ufficialmente indenni da brucellosi e in regola con la legge regionale sull'identificazione possono essere introdotti, per compravendita, solo capi ufficialmente indenni per brucellosi scortati dal mod. 4, compilato anche nella parte «E» dal Veterinario ufficiale, riportante da parte dell'allevatore sia il nominativo del destinatario che la destinazione e comprovante che gli animali provengono da allevamenti ovi-caprini ufficialmente indenni da brucellosi. I capi dovranno inoltre possedere i seguenti requisiti sanitari:

- provenire da allevamenti in regola con la legge regionale sull'identificazione del bestiame (L.R. n. 17 del 26 marzo 1993);
- se di età superiore ai 6 mesi aver presentato risultato negativo ad un esame sierologico ufficiale per brucellosi, praticato nei 30 giorni precedenti l'introduzione nell'allevamento;
- qualora l'allevamento di provenienza risulti U.I. da BRC da almeno 3 anni la validità delle prove è estesa a tre mesi se la commercializzazione è limitata all'ambito regionale e ad un solo passaggio di proprietà;
- i caprini in compravendita di età superiore ai sei mesi devono essere sottoposti, nell'azienda di origine, a una prova tubercolinica con esito negativo, in data non anteriore a sei settimane dalla prova precedente.

ge d'origine et attester que ces derniers proviennent d'un cheptel bovin officiellement indemne de tuberculose, de brucellose et de leucose. Ledit passeport doit également indiquer que les animaux réunissent les conditions ci-après :

- s'ils ont plus de six semaines, ils doivent avoir réagi négativement à une IDR pratiquée six semaines au plus après le test précédent ;
- s'ils ont plus de 12 mois, ils doivent avoir réagi négativement à un test sérologique officiel de dépistage de la brucellose et de la leucose pratiqué dans les 30 jours qui ont précédé leur introduction dans le nouveau cheptel ; le résultat du test est valable pendant trente jours ;
- dans le cas de l'IBR, ils doivent être soumis à une épreuve sérologique, dont le résultat est valable trente jours.

Au cas où les éleveurs le demanderaient, lesdits animaux doivent subir, en sus des tests susmentionnés, une épreuve d'interféron gamma, dont les coûts sont à la charge de l'Administration régionale.

2. Tout exemplaire des espèces ovines et caprines qui serait acheté en vue de son introduction dans n'importe quel cheptel valdôtain officiellement indemne de brucellose, à condition que celui-ci respecte les dispositions de la loi régionale en matière d'identification des animaux, doit obligatoirement être officiellement indemne de brucellose et accompagné du modèle 4 dûment complété, y compris le tableau E, par le vétérinaire officiel. Ledit modèle, sur lequel l'éleveur doit indiquer le nom du destinataire et la destination des animaux, doit attester que ces derniers proviennent d'un cheptel ovin/caprin officiellement indemne de brucellose. Les conditions indiquées ci-après doivent, par ailleurs, être réunies :

- les animaux doivent provenir de cheptels correctement identifiés au sens de la LR n° 17 du 26 mars 1993 ;
- les animaux de plus de 6 mois doivent avoir réagi négativement à un test sérologique officiel de dépistage de la brucellose pratiqué dans les 30 jours qui ont précédé leur introduction dans le nouveau cheptel ;
- si le cheptel d'origine est officiellement indemne (OI) de BRC depuis trois ans au moins, le résultat du test est valable trois mois, à condition que la vente soit effectuée sur le territoire régional et qu'il y ait un seul passage de propriété ;
- les caprins de plus de 6 mois destinés à la vente doivent avoir réagi négativement à une intradermotuberculination pratiquée dans leur cheptel d'origine six semaines au plus avant le test précédent.

3. Qualora in un allevamento di bovini e/o di ovi-caprini si accerti la presenza di capi non identificabili, dei quali non è possibile accertare l'allevamento di origine e di provenienza, si procede con le modalità previste dal capitolo 1- E punto 5.
4. Ogni introduzione di capi negli allevamenti controllati deve essere segnalata, entro sette giorni dall'introduzione stessa, da parte dell'acquirente degli animali, all'ufficio servizi zootecnici mediante la consegna del(i) passaporto(i) che ha (hanno) accompagnato il (i) soggetto(i) in compravendita per i bovini e del modello 4 per gli ovi-caprini.
5. L'ufficio precitato provvederà alla ristampa di una nuova certificazione con la data delle ultime prove diagnostiche o al ritiro del passaporto (in caso di bovini destinati ad allevamento in cui è consentito soltanto il ripopolamento) e alla comunicazione con apposito modulo predisposto dall'ufficio al Veterinario competente per territorio di destinazione l'introduzione del capo o dei capi.
6. Nel caso in cui la compravendita dei capi avvenga nell'ambito di un'azienda, in cui operano due o più allevatori, con schede di stalla distinte, non verificandosi uno spostamento di animali dall'azienda stessa, le prove diagnostiche prescritte non sono necessarie: il passaggio di proprietà deve essere comunque comunicato all'ufficio servizi zootecnici che provvederà a segnalarlo con apposito modulo al Veterinario ufficiale e alla ristampa del(i) passaporto(i).

SVERNAMENTO

1. Possono essere inseriti in promiscuità per lo svernamento, previa comunicazione del proprietario o del detentore al Veterinario competente per territorio di destinazione, soltanto capi bovini appartenenti ad allevamenti ufficialmente indenni per tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina enzootica e ovi-caprini di allevamenti ufficialmente indenni per brucellosi.
2. I predetti capi devono essere scortati all'andata dal mod. 4 vidimato dal Veterinario ufficiale, riportante il nominativo del destinatario, la destinazione e la data delle prove diagnostiche per TBC, BRC, LBE e IBR per i bovini, BRC per gli ovi-caprini effettuate sui capi oggetto di spostamento. L'allevamento di destinazione deve avere la qualifica di ufficialmente indenne di tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina enzootica, per quanto riguarda i bovini, e ufficialmente di brucellosi per quanto riguarda gli ovi-caprini.
3. Il ritorno alle stalle di origine dovrà essere accompagnato dalle stesse prove previste per l'andata ivi compreso il rilascio del mod 4 firmato dal Veterinario ufficiale.
4. Possono essere altresì trasferiti per svernamento, purché

3. Si la présence d'animaux non identifiables – dans la mesure où il s'avère impossible de déterminer leur élevage d'origine ou de provenance – est constatée dans un cheptel bovin, ovin ou caprin, il est fait application des dispositions visées au point 5 du chapitre 1 – E du présent plan.
4. Quiconque achèterait des animaux pour les introduire dans un cheptel contrôlé se doit de signaler ladite introduction sous sept jours au Bureau des services zootechniques, par la remise du(des) passeport(s) de l'animal (des animaux) en question, lorsqu'il s'agit de bovins, ou du modèle 4, s'il s'agit d'ovins ou de caprins.
5. Ledit bureau imprime un nouveau passeport portant la date des derniers tests diagnostiques ou procède au retrait du vieux (en cas de bovins destinés à des élevages dans lesquels seul le repeuplement est autorisé) et informe de l'introduction de l'animal ou des animaux en question le vétérinaire compétent à raison du lieu de destination de ceux-ci.
6. Lorsque des animaux sont achetés et vendus au sein d'une exploitation où deux ou plusieurs éleveurs exercent leur activité avec des fiches d'étable distinctes, les épreuves diagnostiques prescrites ne sont pas nécessaires étant donné qu'aucun animal n'est déplacé. Le passage de propriété doit, en tout état de cause, être communiqué au Bureau des services zootechniques qui en informe par écrit le vétérinaire officiel et imprime le(les) nouveau(x) passeport(s).

HIVERNAGE

1. Seuls les bovins qui appartiennent à des cheptels officiellement indemnes de tuberculose, de brucellose et de leucose bovine enzootique, ainsi que les ovins et les caprins qui appartiennent à des troupeaux officiellement indemnes de brucellose, peuvent se côtoyer pour des raisons d'hivernage, sur communication au vétérinaire compétent à raison du lieu de destination effectuée par le propriétaire ou par le détenteur desdits animaux.
2. À l'aller, les bovins doivent être accompagnés du modèle 4 portant le visa du vétérinaire officiel, le nom du destinataire, leur destination et la date des tests pour le dépistage de la TBC, de la BRC, de la LBE et de l'IBR pour les bovins et de la BRC pour les ovins et les caprins, effectués sur tous les animaux déplacés. L'élevage de destination doit avoir déjà obtenu le statut d'officiellement indemne de tuberculose, de brucellose et de leucose bovine enzootique, pour ce qui est des bovins, et d'officiellement indemne de brucellose, pour ce qui est des ovins et des caprins.
3. Au retour à l'étable d'origine, les animaux doivent subir les mêmes tests prévus à l'aller et être accompagnés du modèle 4 portant le visa du vétérinaire officiel.
4. Peuvent également être déplacés pour l'hivernage – à

non in promiscuità con altri, i bovini appartenenti ad allevamenti ufficialmente indenni da brucellosi e leucosiche, se di età superiore a sei settimane, abbiano reagito negativamente alle prime due prove previste dal decreto 592/1995, scortati dal mod. 4 unificato rilasciato dal Veterinario competente per territorio preceduto da apposita ordinanza del Sindaco.

I detentori dei capi destinati allo svernamento devono, inoltre, obbligatoriamente compilare, prima degli spostamenti, presso l'Ufficio servizi zootecnici, un apposito modulo con l'indicazione della destinazione dei capi con allegati i mod. 4 firmati dal Veterinario ufficiale.

ALPEGGI

1. Gli animali appartenenti ad allevamenti in via di riottenimento di qualifica, con le prime due prove negative previste dal decreto ministeriale 15 dicembre 1995, n. 592, possono essere inviati in alpeggi con altri allevamenti nella stessa situazione sanitaria sulla base di apposita ordinanza del Sindaco.
2. Gli animali di allevamenti in via di riottenimento di qualifica e non ancora sottoposti con esito negativo alle due prove IDT previste dal decreto ministeriale 15 dicembre 1995, n. 592 non possono essere avviati all'alpeggio.

MANIFESTAZIONI ZOOTECHNICHE

1. La partecipazione ai concorsi per le «batailles», alle rassegne, «marché concours» e a qualunque manifestazione che non implica compravendita è riservata esclusivamente:
 - ai capi bovini provvisti di passaporto con le date delle prove diagnostiche aggiornate;
 - ai capi ovi-caprini scortati da un'attestazione comprovante la loro provenienza da un allevamento ufficialmente indenne da brucellosi con la data delle prove diagnostiche.
2. In caso di perdita della marca auricolare, si riterrà valido il numero di microchip riportato sul passaporto o sul modello 2/33 (scheda di stalla).
3. Le aree dove si svolgono «les batailles des reines e des chèvres» e «i combats des moudzons», le rassegne, i «marché concours» e qualunque altra manifestazione a carattere zootecnico saranno autorizzate dai Veterinari della Struttura Complessa di Sanità Animale, competenti per territorio, previo nulla osta da parte dei Veterinari della SC dell'Igiene degli Allevamenti.

Il Veterinario di servizio controllerà la regolarità dei passaporti e l'identificazione dei capi partecipanti.

condition qu'ils n'entrent pas en contact avec d'autres animaux – les bovins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de brucellose et de leucose et âgés de plus de six semaines qui ont réagi négativement aux deux premiers tests prévus par le décret n° 592/1995 et sont accompagnés du modèle 4 unifié délivré par le vétérinaire territorialement compétent, à la suite de l'adoption d'une ordonnance du syndic.

Avant le déplacement des animaux destinés à l'hivernage, les détenteurs de ces derniers doivent remplir, au Bureau des services zootecniques, un formulaire indiquant la destination prévue et y joindre les modèles 4 remplis et signés par le vétérinaire officiel.

ESTIVAGE

1. Les animaux appartenant à des élevages qui vont recouvrer leur statut et ayant réagi négativement aux deux tests prévus par le décret ministériel n° 592 du 15 décembre 1995 peuvent être envoyés dans les alpages avec des animaux provenant d'élevages se trouvant dans la même situation sanitaire, à la suite de l'adoption d'une ordonnance du syndic.
2. Les animaux appartenant à des élevages qui vont recouvrer leur statut et n'ayant pas encore subi les deux IDR prévues par le décret ministériel n° 592 du 15 décembre 1995 ne peuvent être envoyés dans les alpages.

MANIFESTATIONS ZOOTECHNIQUES

1. La participation aux batailles, aux comices agricoles, aux marchés-concours et à toute autre manifestation ne comportant pas de vente d'animaux est réservée exclusivement :
 - aux bovins accompagnés d'un passeport portant les dates des tests mises à jour ;
 - aux ovins et aux caprins accompagnés d'un certificat attestant qu'ils appartiennent à un cheptel officiellement indemne de brucellose et portant la date des tests diagnostiques.
2. Au cas où un animal perdrait sa marque auriculaire lors du transport, référence est faite au numéro de micropuce indiqué sur son passeport ou sur leur fiche d'étable (modèle 2/33).
3. Les aires où doivent se dérouler les batailles de reines et de chèvres, les batailles de *moudzon*, les comices agricoles, les marchés-concours et toute autre manifestation zootecnique font l'objet d'une autorisation délivrée par les vétérinaires de la structure complexe Santé animale territorialement compétents, sur autorisation des vétérinaires de la SC Hygiène des aliments.

Le vétérinaire de service identifie les animaux et contrôle la régularité de leurs passeports.

Il benessere e la dignità degli animali dovranno essere assicurati, durante tutta la manifestazione, con le modalità previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 1072 del 9 aprile 2001.

4. I capi bovini che vengono portati a fiere e mercati a carattere locale devono essere scortati dal passaporto aggiornato, gli ovi-caprini dovranno essere scortati dalla scheda di stalla aggiornata. I capi che vengono venduti nelle fiere e mercati devono essere sottoposti alle prove diagnostiche con le modalità previste dal capitolo 1-E «Movimentazione degli animali» paragrafo «COMPRA-VENDITE» del presente piano.
5. Negli stabilimenti e nelle aree della Valle d'Aosta destinate allo svolgimento di mercati o di fiere del bestiame, senza i requisiti previsti dalle norme di legge vigenti, possono essere commercializzati soltanto gli animali provenienti dal territorio regionale e destinati allo stesso territorio regionale.
6. I Sindaci dei Comuni sede di svolgimento di fiere e mercati devono provvedere affinché la zona destinata a tali manifestazioni sia opportunamente recintata e dotata di un'unica entrata destinata agli animali, al fine di rendere possibile l'attività di vigilanza e controllo da parte del veterinario competente.
7. Al termine delle manifestazioni, i Comuni provvederanno, con proprio personale, alla pulizia accurata delle strutture, mentre per la disinfezione potranno richiedere l'intervento programmato degli operatori ausiliari Veterinari che sono alle dipendenze del Servizio della sanità animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta.

I - F Commercio

1. I commercianti devono essere registrati presso la Struttura Complessa Igiene degli Allevamenti e delle Produzioni Zootecniche dell'Azienda USL della Valle d'Aosta e presso la Banca Dati Regionale e Nazionale.
2. L'attività di esercizio del commercio di animali non è compatibile, in una stessa unità epidemiologica con l'attività di allevamento normale.
3. I commercianti sono tenuti ad attivare, con autorizzazione del Sindaco, previo parere favorevole della Struttura Complessa Igiene degli Allevamenti, apposite stalle, completamente isolate e igienicamente idonee. Le stalle di sosta devono essere sottoposte a controlli almeno mensili da parte del Veterinario ufficiale; esse devono essere dotate, inoltre, delle attrezzature necessarie per la regolare pulizia e disinfezione dei locali di ricovero del bestiame.
4. I commercianti di bovini sono obbligati ad annotare su idoneo registro di carico e scarico, da tenere a disposizione per almeno un anno del servizio Veterinario, la data di ingresso e di uscita degli animali nonché i relativi contrassegni di identificazione.

Le bien-être et la dignité des animaux sont assurés tout au long de la manifestation, suivant les modalités visées à la délibération du Gouvernement régional n° 1072 du 9 avril 2001

4. Les bovins conduits sur les foires et marchés d'intérêt local doivent être accompagnés de leur passeport mis à jour ; les ovins et les caprins doivent être accompagnés de leur fiche d'étable mise à jour. Les animaux destinés à être vendus sur les foires et marchés doivent être soumis aux tests diagnostiques suivant les modalités indiquées au paragraphe « VENTES » du chapitre 1 - E « Déplacement d'animaux » du présent plan.
5. Seuls les animaux provenant du territoire régional et destinés à ce dernier peuvent être commercialisés dans les établissements et les lieux de la Vallée d'Aoste où se déroulent les foires ou les marchés aux bestiaux qui ne répondent pas aux conditions requises par les lois en vigueur.
6. Les syndics des Communes où se déroulent les foires et les marchés doivent veiller à ce que les lieux destinés auxdites manifestations soient convenablement clôturés et dotés d'un seul accès pour les animaux, afin de permettre au vétérinaire compétent d'effectuer les contrôles nécessaires.
7. À l'issue desdites manifestations, les Communes doivent pourvoir, par leur personnel, au nettoyage scrupuleux de toutes les structures ; quant à la désinfection de celles-ci, il peut être fait appel à la collaboration des agents vétérinaires auxiliaires du Service de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

I - F Commerce

1. Les commerçants doivent être enregistrés à la structure complexe Hygiène des élevages et des produits animaux de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, ainsi que dans la banque de données régionale et nationale.
2. L'activité de commerce d'animaux n'est pas compatible, dans une même unité épidémiologique, avec l'activité normale d'élevage.
3. Les commerçants sont tenus d'utiliser des étables spécialement aménagées, entièrement isolées et conformes aux règles d'hygiène, autorisées par le syndic, sur avis favorable de la structure complexe Hygiène des élevages. Les étables de halte sont soumises à des contrôles périodiques (au moins une fois par mois) par le vétérinaire officiel. Elles doivent être équipées du matériel nécessaire à la désinfection et au nettoyage réguliers des locaux où sont logés les animaux.
4. Les commerçants de bovins doivent porter la date d'introduction et de départ des animaux ainsi que leur numéro d'identification sur le livre des entrées et des sorties. Ledit livre doit être gardé à la disposition du service vétérinaire pendant un an au moins.

5. Gli animali introdotti nelle stalle di sosta non dovranno essere sottoposti ad ulteriori prove diagnostiche fino alla loro scadenza registrata dal Veterinario ufficiale sui passaporti. Qualora gli animali escano dalla stalla di sosta il passaporto dovrà essere validato dal Veterinario ufficiale.

1 - G Macellazione degli animali infetti

1. I depositi per bestiame da macello devono essere provvisti dell'autorizzazione del Sindaco, previo parere favorevole del servizio di igiene degli allevamenti e delle produzioni zootecniche del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta.
2. I capi degli allevamenti ufficialmente indenni destinati alla macellazione devono essere scortati dal passaporto e dal mod. 4 unificato, compilato e firmato dal detentore e dal trasportatore. Il passaporto dovrà essere restituito all'ufficio servizi zootecnici, dopo l'abbattimento del capo, a cura del titolare dello stabilimento di macellazione.
3. I soggetti da abbattere nell'ambito della campagna di bonifica sanitaria devono invece essere scortati dal mod. 4 unificato precitato con indicazione del macello, compilato nella parte di competenza, quadro «E», dal Veterinario ufficiale, e dall'apposito documento ufficiale di macellazione rilasciato dall'ufficio servizi zootecnici.
4. I medici Veterinari responsabili dell'ispezione negli impianti di macellazione in cui vengono macellati i bovini infetti, prima di autorizzare l'abbattimento degli stessi, debbono verificare la perfetta rispondenza dei dati di identificazione degli animali con quelli riportati sul modulo di scorta. In presenza di irregolarità, comunque riscontrate, si deve sospendere la macellazione e chiedere tempestivamente istruzioni al Servizio della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta.
5. I medici veterinari addetti all'ispezione delle carni devono segnalare tempestivamente al competente servizio del Dipartimento di prevenzione ogni riscontro di lesioni riferibili a tubercolosi, negli animali da macello (mod. 10/33), fatta eccezione per i bovini abbattuti in applicazione del piano di eradicazione della tubercolosi bovina. Il mod. 10/33, nel caso in cui l'animale macellato provenga da un'altra regione, deve essere trasmesso, entro otto giorni dall'avvenuta macellazione, ai Servizi veterinari dell'Azienda sanitaria locale e della Regione ove ha sede l'allevamento di origine dell'animale infetto.
6. Al macello sono obbligatori i seguenti prelievi:
 - Per la TB: linfonodi e organi secondo i protocolli di prelievo definiti con l'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte Liguria e Valle d'Aosta per tutti gli animali dichiarati infetti di TB, per i capi

5. Les animaux introduits dans les étables de halte ne doivent être soumis à aucune épreuve diagnostique supplémentaire jusqu'à la date d'expiration des épreuves déjà effectuées, enregistrée sur les passeports par le vétérinaire officiel. Lorsque les animaux sortent de l'étable de halte, le passeport doit être visé par ledit vétérinaire.

1 - G Abattage des animaux infectés

1. L'utilisation des étables destinées aux animaux de boucherie est subordonnée à une autorisation du syndic, octroyée sur avis favorable du Service d'hygiène des élevages et des produits animaux du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.
2. Les animaux de boucherie provenant de cheptels officiellement indemnes doivent être accompagnés du passeport et du modèle 4 unifié, rempli et signé par le détenteur et le transporteur. Le propriétaire de l'abattoir se doit de rendre le passeport de chaque animal sacrifié au Bureau des services zootecniques après l'abattage dudit animal.
3. Les animaux à abattre dans le cadre de la campagne d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels doivent être accompagnés du modèle 4 unifié susvisé, qui doit indiquer l'abattoir et dont le cadre E doit être rempli par le vétérinaire officiel, ainsi que du certificat d'abattage délivré par le Bureau des services zootecniques.
4. Les vétérinaires responsables de l'inspection dans les abattoirs où les bovins infectés sont éliminés doivent vérifier la correspondance parfaite des données d'identification desdits animaux avec les données indiquées sur leur certificat d'accompagnement, avant d'en autoriser l'abattage. En cas d'irrégularité, ils doivent suspendre l'abattage et demander sans délai des instructions au Service de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.
5. Les vétérinaires préposés au contrôle de la viande sont tenus de signaler sans délai au service compétent du Département de prévention la présence de lésions tuberculeuses chez les animaux d'abattage (mod. 10/33), sauf dans le cas d'animaux abattus en application du plan d'éradication de la tuberculose des bovins. Au cas où l'animal sacrifié proviendrait d'une autre région italienne, le mod. 10/33 est transmis aux services vétérinaires de l'Agence sanitaire locale et de la Région où l'exploitation d'origine dudit animal est située, dans les huit jours qui suivent l'abattage de celui-ci.
6. À l'abattoir, les prélèvements suivants doivent être effectués :
 - (pour ce qui est de la TBC) nœuds lymphatiques et organes, suivant les protocoles de prélèvement définis en collaboration avec l'Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta,

dubbi inviati al macello e per i capi riscontrati portatori di lesioni tubercolari provenienti da allevamenti ufficialmente indenni. Per tutti verranno eseguiti l'esame istologico, le ricerche mediante PCR e l'esame colturale per l'isolamento di *M. bovis*. In caso di allevamenti con ripetuti isolamenti già disponibili il responsabile della diagnostica generale dell'IZS potrà richiedere al gruppo tecnico di gestione dei focolai la sospensione dei campionamenti sui capi di quell'azienda.

- Per la BRC ricerca su milza, cotiledoni placentari (n.2), mammella (4/4) e linfonodi sovramammari, linfonodi iliaci e testicoli su tutti i capi positivi i marchi auricolari devono essere conservati per almeno 5 anni a cura del titolare dello stabilimento di macellazione e poi distrutti a cura dello stesso.
7. I transponders dovranno essere recuperati a cura del titolare del macello, al termine della macellazione sotto la supervisione del Veterinario del Servizio di igiene degli alimenti di origine animale addetto all'impianto e consegnati all'ufficio servizi zootecnici. I medici veterinari responsabili dell'ispezione di cui sopra, compileranno l'attestato di avvenuta macellazione, il quale sarà inviato al servizio della sanità animale e all'ufficio servizi zootecnici a cura del titolare dello stabilimento di macellazione.
8. È obbligatorio pulire e disinfettare i mezzi di trasporto, i contenitori e le attrezzature, dopo ogni trasporto di animali provenienti da un allevamento infetto da tubercolosi e brucellosi, nonché di prodotti, avanzati, materiali e sostanze provenienti da tali animali e che comunque siano stati a contatto con essi. Pertanto la macellazione dei capi infetti da tubercolosi e brucellosi è consentita unicamente negli impianti in possesso di:
- una concimaia;
 - uno spiazzo impermeabile con canalizzazione delle acque verso un apposito impianto di trattamento ovvero una cisterna di raccolta;
 - un'idropulitrice in grado di fornire acqua a 85° C.

I titolari di impianti di macellazione che intendono macellare animali infetti, devono fare richiesta al servizio veterinario competente del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta e dimostrare di essere in possesso dei requisiti previsti.

9. La marchiatura a fuoco dell'animale infetto, sarà eseguita sulla groppa destra all'atto della constatazione della tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina enzootica e, nello stesso tempo, sarà consegnata la notifica dei capi infetti al proprietario o detentore dell'allevamento. In casi

chez tous les animaux déclarés atteints de la TBC, les animaux douteux envoyés à l'abattage et les animaux présentant des lésions tuberculeuses et provenant de cheptels officiellement indemnes. Pour tous ces animaux, il sera procédé à l'examen histologique, aux recherches par PCR et au test d'isolement de *M. Bovis*. En cas d'élevages dont les animaux ont déjà été soumis à plusieurs tests d'isolement, le responsable de l'aire du diagnostic général de l'IZS peut demander au groupe technique de gestion des foyers la suspension des prélèvements ;

- (pour ce qui est de la BRC) rate, cotylédons du placenta (2), mamelle (4/4) et nœuds lymphatiques supramammaires, nœuds lymphatiques iliaques et testicules chez tous les animaux positifs. Les marques auriculaires doivent être conservées par le titulaire de l'abattoir pendant au moins 5 ans, délai à l'issue duquel celui-ci doit les détruire.
7. Les transpondeurs doivent être récupérés, après l'abattage, par le propriétaire de l'abattoir, sous le contrôle du vétérinaire du Service de l'hygiène des aliments d'origine animale chargé de surveiller l'installation, et remis au Bureau des services zootecniques. Les vétérinaires chargés de l'inspection susmentionnée sont tenus de remplir la fiche d'abattage, qui doit être envoyée, par le propriétaire de l'abattoir, au Service de santé animale et au Bureau des services zootecniques.
8. Tous les moyens de transport, les récipients et les ustensiles doivent être nettoyés et désinfectés après le transport d'animaux en provenance d'une exploitation infectée par la tuberculose ou par la brucellose, ainsi qu'après le transport de produits, restes, matières ou substances provenant desdits animaux ou ayant été en contact avec eux. L'abattage des animaux atteints de tuberculose et de brucellose est uniquement autorisé dans les établissements qui disposent des équipements ci-après :
- une fosse à fumier ;
 - une plate-forme imperméable avec tuyaux de canalisation des eaux dans une installation de traitement ou dans une citerne ;
 - un système de nettoyage à eau chauffée à 85° C.
- Les titulaires d'un abattoir qui entend procéder à l'abattage d'animaux infectés doit présenter la demande y afférente au Service vétérinaire compétent du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et prouver que les conditions requises sont réunies.
9. Les animaux infectés de tuberculose, de brucellose ou de leucose bovine enzootique sont marqués au fer rouge sur le côté droit de la croupe lors de la constatation y afférente ; parallèlement, le propriétaire ou le détenteur desdits animaux reçoit la notification relative aux ani-

eccezionali, individuati dal Veterinario competente per territorio e allo scopo di preservare il benessere dall'animale, è possibile ricorrere ad altri mezzi per identificare i capi positivi.

10. Le notifiche saranno inviate all'ufficio servizi zootecnici del bestiame entro e non oltre tre giorni dalla constatazione della malattia infettiva.
11. Gli animali dichiarati infetti da tubercolosi, da brucellosi e da leucosi devono essere mantenuti isolati fino alla macellazione da parte del detentore. La macellazione deve avvenire al più presto e comunque non oltre 15 giorni dalla notifica ufficiale al proprietario e al detentore in un macello avente i requisiti di cui al punto 8. Nel caso di bovine che hanno presentato manifestazioni cliniche di brucellosi, comportanti l'eliminazione di brucelle, la macellazione deve avvenire non oltre sette giorni dalla notifica. Nessun intervento terapeutico o manualità clinica è permessa su tali animali.
12. È fatto obbligo agli autotrasportatori di far sostare presso il macello gli automezzi che hanno effettuato il trasporto degli animali infetti, fino al momento dell'arrivo del Veterinario ufficiale, per la certificazione di avvenuta disinfezione.

1 - H Sanzioni

1. I contravventori alle disposizioni del presente piano, indipendentemente dai provvedimenti d'ufficio adottati per far rispettare le norme non ottemperate, sono sottoposti alle sanzioni amministrative di cui all'art. 2 della legge 23 gennaio 1968, n. 33, salvo che non ricorrano i presupposti per l'applicazione di norme penali.
2. L'indennità di abbattimento degli animali infetti non sarà corrisposta nei casi appresso indicati:
 - a) animali introdotti nell'allevamento senza i requisiti sanitari;
 - b) animale macellato oltre il periodo di tempo fissato, calcolato dal giorno della notifica all'allevatore interessato;
 - c) mancato rispetto delle norme relative alla profilassi della tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina enzootica, previste dalle vigenti leggi statali e dal presente provvedimento;
 - d) mancato rispetto delle norme statali e regionali in materia di identificazione degli animali.

1 - I Misure integrative di profilassi

1. Considerata l'importanza della igiene costante degli allevamenti in generale ai fini della profilassi delle malattie, le disinfezioni delle strutture di ricovero degli animali delle sedi invernali e di quelle di alpeggio saranno assicurate dagli operatori ausiliari Veterinari.

maux infectés. Dans les cas exceptionnels définis par le vétérinaire territorialement compétent, les animaux positifs peuvent être marqués par d'autres moyens, aux fins de la sauvegarde du bien-être de ceux-ci.

10. Lesdites notifications sont transmises au Bureau des services zootechniques au plus tard dans les trois jours qui suivent la constatation de la maladie.
11. Les animaux considérés comme atteints de tuberculose, de brucellose ou de leucose doivent être isolés jusqu'à leur abattage. Celui-ci doit avoir lieu le plus rapidement possible et au plus tard 15 jours après la notification officielle au propriétaire ou au détenteur de l'obligation d'abattre les animaux en question dans un abattoir répondant aux conditions visées au point 8 ci-dessus. Les bovins ayant présenté des signes cliniques de brucellose comportant l'élimination de brucelles doivent être mis à mort au plus tard sept jours après la notification susmentionnée. Aucune intervention thérapeutique ou clinique n'est autorisée sur lesdits animaux.
12. Les véhicules ayant servi au transport des animaux infectés ne doivent pas quitter l'abattoir tant que le vétérinaire officiel n'aura pas certifié l'accomplissement des opérations de désinfection.

1 - H Sanctions

1. Les personnes qui contreviennent aux dispositions du présent acte sont passibles des sanctions administratives visées à l'art. 2 de la loi n° 33 du 23 janvier 1968, sans préjudice des mesures adoptées d'office en vue du respect des normes violées et, s'il y a lieu, de l'application des dispositions pénales y afférentes.
2. L'indemnité d'abattage des animaux infectés n'est pas versée dans les cas suivants :
 - a) Introduction dans l'exploitation d'animaux ne répondant pas aux conditions sanitaires requises ;
 - b) Abattage d'animaux après expiration du délai prévu, calculé à compter de la date de la notification y afférente à l'éleveur concerné ;
 - c) Violation des mesures de prophylaxie de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique prévues par les lois de l'État et par le présent plan ;
 - d) Violation des dispositions étatiques et régionales en matière d'identification des animaux.

1 - I Mesures prophylactiques complémentaires

1. Compte tenu de l'importance de l'hygiène constante de tous les élevages aux fins de la prophylaxie des maladies, la désinfection des étables d'hiver et d'alpage est effectuée par les agents vétérinaires auxiliaires.

I detentori dei capi dovranno però obbligatoriamente provvedere ad una accurata pulizia preliminare, raschiatura e lavaggio dei ricoveri.

2. Onde evitare, per quanto possibile le interazioni con le prove di intradermoreazione con la PPD, i Veterinari e gli operatori ausiliari eseguiranno in tempo utile la profilassi dell'ipodermosi sui capi non in produzione e la profilassi della distomatosi su base volontaria.

1 – L Valutazione dell'andamento del piano di eradicazione

1. L'andamento del piano di eradicazione, i risultati delle indagini epidemiologiche ed eventuali criticità riscontrate saranno sottoposte alla valutazione periodica di un gruppo di lavoro di cui fanno parte:
 - il dirigente della struttura regionale competente in materia di sanità veterinaria;
 - un funzionario del Ministero del lavoro, della salute e delle politiche sociali;
 - un funzionario del Centro di referenza nazionale per la tubercolosi da *M. bovis* presso Istituto Zooprofilattico della Lombardia ed Emilia;
 - il rappresentante del Centro di referenza nazionale per le malattie dei selvatici (CERMAS) di AOSTA;
 - il prof. Sandro CAVIRANI, ordinario di malattie infettive presso l'Università di PARMA;
 - i veterinari del gruppo tecnico di gestione dei focolai.
2. Il Gruppo di lavoro effettuerà le proprie valutazioni nel corso di incontri periodici stabiliti secondo necessità.

CAPITOLO 2 – Tubercolosi

1. Un bovino o bufalino sottoposto a controllo ufficiale è considerato infetto da tubercolosi bovina quando reagisce positivamente alle prove di cui al decreto ministeriale 15 dicembre 1995, n. 592.
2. Nei casi in cui in un allevamento siano constatate positività al test tubercolinico il Servizio veterinario dell'ASL competente applica le procedure di sospensione o revoca della qualifica di allevamento ufficialmente indenne da tubercolosi previste dalle procedure applicative sotto descritte.
3. In tutti i casi di revoca o sospensione della qualifica sanitaria si applicano le misure di profilassi previste dal Cap. 1 punto 1-D del presente piano.
4. L'impiego del gamma interferone in situazioni di correlazione d'alpeggio ed altri casi particolari dovrà essere sottoposto al parere del gruppo di lavoro descritto al ca-

Les détenteurs des animaux sont tenus de nettoyer soigneusement les étables avant les opérations de désinfection.

2. Les vétérinaires et les agents auxiliaires s'emploient à réaliser la prophylaxie volontaire de l'hypodermose et de la distomatose en temps utile afin d'éviter, autant que possible, l'interaction avec les tests d'intradermoréaction à la tuberculine PPD.

1 – L Évaluation de l'état d'application du présent plan

1. L'état d'application du présent plan, les résultats des enquêtes épidémiologiques et les éventuels problèmes constatés sont évalués périodiquement par un groupe de travail composé comme suit :
 - le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de santé vétérinaire ;
 - un fonctionnaire du Ministère du travail, de la santé et des politiques sociales ;
 - un fonctionnaire du *Centro di referenza nazionale per la tubercolosi da M. Bovis* auprès de l'*Istituto Zooprofilattico della Lombardia ed Emilia* ;
 - le représentant du *Centro di referenza nazionale per le malattie dei selvatici (CERMAS)* d'AOSTE ;
 - M. Sandro CAVIRANI, professeur de maladies infectieuses à l'Université de PARME ;
 - les vétérinaires du groupe technique de gestion des foyers.
2. Le groupe de travail en cause procède aux évaluations susdites lors de rencontres périodiques fixées en fonction des nécessités.

CHAPITRE 2 – Tuberculose

1. Tout bovin ou buffle soumis à un contrôle officiel est considéré comme atteint de tuberculose bovine lorsqu'il réagit positivement aux tests visés au décret ministériel n° 592 du 15 décembre 1995.
2. Dans le cas d'une réaction positive aux tuberculinations, le Service vétérinaire de l'ASL compétente entame les procédures de suspension ou de révocation du statut de cheptel officiellement indemne de tuberculose prévues ci-dessous.
3. Dans tous les cas de révocation ou de suspension du statut de cheptel officiellement indemne, il est fait application des mesures de prophylaxie visées au point 1 – D du chapitre 1 du présent plan.
4. Les cas de cotoiement en alpage et les autres cas particuliers doivent être soumis au groupe de travail visé au chapitre 1 – L (Évaluation de l'état d'application du pré-

pitolo 1-L (valutazione dell'andamento del piano) che ne valuterà l'impiego in base alla gravità e all'estensione del focolaio.

5. La positività al solo gamma interferone, effettuato a qualsiasi titolo, non comporta la sospensione della qualifica di U.I.. L'animale interessato è da considerare come sospetto di malattia infettiva e come tale da gestire a seconda delle situazioni in base al D.P.R. n. 320 del 8 febbraio 1954 pertanto dovranno essere messi in atto degli approfondimenti diagnostici ed epidemiologici secondo le indicazioni che verranno fornite dai veterinari del gruppo tecnico di gestione dei focolai al fine di decidere i provvedimenti da adottare. Gli animali positivi al test dovranno comunque essere isolati, il loro latte non potrà essere ammesso al consumo umano e non potranno essere oggetto di movimentazioni. Il destino di questi animali va valutato caso per caso sulla scorta dell'indagine epidemiologica e di eventuali ulteriori approfondimenti diagnostici fino al chiarimento del quadro diagnostico anche gli altri animali dell'allevamento non potranno essere movimentati. I capi risultati positivi al test del gamma interferone, qualora abbattuti, sono indennizzati, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 1067 del 25 marzo 2002 e della deliberazione della Giunta regionale n. 4034 del 3 novembre 2003 e successivi aggiornamenti.

2 - A Sospensione della qualifica sanitaria di U.I.

1. Il riscontro di un capo positivo alla prova tubercolinica o uno o più capi dubbi in un allevamento ufficialmente indenne, comporta la sospensione della qualifica e l'immediata esecuzione dell'indagine epidemiologica per valutare la necessità della revoca.
2. I capi risultati positivi, contrassegnati al momento della diagnosi e prontamente isolati, devono essere abbattuti entro 15 giorni e sottoposti agli esami post mortem al fine di evidenziare la presenza o meno di lesioni tubercolari visibili e ai test di approfondimento diagnostico e di isolamento culturale.
3. Si evidenzia l'importanza dell'accuratezza nell'effettuazione dell'indagine epidemiologica, per garantire attendibilità e precisione delle informazioni e dei dati rilevanti, che concorrono alla determinazione delle procedure da adottare. I risultati dell'indagine dovranno sempre essere valutati personalmente e congiuntamente dal gruppo tecnico per la gestione dei focolai. In particolare dovranno essere considerati i seguenti elementi:
 - l'indagine epidemiologica retrospettiva mediante rintraccio dei bovini che hanno avuto contatti con il focolaio in studio;
 - l'indagine sulla possibile origine del focolaio;
 - il rintraccio di allevamenti che hanno avuto contatti pericolosi con il focolaio per movimentazioni di animali in entrata o in uscita dallo stesso o per alpeggio

sent plan) qui décide le recours ou non au dosage de l'interféron gamma en fonction de la gravité et de l'extension du foyer.

5. Le résultat positif uniquement au test interféron gamma, effectué à quelque titre que ce soit, ne comporte pas la suspension du statut d'officiellement indemne. L'animal concerné doit être considéré comme suspect de maladie infectieuse et, en tant que tel, géré en fonction des situations sur la base du DPR n° 320 du 8 février 1954. Il y a donc lieu de procéder à des investigations diagnostiques et épidémiologiques suivant les indications fournies par les vétérinaires du groupe de gestion des foyers, en vue de l'établissement des mesures à adopter. En tout état de cause, les animaux ayant réagi positivement au test susdit doivent être isolés, ne peuvent être déplacés et leur lait ne peut être destiné à la consommation humaine. Le destin desdits animaux est décidé au cas par cas, sur la base des investigations épidémiologiques et des éventuels approfondissements diagnostiques. Par ailleurs, jusqu'à la définition du cadre diagnostique, il est également interdit de déplacer les autres animaux de l'élevage concerné. L'abattage des animaux ayant réagi positivement au dosage de l'interféron gamma ouvre droit à une indemnisation au sens des délibérations du Gouvernement régional n° 1067 du 25 mars 2002 et n° 4034 du 3 novembre 2003 modifiée.

2 - A Suspension du statut d'officiellement indemne (OI)

1. Lorsque, dans un cheptel officiellement indemne, un animal réagit positivement aux tuberculinations ou un ou plusieurs animaux sont douteux, ledit statut est suspendu et il est immédiatement procédé à une enquête épidémiologique aux fins de l'éventuelle révocation de celui-ci.
2. Dès le diagnostic, les animaux positifs sont marqués et isolés ; ils doivent être abattus dans le délai de 15 jours, puis soumis aux inspections post-mortem en vue de la recherche de lésions tuberculeuses visibles, ainsi qu'aux tests d'approfondissement diagnostique et d'isolement par culture.
3. L'enquête épidémiologique doit être très soignée afin que soient garanties la fiabilité et la précision des données collectées, qui serviront au choix des procédures à adopter. Les résultats de l'enquête doivent toujours être évalués par le groupe technique de gestion des foyers, sur la base notamment des éléments suivants :
 - étude épidémiologique rétrospective, par l'identification des bovins qui ont eu des contacts avec le foyer examiné ;
 - enquête sur l'origine possible du foyer ;
 - identification des élevages qui ont eu, l'année ou les années précédentes, des contacts dangereux avec le foyer du fait des entrées ou des sorties d'animaux,

- | | |
|--|--|
| <p>comune, risalendo ad almeno un anno prima e, se ritenuto necessario, anche oltre;</p> <ul style="list-style-type: none">• la ricostruzione delle correlazioni epidemiologiche con altri focolai, anche progressi;• la ricerca dei nominativi e/o gruppi ricorrenti nelle correlazioni con i vari focolai;• l'anamnesi specifica per tubercolosi dell'allevamento;• la consistenza delle movimentazioni avvenute nell'azienda;• la presenza in allevamento di altre specie serbatoio dell'infezione;• la possibilità di casi di tubercolosi umana;• la presenza e correttezza dell'identificazione dei bovini, delle registrazioni anagrafiche e di carico-scario dell'allevamento;• le misure di biosicurezza che l'azienda adotta per impedire l'introduzione dell'infezione;• l'insorgenza/persistenza di casi di tubercolosi nell'area territoriale di riferimento negli ultimi sei anni;• deve inoltre essere considerata in questa fase qualunque altra ragione che risulti utile per le esigenze di controllo della tubercolosi bovina. <p>4. Qualora l'esito degli accertamenti post mortem risulti negativo alla ricerca di <i>M. bovis</i> tramite l'isolamento e l'indagine epidemiologica risulti favorevole, per revocare la sospensione, cioè per riottenere la qualifica di U.I. da tubercolosi, saranno necessarie due (2) prove di PPD eseguite la prima a distanza di almeno 42 giorni dall'ultima prova effettuata.</p> <p>5. In caso di riscontro di un solo caso di lesione tubercolare alla regolare macellazione (segnalazione mod. 10/33) su un capo proveniente da un allevamento ufficialmente indenne, l'allevamento va messo in sospensione e sarà possibile il rientro in qualifica se l'indagine epidemiologica sarà favorevole, l'isolamento di <i>M. bovis</i> risulterà negativo e saranno state eseguite due prove di intradermoreazione a distanza di 42 giorni con esito negativo la prima delle due eseguita trascorsi almeno 60 giorni dalla data dell'ultima IDT effettuata.</p> <p>6. Se una delle due prove di intradermoreazione, previste nei punti 4 e 5 risulterà positiva e/o l'esame colturale sarà positivo per <i>M. bovis</i> l'allevamento sarà posto in revoca di qualifica.</p> <p>7. Nel caso di prove dubbie, il Veterinario ufficiale notificherà all'allevatore le misure da adottare, mediante il modulo 2 bis, e predisporrà, per iscritto, per la firma del</p> | <p>ainsi que du séjour d'animaux dans un alpage commun ;</p> <ul style="list-style-type: none">• reconstruction des corrélations épidémiologiques avec d'autres foyers, même antérieurs ;• recherche des noms et/ou des groupes récurrents dans les corrélations avec les différents foyers ;• historique de la tuberculose dans le cheptel ;• nombre d'animaux déplacés dans l'exploitation ;• présence sur l'exploitation d'autres espèces réservoirs ;• possibilité de cas de tuberculose humaine ;• existence et correction de l'identification des bovins, ainsi que des registres des animaux et des entrées-sorties de ceux-ci ;• mesures de biosécurité adoptées par l'éleveur pour empêcher l'introduction du virus ;• présence/persistance de cas de tuberculose dans la zone territoriale de référence, au cours des six dernières années ;• tout autre élément susceptible d'être utile aux fins du contrôle de la tuberculose bovine. <p>4. Si le résultat des inspections post-mortem est négatif pour ce qui est de l'isolement de <i>M. Bovis</i> et si le résultat de l'enquête épidémiologique est favorable, deux (2) PPD seront nécessaires, dont la première doit être effectuée 42 jours après le dernier test, pour que la suspension soit révoquée et l'élevage recouvre son statut d'officiellement indemne.</p> <p>5. Si une seule lésion tuberculeuse est constatée (mod. 10/33) lors de l'abattage régulier d'un animal provenant d'un élevage officiellement indemne, il est procédé à la suspension du statut d'officiellement indemne. Ce dernier ne peut être recouvré que si l'investigation épidémiologique aboutit à un résultat favorable, si le test d'isolement de <i>M. Bovis</i> est négatif et si le cheptel réagit négativement à deux tests d'intradermoreaction effectués à un intervalle de 42 jours (le premier, 60 jours après la dernière IDR effectuée).</p> <p>6. En cas de réaction positive à l'une des deux IDR prévues aux points 4 et 5 ci-dessus et/ou au test d'isolement de <i>M. Bovis</i>, l'élevage concerné se voit révoquer le statut d'officiellement indemne.</p> <p>7. En cas de résultats douteux, afin d'éviter toute propagation de la maladie, le vétérinaire officiel notifie à l'éleveur (mod. 2 bis) les mesures à adopter et rédige les</p> |
|--|--|

- Sindaco, i provvedimenti previsti dal Regolamento di polizia veterinaria approvato con DPR 08.02.1954, n. 320, al fine di evitare ogni possibile contagio. Nell'attesa della diagnosi definitiva viene sospesa la qualifica con ritiro dei passaporti, i quali verranno consegnati all'Ufficio zootecnico che sarà tenuto a rilasciare al Veterinario apposita ricevuta.
8. Nel caso di capi dubbi ad una prima prova di IDT il proprietario degli animali ha la facoltà di macellarli entro 15 giorni dalla notifica, con l'indennizzo previsto per i capi infetti, presso uno stabilimento della Valle d'Aosta. Per tutto il suddetto periodo i capi dovranno essere isolati. I capi dovranno essere scortati dal modello 4 unificato, compilato e firmato nel quadro «E» dal Veterinario ufficiale.
 9. I capi macellati saranno sottoposti agli approfondimenti diagnostici fino all'isolamento colturale. Nel caso in cui alla visita necroscopica del bovino o dei bovini non si riscontrino lesioni tipiche e l'isolamento di *M. Bovis* sia negativo, l'allevamento non perde la qualifica, diversamente questa sarà revocata.
 10. Nel caso in cui si decida di non abbattere il/i capo/i dubbi si procede alla sospensione della qualifica e di tutte le movimentazioni ed alla esecuzione dopo 42 giorni alla prova IDT comparativa e/o il test del gamma interferone sul/sui capo/i dubbi che dovranno essere isolati. In caso di positività o di conferma del dubbio i/il capi/o, dichiarati/o infetti/o, devono essere macellati e la qualifica sarà revocata o mantenuta in sospensione secondo quanto previsto dalla presente delibera.
 11. Negli allevamenti con anamnesi epidemiologica favorevole e test alla IDT negativo i capi con esito «non discriminante» al test del gamma interferone sono da considerarsi negativi.
- 2 – B Revoca della qualifica sanitaria di U.I.*
1. Si attua la procedura di revoca della qualifica qualora si verifichi uno dei seguenti casi:
 - positività multiple alla intradermo-reazione (IDT);
 - identificazione di *M. bovis* mediante isolamento colturale;
 - riscontro di lesioni da tubercolosi all'esame post mortem di capi risultati positivi alle prove in vita;
 - risultati dell'indagine epidemiologica che fanno ritenere probabile la presenza dell'infezione;
 - qualunque altra ragione che faccia ritenere necessaria
- actes prévus par le règlement de police vétérinaire approuvé par le DPR n° 320 du 8 février 1954, qui doivent être signés par le syndic. Dans l'attente du diagnostic définitif, le statut est suspendu et les passeports sont retirés et remis au Bureau des services zootechniques, qui est tenu de délivrer un récépissé au vétérinaire.
8. En cas de résultat douteux d'une première IDR, le propriétaire des animaux a la faculté d'abattre ces derniers dans un établissement situé en Vallée d'Aoste dans les 15 jours qui suivent la notification dudit résultat ; en cette occurrence, il bénéficie de l'indemnisation prévue pour les animaux infectés. Pendant ledit délai, les animaux en cause doivent être isolés et, au moment de leur abattage, ils doivent être accompagnés du modèle 4 unifié, dont le tableau E est rempli et signé par le vétérinaire officiel.
 9. Les animaux abattus sont soumis aux investigations diagnostiques jusqu'à l'isolement par culture. Si l'examen nécroscopique du bovin ou des bovins ne fait apparaître aucune lésion typique de la maladie et l'isolement de *M. Bovis* est négatif, l'élevage ne perd pas son statut d'officiellement indemne ; dans le cas contraire, ledit statut est révoqué.
 10. Si l'éleveur décide de ne pas abattre l'animal ou les animaux douteux, le statut d'officiellement indemne et les déplacements sont suspendus et une IDR comparative et/ou un test interféron gamma est pratiqué 42 jours après sur l'animal ou les animaux douteux, qui doivent être isolés. En cas de résultat positif ou de confirmation du doute, l'animal ou les animaux déclaré(s) infecté(s) doit/doivent être abattus et le statut est révoqué ou suspendu suivant les modalités prévues par le présent plan.
 11. Dans les élevages dont l'historique épidémiologique est favorable et les animaux ont réagi négativement à la IDR, les animaux ayant un résultat « non discriminant » au test interféron gamma doivent être considérés comme négatifs.
- 2 – B Révocation du statut d'officiellement indemne (OI)*
1. Le statut d'officiellement indemne est révoqué dans les cas suivants :
 - plusieurs résultats positifs à l'intradermoréaction (IDR) ;
 - identification de *M. Bovis* par isolement par culture ;
 - constatation de lésions tuberculeuses lors de l'inspection post-mortem des bovins ayant réagi positivement aux tests en cause lorsqu'ils étaient vivants ;
 - résultats de l'enquête épidémiologique faisant présumer la présence de l'infection ;
 - raisons susceptibles de rendre nécessaire la révoca-

ria la revoca per le esigenze di controllo della tubercolosi bovina.

2. In caso di revoca della qualifica di allevamento U.I. il Servizio Veterinario procede all'effettuazione degli accertamenti diagnostici per tubercolosi su tutto l'effettivo secondo lo schema di seguito riportato:

- a) prova IDT associata al test del gamma interferone dopo almeno 42 giorni dall'eliminazione dei capi infetti e relative disinfezioni;
- b) seconda prova con IDT dopo almeno 42 giorni.

In caso di esito favorevole delle due prove, per il riottenimento della qualifica di ufficialmente indenne, dovrà essere effettuata una prova con IDT sei mesi dopo la fine delle operazioni di risanamento di cui sopra seguita da una seconda prova dopo altri sei mesi.

Il periodo necessario per il riottenimento della qualifica è da conteggiare, indipendentemente dalla data del mod 1, a partire dall'apertura della sospensione.

È consentito dopo le prime due prove di risanamento il ripopolamento degli allevamenti mediante introduzione di capi provenienti da allevamenti U.I.. Restano comunque vietate le movimentazioni in uscita, salvo la destinazione al macello. Per eventuali esigenze di svernamento, pascolo e alpeggio si rimanda ai capitoli dedicati.

2 - C Provvedimento di abbattimento totale

1. Negli allevamenti in cui uno o più accertamenti diagnostici dimostrino una presenza grave e/o persistente dell'infezione tubercolare, nonché nel caso di allevamenti recidivi, il gruppo tecnico di gestione dei focolai propone al competente Servizio regionale l'applicazione dell'abbattimento totale, ai sensi dell'articolo 19, punto 3 del Decreto Ministeriale 592/1995.
2. I capi abbattuti in regola con le normative regionali relative all'anagrafe del bestiame LR 17/93, sono indennizzati ai sensi della DGR n.1067 del 25 marzo 2002 e della DGR n. 4034 del 3 novembre 2003 e successive modificazioni.

2 - D Utilizzo dei prodotti in caso di aziende non ufficialmente indenni da TBC

1. Il latte di bovini appartenenti ad aziende in sospensione o revoca di qualifica per TBC, risultate negative alle prove diagnostiche ufficiali e che non presentano sintomatologia riconducibile a TBC, può essere utilizzato ai fini della trasformazione solamente dopo trattamento termico e con reazione negativa alla prova di fosfatasi. (Regolamento CE 853/2004)

2 - E Risanamento dei caprini da tubercolosi

tion du statut en vue du contrôle de la tuberculose bovine.

2. En cas de révocation du statut de cheptel officiellement indemne, le Service vétérinaire effectue les tests diagnostiques pour le dépistage de la tuberculose sur tous les animaux suivant les modalités indiquées ci-après :

- a) Première IDR, associée au dosage de l'interféron gamma, au moins 42 jours après l'élimination des animaux infectés et les opérations de désinfection y afférentes ;
- b) Deuxième IDR, au moins 42 jours après la première.

En cas de réaction négative des animaux aux deux tests susmentionnés et en vue du recouvrement du statut d'officiellement indemne, une IDR doit être effectuée six mois après la fin des opérations susmentionnées, suivie d'un deuxième test pratiqué après six mois.

La période nécessaire aux fins du recouvrement du statut d'officiellement indemne est calculée, indépendamment de la date du mod. 1, à compter de la suspension.

Après les deux premiers tests, des animaux provenant de troupeaux officiellement indemnes peuvent être introduits dans le cheptel, mais le déplacement d'animaux vers l'extérieur demeure interdit, sauf à destination de l'abattoir. Pour ce qui est des exigences relatives à l'hivernage, au pâturage et à l'estivage, il est fait référence aux chapitres y afférents.

2 - C Abattage de tous les animaux

1. Dans les cheptels où un ou plusieurs tests diagnostiques révèlent une sérieuse infection tuberculeuse et/ou la persistance d'une telle infection, de même que dans les cas de récurrence, le groupe technique de gestion des foyers propose au service régional compétent l'abattage de tous les animaux, aux termes du point 3 de l'art. 19 du décret ministériel n° 592/1995.
2. L'abattage des animaux régulièrement inscrits au fichier du bétail visé à la LR n° 17/1993 ouvre droit à une indemnisation au sens des DGR n° 1067 du 25 mars 2002 et n° 4034 du 3 novembre 2003 modifiée.

2 - D Utilisation des produits de l'élevage dans le cas des cheptels non officiellement indemnes de TBC

1. Le lait provenant de bovins d'un cheptel dont le statut d'officiellement indemne de TBC a été suspendu ou révoqué mais qui a réagi négativement aux tests officiels et ne présente aucun symptôme de TBC peut être transformé uniquement après avoir subi un traitement thermique et réagi négativement au test de la phosphatase, au sens du règlement (CE) n° 853/2004.

2 - E Éradication de la TBC des cheptels caprins

1. I caprini di età superiore a sei mesi che sono in coabitazione con bovini presenti nella Regione Autonoma Valle d'Aosta (ovvero che condividono lo stesso Codice Ministeriale) dovranno essere sottoposti alle prove diagnostiche per tubercolosi secondo le modalità e con le stesse regole indicate per i bovini. Parimenti saranno testati con PPD i caprini in compravendita con le modalità previste nel punto 2 del capitolo «Compravendita» e quelli destinati alla produzione di latte destinato al consumo e/o alla caseificazione. In caso di positività gli animali dovranno essere abbattuti entro 15 giorni e potranno essere indennizzati dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta secondo le tariffe stabilite dalla DGR n. 1067 del 25 marzo 2002 e dalla DGR n. 4034 del 3 novembre 2003 e successive modificazioni.
2. Sulla base delle ricerche epidemiologiche sarà possibile testare i caprini correlati con focolai di tubercolosi e brucellosi.

CAPITOLO 3 – Brucellosi bovina

1. Per quanto riguarda la brucellosi, le operazioni di prelievo di sangue sono effettuate dai Veterinari ufficiali e, di norma, lo stesso campione è utilizzato anche per le analisi relative al risanamento dalla leucosi bovina enzootica.

I campioni devono pervenire adeguatamente conservati e scortati dalla modulistica prevista (modello 2/33 e/o da supporto magnetico), firmata dal Veterinario ufficiale e dal detentore degli animali, alla sezione diagnostica regionale di Aosta dell'Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, entro il 3° giorno dal prelievo.

La sezione diagnostica è tenuta a trasmettere gli esiti nel più breve tempo possibile, compatibilmente con le esigenze di servizio.

2. Se, in un allevamento ufficialmente indenne da brucellosi, uno o più bovini risultano positivi al test del Rosa Bengala (TRB) e negativi a quello della fissazione del complemento (FDC), si adottano le seguenti misure:
 - ritiro del/i passaporto/i e ripetizione solo della FDC a 21 giorni sul/sui capo/i positivo/i.
3. Se, in un allevamento ufficialmente indenne da brucellosi uno o più animali risultano positivi con un titolo maggiore o uguale a 20 U.I. FDC/ml, si adottano le seguenti misure:
 - a) sospensione provvisoria della qualifica sanitaria e ritiro dei passaporti che saranno riconsegnati, al momento della riacquisizione della qualifica, dall'ufficio servizi zootecnici che dovrà rilasciare apposita ricevuta;

1. Les caprins de plus de six mois qui vivent avec des bovins sur le territoire de la Vallée d'Aoste (ou qui partagent le même code ministériel) doivent subir les tests de dépistage de la tuberculose suivant les modalités et les règles établies pour les bovins. Parallèlement, les caprins vendus ou achetés doivent subir les tests PPD selon les modalités visées au point 2 du paragraphe « Ventes ». Les caprins destinés à la production de lait pour la consommation et/ou pour la fabrication de fromages subissent les mêmes tests. Les animaux positifs sont abattus sous 15 jours et peuvent être indemnisés par la Région autonome Vallée d'Aoste suivant les montants visés aux DGR n° 1067 du 25 mars 2002 et n° 4034 du 3 novembre 2003 modifiée.
2. Sur la base des recherches épidémiologiques, il est possible de tester les caprins en corrélation avec les foyers de tuberculose et de brucellose.

CHAPITRE 3 – Brucellose bovine

1. Pour ce qui est de la brucellose, les opérations de prélèvement de sang sont effectuées par les vétérinaires officiels ; en règle générale, les échantillons ainsi obtenus sont également utilisés pour les tests de dépistage de la leucose bovine enzootique.

Dans les trois jours qui suivent le prélèvement, chaque échantillon, convenablement conservé, est transmis à la section diagnostique régionale d'Aoste de l'Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, assorti du modèle 2/33, signé par le vétérinaire officiel et par le détenteur des animaux, et/ou du support magnétique.

Ladite section diagnostique est tenue de transmettre les résultats des analyses dans les meilleurs délais, compte tenu des exigences de service.

2. Au cas où, dans un cheptel officiellement indemne de brucellose, un ou plusieurs animaux réagiraient positivement à un test au rose Bengal (RB) et négativement à un test de fixation du complément (FDC), il est fait application des mesures suivantes :
 - retrait du/des passeport(s) et répétition, après 21 jours, uniquement du test de fixation du complément (FDC) sur l'animal/les animaux positif(s).
3. Au cas où, dans un cheptel officiellement indemne de brucellose, un ou plusieurs animaux réagiraient positivement à un test de FDC (20 unités/ml ou plus), il est fait application des mesures suivantes :
 - a) Suspension provisoire du statut de cheptel officiellement indemne et retrait des passeports, qui seront restitués au moment du rétablissement dudit statut par le Bureau des services zootecniques. Celui-ci délivrera le récépissé attestant la remise desdits documents ;

- b) macellazione del/i capo/i entro otto giorni; prelievo al macello di un pool di linfonodi e organi da inviare all'IZS per l'esecuzione della prova colturale ed eventuale PCR secondo il protocollo già in adozione da parte dei Servizi veterinari;
- c) nei 42 giorni successivi il Veterinario territorialmente competente effettua il monitoraggio dei sintomi e promuove un'indagine epidemiologica che valuti tutti i fattori di rischio;
- d) la qualifica dell'allevamento verrà ripristinata quando verificata l'assenza dei sintomi e con l'esito favorevole dell'indagine epidemiologica, tutti i capi presenti di età superiore a dodici mesi risultino negativi a due controlli FdC praticati a distanza di ventuno giorni l'uno dall'altro, il primo dei quali dovrà essere effettuato ad una distanza di almeno ventuno giorni dall'eliminazione del capo sieropositivo;
- e) questi bovini sospetti di infezione sono indicati nella banca dati dell'anagrafe del bestiame come dubbi;
- f) questi capi definiti sospetti di infezione e inviati al macello per perfezionare le indagini diagnostiche ed epidemiologiche e indicati nella banca anagrafe come dubbi possono essere indennizzati come i capi positivi.
4. Un bovino è considerato sospetto di infezione brucellare quando manifesta segni clinici riferibili alla malattia:
- a) i casi sospetti di brucellosi bovina devono essere ufficialmente segnalati al servizio veterinario dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, ai sensi dell'art. 2 del DPR 8 febbraio 1954, n. 320;
- b) ai fini dell'obbligo della denuncia sono da considerare sospetti di brucellosi i casi di aborto la cui causa non sia stata accertata e qualsiasi altro fenomeno morboso per il quale il veterinario ritenga di non dover escludere una eziologia brucellare. In tali eventualità, allo scopo di pervenire più rapidamente possibile ad un'esatta diagnosi, deve essere inviato, se presente, alla sezione zooprofilattica di AOSTA, adottando ogni possibile precauzione, il materiale patologico (invogli fetali, feti, vitelli nati morti o morti subito dopo la nascita, oppure parte di questi prodotti) necessario all'effettuazione di esami batteriologici. In assenza del materiale patologico, i capi sospetti devono essere sottoposti a 2 prove sierologiche, la prima TRB e FdC al momento della segnalazione e la seconda solo FdC a distanza di 21 giorni;
- c) nei confronti degli animali sospetti, oltre al ritiro del
- b) Abattage de l'animal sous huitaine et prélèvement, à l'abattoir, d'un pool de nœuds lymphatiques et d'organes destinés à l'*Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta* en vue de la mise en culture et, éventuellement, de la réalisation d'un test PCR suivant le protocole déjà adopté par les services vétérinaires ;
- c) Monitoring des symptômes, au cours des 42 jours suivants, par le vétérinaire territorialement compétent qui veille à la réalisation d'une enquête épidémiologique pour l'évaluation de tous les facteurs de risque ;
- d) Révocation de la suspension du statut d'officiellement indemne lorsqu'à l'issue favorable de l'enquête épidémiologique, tous les animaux de plus de douze mois ne présentant pas de symptômes réagissent négativement à deux tests de fixation du complément (FDC) effectués à un intervalle de vingt et un jours au moins (le premier, vingt et un jours au moins après l'élimination des animaux infectés) ;
- e) Inscription des animaux suspectés d'être atteints de brucellose au fichier du bétail en tant qu'animaux douteux ;
- f) En cas d'abattage à des fins diagnostiques et épidémiologiques, indemnisation desdits animaux douteux en tant qu'animaux positifs.
4. Tout bovin est suspecté d'être atteint de brucellose lorsqu'il manifeste des signes cliniques permettant de conclure à l'existence de ladite maladie ;
- a) En cas de présomption de brucellose bovine, le Service vétérinaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste doit en être avisé officiellement, aux termes de l'art. 2 du DPR n° 320 du 8 février 1954 ;
- b) Aux fins des déclarations obligatoires, sont considérés comme suspects les cas d'avortement dont la cause n'a pas été constatée, ainsi que tout autre phénomène morbide pour lequel le vétérinaire n'exclut pas une étiologie brucellique. En l'occurrence, le plus grand soin doit être apporté à la remise du matériel pathologique (enveloppes fœtales, fœtus, animaux mort-nés ou morts immédiatement après la mise bas, entiers ou en partie) à la section zooprophy-lactique d'AOSTE en vue des analyses bactériologiques nécessaires à la détermination d'un diagnostic précis dans les meilleurs délais. À défaut de matériel pathologique, les animaux suspectés d'être atteints de brucellose doivent subir 2 épreuves sérologiques : la première (test au rose Bengal – RB et test de fixation du complément – FDC) doit être pratiquée dès la déclaration des cas suspects et la deuxième (test de fixation du complément – FDC seulement) pratiquée 21 jours après ;
- c) Dans l'attente des résultats des examens de labora-

passaporto, si applicano opportune misure di isolamento al fine di evitare ogni possibile contagio nell'attesa dell'esito degli esami di laboratorio. In caso di aborto brucellare subito dopo l'eliminazione del capo infetto ed il ritiro del passaporto di tutti i capi presenti nell'allevamento, oltre alle previste disinfezioni effettuate a cura del servizio della sanità animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, verrà effettuato un prelievo di sangue su tutti i capi di età superiore ai 12 mesi rimasti in allevamento. Tale prova sarà considerata soltanto ai fini di controllo, mentre il ripopolamento di tale allevamento potrà avvenire soltanto dopo che i bovini di età superiore ai 12 mesi rimasti avranno presentato un risultato favorevole a due prove per l'accertamento della brucellosi, ripetute a distanza di almeno 6 settimane, la prima delle quali ad almeno sei settimane dall'eliminazione dei capi infetti;

- d) i bovini sospetti di infezione sono indicati nella banca dati dell'anagrafe del bestiame come dubbi;
 - e) i capi che hanno manifestato l'aborto dopo la prima prova negativa al test TRB e FDC possono essere inviati al macello senza indennizzo. Qualora a seguito degli approfondimenti diagnostici, a seguito dei prelievi effettuati al macello da parte dei Veterinari Ufficiali, risultino affetti da brucellosi verranno considerati positivi e di conseguenza indennizzati.
5. La qualifica di allevamento ufficialmente indenne per brucellosi è ritirata se, in base a prove diagnostiche supportate da indagini epidemiologiche, è confermata nell'allevamento la presenza della brucellosi. Dopo l'eliminazione dei bovini risultati infetti e la pulizia e la disinfezione dei locali e degli attrezzi di lavoro, saranno effettuate nell'allevamento le prove ufficiali per confermare l'avvenuta eliminazione della malattia:
- a) il ripopolamento degli allevamenti infetti può avvenire soltanto dopo che le prove sierologiche sui soggetti di età superiore ai 12 mesi, abbiano fornito esito negativo a 2 controlli ufficiali effettuati con la prova di fissazione del complemento (FDC), distanziati di almeno 6 settimane, il primo dei quali effettuato ad almeno 6 settimane, dall'eliminazione dei capi positivi;
 - b) la qualifica dell'allevamento non è ripristinata fino a quando tutti i bovini positivi presenti al momento della comparsa della malattia siano stati abbattuti e tutti gli animali sopra i 12 mesi siano risultati negativi a una prova di fissazione del complemento effettuata ad un intervallo di almeno 4 mesi dall'ultima prova utile per il ripopolamento.

CAPITOLO 4 – Brucellosi ovi-caprina

toire, les animaux suspectés d'être atteints de brucellose doivent être isolés afin que toute possibilité de propagation de la maladie soit évitée et leur passeport doit être retiré. En cas d'avortement brucellique, tous les bovins de plus de 12 mois sont soumis à un prélèvement de sang uniquement à des fins de contrôle, et ce, immédiatement après l'élimination de l'animal infecté, le retrait du passeport de tous les animaux présents sur l'exploitation et les opérations de désinfection effectuées par le Service de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Le repeuplement du cheptel ne peut intervenir qu'après que tous les animaux de plus de 12 mois auront réagi négativement à deux tests de dépistage de la brucellose pratiqués, le premier, 6 semaines au moins après l'élimination des animaux infectés, et le deuxième, 6 semaines au moins après le premier ;

- d) Les animaux suspectés d'être atteints de brucellose doivent être inscrits comme tels au fichier régional du bétail ;
 - e) Les animaux ayant avorté après avoir réagi négativement au premier test au rose Bengal (RB) et à un test de fixation du complément (FDC) peuvent être abattus, sans indemnité ; si, à l'issue des tests diagnostiques pratiqués sur les échantillons prélevés à l'abattoir par les vétérinaires officiels, lesdits animaux s'avèrent atteints de brucellose, ils sont considérés comme infectés et font donc l'objet d'une indemnisation.
5. Le statut de cheptel officiellement indemne de brucellose est suspendu si, à la suite d'épreuves diagnostiques confirmées par des tests épidémiologiques, la présence d'un foyer de brucellose est confirmée. Après l'abattage des bovins atteints de brucellose et les opérations de nettoyage et de désinfection des locaux et des équipements, il y a lieu d'effectuer les tests officiels de dépistage pour confirmer l'élimination de ladite maladie ;
- a) Il est procédé au repeuplement des cheptels atteints de brucellose uniquement après que les animaux de plus de 12 mois restant sur l'exploitation auront réagi négativement à 2 tests de fixation du complément (FDC), pratiqués, le premier, 6 semaines au moins après l'abattage du dernier animal infecté et, le deuxième, 6 semaines après le premier ;
 - b) Le recouvrement du statut de troupeau officiellement indemne ne peut avoir lieu qu'après que tous les bovins infectés au moment de l'apparition de la maladie ont été abattus et que tous les animaux de plus de 12 mois restés sur l'exploitation auront réagi négativement à un test de fixation du complément pratiqué 4 mois au moins après le dernier test utile aux fins du repeuplement.

CHAPITRE 4 – Brucellose ovine et caprine

1. Dal mese di settembre 2009 e sino al 31 dicembre 2010 tutti gli ovini e i caprini di età superiore a sei mesi esistenti in Valle d'Aosta saranno sottoposti alle operazioni di risanamento e di profilassi con le modalità previste dal DM n. 453 del 02.07.1992 e dal DM n. 292 del 31 maggio 1995.
 2. Ai fini dell'obbligo della denuncia sono da considerare sospetti di brucellosi i casi di aborto, la cui causa non sia stata accertata e qualsiasi altro fenomeno morboso per il quale il veterinario ritenga di non dover escludere una eziologia brucellare. In tali eventualità, allo scopo di pervenire il più rapidamente possibile ad un'esatta diagnosi, deve essere inviato, se presente, alla Sezione Zooprofilattica di AOSTA, adottando ogni possibile precauzione, il materiale patologico (invogli fetali, feti, agnelli/capretti nati morti o morti subito dopo la nascita, oppure parte di questi prodotti) necessario all'effettuazione di esami batteriologici. In assenza del materiale patologico, i capi sospetti devono essere sottoposti a 2 prove sierologiche (FdC), la prima al momento della segnalazione e la seconda a distanza di 21 giorni.
 3. Un allevamento ovino, caprino ed ovi-caprino è considerato infetto da brucellosi in seguito alla constatazione di casi clinici riferibili a brucellosi o all'isolamento dell'agente eziologico, o qualora uno o più capi abbiano reagito positivamente alle prove sierologiche ufficiali.
 4. Gli ovini e i caprini risultati infetti devono essere marcati, isolati e abbattuti al più presto, e comunque non oltre trenta giorni dalla notifica ufficiale al proprietario o al detentore.
 5. Nei confronti degli animali e degli allevamenti infetti si adottano le disposizioni previste dal DPR 8 febbraio 1954 e dal DM 2 luglio 1992, n. 453 e successive modificazioni.
 6. Il ripopolamento degli allevamenti risultati infetti può avvenire soltanto dopo che i soggetti di età superiore a sei mesi, abbiano fornito esito negativo ad almeno una prova sierologica ufficiale effettuata dopo sei settimane dalla eliminazione dei capi infetti.
 7. La qualifica dell'allevamento è ripristinata a condizione che gli ovini e i caprini, di età superiore a 6 mesi, presenti nell'allevamento, siano risultati negativi ad una prova di fissazione del complemento ad un intervallo di almeno 3 mesi dalla prova utile per il ripopolamento.
1. À compter du mois de septembre 2009 et jusqu'au 31 décembre 2010, tous les ovins et les caprins de plus de six mois présents en Vallée d'Aoste sont soumis aux opérations de prophylaxie et d'éradication des maladies suivant les modalités prévues par les DM n° 453 du 2 juillet 1992 et n° 292 du 31 mai 1995.
 2. Aux fins des déclarations obligatoires, sont considérés comme suspects les cas d'avortement-dont la cause n'a pas été constatée, ainsi que tout autre phénomène morbide pour lequel le vétérinaire n'exclut pas une étiologie brucellique. En l'occurrence, le plus grand soin doit être apporté à la remise du matériel pathologique (enveloppes fœtales, fœtus, agneaux/chevreaux mort-nés ou morts immédiatement après la mise bas, entiers ou en partie) à la section zooprohylactique d'AOSTE en vue des analyses bactériologiques nécessaires à la détermination d'un diagnostic précis dans les meilleurs délais. À défaut de matériel pathologique, les animaux suspectés d'être atteints de brucellose doivent subir 2 tests sérologiques (FDC) pratiqués, le premier, dès la déclaration des cas suspects et, le deuxième, 21 jours après.
 3. Tout troupeau d'ovins, de caprins ou d'ovins et caprins est considéré comme atteint de brucellose si des signes cliniques permettant de conclure à l'existence de ladite maladie sont constatés, si l'agent étiologique est isolé ou si un ou plusieurs animaux réagissent positivement aux épreuves sérologiques officielles.
 4. Les ovins et les caprins déclarés infectés doivent être marqués, isolés et abattus au plus vite ; l'abattage doit avoir lieu dans les trente jours suivant la notification officielle de la séropositivité des animaux à leur propriétaire ou détenteur.
 5. Les animaux et les cheptels infectés sont soumis aux dispositions du DPR du 8 février 1954 et du DM n° 453 du 2 juillet 1992 modifié.
 6. Le repeuplement d'un cheptel infecté ne peut intervenir qu'après que les animaux de plus de six mois auront réagi négativement à au moins un test sérologique officiel pratiqué six semaines après l'élimination des animaux infectés.
 7. Le statut de troupeau officiellement indemne ne peut être recouvré qu'après que tous les ovins et les caprins de plus de 6 mois restés sur l'exploitation auront réagi négativement à un test de fixation du complément pratiqué 3 mois au moins après le dernier test utile aux fins du repeuplement.

CAPITOLO 5 – Leucosi bovina enzootica

1. Considerata la situazione di Regione ufficialmente indenne da Leucosi Bovina (in sigla LBE) le prove sierologiche di routine saranno ridotte e comprenderanno il 20% degli allevamenti scelti con il criterio della rotazione in maniera da interessare tutti gli allevamenti della Regione nell'arco di un quinquennio. I campioni saran-

CHAPITRE 5 – Leucose bovine enzootique

1. En raison du statut de région officiellement indemne de leucose bovine enzootique (LBE), en Vallée d'Aoste les tests sérologiques de routine sont réduits et concernent 20 % des élevages, choisis par roulement, de manière à ce que tous les élevages soient concernés dans un laps de temps de cinq ans. Les échantillons prélevés font

- no sottoposti ad un esame di ricerca degli anticorpi con la tecnica immuno enzimatica ELISA o AGID. Soltanto di fronte ad esito dubbio si ricorrerà ad una conferma tramite Agar Gel Immonodiffusione.
2. Tutti i capi in compravendita e quelli destinati allo svernamento in altre Regioni, in età diagnostica dovranno essere sottoposti alle prove per LBE.
 3. I veterinari preposti alla vigilanza e all'ispezione delle carni presso gli stabilimenti di macellazione, nei casi in cui riscontrino neoplasie negli organi e nel sistema linfatico all'ispezione di un animale macellato devono:
 - a) svolgere indagini per individuare l'allevamento di origine dell'animale;
 - b) inviare idonei campioni di materiale patologico all'Istituto Zooprofilattico di competenza o al Centro di referenza nazionale, per l'esame istologico di cui al punto C) degli allegati tecnici del Decreto 358/96 o per gli altri tipi di esame, utili per la diagnosi di leucosi bovina enzootica;
 - c) segnalare ufficialmente il caso al servizio della sanità animale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta.
 4. I casi di sospetto clinico od anatomopatologico di leucosi devono essere segnalati al veterinario ufficiale competente per territorio dell'UB sanità animale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta che provvederà, qualora l'animale sospetto provenga da un allevamento da riproduzione, a svolgere le opportune indagini sierologiche.
 5. Negli allevamenti in cui si riscontri la presenza di animali infetti da leucosi bovina enzootica si applicano i seguenti provvedimenti:
 - a) isolamento o idonea separazione dei capi infetti;
 - b) pulizia, disinfezione e disinfestazione periodica delle stalle e particolarmente dei reparti occupati dai bovini infetti;
 - c) esclusione dalla monta dei bovini infetti;
 - d) obbligo di eliminare il colostro delle vacche infette oppure di risanarlo con idoneo trattamento prima di somministrarlo ai vitelli;
 - e) obbligo di bollire il latte delle vacche infette destinato all'alimentazione dei vitelli;
 - f) è vietato qualsiasi movimento di bovini verso o da tale allevamento, salvo autorizzazione per l'uscita di capi destinati alla macellazione o a centri da ingrassare
- l'objet d'épreuves d'immuno-absorption enzymatique (test ELISA) ou d'immunodiffusion en gélose (test AGID) en vue de la détection d'anticorps. Si le résultat desdites épreuves est douteux, il est procédé à une confirmation par l'épreuve d'immunodiffusion en gélose.
2. Il y a lieu de soumettre aux tests de dépistage de la LBE tous les animaux destinés à la vente ou à l'hivernage dans d'autres régions ayant l'âge pour être soumis auxdits tests.
 3. Au cas où ils constateraient la présence de néoplasmes dans les organes ou dans le système lymphatique d'un animal abattu, les vétérinaires chargés du contrôle et de l'inspection des viandes auprès des abattoirs doivent :
 - a) Identifier le cheptel de provenance de l'animal ;
 - b) Envoyer des échantillons du matériel pathologique à l'institut zooprohylactique compétent ou au centre national de référence, en vue de l'examen histologique visé à la lettre C des annexes techniques du décret n° 358/1996 ou des autres tests de dépistage de la leucose bovine enzootique ;
 - c) Signaler officiellement le cas au Service de santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.
 4. Au cas où les vétérinaires constateraient des signes cliniques ou anatomopathologiques de leucose, ils doivent les signaler au vétérinaire officiel de la SC Santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, qui procède, si l'animal suspect provient d'un cheptel destiné à la reproduction, aux tests sérologiques nécessaires.
 5. Dans les cheptels où des cas de leucose bovine enzootique sont constatés, il est fait application des mesures suivantes :
 - a) Les animaux infectés doivent être isolés ou convenablement séparés des autres ;
 - b) Les étables et surtout les compartiments occupés par des animaux infectés doivent être périodiquement nettoyés et désinfectés ;
 - c) Les animaux infectés doivent être exclus de la monte ;
 - d) Le colostrum des vaches infectées doit être éliminé ou désinfecté par traitement spécifique avant d'être consommé par les veaux ;
 - e) Le lait des vaches infectées doit être bouilli avant d'être consommé par les veaux ;
 - f) Tout mouvement à destination ou en provenance dudit élevage est interdit, sauf en cas d'autorisation délivrée au sens du règlement de police vétérinaire

- so da rilasciarsi ai sensi del regolamento di Polizia veterinaria;
- g) dopo l'isolamento di cui al punto a) gli animali devono essere marcati analogamente a quanto previsto per brucellosi e tubercolosi;
- h) il veterinario ufficiale competente per territorio dovrà, inoltre, compilare l'apposita scheda epidemiologica predisposta per la segnalazione dei singoli focolai e provvedere al ritiro dei passaporti con le modalità previste nei casi di allevamenti infetti da tubercolosi e brucellosi.
6. Le misure di cui sopra restano in vigore sino a quando, gli animali di età superiore ad un anno, risultino negativi ad un esame sierologico, eseguito almeno sei mesi dopo l'abbattimento di tutti i capi sieropositivi.
7. I bovini riconosciuti infetti da leucosi bovina enzootica devono essere abbattuti, sotto controllo ufficiale, entro trenta giorni dalla notifica, con le stesse modalità di quelli infetti da tubercolosi e brucellosi.
8. Dopo l'eliminazione degli animali infetti, il veterinario ufficiale competente per territorio dell'UB sanità animale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta dispone l'applicazione di appropriate misure igieniche di pulizia e disinfezione. Devono essere effettuate nell'allevamento le prove ufficiali previste dal presente piano per confermare l'avvenuta eliminazione della malattia.
9. Nei casi in cui in un allevamento riconosciuto in precedenza ufficialmente indenne da leucosi bovina enzootica un solo animale reagisca positivamente ad uno degli esami ufficiali, il soprarichiamato Servizio della sanità animale provvede a sospendere la qualifica di tale allevamento fino a quando non vengano adottate le seguenti misure:
- a) l'animale che ha reagito positivamente e, se si tratta di vacca, l'eventuale vitello devono essere allontanati entro otto giorni dall'allevamento ed essere abbattuti seguendo le procedure previste per gli animali infetti. In deroga a tale obbligo nel caso in cui il vitello sia stato separato dalla madre subito dopo il parto, questo può essere destinato ad un centro di ingrasso, previa autorizzazione dell'UB sanità animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta;
- b) gli altri animali devono essere sottoposti con esito negativo ad un esame sierologico individuale ufficiale, almeno 3 mesi dopo l'eliminazione dell'animale positivo e dell'eventuale vitello;
- c) un'indagine epidemiologica deve essere svolta e gli
- pour les animaux destinés à l'abattage ou à des centres d'engraissement ;
- g) Une fois isolés au sens de la lettre a) ci-dessus, les animaux infectés doivent être marqués suivant les mêmes modalités que celles qui sont prévues en cas de brucellose et de tuberculose ;
- h) Le vétérinaire officiel territorialement compétent doit également remplir le formulaire épidémiologique destiné à la constatation des foyers d'infection et procéder au retrait des passeports suivant les mêmes modalités que celles qui sont prévues en cas de tuberculose et de brucellose.
6. Les mesures susmentionnées demeurent en vigueur tant que les animaux âgés de plus d'un an qui restent sur l'exploitation après l'abattage de tous les animaux séropositifs réagissent négativement à un test sérologique pratiqué six mois au moins après l'abattage du dernier animal infecté.
7. Les bovins reconnus atteints de leucose bovine enzootique doivent être abattus, sous contrôle officiel, dans les trente jours qui suivent la notification y afférente, selon les mêmes modalités que celles qui sont prévues pour l'abattage des bovins atteints de tuberculose et de brucellose.
8. Après l'élimination des animaux infectés, le vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ordonne l'application de mesures hygiéniques de nettoyage et de désinfection ; de plus, le cheptel concerné doit subir les tests prévus par le présent plan, à titre de confirmation de l'éradication de la maladie.
9. Au cas où, dans un cheptel reconnu officiellement indemne de leucose bovine enzootique, un seul animal réagirait positivement à un test officiel, le Service de santé animale suspend le statut de l'élevage en question jusqu'à ce que les mesures énumérées ci-après soient adoptées :
- a) L'animal ayant réagi positivement et, éventuellement, son veau, s'il s'agit d'une vache, doivent être éloignés de l'élevage dans un délai de huit jours et être abattus suivant les procédures prévues pour les animaux infectés. Au cas où le veau aurait été séparé de sa mère juste après la mise bas, il peut être destiné à un centre d'engraissement, par dérogation à l'obligation susmentionnée et sur autorisation de la SC de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;
- b) Les autres animaux doivent réagir négativement à un test sérologique individuel officiel pratiqué 3 mois au moins après l'élimination de l'animal infecté et, éventuellement, de son veau ;
- c) Une enquête épidémiologique doit être effectuée et

eventuali allevamenti epidemiologicamente correlati devono essere sottoposti alle misure di cui alla precedente lettera b);

- d) il veterinario ufficiale provvederà, inoltre, al ritiro dei passaporti e all'invio degli stessi ai servizi zootecnici dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali. Tali certificazioni saranno riconsegnate al momento della riacquisizione della qualifica.

ALLEGATO 2) ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 2717 DEL 2/10/2009

A) PROSECUZIONE DEL PIANO STRAORDINARIO DI LAVORO PER L'ERADICAZIONE DELLA TUBERCOLOSI (TBC) NEGLI ALLEVAMENTI

Le valutazioni sugli andamenti delle campagne di bonifica sanitaria riguardanti gli ultimi tre anni hanno rilevato un incremento degli indici di prevalenza della tubercolosi nell'ambito del comparto bovino valdostano, fino ad arrivare nella precedente campagna sopra alla soglia del 3%.

Nell'ambito delle campagne di risanamento precedenti, grazie al Progetto Coordinamento Sanitario Veterinario, è stato possibile implementare in maniera evidente la disponibilità dei dati sanitari e zootecnici al fine di permettere una migliore gestione sanitaria delle aziende con problematiche di tubercolosi da parte della Struttura complessa Sanità Animale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta.

Il progetto giunto a termine nella campagna 2008/2009 ha portato la Struttura Complessa Sanità animale a:

1. Migliorare il processo di ottimizzazione delle operazioni di risanamento nelle aziende problema.
2. Razionalizzare le operazioni di ricerca dei dati epidemiologici (scheda epidemiologica in allevamento, ricerche in banca dati sanitaria/zootecnica, ecc.) grazie alla collaborazione con l'Osservatorio Epidemiologico (OE) dell'IZS di TORINO.
3. Accelerare e rendere trasparenti le decisioni sanitarie da attivare nelle aziende problema.
4. Relazionare in tempi brevi, secondo le scadenze imposte, sull'andamento del piano al Veterinario Regionale e al Ministero.
5. Permettere il corretto svolgimento delle operazioni di bonifica sanitaria e di normale routine nella zona del Veterinario Referente quando esso si trova impe-

les élevages présentant les signes épidémiologiques susmentionnés doivent être soumis aux mesures visées à la lettre b) ci-dessus ;

- d) Le vétérinaire officiel doit procéder au retrait des passeports et à leur envoi au Bureau des services zootecniques de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. Lesdits passeports ne sont restitués qu'au moment du recouvrement du statut de cheptel officiellement indemne.

ANNEXE 2 DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 2717 DU 2 OCTOBRE 2009

A) POURSUITE DE L'APPLICATION DU PLAN EXTRAORDINAIRE D'ÉRADICATION DE LA TUBERCULOSE (TBC) DES CHEPTELS

Lors de l'évaluation de l'efficacité, au cours des trois dernières années, des campagnes d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels, il a été constaté que les indices de prévalence de la tuberculose dans les élevages bovins valdôtains ont augmenté au point de dépasser 3 % pendant la dernière campagne.

Au cours des campagnes précédentes, il a été possible, dans le cadre du projet « Coordination sanitaire vétérinaire (CSV) », d'améliorer sensiblement la quantité de données sanitaires et zootecniques disponibles en vue d'une meilleure gestion sanitaire, par la structure complexe Santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, des exploitations connaissant des problèmes de tuberculose.

Grâce à ce projet, conclu à l'issue de la campagne 2008/2009, la structure complexe Santé animale a pu :

1. Améliorer le processus d'optimisation des opérations d'éradication dans les exploitations à problèmes ;
2. Rationaliser les opérations de collecte des données épidémiologiques (fiche épidémiologique sur l'exploitation, recherche dans la banque de données sanitaires/zootecniques, etc.) grâce à la collaboration de l'Observatoire épidémiologique (OE) de l'IZS de TURIN ;
3. Accélérer et rendre transparentes les décisions sanitaires relatives aux exploitations à problèmes ;
4. Présenter, dans les délais impartis, les rapports sur l'application du plan au vétérinaire régional et au ministère compétent ;
5. Veiller au déroulement correct des opérations d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels et des opérations de routine dans la zone de chaque vétérinaire

gnato nelle azioni previste dal piano in oggetto.

6. Superare le difficoltà da parte del Direttore di seguire l'andamento dei focolai, con mancanza degli aggiornamenti dei dati in tempo utile, riferiti ai reports sanitari dei singoli casi.

Ad un'attenta analisi critica sullo svolgimento del progetto si è potuto constatare che non si sono ancora risolte le seguenti criticità:

- Approfondimento con l'OE delle ricerche epidemiologiche (rintracci) e la messa a punto dei dati per la creazione del profilo di rischio delle singole aziende problema.
- Mancanza di una Banca Dati Sanitaria informatica consultabile sul Web contenente dati strutturati con un fine prettamente sanitario e non zootecnico, si fa presente in proposito che l'impostazione dell'attuale BDR non permette un'agevole raccolta dei dati sanitari.
- Presenza di gap tecnologici sulle comunicazioni periferia-centro, in riferimento ai dati sanitari, da parte del personale del Servizio Sanità animale, dovuto soprattutto ad una mancanza di accesso alla intranet aziendale dell'AUSL da parte delle sedi decentrate dei Veterinari Ufficiali del territorio.
- Condivisione dei dati veterinari e medici ai fini epidemiologici.

Con il proseguimento del Progetto CSV si intende portare avanti la stessa «linea sanitaria» impostata nella campagna precedente cercando di risolvere nel contempo le criticità sopra evidenziate attraverso la messa a punto delle seguenti possibili soluzioni:

1. possibilità da parte del Direttore e del Referente TBC di accedere alla lettura di tutti gli esiti IZS relativi alla SC di Sanità Animale ed Igiene degli Alimenti direttamente in SIGLA WEB;
2. mantenimento nel progetto della figura di:
 - a. un epidemiologo dell'OE dell'IZS di TORINO che possa approfondire e seguire a tavolino l'evolversi della campagna di risanamento e dare, in ultima analisi, un ulteriore appoggio al team di veterinari impegnati in questo progetto per arrivare ad avere un quadro teorico ricavato dai dati oggettivi ricercati in BDR o BDN, unito ad un quadro territoriale corrispondente alle rilevazioni e ai riscontri oggettivi del Referente TBC e del Veterinario Ufficiale di territorio;
 - b. questa figura, esterna al progetto, dovrà per forza

naire référent, lorsque celui-ci met en œuvre les actions prévues par le plan en cause ;

6. Résoudre le problème de l'actualisation en temps utile des données sanitaires relatives aux différents cas afin que son directeur puisse assurer le suivi de l'évolution des foyers.

Une analyse approfondie du déroulement du projet a permis de constater qu'il subsiste un certain nombre de problèmes, à savoir :

- approfondissement, avec l'OE, des recherches épidémiologiques (identification) et mise au point des données aux fins de la création du profil de risque des exploitations à problèmes ;
- absence d'une banque de données sanitaire consultable sur internet et regroupant les données structurées suivant une logique exclusivement sanitaire et non pas zootecnique ; il y a lieu de souligner le fait que l'organisation de la banque de données régionale actuelle ne permet pas de collecter aisément des données sanitaires ;
- écart technologique dans les communications entre le centre et la périphérie, pour ce qui est données sanitaires, dû essentiellement à l'impossibilité, pour les personnels du Service de Santé animale, d'accéder à l'intranet de l'AUSL depuis les bureaux des vétérinaires officiels décentralisés sur le territoire ;
- partage des données vétérinaires et médicales à des fins épidémiologiques.

La poursuite du projet CSV vise à confirmer l'approche sanitaire adoptée lors de la dernière campagne en vue de la solution des problèmes énumérés ci-dessus, par la mise en œuvre des mesures suivantes :

1. Possibilité, pour le directeur et le référent pour la TBC, de lire tous les résultats dont l'IZS dispose relativement à la SC Santé animale et hygiène des aliments, en accédant directement au site SIGLA-WEB ;
2. Maintien dans le projet du professionnel suivant :
 - a. Un épidémiologiste de l'OE de l'IZS de TURIN en mesure d'approfondir et d'étudier l'évolution de la campagne d'éradication, ainsi que de fournir un soutien supplémentaire à l'équipe de vétérinaires œuvrant dans le cadre de ce projet, afin de broser, d'une part, un tableau théorique sur la base des données objectives recherchées dans les BDR et BDN et, d'autre part, un tableau territorial issu des relevés et des données objectives du référent pour la TBC et du vétérinaire officiel territorialement compétent ;
 - b. Ce professionnel externe doit obligatoirement

di cose essere presente in maniera continuativa durante tutto lo svolgersi della campagna di risanamento; la figura assegnata nella precedente campagna, vista l'esperienza maturata in questo comparto, è riproposta;

3. partenza per la campagna di bonifica sanitaria 2009-2010 con la BDR Sanitaria, facente parte di un progetto iniziato circa tre anni fa, al fine di permettere un'informatizzazione dei Servizi Veterinari. In particolare la prima parte di questo progetto prevede la creazione di un portale sanitario veterinario, consultabile via Web, in cui le informazioni sono ottimizzate per una migliore gestione da parte del personale veterinario; il caricamento dei dati sanitari (mod 2/33) rimane ancora delegato al personale dell'Ufficio Zootecnico, mentre i dati relativi agli esiti IZS sono caricati direttamente dal Web tramite il dialogo tra i server della piattaforma sanitaria e dell'IZS. La seconda parte prevede l'informatizzazione di tutte le operazioni di risanamento, con apposito hardware e software, al fine di diminuire i passaggi su carta delle informazioni, i vari errori di trascrizione manuale dei dati e i tempi di conteggio ed analisi dei reports generati;
4. attribuzione della qualifiche sanitarie (sospensioni, revoche, riattribuzioni, blocco movimentazioni) direttamente via Web, dal portale della BDR Sanitaria, dal personale incaricato della sede centrale del Servizio Veterinario e visibile in tempo reale a tutti gli utenti correlati alla fruizione del dato (Ufficio Zootecnico, SC Igiene degli Allevamenti, SC Igiene Alimenti, Veterinario Regionale, ecc.);
5. formalizzazione di procedure condivise tra i Servizi Veterinari e l'Ufficio Zootecnico per quanto riguarda tutte le azioni nelle quali i due enti risultano essere contemporaneamente impegnati (attribuzioni del CM, gestione movimentazioni, ecc.).

Risorse Umane e compiti

Fanno capo al progetto le seguenti risorse umane:

- Il Direttore della S.C. di Sanità Animale dell'Azienda USL con ruolo di coordinamento del Progetto, di supervisore delle attività del Referente del piano sanitario regionale, della figura tecnica per la gestione della Banca Dati dell'Anagrafe Zootecnica Regionale e del personale di segreteria coinvolto e di cooperatore col gruppo medico facente parte del gruppo di lavoro sul «Programma di sorveglianza sanitaria della tubercolosi umana mediante test immunologici».
- Un Dirigente della S.C. di Sanità Animale con ruolo

être présent tout au long de la campagne d'éradication. La personne choisie pour la dernière campagne est confirmée, en raison de l'expérience qu'elle a acquise dans ce domaine.

3. Démarrage, au titre de la campagne d'amélioration de l'état sanitaire 2009/2010, de la BDR sanitaire conçue dans le cadre du projet lancé il y a environ trois ans en vue de l'informatisation des services vétérinaires. La première phase de ce projet prévoit, notamment, la création d'un portail sanitaire vétérinaire sur le web, dont les données seraient optimisées pour faciliter la gestion par les personnels vétérinaires ; l'insertion des données sanitaires (mod. 2/33) demeure confiée au personnel du Bureau des services zootechniques, tandis que les données relatives aux résultats obtenus par l'IZS sont insérées directement à partir du web (dialogue des serveurs de la plate-forme sanitaire et de l'IZS) ; la deuxième phase prévoit l'informatisation de toutes les opérations d'amélioration de l'état sanitaire du bétail, à l'aide d'un matériel et d'un logiciel adéquats, et ce, aux fins de la réduction des données sur papier, des erreurs de transcription manuelle des données et des délais de calcul et d'analyse des données en cause.
4. Réalisation des opérations relatives au statut d'officiellement indemne (attribution, suspension, révocation et rétablissement du statut, ainsi qu'interdiction de déplacement des animaux) directement par internet, depuis le portail de la BDR sanitaire, par les soins des personnels du bureau central du service vétérinaire préposés à cet effet ; les informations seront accessibles en temps réel pour tous les usagers concernés (Bureau des services zootechniques, SC Hygiène des élevages, SC Hygiène des aliments, vétérinaire régional, etc.) ;
5. Établissement de procédures partagées par les Services vétérinaires et le Bureau des services zootechniques pour toutes les actions dans lesquelles ces deux structures sont impliquées simultanément (attribution du CM, gestion des déplacements, etc.).

Ressources humaines et attributions

Les personnes suivantes assurent la réalisation du projet en cause :

- le directeur de la SC Santé animale de l'Agence USL, qui exerce les fonctions de coordinateur du projet, de superviseur du référent pour le plan sanitaire régional, du technicien gérant la banque des données du fichier régional du bétail et des personnels du secrétariat ainsi que de collaborateur de l'équipe médicale faisant partie du groupe de travail sur le programme de surveillance sanitaire de la tuberculose humaine par des tests immunologiques ;
- un dirigeant de la SC Santé animale chargé des fonc-

di Referente del piano sanitario regionale con compiti di interfacciarsi coi Veterinari Ufficiali di territorio per l'espletamento dei compiti istituzionali nell'ambito delle aziende problema, di coordinamento con i Veterinari Ufficiali di territorio, con la figura tecnica per la gestione della Banca Dati dell'Anagrafe Zootecnica Regionale e il personale dell'IZS, Statistico ed Epidemiologo, per il rilevamento e lo studio dei dati epidemiologici utili per la gestione dei vari casi problema, il supporto al personale di segreteria per la formattazione e l'archiviazione dei dati sanitari e di supporto al Direttore, come componente del Nucleo di Valutazione, per coadiuvarlo, assieme al Veterinario Ufficiale di territorio, nelle decisioni sanitarie da attivare nelle aziende problema.

- Un Veterinario Libero Professionista con ruolo di supporto alle azioni per l'espletamento delle operazioni di profilassi di bonifica sanitaria del bestiame all'interno ed eventualmente all'esterno della zona del Veterinario Referente e coordinato dallo stesso. A tale fine, proprio per permettere una maggiore autonomia da parte del Referente TBC, si è voluto incrementare il numero di ore di questa figura.
- Un Assistente Tecnico operante presso la segreteria della S.C. Sanità Animale con ruolo di supporto tecnico per la formattazione, la stampa e l'archiviazione dei dati, la stesura di carte geografiche epidemiologiche, la gestione della parte burocratica del progetto.

Costi

Il costo totale del Progetto CSV è di Euro 40.000,00 (Oneri e IVA compresa).

B) PROSECUZIONE DEL PIANO STRAORDINARIO DI CONTROLLO RESIDUI CORTISONICI NELLE URINE E DI ISONIAZIDE DELL'ACIDO ISONICOTINICO NEL LATTE DI MASSA.

Data la situazione epidemiologica della TBC bovina ancora critica in Valle d'Aosta ed alla luce delle risultanze dell'analogo piano espletato nel 2008/2009, si rende necessario, tra le misure da intraprendere per fronteggiarla, la prosecuzione dell'attività di verifica del sospetto di trattamento illecito dei bovini con cortisonici o isoniazide dell'acido isonicotinico, avente lo scopo di negativizzare la prova tuberculinica con PPD od a ottenere un'immunodepressione indiretta onde abbassare la soglia di rilevabilità del gamma interferone test, mediante la ricerca dei relativi residui nelle urine o nel latte di massa.

La presenza di questi residui nei prodotti animali causa, inoltre, l'insorgenza di fenomeni di farmaco-resistenza, l'abbassamento delle difese organiche e interferenza con altri farmaci nell'uomo e, quindi, costituiscono pericolo per la salute umana.

tions de référent pour le plan sanitaire régional et donc d'interagir avec les vétérinaires officiels territorialement compétents en vue de l'exercice des attributions institutionnelles dans les exploitations à problèmes, de coordonner l'action desdits vétérinaires, du technicien gérant la banque des données du fichier régional du bétail, des personnels de l'IZS, du statisticien et de l'épidémiologiste, et ce, en vue de la collecte et du traitement des données épidémiologiques utiles à la gestion des cas problématiques, ainsi que de l'aide aux personnels du secrétariat lors du formatage et de l'archivage des données sanitaires, et de collaborer avec le directeur, en tant que membre de la cellule d'évaluation, lors de l'adoption des mesures sanitaires à appliquer dans les exploitations à problèmes, et ce, avec le concours du vétérinaire officiel territorialement compétent ;

- un vétérinaire libéral, avec des fonctions de support aux opérations de prophylaxie et d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels à l'intérieur et, éventuellement, à l'extérieur du ressort du vétérinaire référent, sous la coordination de celui-ci. À cette fin et aux fins d'une plus ample marge d'autonomie du référent pour la TBC, il a été décidé d'augmenter le nombre d'heures de service du vétérinaire libéral ;
- un assistant technique dans le cadre du secrétariat de la SC Santé animale, avec des fonctions de support technique en vue du formatage, de l'impression et de l'archivage des données, de l'établissement des cartes épidémiologiques et de la gestion des aspects bureaucratiques du projet.

Coûts

Le coût total du projet CSV se chiffre à 40 000,00 € (charges et IVA comprises).

B) POURSUITE DU PLAN EXTRAORDINAIRE DE CONTRÔLE DES RÉSIDUS DE CORTISONE DANS LES URINES ET D'ISONIAZIDE D'ACIDE ISONICOTINIQUE DANS LE LAIT DE MASSE.

Étant donné la situation épidémiologique de la TBC bovine encore critique en Vallée d'Aoste et compte tenu des résultats du plan 2008/2009, il s'avère nécessaire d'insérer, au nombre des mesures de lutte contre cette maladie, la poursuite de la recherche, dans les urines et dans le lait de masse, des résidus de cortisone et d'isoniazide d'acide isonicotinique, substances susceptibles d'être illégalement utilisées chez les bovins en vue de la négativisation des tests cutanés à la tuberculine PPD ou d'une immunodépression indirecte visant à la réduction du seuil de détection de l'interféron gamma.

Par ailleurs, la présence de ces résidus dans les produits animaux engendre, chez l'être humain, des phénomènes de pharmacorésistance, la baisse des défenses organiques et des interférences avec d'autres médicaments et représentent, ainsi, un danger pour la santé humaine.

Tali controlli prevedono il campionamento ufficiale:

- di urine in allevamento su un numero rappresentativo di soggetti, con vincolo sanitario degli stessi animali oggetto del controllo, e una contestuale attività di Farmacosorveglianza;
- di latte di massa in allevamento o presso il caseificio di conferimento.

Essi sono inseriti nel quadro di un piano specifico extra piano PNR, affidato alla Struttura Complessa Igiene Allevamenti e Produzioni Zootecniche del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, che lo svolge con orario aggiuntivo al normale orario di servizio in collaborazione con la S.C. Sanità Animale dello stesso Dipartimento di Prevenzione.

L'indicazione dell'allevamento da campionare al Veterinario della Struttura Complessa Igiene Allevamenti e Produzioni Zootecniche competente per territorio avviene a cura, infatti, del Veterinario di Sanità Animale, dopo attenta valutazione epidemiologica, mediante lettera da inviare nei tempi che consentano un'adeguata organizzazione dell'attività (una settimana).

RISORSE UMANE E COMPITI

Fanno capo al progetto le seguenti risorse umane:

- Il Direttore della Struttura Complessa Igiene Allevamenti e Produzioni Zootecniche del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, al quale vengono affidati il coordinamento del piano, la gestione delle non conformità con l'emissione delle relative sanzioni amministrative e le segnalazioni conseguenti all'Autorità Giudiziaria per gli illeciti penali, le elaborazioni statistiche e la relazione finale da trasmettere al Servizio di Igiene e Sanità Pubblica, Veterinaria e degli Ambienti di Lavoro dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali.
- N.6 Dirigenti della Struttura Complessa Igiene Allevamenti e Produzioni Zootecniche per l'espletamento dei compiti sul territorio di campionamento, di gestione del campione e di esecuzione in accordo col Direttore della Struttura Complessa dei provvedimenti di vincolo a seguito di non conformità.
- Un Veterinario Libero Professionista, individuato e gestito in compartecipazione con la Struttura Complessa Sanità Animale, con ruolo di supporto alle azioni dei Veterinari Dirigenti sul territorio.
- Due operatori del ruolo amministrativo e tecnico operanti presso la segreteria della Struttura Complessa Igiene Allevamenti e Produzioni Zootecniche con ruolo di supporto amministrativo e

Les contrôles consistent dans le prélèvement officiel:

- d'échantillons d'urine sur un nombre représentatif d'animaux, avec mise sous surveillance sanitaire de ces derniers et exercice simultané d'une activité de pharmacovigilance ;
- d'échantillons de lait de masse dans les élevages ou les fromageries où ledit lait est transporté.

Les contrôles sont insérés dans le cadre d'un plan spécifique, hors plan PNR, dont l'application est confiée à la structure complexe Hygiène des élevages et des produits animaux du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, qui y pourvoit en dehors de l'horaire normal de service consacré au PNR et en collaboration avec la SC Santé animale dudit département.

Le vétérinaire de santé animale signale au vétérinaire de la structure complexe Hygiène des élevages et des produits animaux territorialement compétent l'élevage dans lequel les échantillons doivent être prélevés, et ce, à la suite d'une analyse épidémiologique attentive et par une lettre qui doit être parvenue au destinataire dans des délais susceptibles de permettre l'organisation de l'activité en cause (une semaine).

RESSOURCES HUMAINES ET ATTRIBUTIONS

Les personnes suivantes assurent la réalisation du projet en cause :

- le directeur de la structure complexe Hygiène des élevages et des produits animaux du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, qui est chargé de la coordination du plan, de la gestion des irrégularités, de l'adoption des sanctions administratives y afférentes, de la communication des infractions pénales à l'autorité judiciaire, des traitements statistiques et de la rédaction du rapport final, qui doit être transmis au Service d'hygiène et de santé publique, services vétérinaires et de protection des lieux de travail de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;
- 6 dirigeants de la structure complexe Hygiène des élevages et des produits animaux, chargés de la collecte des échantillons sur le territoire, de la gestion de ces derniers et de l'application, en accord avec le directeur de la structure complexe dont ils relèvent, des mesures de surveillance sanitaire à la suite de la constatation d'irrégularités ;
- un vétérinaire libéral, choisi et géré conjointement avec la structure complexe Santé animale et chargé d'épauler les vétérinaires susmentionnés sur le territoire ;
- deux agents administratifs et techniques du secrétariat de la structure complexe Hygiène des élevages et des produits animaux, chargés des fonctions administratives et techniques, de l'archivage des données

tecnico, di archiviazione dei dati e di gestione della parte burocratica del piano.

COSTI

Il costo totale del piano è di Euro 40.000,00 (Oneri e IVA compresa).

et de la gestion de la partie bureaucratique du plan en cause.

COÛTS

Le coût total du plan se chiffre à 40 000,00 € (charges et IVA comprises).

Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2775.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di derivazione di acque pubbliche per la produzione di energia elettrica presso la centrale idroelettrica denominata «Les Ecureuils» sita in località Condy nel Comune di INTROD, proposto dalla Società F.lli Ronc s.r.l. con sede nel Comune di INTROD.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società F.lli Ronc s.r.l. con sede nel Comune di INTROD, di derivazione di acque pubbliche per la produzione di energia elettrica presso la centrale idroelettrica denominata «Les Ecureuils» sita in località Condy nel Comune di INTROD;

2. di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- le derivazioni a servizio dell'impianto in argomento vengano adeguate alle disposizioni introdotte dal PTA in modo tale da far defluire a valle di esse le portate di DMV, pari rispettivamente a 130 l/s per il Gran Rû d'Introd e 140 l/s per il Rû Buillet con cui avviare il periodo di sperimentazione previsto dal criterio 3 del piano regionale di tutela delle acque;
- si attui la sperimentazione quinquennale prevista dal predetto piano con la verifica annuale degli obiettivi di qualità dei torrenti nel tratto sotteso e l'eventuale progressivo aumento delle portate di rilascio, o l'esclusione del prelievo degli impluvi derivati dai canali (gronde), qualora i predetti obiettivi non venissero raggiunti, risultando opportuno, inoltre, che la suddetta sperimentazione integri quella già in atto per le derivazioni di proprietà della C.V.A. s.p.a. attive sui medesimi corsi d'acqua;
- si limiti la durata della subconcessione di derivazione dell'impianto idroelettrico alla data di scadenza dei diritti irrigui affinché con l'adeguamento al PTA di quest'ultimi si contemperino le effettive esigenze irrigue e l'utilizzo idroelettrico della risorsa con gli obiettivi di tutela dei corsi d'acqua derivati;
- vengano installate sui canali di derivazione, in prossimità delle opere di presa, delle paratoie che limitino i prelievi rispettivamente a 140 l/s, nel periodo 1° aprile – 30 settembre, e a 80 l/s, nei restanti periodi dell'anno, per il Gran Rû d'Introd, e a 130 l/s, nel periodo 1° marzo– 30 settembre, e a 80 l/s nei restanti periodi dell'anno, per il Rû Buillet;
- ai fini del rilascio della subconcessione di derivazione vengano presentati all'Ufficio gestione demanio idrico del Servizio gestione demanio e risorse idriche dell'Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica i progetti degli organi deputati al controllo delle portate sopra indicate ed i calcoli idraulici relativi al loro dimensionamento;
- siano rispettate le prescrizioni contenute nel parere della Direzione flora, fauna, caccia e pesca dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali;

Délibération n° 2775 du 9 octobre 2009,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société « Fratelli Ronc srl», dont le siège est à INTROD, en vue de la dérivation des eaux publiques pour la production d'énergie électrique dans la centrale hydroélectrique dénommée « Les écureuils » et située à Condy, dans la commune d'INTROD.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société « Fratelli Ronc srl», dont le siège est à INTROD, en vue de la dérivation des eaux publiques pour la production d'énergie électrique dans la centrale hydroélectrique dénommée « Les écureuils » et située à Condy, dans la commune d'INTROD ;

2. Le présent avis positif est subordonné au respect des prescriptions indiquées ci-après :

3. di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

4. di rammentare che dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta della data di inizio dei lavori al Servizio valutazione ambientale dell'Assessorato territorio e ambiente (al quale dovrà essere comunicato anche il termine dei lavori);

5. di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2777.

Comune di ISSIME: approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 della L.R. 11/1998, nel testo antecedente l'entrata in vigore dell'art. 3 della L.R. 17 giugno 2009 n. 18, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata con provvedimento consiliare n. 3 del 28.05.2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 30.06.2009.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata dal comune di ISSIME con provvedimento consiliare n. 3 del 28 maggio 2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 30 giugno 2009;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni della Direzione tutela beni paesaggistici e architettonici, la propria valutazione positiva circa l'approvazione della revisione della cartografia relativa alla delimitazione delle aree boscate, con decisione n. 18/2009 nel corso della riunione del 9 settembre 2009;

Rilevato che la disciplina applicabile coincide con l'art. 33, comma 9 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, nella versione precedente all'entrata in vigore dell'art. 3 della L.R. 17 giugno 2009 n. 18, poiché il procedimento ha avuto inizio in data antecedente l'entrata in vigore della citata norma;

Ai sensi dell'art. 33, comma 9 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, nella versione antecedente l'entrata in vigore della legge regionale 17 giugno 2009, n. 18;

3. Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

4. La date d'ouverture de chantier doit être communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire et de l'environnement (qui doit également être informé de la date de fermeture de chantier) ;

5. La validité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

6. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2777 du 9 octobre 2009,

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998 (version précédant l'entrée en vigueur de l'art. 3 de la LR n° 18 du 17 juin 2009), de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées adoptée par la délibération du Conseil communal d'ISSIME n° 3 du 28 mai 2009 et soumise à la Région le 30 juin 2009.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées adoptée par la délibération du Conseil communal d'ISSIME n° 3 du 28 mai 2009 et soumise à la Région le 30 juin 2009 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 18/2009 du 9 septembre 2009 et suivant les indications de la Direction de la protection des biens paysagers et architecturaux, un avis positif quant à l'approbation de ladite révision ;

Considérant que la procédure en cause a démarré à une date antérieure à l'entrée en vigueur de l'art. 3 de la LR n° 18 du 17 juin 2009, il est fait application des dispositions du neuvième alinéa de l'art. 3 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Aux termes du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 (version précédant l'entrée en vigueur de l'art. 3 de la LR n° 18 du 17 juin 2009) ;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3830 in data 30 dicembre 2008 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2009/2011 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato, in data 25.09.2009, dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dal Presidente della Regione, Augusto ROLLANDIN, in assenza dell'Assessore al territorio e ambiente, Manuela ZUBLENA;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 33, comma 9 della L.R. 11/1998, nel testo antecedente l'entrata in vigore della L.R. 18/2009, la revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata dal comune ISSIME con provvedimento consiliare n. 3 del 28 maggio 2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 30 giugno 2009, e composta dagli elaborati seguenti:

– Relazione illustrativa;

Tav. 1 Cartografia motivazionale su base C.T.R. in scala 1:10.000;

Tav. 2 Cartografia prescrittiva su base catastale in scala 1:5.000;

Tav. 3 Cartografia prescrittiva su base catastale in scala 1:5.000;

Tav. 4 Cartografia prescrittiva su base catastale in scala 1:5.000;

Tav. 5 Cartografia prescrittiva su base catastale, zona capoluogo, in scala 1:2.000;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 6 ottobre 2009, n. 192.

Approvazione delle modifiche allo Statuto dell'Istituto dell'Assegno Vitalizio e al regolamento applicativo della legge regionale 8 settembre 1999, n. 28, come modificata dalla legge regionale 4 agosto 2009, n. 29.

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3830 du 30 décembre 2008 portant approbation du budget de gestion au titre de la période 2009/2011 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition du président de la Région, Augusto ROLLANDIN, en l'absence de l'assesseur au territoire et à l'environnement, Manuela ZUBLENA ;

À l'unanimité,

délibère

1. La révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées adoptée par la délibération du Conseil communal d'ISSIME n° 3 du 28 mai 2009 et soumise à la Région le 30 juin 2009, est approuvée, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998 (version précédant l'entrée en vigueur de l'art. 3 de la LR n° 18/2009). Ladite révision est composée des pièces indiquées ci-après :

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 192 du 6 octobre 2009,

portant approbation des modifications des Statuts de l'Institut de la pension viagère et du règlement d'application de la loi régionale n° 28 du 8 septembre 1999, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 29 du 4 août 2009.

IL PRESIDENTE CERISE

Omissis

L'UFFICIO DI PRESIDENZA

Omissis

delibera

1) di approvare le modificazioni allo Statuto dell'Istituto per l'assegno vitalizio, allegato alla presente deliberazione per farne parte integrante e sostanziale;

2) di approvare le modificazioni al regolamento applicativo della L.R. 28/1999 allegato alla presente deliberazione per farne parte integrante e sostanziale;

3) di stabilire che le modificazioni approvate ai punti 1 e 2 della presente deliberazione si applicano a decorrere dal corrente mese;

4) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

ISTITUTO DELL'ASSEGNO VITALIZIO

MODIFICAZIONE ALLO STATUTO

Art. 1

(Modificazione all'articolo 1)

1. Il comma 2 dell'articolo 1 dello Statuto dell'Istituto dell'assegno vitalizio è sostituito dal seguente:

«2. L'Istituto ha durata illimitata, fatte salve le ipotesi di scioglimento di cui all'articolo 14bis.».

Art. 2

(Sostituzione dell'articolo 3)

1. L'articolo 3 dello Statuto dell'Istituto è sostituito dal seguente:

«Art. 3
(Iscritti)

1. L'iscrizione all'Istituto consegue d'ufficio all'elezione alla carica di Consigliere regionale e produce i suoi effetti dal momento della convalida dell'elezione.

2. L'iscrizione all'Istituto concerne anche gli ex Consiglieri regionali, sia che già percepiscano l'assegno vitalizio, sia che ancora non lo percepiscano.».

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL

Omissis

LE BUREAU DE LA PRÉSIDENTENCE

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les modifications des Statuts de l'Institut de la pension viagère faisant partie intégrante et substantielle de la présente délibération ;

2) Sont approuvées les modifications du règlement d'application de la loi régionale n° 28 du 8 septembre 1999 faisant partie intégrante et substantielle de la présente délibération ;

3) Les modifications approuvées au sens des points 1 et 2 de la présente délibération s'appliquent à compter du mois courant ;

4) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

INSTITUT DE LA PENSION VIAGÈRE

MODIFICATION DES STATUTS

Art. 1^{er}

(Modification de l'art. 1^{er})

1. Le deuxième alinéa de l'art. 1^{er} des Statuts de l'Institut de la pension viagère est remplacé comme suit :

« 2. L'Institut a une durée illimitée, sans préjudice des cas de dissolution au sens de l'article 14 bis. »

Art. 2

(Remplacement de l'art. 3)

1. L'art. 3 des Statuts de l'Institut est remplacé comme suit :

« Art. 3
(Inscrits)

1. L'élection en tant que Conseiller régional comporte l'inscription d'office à l'Institut. Ladite inscription produit ses effets dès la validation de l'élection.

2. Les anciens Conseillers régionaux sont eux aussi inscrits à l'Institut indépendamment du fait qu'ils perçoivent déjà la pension viagère. »

Art. 3
(Abrogazione dell'articolo 4)

1. L'articolo 4 dello Statuto dell'Istituto è abrogato.

Art. 4
(Abrogazione dell'articolo 5)

1. L'articolo 5 dello Statuto dell'Istituto è abrogato.

Art. 5
(Sostituzione dell'articolo 7)

1. L'articolo 7 dello Statuto dell'Istituto è sostituito dal seguente:

«Art. 7
(Consiglio direttivo)

1. Il Consiglio direttivo è composto dai membri dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale in carica pro tempore.
2. Il Consiglio direttivo delibera su tutti gli atti concernenti la gestione ordinaria e straordinaria dell'Istituto, ed in particolare:
 - a) stabilisce gli indirizzi per l'organizzazione e la gestione dell'Istituto;
 - b) approva entro il 30 settembre di ogni anno il bilancio preventivo per l'esercizio successivo ed entro il 30 giugno di ogni anno, salvo giustificato motivo, il bilancio consuntivo dell'esercizio precedente;
 - c) individua il soggetto incaricato della certificazione annuale del bilancio;
 - d) stabilisce le linee di indirizzo della gestione patrimoniale, i criteri per l'individuazione e la ripartizione del rischio e la gestione delle risorse finanziarie, e individua i soggetti ai quali affidare in gestione le risorse finanziarie stipulando le relative convenzioni;
 - e) individua la banca depositaria delle disponibilità liquide dell'Istituto ed attraverso la quale è gestita l'operatività dello stesso;
 - f) delibera in ordine alle prestazioni assicurative in caso di invalidità o premorienza rispetto al termine del periodo contributivo e stabilisce le modalità di accesso e regolamentazione delle prestazioni stesse, individuando le eventuali compagnie di assicurazione affidatarie e stipulando le relative convenzioni;
 - g) adotta misure di trasparenza nel rapporto con gli iscritti e per l'informazione periodica degli stessi circa l'andamento amministrativo e finanziario.

Art. 3
(Abrogation de l'art. 4)

1. L'art. 4 des Statuts de l'Institut est abrogé.

Art. 4
(Abrogation de l'art. 5)

1. L'art. 5 des Statuts de l'Institut est abrogé.

Art. 5
(Remplacement de l'art. 7)

1. L'art. 7 des Statuts de l'Institut est remplacé comme suit :

« Art. 7
(Conseil de direction)

1. Le Conseil de direction est composé des membres du Bureau de la Présidence du Conseil régional en fonctions.
2. Le Conseil de direction délibère sur tous les actes concernant la gestion ordinaire et extraordinaire de l'Institut et notamment :
 - a) établit les lignes directrices de l'organisation et de la gestion de l'Institut ;
 - b) approuve, au plus tard le 30 septembre de chaque année, le budget prévisionnel au titre de l'exercice suivant et, au plus tard le 30 juin de chaque année, sauf raison motivée, les comptes relatifs à l'exercice précédent ;
 - c) désigne le sujet chargé de la certification annuelle du budget ;
 - d) établit les lignes directrices de la gestion patrimoniale, les critères d'évaluation et de répartition du risque, ainsi que les critères de gestion des ressources financières et les sujets auxquels celle-ci doit être confiée par convention ;
 - e) décide la banque qui doit conserver et gérer les liquidités de l'Institut ;
 - f) délibère des prestations d'assurances en cas d'invalidité ou de décès avant la fin de la période de cotisation, établit les modalités d'accès aux dites prestations et de réglementation des celles-ci, sélectionne les compagnies d'assurances à mandater et passe les conventions y afférentes ;
 - g) adopte des mesures de transparence dans les relations avec les inscrits et en matière d'information périodique de ceux-ci quant à la gestion administrative et financière.

3. Il Consiglio direttivo si riunisce almeno ogni sei mesi, nonché quando il Presidente lo ritenga opportuno o ne facciano richiesta almeno due quinti dei suoi membri.
4. Si applicano, in quanto compatibili, le disposizioni di cui agli articoli 12, 13 e 14 del Regolamento interno del Consiglio regionale.
5. Alle sedute del Consiglio direttivo partecipa, in qualità di segretario, il segretario dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale.».

Art. 6
(Sostituzione dell'articolo 8)

1. L'articolo 8 dello Statuto dell'Istituto è sostituito dal seguente:

«Art. 8
(Presidente)

1. Il Consiglio direttivo è presieduto dal Presidente del Consiglio regionale.
2. In caso di sua assenza o impedimento, le funzioni di Presidente del Consiglio direttivo sono svolte da uno dei due Vice Presidenti del Consiglio regionale, con precedenza per il Vice Presidente anziano, individuato ai sensi del Regolamento interno del Consiglio regionale.
3. Il Presidente rappresenta l'Istituto ed in particolare:
 - a) sovrintende al funzionamento dell'Istituto;
 - b) convoca e presiede le sedute del Consiglio direttivo, provvedendo all'esecuzione delle deliberazioni;
 - c) svolge ogni altro compito previsto dal presente Statuto o affidatogli dal Consiglio direttivo.».

Art. 7
(Sostituzione dell'articolo 9)

1. L'articolo 9 dello Statuto dell'Istituto è sostituito dal seguente:

«Art. 9
(Entrate e patrimonio dell'Istituto)

1. L'Istituto è finanziato:
 - a) dalla trattenuta obbligatoria a carico dei consiglieri regionali, di cui all'articolo 3 della l.r. 33/1995;
 - b) dal contributo versato dal Consiglio regionale ai sensi dell'articolo 6, comma 1, lettera b), della l.r. 28/1999;

3. Le Conseil de direction se réunit au moins tous les six mois ou lorsque le Président le juge opportun ou à la demande des deux cinquièmes de ses membres.
4. Il est fait application des dispositions des articles 12, 13 et 14 du Règlement intérieur du Conseil régional pour autant qu'elles soient compatibles.
5. Le secrétaire du Bureau de la Présidence du Conseil régional participe aux séances du Conseil de direction en qualité de secrétaire. »

Art. 6
(Remplacement de l'art. 8)

1. L'art. 8 des Statuts de l'Institut est remplacé comme suit :

« Art. 8
(Président)

1. Le Conseil de direction est présidé par le Président du Conseil régional.
2. En cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, les fonctions de Président du Conseil de direction sont remplies par l'un des deux Vice-présidents du Conseil régional, priorité étant donnée au Vice-président doyen d'âge au sens du Règlement intérieur du Conseil régional.
3. Le Président représente l'Institut et, notamment :
 - a) supervise le fonctionnement de celui-ci ;
 - b) convoque et préside les séances du Conseil de direction et veille à l'exécution des délibérations ;
 - c) exerce toute autre fonction prévue par les présents Statuts ou lui étant confiée par le Conseil de direction. »

Art. 7
(Remplacement de l'art. 9)

1. L'art. 9 des Statuts de l'Institut est remplacé comme suit :

« Art. 9
(Recettes et patrimoine de l'Institut)

1. L'Institut est financé par les ressources suivantes :
 - a) retenue obligatoire à la charge des Conseillers régionaux au sens de l'article 3 de la l.r. n° 33/1995 ;
 - b) cotisations du Conseil régional au sens de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'article 6 de la l.r. n° 28/1999 ;

- c) dal contributo versato dal Consiglio regionale per le spese relative alla gestione amministrativo-contabile dell'Istituto, nonché per quelle relative alle imposte gravanti sull'Istituto medesimo, ai sensi dell'articolo 1, comma 3, lettera c), della l.r. 28/1999;
 - d) dalla somma prevista dall'articolo 12 della l.r. 28/1999.
2. Il patrimonio dell'Istituto è alimentato dalle seguenti entrate:
- a) i fondi destinati all'Istituto;
 - b) gli interessi, i frutti, i dividendi e qualsiasi altro provento derivante dall'impiego delle disponibilità patrimoniali;
 - c) eventuali donazioni, eredità e legati;
 - d) ogni altra entrata finalizzata a realizzare le finalità dell'Istituto
3. Sul patrimonio dell'Istituto gravano le uscite destinate all'erogazione delle prestazioni, alle restituzioni e alle spese di funzionamento.».

Art. 8
(Sostituzione dell'articolo 10)

1. L'articolo 10 dello Statuto dell'Istituto è sostituito dal seguente:

«Art. 10
(Regime delle spese)

- 1. L'Istituto sostiene le spese relative alla gestione amministrativa e all'investimento delle risorse finanziarie.
- 2. Le voci di spesa inerenti alla gestione dell'Istituto riguardano in particolare:
 - a) la gestione amministrativo-contabile e la tenuta dei conti individuali;
 - b) la certificazione dei bilanci;
 - c) le spese notarili, legali e per consulenze fiscali o finanziarie;
 - d) gli oneri fiscali
- 3. Le voci di spesa inerenti all'investimento delle risorse finanziarie, che gravano sulle risorse finanziarie medesime, riguardano in particolare le commissioni da corrispondere per la gestione e il deposito degli investimenti.».

- c) cotisations du Conseil régional versées au titre des frais relatifs à la gestion administrative et comptable de l'Institut et aux impôts grevant l'Institut au sens de la lettre c) du 3^e alinéa de l'article 1^{er} de la l.r. n° 28/1999 ;

- d) somme visée à l'article 12 de la l.r. n° 28/1999.

2. Le patrimoine de l'Institut est alimenté par les recettes suivantes :

- a) fonds destinés à l'Institut ;
- b) intérêts, fruits, dividendes et tout autre revenu dérivant de l'utilisation des disponibilités patrimoniales ;
- c) dons, héritages et legs ;
- d) toute autre recette destinée à la réalisation des fins de l'Institut.

3. Les dépenses relatives au versement des prestations, aux restitutions et aux frais de fonctionnement grevent le patrimoine de l'Institut. »

Art. 8
(Remplacement de l'art. 10)

1. L'art. 10 des Statuts de l'Institut est remplacé comme suit :

« Art. 10
(Régime des dépenses)

- 1. L'Institut supporte les dépenses relatives à la gestion administrative et à l'investissement des ressources financières.
- 2. Les dépenses relatives à la gestion de l'Institut concernent en particulier :
 - a) la gestion administrative et comptable et la tenue des comptes individuels ;
 - b) la certification des comptes ;
 - c) les frais de notaire, les frais légaux et ceux relatifs aux consultations fiscales et financières ;
 - d) les charges fiscales.
- 3. Parmi les dépenses relatives à l'investissement des ressources financières et grevant celles-ci, figurent notamment les commissions dues au titre de la gestion et du dépôt des investissements. »

Art. 9
(Sostituzione dell'articolo 11)

1. L'articolo 11 dello Statuto dell'Istituto è sostituito dal seguente:

«Art. 11
(Investimenti e gestione delle risorse)

1. L'Istituto stabilisce, con l'obiettivo di realizzare una adeguata redditività degli investimenti e ripartizione strategica delle attività, anche in relazione alla natura ed alla durata delle prestazioni da erogare:
 - a) le linee di indirizzo della gestione patrimoniale;
 - b) i criteri per l'individuazione, la misurazione e la gestione del rischio di investimento;
 - c) i parametri con cui confrontare periodicamente i risultati conseguiti.
2. La gestione finanziaria delle risorse è effettuata dall'Istituto direttamente o mediante convenzioni con uno o più soggetti gestori scelti dal Consiglio direttivo, in base a criteri di solidità, affidabilità e andamento dei rendimenti in rapporto alle diverse tipologie di investimento, tra:
 - a) i soggetti autorizzati all'esercizio dell'attività di cui all'articolo 1, comma 5, del decreto legislativo 24 febbraio 1998, n. 58;
 - b) le società di gestione del risparmio di cui al decreto legislativo 24 febbraio 1998, n. 58;
 - c) le imprese assicurative di cui all'articolo 2 del decreto legislativo 7 settembre 2005, n. 209;
 - d) i soggetti che svolgono le medesime attività di cui alle lettere a), b) e c), con sede statutaria in uno dei paesi aderenti all'Unione europea, che abbiano ottenuto il mutuo riconoscimento
3. Le convenzioni precisano la natura ed i criteri degli investimenti e prevedono apposite clausole di recesso, in particolare per i casi in cui, secondo la valutazione del Consiglio direttivo, l'affidabilità del gestore o l'andamento dei rendimenti dovessero rivelarsi insoddisfacenti.»

Art. 10
(Abrogazione dell'articolo 12)

1. L'articolo 12 dello Statuto dell'Istituto è abrogato.

Art. 11
(Modificazioni all'articolo 13)

1. Al comma 2 dell'articolo 13 dello Statuto dell'Istituto le

Art. 9
(Remplacement de l'art. 11)

1. L'art. 11 des Statuts de l'Institut est remplacé comme suit :

« Art. 11
(Investissements et gestion des ressources)

1. Afin d'obtenir un rendement approprié des investissements et de répartir les activités d'une manière stratégique, compte tenu, entre autres, de la nature et de la durée des prestations à fournir, l'Institut fixe :
 - a) les lignes directrices de la gestion patrimoniale ;
 - b) les critères de détermination, d'évaluation et de gestion du risque d'investissement ;
 - c) les paramètres de comparaison périodique des résultats obtenus.
2. L'Institut assure la gestion financière des ressources directement ou par des conventions passées avec un ou plusieurs gestionnaires choisis par le Conseil de direction sur la base de critères de solidité et de fiabilité, ainsi que de l'évolution des rendements pour les différents types d'investissements, parmi :
 - a) les organismes autorisés à exercer l'activité visée au 5^e alinéa de l'article 1^{er} du décret législatif n° 58 du 24 février 1998 ;
 - b) les sociétés de gestion de l'épargne visées au décret législatif n° 58 du 24 février 1998 ;
 - c) les compagnies d'assurance visées à l'article 2 du décret législatif n° 209 du 7 septembre 2005 ;
 - d) les organismes qui exercent les mêmes activités visées aux lettres a), b) et c) ci-dessus, dont le siège social est situé dans un État membre de l'Union européenne et qui ont obtenu la reconnaissance mutuelle.
3. Les conventions susmentionnées précisent la nature des placements et les critères d'investissement et comprennent des clauses de résiliation spéciales concernant, notamment, les cas où, selon l'estimation du Conseil de direction, la fiabilité du gestionnaire ou l'évolution des rendements s'avérerait insuffisante. »

Art. 10
(Abrogation de l'art. 12)

1. L'art. 12 des Statuts de l'Institut est abrogé.

Art. 11
(Modification de l'art. 13)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 13 des Statuts de l'Institut,

parole «resi pubblici» sono sostituite dalla seguenti:
«trasmessi agli iscritti».

2. Il comma 3 dell'articolo 13 dello Statuto dell'Istituto è sostituito dal seguente:

«3. Il bilancio annuale dell'Istituto deve essere certificato da un soggetto iscritto al registro dei revisori contabili o da una società di revisione iscritta all'albo speciale delle società di revisione tenuto dalla Consob ai sensi dell'articolo 161 del decreto legislativo 24 febbraio 1998, n. 58, individuati dal Consiglio direttivo.».

Art. 12
(Sostituzione dell'articolo 14)

1. L'articolo 14 dello Statuto dell'Istituto è sostituito dal seguente:

«Art. 14
(Rapporti tra Istituto e iscritti)

1. Il rapporto tra l'Istituto e gli iscritti è improntato a criteri di massima trasparenza e informazione.
2. Gli iscritti sono periodicamente informati sull'impiego delle risorse, sui soggetti scelti come gestori, sui risultati annualmente conseguiti, nonché sull'andamento amministrativo dell'Istituto.
3. Agli iscritti in regime di capitalizzazione è, inoltre, inviato ogni anno il rendiconto della propria posizione individuale con l'indicazione dei contributi versati, suddivisi in base alla fonte di provenienza, nonché dei relativi rendimenti.
4. Tutte le controversie tra iscritti ed Istituto devono essere oggetto di un tentativo preliminare di conciliazione, secondo il regolamento del servizio di conciliazione della Camera di commercio di Aosta, con gli effetti previsti dagli articoli 38 e seguenti del decreto legislativo 17 gennaio 2003, n. 5.».

Art. 13
(Inserimento dell'articolo 14bis)

1. Dopo l'articolo 14 dello Statuto dell'Istituto è inserito il seguente:

«Art. 14bis
(Cause di scioglimento e modalità di liquidazione del patrimonio)

1. Oltre che per le cause derivanti da eventuali disposizioni di legge, l'Istituto si scioglie per deliberazione del Consiglio direttivo in caso di sopravvenienza di situazioni o di eventi che rendono impossibile lo scopo ovvero il funzionamento dell'Istituto stesso.

les mots : « rendus publics » sont remplacés par les mots : « transmis aux inscrits ».

2. Le troisième alinéa de l'art. 13 des Statuts de l'Institut est remplacé comme suit :

« 3. Les comptes annuels de l'Institut doivent être certifiés soit par un organisme inscrit au registre des commissaires aux comptes, soit par une société de révision immatriculée au tableau spécial des sociétés de révision tenu par la Consob au sens de l'article 161 du décret législatif n° 58 du 24 février 1998, choisi par le Conseil de direction. »

Art. 12
(Remplacement de l'art. 14)

1. L'art. 14 des Statuts de l'Institut est remplacé comme suit :

« Art. 14
(Relations entre l'Institut et ses inscrits)

1. Les relations entre l'Institut et ses inscrits se fondent sur les principes de transparence et d'information maximales.
2. Les inscrits sont informés périodiquement de l'emploi des ressources, des organismes choisis pour la gestion financière, des résultats obtenus chaque année ainsi que de la gestion administrative de l'Institut.
3. De plus, chaque année, les inscrits en régime de capitalisation reçoivent le compte rendu de leur position individuelle, avec l'indication des cotisations versées, réparties selon la source, ainsi que des rendements y afférents.
4. Tout différend entre les inscrits et l'Institut doit faire l'objet d'une tentative préliminaire de conciliation, selon le règlement du service de conciliation de la Chambre de commerce d'Aoste et avec les effets prévus par les articles 38 et suivants du décret législatif n° 5 du 17 janvier 2003. »

Art. 13
(Insertion de l'art. 14 bis)

1. Après l'art. 14 des Statuts de l'Institut, est inséré l'article rédigé comme suit :

« Art. 14 bis
(Causes de dissolution et modalités de liquidation du patrimoine)

1. L'Institut est dissout tant pour les causes indiquées par les éventuelles dispositions législatives en la matière, que par délibération du Conseil de direction prise au cas où des situations ou des événements rendant impossible la réalisation des fins ou le fonctionnement de l'Institut se manifesteraient.

2. In caso di liquidazione dell'Istituto, il Consiglio direttivo procede agli adempimenti necessari per la salvaguardia delle prestazioni e dei diritti degli iscritti, nonché alla nomina di uno o più liquidatori, determinandone i poteri in conformità alle vigenti disposizioni di legge.».

Art. 14
(Abrogazione dell'articolo 15)

1. L'articolo 15 dello Statuto dell'Istituto è abrogato.

Art. 15
(Abrogazione dell'articolo 16)

1. L'articolo 16 dello Statuto dell'Istituto è abrogato.

ISTITUTO DELL'ASSEGNO VITALIZIO

MODIFICAZIONE AL REGOLAMENTO

Art. 1
(Sostituzione dell'articolo 2)

1. L'articolo 2 del Regolamento dell'Istituto dell'assegno vitalizio è sostituito dal seguente:

«Art. 2
(Struttura organizzativa e operativa)

1. Per la realizzazione degli obiettivi di cui all'articolo 1 e per lo svolgimento delle funzioni organizzative, gestionali, operative e di coordinamento, il Presidente ed il Consiglio direttivo si avvalgono delle strutture organizzative del Consiglio regionale e, in particolare, degli uffici della Direzione gestione risorse e patrimonio del Consiglio regionale, di seguito denominata Direzione.».

Art. 2
(Sostituzione dell'articolo 5)

1. L'articolo 5 del Regolamento dell'Istituto è sostituito dal seguente:

«Art. 5
(Servizi amministrativo-contabili e di gestione dell'Istituto)

1. Il Consiglio direttivo può affidare a soggetti e strutture terze, individuati sulla base di criteri di affidabilità, esperienza e professionalità, la gestione operativa, in coordinamento con la Direzione, dei servizi e delle attività di carattere amministrativo-contabile:

2. Dans le cas de la liquidation de l'Institut, le Conseil de direction accomplit les tâches nécessaires pour la sauvegarde des prestations et des droits des inscrits et procède à la nomination d'un ou de plusieurs liquidateurs dont il fixe les pouvoirs conformément aux dispositions législatives en vigueur. »

Art. 14
(Abrogation de l'art. 15)

1. L'art. 15 des Statuts de l'Institut est abrogé.

Art. 15
(Abrogation de l'art. 16)

1. L'art. 16 des Statuts de l'Institut est abrogé.

INSTITUT DE LA PENSION VIAGÈRE

MODIFICATION DU RÈGLEMENT

Art. 1^{er}
(Remplacement de l'art. 2)

1. L'art. 2 du règlement de l'Institut de la pension viagère est remplacé comme suit :

« Art. 2
(Structure organisationnelle et opérationnelle)

1. Pour la réalisation des objectifs visés à l'article 1^{er} et pour l'accomplissement des fonctions organisationnelles, opérationnelles, de gestion et de coordination, le Président et le Conseil de direction font appel aux structures du Conseil régional et, notamment, aux bureaux de la Direction de la gestion des ressources et du patrimoine dudit Conseil, ci-après dénommée « Direction ». »

Art. 2
(Remplacement de l'art. 5)

1. L'art. 5 du règlement de l'Institut est remplacé comme suit :

« Art. 5
(Services administratifs, comptables et de gestion de l'Institut)

1. Le Conseil de direction peut attribuer à des structures et à des sujets externes, choisis sur la base de critères de fiabilité, d'expérience et de professionnalisme, la gestion opérationnelle, sous la coordination de la Direction, des services et des activités à caractère administratif et comptable concernant ce qui suit :

- a) relativi alla predisposizione del bilancio annuale e del bilancio preventivo;
 - b) di supporto e consulenza di carattere fiscale, legale, finanziario ed attuariale;
 - c) di gestione e rendicontazione delle posizioni individuali degli iscritti in regime di capitalizzazione e dei relativi flussi contributivi.
2. Per quanto riguarda le posizioni degli iscritti in regime di capitalizzazione, deve essere assicurata, in particolare, la rilevazione e rendicontazione delle movimentazioni relative:
- a) agli importi delle posizioni maturate alla fine dell'esercizio precedente;
 - b) alle contribuzioni versate per l'esercizio di competenza;
 - c) alle prestazioni eventualmente erogate per l'esercizio di competenza;
 - d) ai rendimenti attribuiti alle posizioni degli iscritti;
 - e) al montante maturato sulle posizioni degli iscritti alla fine di ogni esercizio.
3. Devono, inoltre, essere rilevati e registrati contabilmente tutte le operazioni effettuate e le movimentazioni finanziarie avvenute nel corso dell'esercizio, nonché gli elementi necessari per la predisposizione del bilancio annuale dell'Istituto, compresi i dati provenienti dai soggetti affidatari delle funzioni di custodia, gestione e garanzia delle risorse finanziarie.».

Art. 3
(Sostituzione dell'articolo 6)

1. L'articolo 6 del Regolamento dell'Istituto è sostituito dal seguente:

«Art. 6
(Banca depositaria)

1. Le liquidità dell'Istituto sono depositate presso una banca depositaria individuata dal Consiglio direttivo sulla base di criteri di solidità, affidabilità, esperienza e professionalità.
2. Le operazioni di incasso, pagamento e liquidazione delle prestazioni sono gestite attraverso i rapporti bancari intrattenuti presso la banca depositaria.
3. Presso la banca depositaria sono custodite le attività gestite direttamente dall'Istituto o attraverso i gestori finanziari che, eventualmente, operino in nome e per conto dell'Istituto stesso, sui rapporti bancari ivi in-

- a) l'établissement des comptes et du budget annuel ;
- b) le soutien et le service de conseil dans le domaine fiscal, légal, financier et actuariel ;
- c) la gestion et la description des positions individuelles des inscrits qui ont choisi le régime de la capitalisation et les flux des cotisations y afférents.

2. Pour ce qui est des positions des inscrits qui ont choisi le régime de la capitalisation, il y a lieu d'assurer notamment le relevé et la description des mouvements relatifs à ce qui suit :

- a) aux montants des positions à la fin de l'exercice précédent ;
- b) aux cotisations versées au titre de l'exercice concerné ;
- c) aux prestations éventuellement fournies au titre de l'exercice concerné ;
- d) aux rendements relatifs aux positions des inscrits ;
- e) au montant relatif aux positions des inscrits à la fin de chaque exercice.

3. Par ailleurs, il y a lieu de relever et de comptabiliser toutes les opérations et les mouvements financiers effectués au cours de l'exercice, ainsi que les éléments nécessaires à l'établissement des comptes de l'Istitut, y compris les données provenant des sujets auxquels les fonctions de garde, de gestion et de garantie des ressources financières sont confiées. »

Art. 3
(Remplacement de l'art. 6)

1. L'art. 6 du règlement de l'Istitut est remplacé comme suit :

« Art. 6
(Banque dépositaire)

1. Les liquidités de l'Istitut sont déposées auprès d'une banque dépositaire choisie par le Conseil de direction sur la base de critères de solidité, de fiabilité, d'expérience et de professionnalisme.
2. Les opérations de recouvrement, de paiement et de liquidation des prestations sont gérées par la banque dépositaire, dans le cadre des relations bancaires.
3. Les opérations gérées directement par l'Istitut ou par le biais des gestionnaires financiers qui, éventuellement, œuvrent au nom et pour le compte de celui-ci dans le cadre des relations bancaires de la

trattenuti.».

Art. 4
(Sostituzione dell'articolo 7)

1. L'articolo 7 del Regolamento dell'Istituto è sostituito dal seguente:

«Art. 7
(Gestori finanziari)

1. Per la gestione finanziaria delle risorse, l'Istituto si avvale di uno o più gestori finanziari, di seguito denominati "Gestore", individuati, ai sensi di quanto previsto dall'articolo 7 dello Statuto, dal Consiglio direttivo.
2. Il Gestore, ove sia previsto esplicitamente dalla relativa convenzione stipulata e nell'ambito dei limiti e vincoli definiti dalla convenzione stessa, può essere abilitato ad accedere direttamente ai rapporti bancari intrattenuti presso la banca depositaria e nella sua disponibilità, al fine di effettuare le operazioni di investimento in nome e per conto dell'Istituto.
3. Il Gestore segnala all'Istituto le operazioni eseguite e fornisce periodicamente, secondo le modalità stabilite dalla relativa convenzione, un rendiconto relativo:
 - a) all'attività svolta;
 - b) ai risultati finanziari conseguiti, anche in rapporto ad eventuali parametri di riferimento definiti;
 - c) alla consistenza del valore del patrimonio e degli strumenti finanziari conferiti in gestione.
4. L'Istituto è titolare dei valori e delle disponibilità conferiti in gestione, rimanendo, comunque, nella facoltà dell'Istituto stesso concludere diversi accordi con i gestori eventualmente incaricati di gestioni accompagnate dalla garanzia di restituzione del capitale. Gli strumenti finanziari ed i valori affidati al Gestore:
 - a) costituiscono patrimonio separato ed autonomo rispetto al patrimonio del Gestore ed a quello degli altri strumenti finanziari e fondi gestiti dallo stesso;
 - b) non possono essere distratti dal fine al quale sono stati destinati, né formare oggetto di esecuzione sia da parte dei creditori del Gestore, sia da parte di rappresentanti dei creditori stessi;
 - c) non possono essere coinvolti nelle procedure concorsuali che riguardano il Gestore.».

banque dépositaire, sont effectuées auprès de ladite banque.»

Art. 4
(Remplacement de l'art. 7)

1. L'art. 7 du règlement de l'Istitut est remplacé comme suit :

« Art. 7
(Gestionnaires financiers)

1. Pour la gestion financière des ressources, l'Istitut fait appel à un ou à plusieurs gestionnaires financiers, ci-après dénommés « Gestionnaire », choisis par le Conseil de direction aux termes de l'article 7 des Statuts.
2. Le Gestionnaire, lorsque cela est explicitement prévu par la convention y afférente et dans le respect des limites et des obligations indiqués par celle-ci, peut être habilité à accéder directement aux relations bancaires entretenues auprès de la banque dépositaire et aux ressources disponibles, afin d'effectuer les opérations d'investissement au nom et pour le compte de l'Istitut.
3. Le Gestionnaire signale à l'Istitut les opérations effectuées et transmet à celui-ci périodiquement, suivant les modalités établies par la convention y afférente, un compte rendu indiquant :
 - a) les opérations réalisées ;
 - b) les résultats financiers obtenus, même en fonction des éventuels paramètres de références fixés ;
 - c) la consistance du patrimoine et des instruments financiers dont la gestion a été attribuée au Gestionnaire.
4. L'Istitut est titulaire des valeurs et des disponibilités dont la gestion est attribuée au Gestionnaire et conserve la faculté de passer d'autres accords avec les gestionnaires éventuellement chargés des gestions prévoyant la garantie de restitution du capital. Les instruments financiers et les valeurs confiés au Gestionnaire :
 - a) constituent un patrimoine distinct et autonome par rapport au patrimoine du Gestionnaire et des autres instruments financiers et fonds gérés par celui-ci ;
 - b) ne peuvent être utilisés pour des fins autres que celles auxquelles ils sont destinés, ni faire l'objet d'exécution de la part des créanciers du Gestionnaire ou des représentants desdits créanciers ;
 - c) ne peuvent être utilisés dans le cadre des procédures de concours concernant le Gestionnaire. »

Art. 5
(Sostituzione dell'articolo 8)

1. L'articolo 8 del Regolamento dell'Istituto è sostituito dal seguente:

«Art. 8
(Istituti di assicurazione)

1. Per garantire la disponibilità delle risorse necessarie all'erogazione dell'assegno vitalizio ai sensi dell'articolo 6 della l.r. 28/1999, l'Istituto può avvalersi di imprese assicurative di cui all'articolo 2 del decreto legislativo 7 settembre 2005, n. 209, ovvero di soggetti che svolgano la medesima attività con sede statutaria in uno dei paesi dell'Unione europea, che abbiano ottenuto il mutuo riconoscimento, individuati dal Consiglio direttivo sulla base di criteri di solidità, affidabilità, esperienza e professionalità e con i quali vengano stipulate apposite convenzioni.
2. Per garantire le prestazioni previste dall'articolo 8 della l.r. 28/1999, il Consiglio direttivo può avvalersi, inoltre, dei soggetti di cui al comma 1, secondo le modalità definite dal comma stesso.»

Art. 6
(Sostituzione dell'articolo 10)

1. L'articolo 10 del Regolamento dell'Istituto è sostituito dal seguente:

«Art. 10
(Modalità di iscrizione ed informativa preliminare)

1. All'atto dell'iscrizione d'ufficio ai sensi dell'articolo 3 dello Statuto, la Direzione provvede alla consegna agli iscritti dello Statuto dell'Istituto e del presente regolamento.
2. La Direzione procede all'acquisizione delle informazioni di carattere personale necessarie alla corretta gestione delle posizioni individuali.»

Art. 7
(Sostituzione dell'articolo 11)

1. L'articolo 11 del Regolamento dell'Istituto è sostituito dal seguente:

«Art. 11
(Modalità di erogazione anticipata)

1. Ai sensi dell'articolo 5 della l.r. 28/1999, come sostituito dall'articolo 5 della l.r. 29/2009, agli iscritti è data facoltà di richiedere l'erogazione anticipata dell'assegno vitalizio rispetto al raggiungimento dell'età per conseguire il diritto alla corresponsione.

Art. 5
(Remplacement de l'art. 8)

1. L'art. 8 du règlement de l'Institut est remplacé comme suit :

« Art. 8
(Compagnies d'assurance)

1. Afin de garantir la disponibilité des ressources nécessaires au versement de la pension viagère visée à l'article 6 de la l.r. n° 28/1999, l'Institut peut faire appel aux entreprises d'assurance indiquées à l'article 2 du décret législatif n° 209 du 7 septembre 2005 ou aux sujets dont le siège social est situé dans un État membre de l'Union européenne qui exercent la même activité, ont obtenu la reconnaissance mutuelle, sont choisis par le Conseil de direction sur la base de critères de solidité, de fiabilité, d'expérience et de professionnalisme et passent avec l'Institut des conventions à cette fin.
2. En vue de garantir les prestations visées à l'article 8 de la l.r. n° 28/1999, le Conseil de direction peut également faire appel aux sujets visés au 1^{er} alinéa du présent article, selon les modalités prévues par ledit alinéa. »

Art. 6
(Remplacement de l'art. 10)

1. L'art. 10 du règlement de l'Institut est remplacé comme suit :

« Art. 10
(Modalités d'inscription et information préalable)

1. La Direction transmet aux inscrits les Statuts de l'Institut et le présent règlement lors de l'inscription d'office au sens de l'article 3 desdits Statuts.
2. La Direction procède à l'acquisition des données à caractère personnel nécessaires à la gestion correcte des positions individuelles. »

Art. 7
(Remplacement de l'art. 11)

1. L'art. 11 du règlement de l'Institut est remplacé comme suit :

« Art. 11
(Demande de versement anticipé)

1. Au sens de l'article 5 de la l.r. n° 28/1999, tel qu'il résulte de l'article 5 de la l.r. n° 29/2009, les inscrits ont la faculté de demander le versement anticipé de la pension viagère par rapport à la date à laquelle ils atteindront l'âge pour bénéficiaire du droit au versement de ladite pension.

2. Per coloro che si trovano in parte nel regime della prestazione definitiva ed in parte nel regime della capitalizzazione, la richiesta di erogazione anticipata ha effetto con la medesima decorrenza.
3. La Direzione provvede alla consegna agli iscritti che ne fanno domanda di appositi moduli per la richiesta di erogazione anticipata dell'assegno vitalizio, ove ricorrano le condizioni di cui all'articolo 5 della l.r. 28/1999, come sostituito dall'articolo 5 della l.r. 29/2009.
4. L'Istituto procede all'erogazione delle prestazioni secondo le modalità previste dall'articolo 13 o dall'articolo 19.»

Art. 8
(Sostituzione dell'articolo 12)

1. L'articolo 12 del Regolamento dell'Istituto è sostituito dal seguente:

«Art. 12
(Finanziamento delle posizioni individuali)

1. I contributi previsti dall'articolo 6, comma 1, lettere a) e b), della l.r. 28/1999 sono interamente utilizzati per il finanziamento delle posizioni individuali degli iscritti.»

Art. 9
(Inserimento dell'articolo 12bis)

1. Dopo l'articolo 12 del Regolamento dell'Istituto è inserito il seguente:

«Art. 12bis
(Spese sostenute dall'Istituto)

1. Ai fini della copertura delle spese di gestione e delle imposte, l'Istituto utilizza il contributo versato dal Consiglio regionale ai sensi dell'articolo 1, comma 3, lettera c), della l.r. 28/1999.
2. L'Istituto entro il 30 settembre di ogni anno, sulla base del bilancio preventivo approvato, quantifica all'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale l'ammontare delle risorse stimate necessarie per la copertura delle spese di gestione e delle imposte da sostenere nell'esercizio successivo.
3. Il contributo di cui all'articolo 1, comma 3, lettera c), della l.r. 28/1999 è trasferito all'Istituto attraverso:
 - a) acconti successivi a decorrere dal 1° gennaio di ogni anno, a fronte della presentazione del relativo bilancio preventivo e secondo le modalità concordate con l'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale;

2. Pour ceux qui ont opté partiellement pour le régime de la prestation définitive et partiellement pour celui de la capitalisation, la demande de versement anticipé déploie ses effets à compter de la même date.
3. La Direction remet aux inscrits qui le souhaitent les modèles de demande de versement anticipé de la pension viagère, si les conditions visées à l'article 5 de la l.r. n° 28/1999, tel qu'il résulte de l'article 5 de la l.r. n° 29/2009, sont réunies.
4. L'Institut procède au versement des prestations suivant les modalités prévues par l'article 13 ou par l'article 19 du présent règlement. »

Art. 8
(Remplacement de l'art. 12)

1. L'art. 12 du règlement de l'Institut est remplacé comme suit :

« Art. 12
(Financement des positions individuelles)

1. Les sommes visées aux lettres a) et b) du 1^{er} alinéa de l'article 6 de la l.r. n° 28/1999 sont entièrement utilisées pour le financement des positions individuelles des inscrits. »

Art. 9
(Insertion de l'art. 12 bis)

1. Après l'art. 12 du règlement de l'Institut, est inséré l'article rédigé comme suit :

« Art. 12 bis
(Dépenses supportées par l'Institut)

1. Aux fins de la couverture des dépenses de gestion et des impôts, l'Institut utilise les cotisations versées par le Conseil régional au sens de la lettre c) du 3^e alinéa de l'article 1^{er} de la l.r. n° 28/1999.
2. Au plus tard le 30 septembre de chaque année et compte tenu du budget annuel approuvé, l'Institut communique au Bureau de la Présidence du Conseil régional le montant des ressources jugées nécessaires aux fins de la couverture des dépenses de gestion et des impôts qu'il doit supporter au cours de l'exercice suivant.
3. Les cotisations visées à la lettre c) du 3^e alinéa de l'article 1^{er} de la l.r. n° 28/1999 sont virées à l'Institut suivant les modalités indiquées ci-après :
 - a) par des acomptes successifs versés à partir du 1^{er} janvier de chaque année sur présentation du budget annuel et suivant les modalités établies de concert avec le Bureau de la Présidence du Conseil régional ;

- b) a saldo entro il 31 dicembre di ogni anno, a fronte della presentazione all'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale della rendicontazione relativa alle spese e ai pagamenti effettivi sostenuti e da sostenere di competenza dell'esercizio stesso.
4. L'Istituto, a fronte di giustificati motivi ed esigenze conseguenti a spese ed imposte di carattere straordinario o che non era stato possibile quantificare in sede di predisposizione del bilancio preventivo, inoltra all'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale, allegando idonea documentazione giustificativa, una richiesta di integrazione del contributo stanziato per l'anno di competenza. Il versamento dell'integrazione è effettuato dall'Ufficio di Presidenza, verificata la congruità della richiesta, secondo le modalità e i tempi concordati con l'Istituto.».

Art. 10
(Sostituzione dell'articolo 13)

1. L'articolo 13 del Regolamento dell'Istituto è sostituito dal seguente:

«Art. 13
(Determinazione dell'ammontare ed erogazione delle prestazioni)

1. Al raggiungimento dell'età per conseguire il diritto alla corresponsione dell'assegno vitalizio, ai sensi dell'articolo 7, comma 1, della l.r. 28/1999 l'iscritto deve optare per l'erogazione della prestazione in forma di capitale oppure in forma di una corrispondente rendita, mensile e posticipata, eventualmente reversibile.
2. L'ammontare della prestazione in forma di capitale è determinato sulla base del montante relativo alla posizione individuale dell'iscritto.
3. L'ammontare delle prestazioni in forma di rendita in capo ai singoli iscritti è determinato all'atto dell'accesso alle prestazioni stesse:
 - a) sulla base dell'applicazione delle tabelle contenenti i tassi di conversione vigenti tempo per tempo, elaborate da un attuario incaricato dal Consiglio direttivo;
 - b) sulla base dell'applicazione delle tabelle contenenti i tassi di conversione definite ed allegate alla convenzione stipulata, ove l'Istituto si avvalga della facoltà prevista dall'articolo 8, comma 1, del presente Regolamento.
4. Gli iscritti aventi diritto presentano alla Direzione domanda di attivazione delle prestazioni sulla base dell'apposita modulistica predisposta dalla stessa, corredata dell'eventuale documentazione amministrativa richiesta ed indicando i riferimenti bancari

- b) par un solde versé au plus tard le 31 décembre de chaque année, sur présentation au Bureau de la Présidence du Conseil régional du compte rendu des dépenses et des paiements effectivement supportés et devant être supportés au titre de l'exercice en question.

4. En cas de raisons justifiées et d'exigences dérivant de dépenses et d'impôts à caractère extraordinaire ou qui n'avaient pu être évalués lors de l'établissement du budget annuel, l'Institut transmet au Bureau de la Présidence du Conseil régional une demande de complément de la cotisation fixée pour l'année de référence, assortie des justificatifs y afférents. Ledit complément est versé par le Bureau de la Présidence suivant les modalités et les délais fixés de concert avec l'Institut, sur vérification de la pertinence de la demande. »

Art. 10
(Remplacement de l'art. 13)

1. L'art. 13 du règlement de l'Institut est remplacé comme suit :

« Art. 13
(Calcul et versement du montant des prestations)

1. Lorsque l'inscrit atteint l'âge pour bénéficier du droit au versement de la pension viagère, au sens du 1^{er} alinéa de l'article 7 de la l.r. n° 28/1999, il doit décider si la prestation doit lui être versée sous forme de capital ou de pension mensuelle différée, éventuellement réversible.
2. Le montant de la prestation sous forme de capital est calculé sur la base du montant relatif à la position individuelle de l'inscrit.
3. Le montant de la prestation sous forme de pension est calculé, lors de l'accès à ladite prestation, comme suit :
 - a) sur la base des tableaux indiquant les taux de conversion en vigueur au cas par cas, établis par un actuaire mandaté par le Conseil de direction ;
 - b) sur la base des tableaux indiquant les taux de conversion fixés et annexés à la convention passée au cas où l'Institut ferait appel à la faculté prévue par le 1^{er} alinéa de l'article 8 du présent règlement.
4. Les inscrits qui en ont le droit présentent à la Direction une demande de versement des prestations établie suivant le modèle fourni par ladite Direction, assortie de l'eventuelle documentation administrative requise et indiquant les coordonnées bancaires

per la liquidazione delle prestazioni. La Direzione verifica i requisiti previsti dalla normativa di riferimento e l'Istituto attiva l'erogazione delle prestazioni non appena siano trasferite nella propria disponibilità le relative liquidità da parte dei Gestori.».

Art. 11
(Sostituzione della rubrica del Capo II)

1. La rubrica del Capo II del Titolo II del Regolamento dell'Istituto è sostituita dalla seguente:

«CAPO II
PRESTAZIONI PRIMA DEL RAGGIUNGIMENTO
DELL'ETÀ PER CONSEGUIRE IL DIRITTO ALLA
CORRESPONSIONE DELL'ASSEGNO VITALIZIO».

Art. 12
(Sostituzione dell'articolo 14)

1. L'articolo 14 del Regolamento dell'Istituto è sostituito dal seguente:

«Art. 14
(Prestazioni in caso di morte dell'iscritto)

1. In caso di decesso dell'iscritto, i beneficiari previsti dall'articolo 8 della l.r. 28/1999 sono tenuti a trasmettere alla Direzione la comunicazione dell'avvenuto decesso entro il termine di 30 giorni.
2. La Direzione richiede ai beneficiari la documentazione amministrativa, i dati personali ed i riferimenti bancari necessari alla verifica del diritto e, conseguentemente, all'erogazione, da parte dell'Istituto, delle prestazioni previste.».

Art. 13
(Sostituzione dell'articolo 15)

1. L'articolo 15 del Regolamento dell'Istituto è sostituito dal seguente:

«Art. 15
(Restituzione)

1. L'iscritto che intende richiedere la restituzione delle trattenute obbligatorie, ai sensi dell'articolo 9, comma 1, della l.r. 28/1999, invia alla Direzione, dopo la cessazione del mandato, la relativa richiesta su apposito modulo.
2. La Direzione provvede all'istruttoria delle richieste di restituzione pervenute e l'Istituto provvede all'erogazione del montante relativo alle trattenute obbligatorie versate non appena siano trasferite nella propria disponibilità le relative liquidità da parte dei Gestori.».

nécessaires pour le versement en cause. La Direction vérifie si les conditions requises par les dispositions en la matière sont remplies et l'Institut verse les prestations dès que les liquidités nécessaires lui sont virées par les gestionnaires. »

Art. 11
(Remplacement de l'intitulé du chapitre II)

1. L'intitulé du chapitre II du règlement de l'Institut est remplacé comme suit :

« CHAPITRE II
PRESTATIONS AVANT L'ÂGE REQUIS POUR BÉ-
NÉFICIER DU DROIT AU VERSEMENT DE LA
PENSION VIAGÈRE »

Art. 12
(Remplacement de l'art. 14)

1. L'art. 14 du règlement de l'Institut est remplacé comme suit :

« Art. 14
(Prestation en cas de décès de l'inscrit)

1. En cas de décès de l'inscrit, les bénéficiaires visés à l'article 8 de la l.r. n° 28/1999 sont tenus de communiquer à la Direction le décès dans un délai de 30 jours.
2. La Direction demande aux bénéficiaires la documentation administrative, les données personnelles et les coordonnées bancaires nécessaires à la vérification du droit au bénéfice et au versement, de la part de l'Institut, des prestations prévues. »

Art. 13
(Remplacement de l'art. 15)

1. L'art. 15 du règlement de l'Institut est remplacé comme suit :

« Art. 15
(Restitution)

1. L'inscrit qui veut demander la restitution des retenues obligatoires, aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la l.r. n° 28/1999, transmet à la Direction la demande y afférente, établie sur le modèle prévu à cet effet, après la cessation de son mandat.
2. La Direction procède à l'instruction des demandes de restitution et l'Institut verse le montant relatif aux retenues obligatoires perçues dès que les liquidités nécessaires lui sont virées par les gestionnaires. »

Art. 14
(Sostituzione dell'articolo 18)

1. L'articolo 18 del Regolamento dell'Istituto è sostituito dal seguente:

«Art. 18
(Mantenimento della posizione individuale)

1. La cessazione del mandato svolto per almeno 5 anni senza aver ancora raggiunto l'età per conseguire il diritto alla corresponsione dell'assegno vitalizio non comporta la decadenza dalla qualifica di iscritto all'Istituto.
2. Al raggiungimento dell'età si procede ai sensi dell'articolo 13.
3. In caso di rielezione la posizione individuale è automaticamente riattivata.»

Art. 15
(Sostituzione dell'articolo 19)

1. L'articolo 19 del Regolamento dell'Istituto è sostituito dal seguente:

«Art. 19
(Erogazione dell'assegno vitalizio)

1. Gli iscritti aventi diritto presentano alla Direzione domanda di attivazione delle prestazioni sulla base dell'apposita modulistica predisposta dalla stessa, corredata dell'eventuale documentazione amministrativa richiesta ed indicando i riferimenti bancari per la liquidazione delle prestazioni. La Direzione verifica i requisiti previsti dalla normativa di riferimento e l'Istituto attiva la prestazione.
2. L'ammontare dell'assegno vitalizio spettante è determinato ai sensi dell'articolo 18 della l.r. 33/1995 e dell'articolo 6, commi 2 e 3, della l.r. 28/1999.»

Art. 16
(Abrogazioni)

1. Gli articoli 16, 17, 20 e 21 del Regolamento dell'Istituto sono abrogati.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di DOUES. Decreto 19 ottobre 2009, n. 2.

Decreto di esproprio a favore del Comune di DOUES dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di realizzazione della Strada Comunale Haut-Prabas -

Art. 14
(Remplacement de l'art. 18)

1. L'art. 18 du règlement de l'Institut est remplacé comme suit :

« Art. 18
(Maintien de la position individuelle)

1. La cessation des fonctions exercées pendant au moins 5 ans avant l'âge requis pour bénéficier du droit au versement de la pension viagère n'entraîne pas la déchéance de la qualité d'inscrit à l'Institut.
2. Une fois l'âge requis atteint, il est procédé au sens de l'article 13 du présent règlement.
3. En cas de réélection, la position individuelle est automatiquement activée à nouveau. »

Art. 15
(Remplacement de l'art. 19)

1. L'art. 19 du règlement de l'Institut est remplacé comme suit :

« Art. 19
(Versement de la pension viagère)

1. Les inscrits qui en ont le droit présentent à la Direction une demande de versement des prestations établie suivant le modèle fourni par ladite Direction, assortie de l'éventuelle documentation administrative requise et indiquant les coordonnées bancaires nécessaires pour le versement en cause. La Direction vérifie si les conditions requises par les dispositions en la matière sont remplies et l'Institut verse les prestations.
2. Le montant de la pension viagère est calculé aux termes de l'article 18 de la l.r. n° 33/1995 et des 2^e et 3^e alinéas de l'article 6 de la l.r. n° 28/1999. »

Art. 16
(Abrogation)

1. Les articles 16, 17, 20 et 21 du règlement de l'Institut sont abrogés.

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de DOUES. Acte n° 2 du 19 octobre 2009,

portant expropriation, en faveur de la Commune de DOUES, des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de la route communale Haut - Prabas -

Champillon – Doues, contestuale determinazione dell'indennità di esproprio, ai sensi della L.R. 11 del 2 luglio 2004. Integrazioni al decreto di esproprio n. 1 del 18.10.2007.

IL RESPONSABILE
DELL'UFFICIO ESPROPRI

Omissis

decreta

Di pronunciare, ai sensi dell'art. 18 della L.R. n. 11 del 2 luglio 2004, in favore del Comune di DOUES l'espropriazione dei terreni per l'esecuzione dei lavori di realizzazione della Strada Comunale Haut-Prabas – Champillon – Doues ad integrazione del decreto di esproprio n. 1 del 18.10.2007.

DITTA 1

CUAZ Oberto (prop. 1/2)
nato ad AOSTA il 12.08.1950
C.F. CZUBRT50M12A326F
LETEY Ida Maria Elisa
nata a DOUES il 27.02.1951
C.F. LTYDRL51B67D356G
Fg. 2 mapp.116 mq 72 – C.T. – I
Fg. 2 mapp.117 mq 4 – C.T. – S
Fg. 5 mapp.111 mq 100 – C.T. – Pri
Fg. 5 mapp.607 mq 303 – C.T. – S
Fg. 5 mapp.818 mq 175 – C.T. – Pri
Indennità offerta al proprietario: € 491,79

DITTA 2

ROLLIN Ivana (prop. 1/1)
nata ad AOSTA il 25.05.1955
C.F. RLLVNI55E65A326M
Fg. 2 mapp.119 mq 309 – C.T. – S
Indennità offerta al proprietario: € 272,07

DITTA 3

CERISE Giuseppe (prop. 5/12)
nato a DOUES il 22.03.1940
C.F. CRSGPP40C22D356F
CERISE Iva (prop. 3/12)
nata a DOUES il 17.09.1942
C.F. CRSVIA42P57D356K
JACQUIN Giuseppina (prop. 4/12)
nata a SAINT-RHEMY il 22.09.1925
C.F. JCQGPP25P62H675P
Fg. 2 mapp. 253 mq 160 – C.T. – P
Fg. 5 mapp. 94 mq 24 – C.T. – S
Fg. 5 mapp. 106 mq. 80 – C.T. – S
Fg. 5 mapp. 107 mq. 236 – C.T. – Pri
Fg. 5 mapp. 324 mq. 61 – C.T. – P
Fg. 5 mapp. 810 mq 256 – C.T. – S
Indennità offerta al proprietario: € 537,76

DITTA 4

SORO Claudio (prop. 1/1)
nato ad AOSTA il 28.11.1943
C.F. SROCLD43S28A326O

Champillon – Doues et fixation de l'indemnité d'expropriation, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 et complétant l'acte n° 1 du 18 octobre 2007.

LE RESPONSABILE
DU BUREAU DES EXPROPRIATIONS

Omissis

décide

Aux termes de l'art. 18 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 et pour compléter l'acte n° 1 du 18 octobre 2007, les terrains indiqués ci-après et nécessaires aux travaux de réalisation de la route communale Haut – Prabas – Champillon – Doues, sont expropriés en faveur de la Commune de DOUES :

Fg. 5 mapp. 88 mq 145 – C.T. – S
Fg. 5 mapp. 809 mq. 350 – C.T. – P
Fg. 6 mapp. 51 mq. 88 – C.T. – P
Indennità offerta al proprietario: € 191,37

DITTA 5

NEX Anna (prop. 2/3)
nata ad ALLEIN il 12.08.1935
C.F. NXENNA35M52A205N
ROLLIN Ivana (prop. 1/6)
nata ad AOSTA il 25.05.1955
C.F. RLLVNI55E65A326M
ROLLIN Nelly (prop. 1/6)
nata a DOUES il 24.06.1960
C.F. RLLNLY60H64D356L
Fg. 5 mapp. 104 mq 67 – C.T. – P
Indennità offerta al proprietario: € 9,74

DITTA 6

BRYER Angela (prop. 1/1)
nata ad ALLEIN il 28.09.1945
C.F. BRYNGL45P68A205K
Fg. 5 mapp. 108 mq 90 – C.T. – P
Indennità offerta al proprietario: € 13,09

DITTA 7

MALVEZZI Andrea Marco (prop. 1/1)
nato a COGNE il 28.08.1947
C.F. MLVNRM47M28C821U
Fg. 5 mapp. 200 mq 120 – C.T. – P
Fg. 5 mapp. 201 mq. 40 – C.T. – Ba
Indennità offerta al proprietario: € 27,85

DITTA 8

BATTISTONI Germana (prop. 1/1)
nata a VERONA il 30.04.1941
C.F. BTTGMN41D70L781B
Fg. 5 mapp. 606 mq 103 – C.T. – Pri
Fg. 5 mapp. 614 mq 63 – C.T. – Pri
Fg. 5 mapp. 811 mq 184 – C.T. – P
Indennità offerta al proprietario: € 159,45

DITTA 9

ABRAM Maria Celeste (prop. 1/1)
nata a DOUES il 21.11.1939
C.F. BRMMCL39S61D356X
Fg. 5 mapp. 608 mq 236 – C.T. – Pri
Fg. 5 mapp. 662 mq 18 – C.T. – S
Indennità offerta al proprietario: € 204,50

DITTA 10
NEX Maria Persida (prop. 1/1)
nata a DOUES il 20.03.1916
C.F. NXEMPSR16C60D356C
Fg. 5 mapp. 609 mq 8 – C.T. – S
Fg. 5 mapp. 612 mq. 17 – C.T. – S
Fg. 5 mapp. 812 mq 144 – C.T. – P
Fg. 5 mapp. 819 mq 144 – C.T. – Pri
Fg. 5 mapp. 820 mq 344 – C.T. – Pri
Indennità offerta al proprietario: € 433,04

DITTA 11
CUAZ Oberto (prop. 1/1)
nato ad AOSTA il 12.08.1950
C.F. CZUBRT50M12A326F
Fg. 5 mapp. 613 mq 287 – C.T. – S
Fg. 5 mapp. 665 mq 143 – C.T. – Pri
Fg. 5 mapp. 813 mq 275 – C.T. – P
Fg. 5 mapp. 815 mq 48 – C.T. – Pri
Indennità offerta al proprietario: € 445,37

Decorsi 30 giorni dalla notifica del provvedimento di determinazione dell'indennità provvisoria di cui all'art. 25 della L.R. 11/2004, la misura dell'indennità provvisoria di espropriazione si intende non concordata.

Il presente Decreto viene notificato, al proprietario del bene espropriato, nelle forme previste per gli atti processuali civili, come disciplinato dall'art. 7 comma 2 della L.R. 11/2004.

Un estratto del presente decreto è trasmesso, entro cinque giorni dalla data di adozione, al Bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione e all'Ufficio Regionale per le Espropriazioni.

Avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Doues, 19 ottobre 2009.

Il Responsabile
dell'Ufficio Espropri
Il Segretario Comunale
TROVA

Comune di PERLOZ. Deliberazione 14 settembre 2009, n. 25.

Approvazione variante non sostanziale n. 11 al P.R.G.C. per intervento di riqualificazione e valorizzazione del sentiero storico Nantey – Foby e dei villaggi posti in destra orografica del torrente Lys.

DITTA 12
DELIGIOS Michele (prop. 1/2)
nato a SASSARI il 31.01.1962
C.F. DLGMHL62A311452R
STOCCHERO Mara (prop. 1/2)
nata ad Aosta il 01.11.1963
C.F. STCMRA63S41A326K
Fg. 5 mapp. 800 mq 77 – C.T. – Pri
Fg. 5 mapp. 821 mq 176 – C.T. – Pri
Indennità offerta al proprietario: € 202,24

DITTA 13
LETEY Ida Maria Elisa
nata a DOUES il 27.02.1951
C.F. LTYDRL51B67D356G
Fg. 5 mapp. 814 mq 512 – C.T. – P
Fg. 5 mapp. 816 mq 1230 – C.T. – P
Indennità offerta al proprietario: € 253,36

DITTA 14
CRETON Eva
nata ad Aosta il 08/11.1938
C.F. CRTVEA38S48A326K
Fg. 5 mapp. 817 mq 239 – C.T. – Pri
Indennità offerta al proprietario: € 191,04

Aux termes de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, faute de réponse dans les 30 jours qui suivent la notification du présent acte, l'indemnité provisoire proposée est réputée non acceptée.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 11/2004, le présent acte est notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes de procédure civile.

Dans les cinq jours qui suivent l'adoption du présent acte, un extrait de celui-ci est transmis au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication et au bureau régional chargé des expropriations.

Tout recours peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional dans les délais prévus par la loi.

Fait à Doues, le 19 octobre 2009.

Le secrétaire communal,
en sa qualité de responsable
du Bureau des expropriations,
Roberto TROVA

Commune de PERLOZ. Délibération n° 25 du 14 septembre 2009,

portant approbation de la variante non substantielle n° 11 du P.R.G.C. relative aux travaux de requalification et valorisation du sentier historique Nantey – Foby e des villages situé a la gauche orographique du torrent Lys.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di dare atto che, a seguito del deposito in pubblica visione degli atti della variante, della quale è stata data adeguata informazione ai cittadini, non sono pervenute osservazioni;

2. Di approvare, a seguito di quanto sopra riportato, gli atti concernenti la variante non sostanziale n. 11 al P.R.G.C., inerente i lavori di riqualificazione e valorizzazione del sentiero storico Nantey – Foby e dei villaggi posti in destra orografica del torrente Lys, ai sensi dell'art. 16 della Legge Regionale 06/04/1998, n. 11;

3. Omissis

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di VILLENEUVE. Decreto 26 ottobre 2009, n. 7.

Pronuncia di esproprio a favore del Comune di VILLENEUVE dei terreni finalizzati all'esecuzione dei lavori di allargamento e messa in sicurezza del ponte sul torrente Montovert a servizio delle frazioni Montovert e Cumiod (ai sensi dell'art. 18 e 19, della Legge regionale 2 luglio 2004, n. 11).

IL RESPONSABILE
DEL SERVIZIO ESPROPRIAZIONI
E USI CIVICI

Omissis

decreta

I. Ai sensi dell'art. 18 della Legge Regionale 2 luglio 2004, n. 11, è pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di VILLENEUVE degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di allargamento e messa in sicurezza del ponte sul torrente Montovert a servizio delle frazioni Montovert e Cumiod, determinando, come indicato appresso, la misura dell'indennità provvisoria di esproprio da corrispondere alle ditte sotto riportate:

COMUNE DI VILLENEUVE

Ditta 1

Foglio: 4 mappale: 698, Sup.: mq 22, Catasto: Terreni
Natura: Terreno, Zona: «E» – Is
Indennità base: Euro 0,22

Foglio: 4 mappale: 319, Sup.: mq 519, Catasto: Terreni
Natura: Terreno, Zona: «E» – Is
Indennità base: Euro 5,21

Foglio: 4 mappale: 913, Sup.: mq 34, Catasto: Terreni
Natura: Terreno, Zona: «E» – Is

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aucune observation n'a été déposée par les citoyens au sujet de la variante non substantielle, pendant le période de sa publication, après opportune information;

2. Est approuvée, au sens l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, la variante non substantielle n° 11 du P.R.G.C., relative aux travaux de requalification et valorisation du sentier historique Nantey – Foby e des villages situé a la gauche orographique du torrent Lys;

3. Omissis

N.D.R. Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Commune de VILLENEUVE. Acte n° 7 du 26 octobre 2009,

portant expropriation en faveur de la Commune de VILLENEUVE des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement et de sécurisation du pont sur le Montovert, desservant les hameaux de Montovert et de Cumiod, au sens des art. 18 et 19 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.

LE RESPONSABILE
DU SERVICE DES ESPROPRIATIONS
ET DES DROITS D'USAGE

Omissis

décide

I. Aux termes de l'art. 18 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004, les biens immeubles indiqués ci-après et nécessaires aux travaux d'élargissement et de sécurisation du pont sur le Montovert, desservant les hameaux de Montovert et de Cumiod, sont expropriés en faveur de la Commune de VILLENEUVE. L'indemnité provisoire d'expropriation à verser aux propriétaires ci-après est fixée comme suit et figure en regard desdits biens :

COMMUNE DE VILLENEUVE

Indennità base: Euro 0,34

GERBORE Romano (Prop. per 1/1)

C.F.: GRBRMN62E24A326L,

Nato/a a AOSTA il 24.05.1962

Residente in frazione Praximond, 56 – 11010 SAINT-PIERRE AO

Ditta 2

Foglio: 4 mappale: 912, Sup.: mq 5, Catasto: Terreni

Natura: Terreno, Zona: «E» – Is
Indennità base: Euro 0,05
Foglio: 4 mappale: 212, Sup.: mq 642, Catasto: Terreni
Natura: Terreno, Zona: «E» – P
Indennità base: Euro 70,78
Foglio: 4 mappale: 213, Sup.: mq 1381, Catasto: Terreni
Natura: Terreno, Zona: «E» – Is
Indennità base: Euro 0,34
Foglio: 4 mappale: 914, Sup.: mq 40, Catasto: Terreni
Natura: Terreno, Zona: «E» – Is
Indennità base: Euro 0,40
THOMASSET Giusto (Prop. per 1/1)
C.F.: THMGST08T30L981N,
Nato/a a VILLENEUVE il 30.12.1908

Ditta 3

Foglio: 5 mappale: 544, Sup.: mq 22, Catasto: Terreni
Natura: Terreno, Zona: «E» – Is
Indennità base: Euro 0,22
Foglio: 5 mappale: 228, Sup.: mq 1163, Catasto: Terreni
Natura: Terreno, Zona: «E» – Is
Indennità base: Euro 11,68
Foglio: 5 mappale: 485, Sup.: mq 5, Catasto: Terreni
Natura: Terreno, Zona: «E» – Is
Indennità base: Euro 0,05
CORBET Luigi Ottavio (Propr. per 6/12)
C.F.: CRBLTT18E17L981L,
Nato/a a VILLENEUVE il 17.05.1918
GERBORE Corrado (Propr. per 1/12)
C.F.: GRBCRD69S23A326K,
Nato/a a AOSTA il 23.11.1969
Residente in frazione Praximond, 97 – 11010 SAINT-PIERRE AO
GERBORE Oreste (Propr. per 4/12)
C.F.: GRBRST29M21L981Y,
Nato/a a VILLENEUVE il 21.08.1929
Residente in frazione Rossan, 17 – 11010 SAINT-PIERRE AO
GERBORE Romano (Propr. per 1/12)

II. Ai sensi dell'art. 19 comma 3 e dell'art. 25 della Legge Regionale 2 luglio 2004, n. 11, l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e notificato nelle forme degli atti processuali civili ai proprietari degli immobili espropriati unitamente alla dichiarazione dell'eventuale accettazione dell'indennità;

III. L'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale di immissione in possesso dei beni espropriati ai sensi dell'art. 20 comma 1 della Legge Regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta»;

IV. Ai sensi dell'art. 20, comma 2 della medesima Legge Regionale, un avviso contenente l'indicazione dell'ora e del giorno in cui è prevista l'esecuzione del presente provvedimento, sarà notificato all'espropriato almeno sette giorni prima;

V. Il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei

C.F.: GRBRMN62E24A326L,
Nato/a a AOSTA il 24.05.1962
Residente in frazione Praximond, 56 – 11010 SAINT-PIERRE AO

Ditta 4

Foglio: 5 mappale: 543, Sup.: mq 53, Catasto: Terreni
Natura: Terreno, Zona: «E» – Is
Indennità base: Euro 0,53
CHALLAYE Maria (Comprop. per 8/24)
C.F.: CHLMRA76C57L981W,
Nato/a a VILLENEUVE il 17.03.1876
GERBORE Adolfo (Comprop. per 1/24)
C.F.: GRBDLF91A25H672M,
Nato/a a SAINT-NICOLAS il 25.01.1891
GERBORE Amelia (Comprop. per 1/24)
C.F.: GRBMLA65L55L981A,
Nato/a a VILLENEUVE il 15.07.1865
GERBORE Celestina (Comprop. per 1/24)
C.F.: GRBCST52M60L981P,
Nato/a a VILLENEUVE il 20.08.1852
GERBORE Ermelina (Comprop. per 1/24)
C.F.: GRBRLN77E54L981X,
Nato/a a VILLENEUVE il 14.05.1877
GERBORE Erminia (Comprop. per 1/24)
C.F.: GRBRMN78E51L981D,
Nato/a a VILLENEUVE il 11.05.1878
GERBORE Ferdinando (Comprop. per 1/24)
C.F.: GRBFDN55B28L981G,
Nato/a a VILLENEUVE il 28.02.1855
GERBORE Luigi (Comprop. per 1/24)
C.F.: GRBLGU76B16H672V,
Nato/a a SAINT-NICOLAS il 16.02.1876
GERBORE Luigia (Comprop. per 1/24)
C.F.: GRBLCU88M70H672Z,
Nato/a a SAINT-NICOLAS il 30.08.1888
PAILLEX ANGELICA (Comprop. per 8/24)
C.F.: PLLNLC50A64H674A,
Nato/a a SAINT-PIERRE il 24.01.1850

II. Aux termes du troisième alinéa de l'art. 19 et de l'art. 25 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004, un extrait du présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région et notifié aux propriétaires des biens immeubles expropriés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, assorti de la déclaration relative à l'éventuelle acceptation de l'indemnité proposée ;

III. L'exécution du présent acte comporte la rédaction du procès-verbal d'entrée en possession desdits biens, au sens du premier alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste) ;

IV. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 20 de la loi régionale susdite, un avis portant l'indication du jour et de l'heure d'exécution du présent acte est notifié aux expropriés au moins sept jours auparavant ;

V. Le présent acte est transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec

registri catastali a cura e spese del Comune di VILLENEUVE;

VI. L'espropriazione del diritto di proprietà comporta l'estinzione automatica di tutti i diritti, reali o personali, gravanti sul bene espropriato, salvo quelli compatibili con i fini cui l'espropriazione è preordinata;

VII. Adempite le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22, comma 3 della Legge Regionale 2 luglio 2004, n. 11 tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Villeneuve, 26 ottobre 2009.

Il Responsabile
del Servizio espropriazioni
JUNIN

procédure d'urgence, et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, par les soins et aux frais de la Commune de VILLENEUVE ;

VI. L'expropriation comporte l'extinction automatique de tous droits, réels ou personnels, grevant les biens expropriés, sauf les droits compatibles avec les fins de l'expropriation ;

VII. Aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Villeneuve, le 26 octobre 2009.

Le responsable
du service des expropriations,
Germano JUNIN

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore contabile (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione finanze e tributi.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

| Graduatoria | Nominativo | Punti su 30 |
|--------------------|-------------------------------|--------------------|
| 1°) | BONTURI Roberto | 24,50 |
| 2 ^a) | GAMERRO Bruna | 20,63 |
| 3 ^a) | HAUDEMAND Adele Delfina Laura | 20,19 |
| 4 ^a) | PATRIZI Vanessa | 19,10 |
| 5 ^a) | ARLIAN Alida | 18,00 |

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 231

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2009/2010, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30) – Bando su base ISEEU/ISPEU.

INDICE

| | |
|--------|---|
| Art. 1 | Condizioni generali e requisiti per la partecipazione |
| Art. 2 | Definizione di idoneo |
| Art. 3 | Requisiti di merito |

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de la sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire appartenant à la catégorie C (position C1 et C2) à un poste d'instructeur comptable (catégorie D : cadre), à affecter à la Direction des finances et des impôts.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question:

Le directeur,
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

N° 231

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants inscrits au titre de l'année académique 2009/2010, aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, en fonction de l'ISEEU/ISPEU, au sens des art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|----------------------|---------------------------------------|
| Art. 1 ^{er} | Conditions générales de participation |
| Art. 2 | Conditions d'aptitude |
| Art. 3 | Conditions de mérite |

| | |
|---------|--|
| Art. 4 | Requisiti economici |
| Art. 5 | Studenti disabili |
| Art. 6 | Termini e modalità per la presentazione delle domande |
| Art. 7 | Formazione delle graduatorie degli idonei |
| Art. 8 | Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio |
| Art. 9 | Importo degli assegni |
| Art. 10 | Mobilità internazionale |
| Art. 11 | Premio di laurea |
| Art. 12 | Sussidi straordinari |
| Art. 13 | Accertamenti e sanzioni |

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono accedere ai benefici di cui al presente bando, per l'anno accademico 2009/2010, gli studenti che:

- 1) siano iscritti regolarmente a corsi di laurea o di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta o a corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta;
- 2) perfezionino entro il 31 marzo 2010 o l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica o l'iscrizione all'ulteriore semestre per l'anno accademico 2009/2010. La posizione di tali studenti sarà verificata d'ufficio;
- 3) siano in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5;
- 4) siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che:

- a) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, fatto salvo quanto previsto all'art. 5;
- b) abbiano superato l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione indipendentemente dall'anno di corso frequentato e fatte salve le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 3 e quanto previsto dall'art. 5;
- c) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- d) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

| | |
|---------|--|
| Art. 4 | Conditions économiques |
| Art. 5 | Étudiants handicapés |
| Art. 6 | Délais et modalités de dépôt des demandes |
| Art. 7 | Listes d'aptitude |
| Art. 8 | Conditions d'attribution et modalités de liquidation |
| Art. 9 | Montants |
| Art. 10 | Mobilité internationale |
| Art. 11 | Prix de thèse |
| Art. 12 | Aides extraordinaires |
| Art. 13 | Contrôles et sanctions |

Art. 1^{er}

Conditions générales

Peut bénéficier des allocations visées au concours en question tout étudiant qui répond à l'une des conditions suivantes, au titre de l'année académique 2009/2010 :

- 1) Est régulièrement inscrit, au titre de l'année académique 2009/2010, aux cours de licence et de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste ou à des cours de haute formation artistique et musicale de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, pour lequel le diplôme d'école secondaire du deuxième degré est requis ;
- 2) Confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée ou l'inscription au semestre supplémentaire au titre de l'année académique 2009/2010 au plus tard le 31 mars 2010. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office ;
- 3) Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 du présent avis ;
- 4) Réunir les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui :

- a) Est inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 5 du présent avis ;
- b) A dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle il est inscrit et sans préjudice des cas particuliers visés à l'art. 3 du présent avis et des dispositions visées à l'art. 5 ;
- c) Possède un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- d) A bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

Art. 2
Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando si definiscono idonei gli studenti in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art.1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 nonché dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 richiesti dal presente bando.

Art. 3
Requisiti di merito

Il possesso dei requisiti di merito verrà accertato d'ufficio.

A) STUDENTI ISCRITTI AL CORSO DI LAUREA IN SCIENZE DELLA FORMAZIONE PRIMARIA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2010.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2009:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per il quarto anno;

n. 190 crediti per l'ulteriore semestre.

B) STUDENTI ISCRITTI AD ALTRI CORSI DI LAUREA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2010.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2009:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

C) STUDENTI ISCRITTI AI CORSI DI LAUREA SPECIALISTICA:

Art. 2
Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er}, les conditions économiques visées à l'art. 4 ou à l'art. 5, ainsi que les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou à l'art. 5 du présent avis.

Art. 3
Conditions de mérite

La réunion des conditions de mérite est constatée d'office.

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS EN SCIENCES DE LA FORMATION PRIMAIRE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2010.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2009 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre de la quatrième année ;

190 crédits au titre du semestre supplémentaire.

B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2010.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2009 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE SPÉCIALISÉE :

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2010 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2009:

n. 28 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009:

n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.

D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE PRESSO L'ISTITUTO SUPERIORE DI STUDI MUSICALI DELLA VALLE D'AOSTA:

TRIENNIO SUPERIORE DI PRIMO LIVELLO

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2010.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2009:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

BIENNIO SUPERIORE DI SECONDO LIVELLO

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione al biennio superiore di secondo livello e al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2010 di n. 28 crediti relativi al piano di studi del biennio stesso, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2009:

Première année :

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2009 :

28 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009 :

80 crédits au titre du semestre supplémentaire.

D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE DE L'INSTITUT SUPÉRIEUR D'ÉTUDES MUSICALES DE LA VALLÉE D'AOSTE :

PREMIER CYCLE SUPÉRIEUR (TROIS ANS)

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2010.

2^e et 3^e années :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2009 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

DEUXIÈME CYCLE SUPÉRIEUR (DEUX ANS)

Première année :

Les étudiants doivent être inscrits au deuxième cycle supérieur et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010, 28 crédits au titre du plan d'études y afférent (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Deuxième année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2009 :

- n. 28 crediti per il secondo anno;
aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009:
- n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.
- NOTE:
1. Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
 2. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale e per le attività di tirocinio purchè registrate entro il 15 novembre 2009 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2010 per gli iscritti ai primi anni.
 3. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

• CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2009/2010, con le seguenti eccezioni:

a) *Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, quello dell'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

b) *Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno

28 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009 :

80 crédits au titre du semestre supplémentaire.

NOTES :

1. L'on entend par « enregistrement » la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
2. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août de l'année de référence les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale et les stages, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 15 novembre 2009, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., et le 15 novembre 2010, pour les étudiants inscrits en 1^{re} année.
3. Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

• CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2009/2010. Les exceptions suivantes sont prévues :

a) *Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'inscription la première année après ladite renonciation ;

b) *Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'inscription au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit de 1^{re} année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les

ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:

- reinscrizione 2009/2010 anno di corso secondo
- Prima immatricolazione 2008/2009;
- reinscrizione 2009/2010 anno di corso terzo -
Prima immatricolazione 2007/2008.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) *Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) *Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso più l'ulteriore semestre.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

Tale disposizione non si applica nei confronti degli studenti che, nell'a.a. 2008/2009, hanno optato per il nuovo ordinamento per i quali le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione.

e) *Interruzione motivata degli studi:*

Non contano nel computo del numero di anni quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata, ecc.) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4
Requisiti economici

Le condizioni economiche dello studente sono individuate sulla base dell'Indicatore della Situazione Economica

exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. :

- inscription à la 2^e année de cours au titre de 2009/2010 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2008/2009 ;
- inscription à la 3^e année de cours au titre de 2009/2010 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2007/2008 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) *Changement de cours sans validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription la première année après ledit passage ;

d) *Changement de cours avec validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'inscription de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas bénéficier des aides en cause lorsqu'il a dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'inscription absolue.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite.

Cette disposition ne s'applique pas aux étudiants qui, au cours de l'année académique 2008/2009, ont choisi de passer à la nouvelle organisation ; pour lesdits étudiants les examens sont évalués compte tenu de l'année de première inscription ;

e) *Interruption motivée des études :*

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée, etc.) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 4
Conditions économiques

Les conditions économiques de l'étudiant sont évaluées sur la base de l'indicateur de la situation économique équi-

Equivalente (ISEE) e dell'Indicatore della Situazione Patrimoniale Equivalente (ISPE) di cui al decreto legislativo 31 marzo 1998 n. 109 come modificato dal decreto legislativo 3 maggio 2000 n. 130.

Per l'accesso ai benefici il nucleo familiare dello studente, ai fini della valutazione delle condizioni economiche, definito ai sensi del D.P.C.M. 7 maggio 1999, n. 221 – art. 1 bis e successive modificazioni e integrazioni, deve essere riferito alla data di presentazione della domanda ed è così composto:

- dal richiedente;
- dai genitori del richiedente, se non legalmente separati o divorziati, e i figli a loro carico anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico;
- da tutti coloro che risultano nello stato di famiglia anagrafico dello studente alla data di presentazione della domanda, anche se non legati da vincolo di parentela;
- dal genitore che percepisce gli assegni di mantenimento dello studente, nei casi di divorzio o di separazione legale;
- da eventuali soggetti in affidamento ai genitori dello studente alla data di presentazione della domanda.

Ad integrazione di quanto previsto dalla citata normativa riguardante l'ISEE, si terrà conto degli ulteriori criteri di valutazione di cui all'art. 5 del DPCM 9 aprile 2001 «Uniformità di trattamento sul diritto agli studi universitari, ai sensi dell'articolo 4 della legge 2 dicembre 1991, n. 390» di seguito indicati:

- a) i redditi e i patrimoni dei fratelli e delle sorelle compresi nel nucleo familiare dello studente concorrono alla formazione degli indicatori economici nella misura del 50%.
- b) I redditi e i patrimoni mobiliari percepiti all'estero, non dichiarati in Italia, sono valutati, con le stesse modalità previste per il calcolo dell'ISEE, sulla base del tasso di cambio medio dell'euro nell'anno 2008 (*definito con decreto del Ministero delle Finanze ai sensi del decreto legge 28 giugno 1990, n. 167, art. 4, comma 6, convertito con modificazione dalla legge 4 agosto 1990, n. 227 e successive modificazioni e integrazioni*). I patrimoni immobiliari localizzati all'estero, detenuti al 31 dicembre 2008, sono valutati solo nel caso di fabbricati sulla base del valore convenzionale di 500 euro al metro quadrato.
- c) Lo status di studente indipendente, il cui nucleo familiare non tiene conto dei componenti la famiglia di origine, viene riconosciuto se in possesso di entrambi i seguenti requisiti:
 - 1) residenza esterna all'unità abitativa della famiglia di origine, da almeno due anni rispetto alla data di presentazione della domanda, in alloggio non di pro-

valente (ISEE) et de l'indicateur de la situation patrimoniale équivalente (ISPE) visés au décret législatif n° 109 du 31 mars 1998, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 130 du 3 mai 2000.

Aux fins des aides en question et de l'évaluation des conditions économiques, la composition du foyer, défini au sens de l'article premier bis du DPCM n° 221 du 7 mai 1999 modifié et complété, doit être attestée à la date de présentation de la demande ; ledit foyer est composé des membres indiqués ci-après :

- le demandeur ;
- les parents du demandeur, non séparés de corps ni divorcés, et les enfants à leur charge, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil ;
- toutes les personnes qui, même sans lien de parenté, figurent sur la fiche familiale d'état civil de l'étudiant à la date de présentation de la demande ;
- le conjoint qui perçoit la pension alimentaire pour son enfant étudiant, en cas de divorce ou de séparation légale ;
- les éventuelles personnes placées dans la famille de l'étudiant à la date de présentation de la demande.

En sus des dispositions en matière d'ISEE susmentionnées, il est tenu compte des critères d'évaluation visés à l'art. 5 du DPCM du 9 avril 2001, portant égalité de traitement en matière de droit aux études universitaires, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 390 du 2 décembre 1991, indiqués ci-après :

- a) Les revenus et les biens des frères et sœurs appartenant au foyer de l'étudiant sont pris en compte à hauteur de 50 p. 100 aux fins de la détermination des indicateurs économiques ;
- b) Les revenus et le patrimoine mobilier découlant d'un travail à l'étranger et non déclarés en Italie sont évalués suivant les mêmes modalités que celles prévues pour le calcul de l'ISEE, sur la base du taux de change moyen de l'euro au titre de 2008, défini par le décret du Ministère des finances au sens du sixième alinéa de l'art. 4 du décret-loi n° 167 du 28 juin 1990, tel qu'il a été modifié par la loi n° 227 du 4 août 1990 modifiée et complétée. Le patrimoine immobilier localisé à l'étranger et détenu au 31 décembre 2008 est pris en compte uniquement dans le cas d'immeubles et pour une valeur conventionnelle de 500 € par mètre carré ;
- c) L'étudiant est réputé indépendant et les membres de sa famille d'origine ne sont pas considérés comme appartenant à son foyer s'il réunit les conditions indiquées ci-après :
 - 1) Sa résidence n'est pas celle de sa famille d'origine depuis deux ans au moins à compter de la date de dépôt de la demande et il réside dans un logement

prietà di un membro della famiglia di origine;

- 2) redditi da lavoro dipendente o assimilati fiscalmente dichiarati, da almeno due anni, non inferiori a 8.779,00 euro annui con riferimento ad un nucleo familiare di una persona.

In tutti i casi in cui lo studente, pur non vivendo nella famiglia di origine, non abbia entrambi i requisiti per essere considerato indipendente, il nucleo familiare è integrato con quello dei suoi genitori.

Qualora lo studente di cui al punto c) del presente articolo risulti, dallo stato di famiglia anagrafico, convivere con un'altra persona, devono obbligatoriamente essere considerati i redditi di entrambi, anche se non sussistono vincoli di parentela.

L'ISEE e l'ISPE integrati dai criteri di cui alle lettere a, b, c sono denominati ISEEU (Indicatore Situazione Economica Equivalente Universitaria) e ISPEU (Indicatore Situazione Patrimoniale Equivalente Universitaria).

Per l'accesso ai benefici gli indicatori dello studente non dovranno superare i seguenti limiti:

ISEEU non superiore a 19.153,00
ISPEU non superiore a 32.320,00

LE DICHIARAZIONI SULLA SITUAZIONE ECONOMICA E PATRIMONIALE DEVONO OBBLIGATORIAMENTE ESSERE RIFERITE, PENA ESCLUSIONE DAL CONCORSO, AI REDDITI CONSEGUITI NELL'ANNO 2008 ED AL PATRIMONIO POSSEDUTO AL 31.12.2008.

Per il rilascio dell'attestazione dell'ISEEU/ISPEU è possibile rivolgersi ad un CAF convenzionato con la Regione, il cui elenco è pubblicato sul sito www.regione.vda.it.

Lo studente indipendente di cui alla lettera c) del presente articolo deve obbligatoriamente, pena l'esclusione dai benefici, rivolgersi ad un CAF convenzionato con la Regione, il cui elenco è pubblicato sul sito www.regione.vda.it.

Documenti necessari da presentare ai CAF convenzionati con la Regione autonoma della Valle d'Aosta per il rilascio delle attestazioni ISEE / ISEEU ai fini delle provvidenze economiche per:

STUDENTI ITALIANI E STUDENTI STRANIERI APPARTENENTI ALL'UNIONE EUROPEA

- Dati anagrafici e codici fiscali di tutti i componenti il nucleo familiare. (nel caso di presenza di portatori di

qui n'est pas propriété de l'un des membres de sa famille d'origine ;

- 2) Il a perçu, au cours des deux dernières années au moins, des revenus provenant d'un travail salarié ou assimilé, déclarés aux fins fiscales, non inférieurs à 8 779,00 € par an (foyer composé d'une seule personne).

Même au cas où l'étudiant ne vivrait pas avec sa famille d'origine, s'il ne réunit pas toutes les conditions nécessaires pour être réputé indépendant indiquées ci-dessus, son foyer est complété par celui de ses parents.

Lorsque l'étudiant visé à la lettre c) du présent article vit avec une autre personne et que cela figure sur sa fiche familiale d'état civil, les revenus des deux sont pris en compte, même s'il n'existe aucun lien de parenté entre eux.

L'ISEE et l'ISPE, complétés suivant les critères visés aux lettres a, b et c ci-dessus, sont dénommés ISEEU (indicateur de la situation économique équivalente universitaire) et ISPEU (indicateur de la situation patrimoniale équivalente universitaire).

Les étudiants peuvent bénéficier de l'allocation d'études si leurs indicateurs ne dépassent pas les plafonds indiqués ci-après :

ISEEU inférieur ou égal à 19 153,00 €
ISPEU inférieur ou égal à 32 320,00 €

LES DÉCLARATIONS RELATIVES À LA SITUATION ÉCONOMIQUE ET PATRIMONIALE DOIVENT OBLIGATOIREMENT SE RAPPORTER AUX REVENUS DE 2008 ET AU PATRIMOINE DÉTENU AU 31 DÉCEMBRE 2008, SOUS PEINE D'EXCLUSION.

Aux fins de la délivrance de l'attestation ISEEU/ISPEU prévue par le présent avis, les intéressés peuvent se rendre à l'un des CAF conventionnés avec l'Administration régionale, dont la liste est publiée sur le site www.regione.vda.it.

L'étudiant indépendant visé à la lettre c) du présent article doit obligatoirement se rendre, sous peine d'exclusion, à l'un des CAF conventionnés avec l'Administration régionale, dont la liste est publiée sur le site www.regione.vda.it.

Documents devant être présentés aux CAF conventionnés avec la Région autonome Vallée d'Aoste pour la délivrance des attestations ISEEU/ISPEU aux fins des aides

ÉTUDIANTS ITALIENS ET ÉTUDIANTS RESSORTISSANT DE L'UN DES PAYS MEMBRES DE L'UNION EUROPÉENNE AUTRE QUE L'ITALIE

- Données nominatives et code fiscal de tous les membres du foyer (en cas de personnes atteintes d'un handicap

| | |
|--|--|
| <p>Handicap permanente grave o invalidità superiore al 66% certificato o attestato di invalidità o riconoscimento dell'handicap).</p> <ul style="list-style-type: none">• Documento di riconoscimento in corso di validità del dichiarante.• Dichiarazione dei Redditi o cud di tutti i componenti il nucleo familiare per l'anno 2008 (per gli Imprenditori agricoli è necessario il quadro dei Redditi IRAP e per i titolari di ditte individuali o società è necessario il patrimonio netto dell'azienda).• Visure catastali relativi a terreni e fabbricati posseduti dal nucleo familiare alla data del 31 dicembre 2008, per terreni edificabili il valore ai fini ICI.• L'ammontare della quota di capitale residuo per eventuali mutui contratti per l'acquisto o costruzione dei beni immobili dichiarati.• Per tutti coloro che risiedono in locazione:<ol style="list-style-type: none">1. copia del contratto di locazione e relativi estremi di registrazione2. ricevute di pagamento del canone• La documentazione per stabilire la consistenza del patrimonio mobiliare al 31 dicembre 2008:<ul style="list-style-type: none">– saldo conti correnti bancari e postali, depositi bancari;– titoli di Stato, obbligazioni, certificati di deposito e credito;– azioni o quote di organismi di investimento collettivo di risparmio (O.I.C.R.) italiani o esteri;– partecipazioni azionarie in società italiane ed estere quotate e non quotate in mercati regolamentati;– masse patrimoniali costituite da somme di denaro o beni in gestione a soggetti abilitati di cui al D.lgs 415/96;– contratti di assicurazione mista sulla vita.• Dati relativi a chi gestisce il patrimonio mobiliare (BANCA, POSTA, SIM, SGR).• Tessera sanitaria per gli studenti residenti fuori Valle. <p><i>Documenti necessari da presentare ai CAF convenzionati con la Regione autonoma della Valle d'Aosta per il</i></p> | <p>grave et permanent ou dont le taux d'incapacité est supérieur à 66 p. 100, certificat ou attestation d'invalidité ou de handicap) ;</p> <ul style="list-style-type: none">• Pièce d'identité du demandeur en cours de validité ;• Déclaration des revenus 2008 ou modèle CUD 2008 de tous les membres du foyer (les exploitants agricoles doivent présenter le tableau des revenus aux fins IRAP et les titulaires d'entreprises individuelles ou de sociétés doivent présenter le certificat attestant le patrimoine net de l'entreprise) ;• Extrait de la matrice cadastrale des terrains et des immeubles propriété du foyer au 31 décembre 2008 (pour ce qui est des terrains constructibles il y a lieu d'en indiquer la valeur aux fins ICI) ;• Attestation de la part de capital relative aux emprunts contractés pour l'achat ou la construction des biens immeubles déclarés devant être encore remboursée.• Pour ceux qui habitent dans un appartement en location :<ol style="list-style-type: none">1. Copie du contrat de location et références de l'enregistrement y afférent ;2. Reçus attestant le paiement du loyer ;• Documentation nécessaire pour attester la consistance du patrimoine mobilier au 31 décembre 2008 :<ul style="list-style-type: none">– relevé de comptes courants bancaires et postaux, dépôts bancaires ;– titres d'État, obligations, certificats de dépôt et de crédit ;– actions ou parts de capital d'organismes d'investissement collectif d'épargne (OICR) italiens ou étrangers ;– participations dans des sociétés italiennes ou étrangères cotées ou non sur les marchés réglementés ;– masses patrimoniales composées de sommes d'argent ou de biens gérés par les sujets habilités visés au décret législatif n° 415/1996 ;– polices d'assurance vie de type mixte ;• Coordonnées du sujet qui gère le patrimoine mobilier (banque, poste, société d'intermédiation mobilière, société de gestion de l'épargne) ;• Carte sanitaire, pour les étudiants ne résidant pas en Vallée d'Aoste. <p><i>Documents devant être présentés aux CAF conventionnés avec la Région autonome Vallée d'Aoste pour la dé-</i></p> |
|--|--|

rilascio delle attestazioni ISEE / ISEEU ai fini delle provvidenze economiche per:

STUDENTI STRANIERI NON APPARTENENTI ALL'UNIONE EUROPEA

Qualora il nucleo familiare dello studente straniero non risieda in Italia, ai fini della valutazione delle condizioni economiche, patrimoniali e familiari, lo studente deve presentare ai CAF la seguente documentazione:

- documento attestante la composizione del nucleo familiare;
- dichiarazione attestante l'eventuale presenza nel nucleo familiare di persone con invalidità pari o superiore al 66%;
- documentazione relativa al reddito prodotto nell'anno solare 2008 da ciascun componente il nucleo familiare;
- documentazione relativa ai fabbricati di proprietà del nucleo familiare con indicazione dei metri quadrati;
- attestazione del patrimonio mobiliare posseduto dal nucleo familiare.

La condizione economica e patrimoniale verrà valutata sulla base del tasso di cambio medio del 2008.

La situazione economica, patrimoniale e familiare dello studente deve essere certificata con apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese in cui i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Nei casi di quei Paesi in cui esistano particolari difficoltà a rilasciare la certificazione attestata dalla locale ambasciata italiana, la stessa dovrà essere rilasciata dalle competenti rappresentanze diplomatiche o consolari estere in Italia e legalizzata dalle Prefetture.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

Nota Bene: Per l'eventuale reddito/patrimonio prodotto/detenuto in Italia vedere le disposizioni previste per lo studente italiano.

Art. 5 Studenti disabili

Agli studenti disabili, con invalidità pari o superiore al

livrance des attestations ISEEU/ISPEU aux fins des aides

ÉTUDIANTS NON COMMUNAUTAIRES

Si la famille de l'étudiant ne réside pas en Italie, aux fins de l'évaluation des conditions économiques, patrimoniales et de famille, ledit étudiant doit présenter aux CAF les pièces indiquées ci-après :

- document attestant la composition du foyer ;
- déclaration attestant l'éventuelle présence, dans le foyer, de personnes dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 ;
- documentation relative aux revenus au titre de 2008 de chaque membre du foyer ;
- documentation relative aux immeubles propriété du foyer, avec l'indication des mètres carrés y afférents ;
- attestation du patrimoine mobilier du foyer.

Les conditions économiques et patrimoniales sont évaluées sur la base du taux de change moyen de l'euro au titre de 2008.

La situation économique, patrimoniale et de famille de l'étudiant doit être certifiée par la documentation délivrée par les autorités compétentes du pays où les revenus ont été perçus ; au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Dans les pays où la délivrance de la documentation de la part de l'ambassade italienne présente des difficultés, la dite documentation doit être délivrée par la représentation diplomatique ou consulaire compétente du pays étranger située en Italie et légalisée par la préfecture.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

NB : Pour ce qui est du revenu obtenu et du patrimoine détenu en Italie, il y a lieu d'appliquer les dispositions prévues pour les étudiants italiens.

Art. 5 Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est

66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea o al triennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica o al biennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
 - una volta e mezza la durata legale del corso, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3, fatto salvo quanto disposto all'art. 8 per gli iscritti al primo anno di corso di laurea;
- 3) possono superare del 30% i limiti di cui all'art. 4 e le fasce ISEEU di cui all'art. 9;
- 4) gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 9 sono maggiorati del 100% e così liquidati:
 - gli importi di cui alla colonna A agli studenti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che:
 - non hanno richiesto il contributo alloggio;
 - non sono risultati idonei al contributo alloggio;
 - pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
 - sono stranieri, non appartenenti all'Unione Europea, il cui nucleo familiare non risiede in Italia e che non beneficiano del contributo alloggio.
 - gli importi di cui alla colonna B agli studenti:
 - che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e, comunque, agli studenti che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN,

égal ou supérieur à 66 p. 100 qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

- 1) Ils peuvent concourir dans le but de bénéficier de l'allocation d'études, à compter de l'année de première inscription, pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence ou au premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ou au deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale ;
 - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits aux cours en sciences de la formation primaire ;
- 2) Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 ci-dessus, sans préjudice des dispositions établies à l'art. 8 pour les étudiants inscrits en 1^{re} année ;
- 3) En ce qui les concerne, les plafonds visés à l'art. 4 ci-dessus et les montants relatifs à l'ISEEU indiqués à l'art. 9 sont augmentés de 30 p. 100 ;
- 4) Les montants visés au tableau de l'art. 9 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit :
 - les montants indiqués dans la colonne A, en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :
 - n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
 - ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
 - n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
 - sont des étrangers non communautaires, dont la famille ne réside pas en Italie, et ne bénéficient pas de l'allocation-logement.
 - les montants indiqués dans la colonne B, en faveur des étudiants qui :
 - résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN,

JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN,
SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;

- beneficiari di contributo alloggio.

Art. 6

Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250, entro le ore 12.00 del giorno 30 dicembre 2009 pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda, dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito www.regione.vda.it – «Domande On line a.a. 2009/2010» lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso l'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) – Palazzo Regionale – piazza Deffeyes, 1 – AOSTA per il rilascio di tali credenziali.

Gli studenti devono allegare alla domanda l'attestazione ISEE/ISPEU pena l'esclusione dai benefici

Nota bene: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione.

CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;

POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;

- bénéficiant de l'allocation-logement.

Art. 6

Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 30 décembre 2009, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et ensuite remise en mains propres ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, l'étudiant imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le remettant en mains propres ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si la demande est remise en mains propres par l'étudiant, celui-ci doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande ; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site www.regione.vda.it, dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2009/2010, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et de mot de passe (*password*) personnels doit se présenter au Bureau au service du public (Palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE) en vue de l'obtention de ceux-ci.

Les étudiants doivent annexer à leur demande, sous peine d'exclusion, l'attestation ISEE/ISPEU.

Nota bene : Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études ou de leur non-inscription à l'université.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;

- gli studenti che presentino la domanda priva di firma;
- gli studenti che spediscono la domanda per posta priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non abbiano perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2009/2010;
- gli studenti che rinuncino agli studi durante l'anno accademico 2009/2010.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esau-
stivo.

Art. 7

Formazione delle graduatorie degli idonei

- a) *Iscritti al primo anno a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale:*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità di condizione economica, si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente sulla base dell'ISEEU, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

- b) *Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale:*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni. A parità di merito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento alle condizioni economiche.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla

- dont la demande est dépourvue de signature ;
- dont la demande est envoyée par la poste sans être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la demande porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non véracité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2009/2010 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2009/2010.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaus-
tifs.

Art. 7

Listes d'aptitude

- a) *Étudiants de première année des cours de licence ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

La liste des étudiants réunissant les conditions économiques requises, établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU est publiée avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive.

- b) *Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre des crédits obtenus et des notes y afférentes. À égalité de mérite, le rang est établi en fonction des conditions économiques.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la som-

somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, ossia 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, considerando 60 crediti per ogni anno accademico precedente a quello della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate che non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

c) *Iscritti a corsi di laurea specialistica o a corsi del biennio di alta formazione artistica e musicale:*

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, iscritti al primo anno o ad anni successivi, in possesso dei requisiti di merito ed economici, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti a) e b), fatta eccezione per gli iscritti al primo anno per i quali, in caso di parità delle condizioni economiche, la posizione in graduatoria è determinata dalla votazione del diploma di laurea ovvero del diploma accademico di primo livello.

Le graduatorie saranno pubblicate all'Albo dell'Amministrazione regionale, Piazza Deffeyes, 1 – Aosta. Dell'avvenuta pubblicazione delle stesse e degli estremi dei relativi atti sarà dato avviso sul sito internet www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio Universitario 2009/2010 – Elenchi/Graduatorie.

Ogni studente idoneo potrà verificare la propria posizione in graduatoria e l'importo della provvidenza mediante l'utilizzo della propria password sul sito della Regione www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio Universitario – Domande on-line – comunicazioni. Le medesime informazioni verranno trasmesse via sms e/o per posta elettronica agli studenti idonei che avranno comunicato il numero del proprio cellulare e l'indirizzo di posta elettronica.

Art. 8

Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio

Alla liquidazione degli assegni agli studenti inseriti nel-

me des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

Aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé au calcul de la moyenne des notes valables.

c) *Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et économiques requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux lettres a et b ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de conditions économiques, par la note relative à la licence ou au diplôme académique du 1^{er} niveau.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées au tableau d'affichage de la Présidence de la Région (1, place Deffeyes – AOSTE). Par ailleurs, un avis relatif à la publication desdites listes et aux références des actes y afférents paraîtra sur le site de la Région www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio universitario 2009/2010 – Elenchi/Graduatorie.

Les étudiants peuvent vérifier leur rang sur la liste d'aptitude et le montant de l'allocation qui leur est accordée sur le site de la Région www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio universitario – Domande on-line – Comunicazioni en utilisant leur mot de passe. Ces mêmes informations peuvent être transmises par SMS et/ou par courriel aux étudiants qui ont communiqué leur numéro de portable ou leur adresse électronique.

Art. 8

Conditions d'attribution et modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants

le graduatorie di cui al precedente art. 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena esplesate le rispettive procedure concorsuali e nel seguente modo:

- a) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2010 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;
 - la seconda o l'intero assegno, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap;

Agli studenti beneficiari della prima rata, non in possesso dei requisiti di merito richiesti per la liquidazione della seconda, non verrà richiesto il rimborso della prima rata liquidata.

- b) agli studenti iscritti al primo anno del triennio o del biennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2010;
- c) agli studenti iscritti al primo anno del corso di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2010;
- d) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione avverrà in un'unica soluzione.

Art. 9
Importo degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base delle condizioni economiche, nelle misure indicate nella seguente tabella:

inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

- a) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2010, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
 - le deuxième (qui peut correspondre au montant total des allocations), après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2010, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

Les étudiants qui ont bénéficié du premier versement mais qui ne réunissent pas les conditions de mérite requises pour bénéficier du deuxième ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement.

- b) Pour les étudiants inscrits en première année du premier cycle supérieur (trois ans) ou du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2010 ;
- c) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2010 ;
- d) Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., en une seule fois.

Art. 9
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base des conditions économiques du demandeur, à savoir :

| Fascia economica | ISEEU | A | B |
|------------------|------------------------------|----------|----------|
| 1 ^a | da € 0,00 a € 14.500,00 | 3.000,00 | 2.500,00 |
| 2 ^a | da € 14.500,01 a € 19.153,00 | 2.700,00 | 2.200,00 |

| Classe de revenu | ISEEU | A | B |
|---------------------|------------------------------|------------|------------|
| 1 | de 0,00 € à 14 500,00 € | 3 000,00 € | 2 500,00 € |
| 2 | de 14 500,01 € à 19 153,00 € | 2 700,00 € | 2 200,00 € |

Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli studenti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata sia per il ritorno o per uno solo di essi e che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
- sono stranieri, non appartenenti all'Unione Europea, il cui nucleo familiare non risiede in Italia e che non beneficiano del contributo alloggio.

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti:

- che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e, comunque, agli studenti che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
- beneficiari di contributo alloggio.

NOTE: Per i tempi di percorrenza si fa riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2009 tenendo conto dell'orario delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio.

L'assegno di studio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

Art. 10
Mobilità internazionale

Gli studenti che nell'anno accademico 2009/2010 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei hanno diritto, una sola volta per ciascun corso di studi, ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500 euro mensili per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125 euro per ogni settimana.

Les montants indiqués dans la colonne A sont liquidés en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
- sont des étrangers non communautaires, dont la famille ne réside pas en Italie, et ne bénéficient pas de l'allocation-logement.

Les montants indiqués dans la colonne B sont liquidés en faveur des étudiants qui :

- résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;
- bénéficient de l'allocation-logement.

NOTE : Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1^{er} octobre 2009, compte tenu des horaires des cours.

L'allocation d'études n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire du Ministère des finances n° 109/e du 6 avril 1995.

Art. 10
Mobilité internationale

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2009/2010, participent à des projets de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 €, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 € par semaine.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio, a condizione che il periodo di studio e/o tirocinio:

- abbia inizio nell'anno accademico 2009/2010 e si concluda entro l'anno accademico 2010/2011;
- abbia una durata minima di 7 giorni;
- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi, anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100 euro per i paesi appartenenti all'Unione Europea e sino all'importo di 500 euro per i paesi extraeuropei, su presentazione alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – delle relative pezze giustificative entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, pena l'esclusione dal beneficio.

Il periodo di Mobilità internazionale nonché il riconoscimento in termini di crediti verrà accertato d'ufficio.

La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

Art. 11 Premio di laurea

Agli studenti beneficiari di assegno di studio per l'anno accademico 2009/2010 che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi, e comunque non oltre il 31 dicembre 2010, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di euro 800,00. Detti studenti devono avere carriera regolare, fatti salvi i casi di rinuncia agli studi o passaggio di corso, entrambi senza crediti formativi riconosciuti, o interruzione motivata degli studi. La posizione di detti studenti sarà accertata d'ufficio.

La graduatoria di riferimento per la liquidazione del premio di laurea è quella relativa all'assegno di studio.

Art. 12 Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando, si trovino nelle condizioni economiche di cui agli artt. 4 o 5 e, per gravi motivi di salute o per altre gravi cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui agli artt. 3, 5 e 8 potrà essere concesso, per un solo anno nella carriera universitaria, secondo

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période d'études et/ou de stage :

- débute au cours de l'année académique 2009/2010 et s'achève avant la fin de l'année académique 2010/2011 ;
- dure 7 jours au moins ;
- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre de leurs cours d'études, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non.

Le remboursement des frais de transport (aller-retour) est effectué sur présentation des pièces justificatives y afférentes au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, dans les six mois qui suivent la fin de la période de mobilité internationale, sous peine d'exclusion. Ledit remboursement ne saurait dépasser 100,00 €, pour les pays appartenant à l'Union européenne, et 500,00 €, pour les pays autres que les pays européens.

La période de mobilité internationale et les crédits reconnus sont constatés d'office.

Le complément peut être liquidé même après la liquidation de l'allocation d'études.

Art. 11 Prix de thèse

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2009/2010 qui obtiennent leur titre d'études final dans les délais normaux prévus par l'organisation pédagogique de leur cours d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2010, perçoivent également un complément d'allocation de 800,00 €. Lesdits étudiants doivent justifier d'une carrière régulière, sauf en cas de renonciation aux études ou de changement de cours sans validation des crédits obtenus, ou bien d'interruption motivée des études. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office.

La liquidation du prix de thèse est effectuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études.

Art. 12 Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques au sens des art. 4 ou 5 du présent avis et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 3, 5 et 8 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documen-

quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, un sussidio straordinario non superiore all'importo dell'assegno di studio, nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze, gli interessati devono produrre entro il 19 novembre 2010, pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 13
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere, salva in ogni caso l'applicazione delle norme penali per i fatti costituenti reato.

L'Assessore
VIÉRIN

N. 232

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2009/2010, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30) – Bando su base ISEEU/ISPEU.

INDICE

- Art. 1 Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
- Art. 2 Definizione di idoneo
- Art. 3 Requisiti di merito
- Art. 4 Requisiti economici
- Art. 5 Studenti disabili
- Art. 6 Termini e modalità per la presentazione delle domande
- Art. 7 Formazione delle graduatorie degli idonei
- Art. 8 Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
- Art. 9 Importo del contributo alloggio
- Art. 10 Accertamenti e sanzioni

Art. 1
Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono accedere al contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio, con il premio di laurea e con l'integra-

tées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, une aide extraordinaire ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficiaire desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 19 novembre 2010, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

Art. 13
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Toute déclaration mensongère de la part de l'étudiant aux fins de l'obtention des allocations d'études entraîne la déchéance des bénéfices éventuellement obtenus à la suite de l'acte pris sur la base de ladite déclaration, sans préjudice de l'application des dispositions pénales pour les faits qui constituent un délit.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

N° 232

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Aides financières au logement en faveur des étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2009/2010, aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, en fonction de l'ISEEU/ISPEU, au sens de l'art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.

TABLE DES MATIERES

- Art. 1^{er} Conditions générales de participation
- Art. 2 Conditions d'aptitude
- Art. 3 Conditions de mérite
- Art. 4 Conditions économiques
- Art. 5 Étudiants handicapés
- Art. 6 Délais et modalités de dépôt des demandes
- Art. 7 Listes d'aptitude
- Art. 8 Conditions d'attribution et modalités de liquidation
- Art. 9 Montants
- Art. 10 Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}
Conditions générales

Peut bénéficier des allocations en question – susceptibles d'être cumulées avec l'allocation d'études, le prix de

zione per la mobilità internazionale, gli studenti che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2009/2010 a corsi di laurea o di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta o a corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta;
2. risiedano in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che per tale motivo abbiano preso alloggio, a titolo oneroso, nei pressi della sede del corso per un periodo, non inferiore a 9 mesi, compreso tra il 1° settembre 2009 ed il 31 ottobre 2010. La presente condizione non è richiesta agli studenti non appartenenti all'Unione Europea il cui nucleo familiare non risieda in Italia.

Si intende nei pressi della sede del corso la località raggiungibile dai mezzi pubblici in massimo 60 minuti. I tempi di percorrenza verranno calcolati con riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2009 tenendo conto dell'orario prevalente delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio.

Qualora, alla data di scadenza del presente bando, lo studente non sia in possesso del rinnovo del contratto di locazione in quanto il precedente non è ancora scaduto, dovrà comunque consegnare il contratto in vigore ed inoltrare entro l'11 giugno 2010, pena l'esclusione dai benefici, il contratto regolarmente rinnovato (il primo ed il secondo contratto insieme dovranno complessivamente avere la durata sopra prevista).

Nota bene – È considerato valido, ai fini del raggiungimento dei 9 mesi di contratto, il periodo trascorso all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale, sempre se effettuato tra il 1° settembre 2009 ed il 31 ottobre 2010, a condizione che esista la certificazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione.

3. perfezionino entro il 31 marzo 2010 l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica. La posizione di tali studenti sarà verificata d'ufficio. Ai fini del contributo alloggio i suddetti studenti devono consegnare, entro il 16 aprile 2010 pena l'esclusione e a condizione che alla data di scadenza del presente bando sia stato richiesto il contributo alloggio, la relativa documentazione attestante il titolo oneroso e la durata non inferiore a 9 mesi entro il 31 ottobre 2010.

- Si intende a titolo oneroso:

thèse et le complément dû au titre de la mobilité internationale – tout étudiant qui :

1. Est régulièrement inscrit, au titre de l'année académique 2009/2010, aux cours de licence et de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste ou à des cours de haute formation artistique et musicale de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, pour lequel le diplôme d'école secondaire du deuxième degré est requis ;
2. Réside dans une commune d'où il peut se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien se trouve dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et est donc hébergé à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1^{er} septembre 2009 et le 31 octobre 2010, à proximité du lieu où se déroulent les cours. Les étudiants non communautaires dont la famille ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition.

L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent les cours toute localité que l'étudiant peut atteindre par les moyens de transport public en 60 minutes maximum. Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels des moyens de transport public en vigueur au 1^{er} octobre 2009, compte tenu des principaux horaires des cours.

Si à la date d'expiration du présent avis l'étudiant ne dispose pas du renouvellement du contrat de location du fait que le contrat précédent n'a pas expiré, il doit en tout état de cause présenter le contrat en vigueur et transmettre, au plus tard le 11 juin 2010, sous peine d'exclusion, le contrat régulièrement renouvelé (la somme de la durée prévue par les deux contrats doit correspondre à la durée susmentionnée) ;

Nota bene : Les séjours à l'étranger dans le cadre des programmes de mobilité internationale sont pris en compte aux fins du calcul de la période d'hébergement à titre onéreux (9 mois) à condition qu'ils aient été effectués du 1^{er} septembre 2009 au 31 octobre 2010 et que le paiement de la pension ou du loyer y afférent soit attesté par des pièces justificatives ;

3. Confirme son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée au plus tard le 31 mars 2010. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office. Aux fins de l'attribution des aides financières au logement, les étudiants intéressés doivent présenter la documentation attestant que l'hébergement à titre onéreux et la durée de celui-ci, qui doit être de neuf mois au moins au 31 octobre 2010, et ce, au plus tard le 16 avril 2010, sous peine d'exclusion, et à condition qu'à la date d'expiration du présent avis ils aient déposé la demande d'aide y afférente.

- L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :

- | | |
|---|--|
| <p>a) l'esistenza di un contratto di locazione regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;</p> <p>b) l'esistenza di certificazione fiscalmente valida, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, anche alberghiere, attestante l'importo complessivo da versare per il posto utilizzato;</p> <p>c) l'esistenza di certificazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione, per gli studenti che partecipino a programmi di mobilità internazionale; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata. Qualora il periodo all'estero non raggiunga i 9 mesi richiesti compresi tra il 1° settembre 2009 e il 31 ottobre 2010, a condizione che alla data di scadenza del presente bando sia stato richiesto il contributo alloggio e sempre che lo studente sia in possesso dei requisiti di cui al precedente punto 2, il periodo stesso potrà essere integrato su presentazione di regolare contratto d'affitto o di certificazione fiscalmente valida, se domiciliati presso strutture pubbliche o private;</p> <p>4. siano in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5;</p> <p>5. siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5.</p> <p>I benefici non possono essere concessi agli studenti che:</p> <p>a) risiedano in uno dei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE, con la sola eccezione degli studenti non appartenenti all'Unione Europea il cui nucleo familiare non risieda in Italia;</p> <p>b) siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatto salvo quanto previsto all'art. 5;</p> <p>c) abbiano superato la durata normale del corso prescelto tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione e fatte salve le eccezioni di cui all'art. 5 nonché le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 3;</p> <p>d) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea;</p> | <p>a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement à proximité du lieu où se déroulent les cours ;</p> <p>b) Un reçu valable fiscalement attestant le montant total de la pension à verser, en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ou des hôtels ;</p> <p>c) Un reçu prouvant le paiement du loyer ou de la pension, en cas de participation à des programmes de mobilité internationale. Ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture dans les 6 mois qui suivent la fin de la période de mobilité, sous peine d'exclusion. Au cas où ledit reçu serait rédigé dans une langue autre que le français, il doit être assorti d'une traduction assermentée en italien. Si la période de mobilité internationale n'atteint pas les 9 mois requis entre le 1^{er} septembre 2009 et le 31 octobre 2010, l'étudiant peut la compléter en présentant un contrat de location ou un reçu valable fiscalement en cas d'hébergement dans un établissement public ou privé, pourvu qu'à la date d'expiration du présent avis il ait demandé l'aide financière au logement et réunisse les conditions visées au point 2 ci-dessus ;</p> <p>4. Réunit les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou à l'art. 5 du présent avis ;</p> <p>5. Réunit les conditions économiques visées à l'art. 4 ou à l'art. 5 du présent avis.</p> <p>N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions ci-après :</p> <p>a) Résider dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ; les étudiants non communautaires dont la famille ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition ;</p> <p>b) Avoir dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'inscription, sans préjudice des dispositions de l'art. 5 du présent avis ;</p> <p>c) Avoir dépassé la durée légale du cours choisi calculée à compter de l'année de première d'inscription, sans préjudice des cas particuliers visés à l'art. 3 du présent avis et des exceptions visées à l'art. 5 ;</p> <p>d) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant</p> |
|---|--|

rea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;

- e) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2
Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando si definiscono idonei gli studenti in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art.1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 nonché dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 richiesti dal presente bando.

Art. 3
Requisiti di merito

Il possesso dei requisiti di merito verrà accertato d'ufficio.

A) STUDENTI ISCRITTI AL CORSO DI LAUREA IN SCIENZE DELLA FORMAZIONE PRIMARIA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2010.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2009:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per il quarto anno.

B) STUDENTI ISCRITTI AD ALTRI CORSI DI LAUREA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2010.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2009:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009:

de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;

- e) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

Art. 2
Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er}, les conditions économiques visées à l'art. 4 ou à l'art. 5, ainsi que les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou à l'art. 5 du présent avis.

Art. 3
Conditions de mérite

La réunion des conditions de mérite est constatée d'office.

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE EN SCIENCES DE LA FORMATION PRIMAIRE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2010.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2009 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009 :

80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre de la quatrième année.

B) ÉTUDIANTS INSCRITS À D'AUTRES COURS DE LICENCE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2010.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2009 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009 :

| | |
|---|---|
| <p>n. 80 crediti per il terzo anno.</p> <p>C) STUDENTI ISCRITTI AI CORSI DI LAUREA SPECIALISTICA:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2010 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2009:</p> <p>n. 28 crediti per il secondo anno.</p> <p>D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE PRESSO L'ISTITUTO SUPERIORE DI STUDI MUSICALI DELLA VALLE D'AOSTA:</p> <p>TRIENNIO SUPERIORE DI PRIMO LIVELLO</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2010.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2009:</p> <p>n. 25 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009:</p> <p>n. 80 crediti per il terzo anno.</p> <p>BIENNIO SUPERIORE DI SECONDO LIVELLO</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione al biennio superiore di secondo livello e al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2010 di n. 28 crediti relativi al piano di studi del biennio stesso, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2009:</p> | <p>80 crédits au titre de la troisième année.</p> <p>C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE SPÉCIALISÉE :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2009 :</p> <p>28 crédits au titre de la deuxième année.</p> <p>D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE DE L'INSTITUT SUPÉRIEUR D'ÉTUDES MUSICALES DE LA VALLÉE D'AOSTE :</p> <p>PREMIER CYCLE SUPÉRIEUR (TROIS ANS)</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2010.</p> <p><i>2^e et 3^e années :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2009 :</p> <p>25 crédits au titre de la deuxième année ;</p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009 :</p> <p>80 crédits au titre de la troisième année.</p> <p>DEUXIÈME CYCLE SUPÉRIEUR (DEUX ANS)</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent être inscrits au deuxième cycle supérieur et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010, 28 crédits au titre du plan d'études y afférent (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).</p> <p><i>Deuxième année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2009 :</p> |
|---|---|

n. 28 crediti per il secondo anno.

NOTE:

1. Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
2. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale e per le attività di tirocinio purchè registrate entro il 15 novembre 2009 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2010 per gli iscritti ai primi anni.
3. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

• CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2009/2010, con le seguenti eccezioni:

a) *Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, quello dell'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

b) *Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:

28 crédits au titre de la deuxième année ;

NOTES :

1. L'on entend par « enregistrement » la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
2. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août de l'année de référence les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale et les stages, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 15 novembre 2009, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., et le 15 novembre 2010, pour les étudiants inscrits en 1^{re} année.
3. Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

• CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2009/2010. Les exceptions suivantes sont prévues :

a) *Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'inscription la première année après ladite renonciation ;

b) *Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'inscription au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 1^{re} année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. :

- reinscrizione 2009/2010 anno di corso secondo
- Prima immatricolazione 2008/2009;
- reinscrizione 2009/2010 anno di corso terzo -
Prima immatricolazione 2007/2008.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) *Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) *Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

Tale disposizione non si applica nei confronti degli studenti che, nell'a.a. 2008/2009, hanno optato per il nuovo ordinamento per i quali le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione.

e) *Interruzione motivata degli studi:*

Non contano nel computo del numero di anni quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata, ecc.) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4
Requisiti economici

Le condizioni economiche dello studente sono individuate sulla base dell'Indicatore della Situazione Economica Equivalente (ISEE) e dell'Indicatore della Situazione Patrimoniale Equivalente (ISPE) di cui al decreto legislativo

- inscription à la 2^e année de cours au titre de 2009/2010 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2008/2009 ;
- inscription à la 3^e année de cours au titre de 2009/2010 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2007/2008 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) *Changement de cours sans validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription la première année après ledit passage ;

d) *Changement de cours avec validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'inscription de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas bénéficier des aides en cause lorsqu'il a dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'inscription absolue.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite.

Cette disposition ne s'applique pas aux étudiants qui, au cours de l'année académique 2008/2009, ont choisi de passer à la nouvelle organisation ; pour lesdits étudiants, les examens sont évalués compte tenu de l'année de première inscription;

e) *Interruption motivée des études :*

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 4
Conditions économiques

Les conditions économiques de l'étudiant sont évaluées sur la base de l'indicateur de la situation économique équivalente (ISEE) et de l'indicateur de la situation patrimoniale équivalente (ISPE) visés au décret législatif n° 109 du 31

vo 31 marzo 1998 n. 109 come modificato dal decreto legislativo 3 maggio 2000 n. 130.

Per l'accesso ai benefici il nucleo familiare dello studente, ai fini della valutazione delle condizioni economiche, definito ai sensi del D.P.C.M. 7 maggio 1999, n. 221 – art. 1 bis e successive modificazioni e integrazioni, deve essere riferito alla data di presentazione della domanda ed è così composto:

- dal richiedente;
- dai genitori del richiedente, se non legalmente separati o divorziati, e i figli a loro carico anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico;
- da tutti coloro che risultano nello stato di famiglia anagrafico dello studente alla data di presentazione della domanda, anche se non legati da vincolo di parentela;
- dal genitore che percepisce gli assegni di mantenimento dello studente, nei casi di divorzio o di separazione legale;
- da eventuali soggetti in affidamento ai genitori dello studente alla data di presentazione della domanda.

Ad integrazione di quanto previsto dalla citata normativa riguardante l'ISEE, si terrà conto degli ulteriori criteri di valutazione di cui all'art. 5 del DPCM 9 aprile 2001 «Uniformità di trattamento sul diritto agli studi universitari, ai sensi dell'articolo 4 della legge 2 dicembre 1991, n. 390» di seguito indicati:

- a) i redditi e i patrimoni dei fratelli e delle sorelle compresi nel nucleo familiare dello studente concorrono alla formazione degli indicatori economici nella misura del 50%.
- b) I redditi e i patrimoni mobiliari percepiti all'estero, non dichiarati in Italia, sono valutati, con le stesse modalità previste per il calcolo dell'ISEE, sulla base del tasso di cambio medio dell'euro nell'anno 2008 (*definito con decreto del Ministero delle Finanze ai sensi del decreto legge 28 giugno 1990, n. 167, art. 4, comma 6, convertito con modificazione dalla legge 4 agosto 1990, n. 227 e successive modificazioni e integrazioni*). I patrimoni immobiliari localizzati all'estero, detenuti al 31 dicembre 2008, sono valutati solo nel caso di fabbricati sulla base del valore convenzionale di 500 euro al metro quadrato.
- c) Lo status di studente indipendente, il cui nucleo familiare non tiene conto dei componenti la famiglia di origine, viene riconosciuto se in possesso di entrambi i seguenti requisiti:
 - 1) residenza esterna all'unità abitativa della famiglia di origine, da almeno due anni rispetto alla data di presentazione della domanda, in alloggio non di proprietà di un membro della famiglia di origine;

mars 1998, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 130 du 3 mai 2000.

Aux fins des aides en question et de l'évaluation des conditions économiques, la composition du foyer, défini au sens de l'article premier bis du DPCM n° 221 du 7 mai 1999 modifié et complété, doit être attestée à la date de présentation de la demande ; ledit foyer est composé des membres indiqués ci-après :

- le demandeur ;
- les parents du demandeur, non séparés de corps ni divorcés, et les enfants à leur charge, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil ;
- toutes les personnes qui, même sans lien de parenté, figurent sur la fiche familiale d'état civil de l'étudiant à la date de présentation de la demande ;
- le conjoint qui perçoit la pension alimentaire pour son enfant étudiant, en cas de divorce ou de séparation légale ;
- les éventuelles personnes placées dans la famille de l'étudiant à la date de présentation de la demande.

En sus des dispositions en matière d'ISEE susmentionnées, il est tenu compte des critères d'évaluation visés à l'art. 5 du DPCM du 9 avril 2001, portant égalité de traitement en matière de droit aux études universitaires, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 390 du 2 décembre 1991, indiqués ci-après :

- a) Les revenus et les biens des frères et sœurs appartenant au foyer de l'étudiant sont pris en compte à hauteur de 50 p. 100 aux fins de la détermination des indicateurs économiques ;
- b) Les revenus et le patrimoine mobilier découlant d'un travail à l'étranger et non déclarés en Italie sont évalués suivant les mêmes modalités que celles prévues pour le calcul de l'ISEE, sur la base du taux de change moyen de l'euro au titre de 2008, défini par le décret du Ministère des finances au sens du sixième alinéa de l'art. 4 du décret-loi n° 167 du 28 juin 1990, converti avec modifications en la loi n° 227 du 4 août 1990 modifiée et complétée. Le patrimoine immobilier localisé à l'étranger et détenu au 31 décembre 2008 est pris en compte uniquement dans le cas d'immeubles et pour une valeur conventionnelle de 500 € par mètre carré ;
- c) L'étudiant est réputé indépendant et les membres de sa famille d'origine ne sont pas considérés comme appartenant à son foyer s'il réunit les conditions indiquées ci-après :
 - 1) Sa résidence n'est pas celle de sa famille d'origine depuis deux ans au moins à compter de la date de dépôt de la demande et il réside dans un logement qui n'est pas propriété de l'un des membres de sa famille d'origine ;

- 2) redditi da lavoro dipendente o assimilati fiscalmente dichiarati, da almeno due anni, non inferiori a 8.779,00 euro annui con riferimento ad un nucleo familiare di una persona.

In tutti i casi in cui lo studente, pur non vivendo nella famiglia di origine, non abbia entrambi i requisiti per essere considerato indipendente, il nucleo familiare è integrato con quello dei suoi genitori.

Qualora lo studente di cui al punto c) del presente articolo risulti, dallo stato di famiglia anagrafico, convivere con un'altra persona, devono obbligatoriamente essere considerati i redditi di entrambi, anche se non sussistono vincoli di parentela.

L'ISEE e l'ISPE integrati dai criteri di cui alle lettere a, b, c sono denominati ISEEU (Indicatore Situazione Economica Equivalente Universitaria) e ISPEU (Indicatore Situazione Patrimoniale Equivalente Universitaria).

Per l'accesso ai benefici gli indicatori dello studente non dovranno superare i seguenti limiti:

ISEEU non superiore a 19.153,00
ISPEU non superiore a 32.320,00

LE DICHIARAZIONI SULLA SITUAZIONE ECONOMICA E PATRIMONIALE DEVONO OBBLIGATORIAMENTE ESSERE RIFERITE, PENA ESCLUSIONE DAL CON CORSO, AI REDDITI CONSEGUITI NELL'ANNO 2008 ED AL PATRIMONIO POSSEDUTO AL 31.12.2008.

Per il rilascio dell'attestazione dell'ISEEU/ISPEU è possibile rivolgersi ad un CAF convenzionato con la Regione, il cui elenco è pubblicato sul sito www.regione.vda.it.

Lo studente indipendente di cui alla lettera c) del presente articolo deve obbligatoriamente, pena l'esclusione dai benefici, rivolgersi ad un CAF convenzionato con la Regione, il cui elenco è pubblicato sul sito www.regione.vda.it.

Documenti necessari da presentare ai CAF convenzionati con la Regione autonoma della Valle d'Aosta per il rilascio delle attestazioni ISEE / ISEEU ai fini delle provvidenze economiche per:

STUDENTI ITALIANI E STUDENTI STRANIERI APPARTENENTI ALL'UNIONE EUROPEA

- Dati anagrafici e codici fiscali di tutti i componenti il nucleo familiare. (nel caso di presenza di portatori di Handicap permanente grave o invalidità superiore al 66% certificato o attestato di invalidità o riconoscimento dell'handicap).

- 2) Il a perçu, au cours des deux dernières années au moins, des revenus provenant d'un travail salarié ou assimilé, déclaré aux fins fiscales, non inférieur à 8 779,00 € par an référé à un foyer composé d'une seule personne.

Au cas où l'étudiant ne vivrait pas avec sa famille d'origine ni ne réunirait toutes les conditions nécessaires pour être réputé indépendant indiquées ci-dessus, son foyer est complété par celui de ses parents.

Lorsque l'étudiant visé à la lettre c) du présent article vit avec une autre personne et que cela figure sur sa fiche familiale d'état civil, les revenus des deux sont pris en compte, même s'il n'existe aucun lien de parenté entre eux.

L'ISEE et l'ISPE complétés suivant les critères visés aux lettres a), b) et c) ci-dessus sont dénommés ISEEU (indicateur de la situation économique équivalente universitaire) et ISPEU (indicateur de la situation patrimoniale équivalente universitaire).

Les étudiants peuvent bénéficier de l'allocation d'études si leurs indicateurs ne dépassent pas les plafonds indiqués ci-après :

ISEEU inférieur ou égal à 19 153,00 €
ISPEU inférieur ou égal à 32 320,00 €

LES DÉCLARATIONS RELATIVES À LA SITUATION ÉCONOMIQUE ET PATRIMONIALE DOIVENT OBLIGATOIREMENT SE RAPPORTER AUX REVENUS DE 2008 ET AU PATRIMOINE DÉTENU AU 31 DÉCEMBRE 2008, SOUS PEINE D'EXCLUSION.

Aux fins de la délivrance de l'attestation ISEEU/ISPEU prévue par le présent avis, les intéressés peuvent se rendre à l'un des CAF conventionnés avec l'Administration régionale, dont la liste est publiée sur le site www.regione.vda.it.

L'étudiant indépendant visé à la lettre c) du présent article doit obligatoirement se rendre, sous peine d'exclusion, à l'un des CAF conventionnés avec l'Administration régionale, dont la liste est publiée sur le site www.regione.vda.it.

Documents devant être présentés aux CAF conventionnés avec la Région autonome Vallée d'Aoste pour la délivrance des attestations ISEEU/ISPEU aux fins des aides

ÉTUDIANTS ITALIENS ET ÉTUDIANTS RESSORTISSANT DE L'UN DES PAYS MEMBRES DE L'UNION EUROPÉENNE AUTRE QUE L'ITALIE

- Données nominatives et code fiscal de tous les membres du foyer (en cas de personnes atteintes d'un handicap grave et permanent ou dont le taux d'incapacité est supérieur à 66 p. 100, certificat ou attestation d'invalidité ou de handicap).

- Documento di riconoscimento in corso di validità del dichiarante.
- Dichiarazione dei Redditi o cud di tutti i componenti il nucleo familiare per l'anno 2008 (per gli Imprenditori agricoli è necessario il quadro dei Redditi IRAP e per i titolari di ditte individuali o società è necessario il patrimonio netto dell'azienda).
- Visure catastali relativi a terreni e fabbricati posseduti dal nucleo familiare alla data del 31 dicembre 2008, per terreni edificabili il valore ai fini ICI.
- L'ammontare della quota di capitale residuo per eventuali mutui contratti per l'acquisto o costruzione dei beni immobili dichiarati.
- Per tutti coloro che risiedono in locazione:
 1. copia del contratto di locazione e relativi estremi di registrazione
 2. ricevute di pagamento del canone
- La documentazione per stabilire la consistenza del patrimonio mobiliare al 31 dicembre 2008:
 - saldo conti correnti bancari e postali, depositi bancari;
 - titoli di Stato, obbligazioni, certificati di deposito e credito;
 - azioni o quote di organismi di investimento collettivo di risparmio (O.I.C.R.) italiani o esteri;
 - partecipazioni azionarie in società italiane ed estere quotate e non quotate in mercati regolamentati;
 - masse patrimoniali costituite da somme di denaro o beni in gestione a soggetti abilitati di cui al D.lgs 415/96;
 - contratti di assicurazione mista sulla vita.
- Dati relativi a chi gestisce il patrimonio mobiliare (BANCA, POSTA, SIM, SGR).
- Tessera sanitaria per gli studenti residenti fuori Valle.

Documenti necessari da presentare ai CAF convenzionati con la Regione autonoma della Valle d'Aosta per il rilascio delle attestazioni ISEE / ISEEU ai fini delle provvidenze economiche per:

STUDENTI STRANIERI NON APPARTENENTI ALL'UNIONE EUROPEA

- Pièce d'identité du demandeur en cours de validité.
- Déclaration des revenus 2008 ou modèle CUD 2008 de tous les membres du foyer (les exploitants agricoles doivent présenter le tableau des revenus aux fins IRAP et les titulaires d'entreprises individuelles ou de sociétés doivent présenter le certificat attestant le patrimoine net de l'entreprise).
- Extrait de la matrice cadastrale des terrains et des immeubles propriété du foyer au 31 décembre 2008 (pour ce qui est des terrains constructibles, il y a lieu d'en indiquer la valeur aux fins ICI).
- Attestation de la part de capital relative aux emprunts contractés pour l'achat ou la construction des biens immeubles déclarés devant être encore remboursée.
- Pour ceux qui habitent dans un appartement en location :
 1. Copie du contrat de location et références de l'enregistrement y afférent ;
 2. Reçus attestant le paiement du loyer.
- Documentation nécessaire pour attester la consistance du patrimoine mobilier au 31 décembre 2008 :
 - relevé de comptes courants bancaires et postaux, dépôts bancaires ;
 - titres d'État, obligations, certificats de dépôt et de crédit ;
 - actions ou parts de capital d'organismes d'investissement collectif d'épargne (OICR) italiens ou étrangers ;
 - participations dans des sociétés italiennes ou étrangères cotées ou non sur les marchés réglementés ;
 - masses patrimoniales composées de sommes d'argent ou de biens gérés par les sujets habilités visés au décret législatif n° 415/1996 ;
 - polices d'assurance vie de type mixte.
- Coordonnées du sujet qui gère le patrimoine mobilier (banque, poste, société d'intermédiation mobilière, société de gestion de l'épargne).
- Carte sanitaire, pour les étudiants ne résidant pas en Vallée d'Aoste.

Documents devant être présentés aux CAF convenctionnés avec la Région autonome Vallée d'Aoste pour la délivrance des attestations ISEEU/ISPEU aux fins des aides

ÉTUDIANTS NON COMMUNAUTAIRES

Qualora il nucleo familiare dello studente straniero non risieda in Italia, ai fini della valutazione delle condizioni economiche, patrimoniali e familiari, lo studente deve presentare ai CAF la seguente documentazione:

- documento attestante la composizione del nucleo familiare;
- dichiarazione attestante l'eventuale presenza nel nucleo familiare di persone con invalidità pari o superiore al 66%;
- documentazione relativa al reddito prodotto nell'anno solare 2008 da ciascun componente il nucleo familiare;
- documentazione relativa ai fabbricati di proprietà del nucleo familiare con indicazione dei metri quadrati;
- attestazione del patrimonio mobiliare posseduto dal nucleo familiare.

La condizione economica e patrimoniale verrà valutata sulla base del tasso di cambio medio del 2008.

La situazione economica, patrimoniale e familiare dello studente deve essere certificata con apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese in cui i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Nei casi di quei Paesi in cui esistano particolari difficoltà a rilasciare la certificazione attestata dalla locale ambasciata italiana, la stessa dovrà essere rilasciata dalle competenti rappresentanze diplomatiche o consolari estere in Italia e legalizzata dalle Prefetture.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

Nota Bene: Per l'eventuale reddito/patrimonio prodotto/detenuto in Italia vedere le disposizioni previste per lo studente italiano.

Art. 5 Studenti disabili

Agli studenti disabili, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione del contributo alloggio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:

Si la famille de l'étudiant ne réside pas en Italie, aux fins de l'évaluation des conditions économiques, patrimoniales et de famille, ledit étudiant doit présenter aux CAF les pièces indiquées ci-après :

- document attestant la composition du foyer ;
- déclaration attestant l'éventuelle présence, dans le foyer, de personnes dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 ;
- documentation relative aux revenus au titre de 2008 de chaque membre du foyer ;
- documentation relative aux immeubles propriété du foyer, avec l'indication des mètres carrés y afférents ;
- attestation du patrimoine mobilier du foyer.

Les conditions économiques et patrimoniales sont évaluées sur la base du taux de change moyen de l'euro au titre de 2008.

La situation économique, patrimoniale et de famille de l'étudiant doit être certifiée par la documentation délivrée par les autorités compétentes du pays où les revenus ont été perçus ; au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Dans les pays où la délivrance de la documentation de la part de l'ambassade italienne présente des difficultés, ladite documentation doit être délivrée par la représentation diplomatique ou consulaire compétente du pays étranger située en Italie et légalisée par la préfecture.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

Nota bene : Pour ce qui est du revenu obtenu ou du patrimoine détenu en Italie, il y a lieu d'appliquer les dispositions prévues pour les étudiants italiens.

Art. 5 Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 et qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

- 1) Ils peuvent concourir dans le but de bénéficier des aides en question, à compter de l'année de première inscription, pour une période :

- dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea o al triennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica o al biennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
 - una volta e mezza la durata legale del corso, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3, fatto salvo quanto disposto all'art. 8 per gli iscritti al primo anno di corso di laurea;
 - 3) possono superare del 30% i limiti di cui all'art. 4 e le fasce ISEEU di cui all'art. 9;
 - 4) gli importi della tabella di cui al successivo art. 9 sono maggiorati del 50%.

Art. 6

Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250, entro le ore 12.00 del giorno 30 dicembre 2009, pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda, dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio a mano o a mezzo posta tramite raccomandata in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito www.regione.vda.it – «Domande On line a.a. 2009/2010» lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentar-

- de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence ou au premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ou au deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale ;
 - équivalent à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits au cours de licence en sciences de la formation primaire ;
- 2) Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 ci-dessus, sans préjudice des dispositions établies à l'art. 8 pour les étudiants inscrits en 1^{re} année.
 - 3) En ce qui les concerne, les plafonds visés à l'art. 4 ci-dessus et les montants relatifs à l'ISEEU indiquées à l'art. 9 sont augmentés de 30 p. 100 ;
 - 4) Les montants visés au tableau de l'art. 9 ci-dessous sont majorés de 50 p. 100.

Art. 6

Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 30 décembre 2009, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et ensuite remise en mains propres ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, l'étudiant imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le remettant en mains propres ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si l'étudiant remet sa demande en mains propres, il doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande ; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site www.regione.vda.it, dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2009/2010, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et de mot de passe (*password*) per-

si presso l'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) – Palazzo Regionale – piazza Deffeyes, 1 – AOSTA per il rilascio di tali credenziali.

Gli studenti devono allegare alla domanda l'attestazione ISEEU/ISPEU pena l'esclusione dai benefici

Nota bene: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione.

CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma;
- gli studenti che spediscono la domanda per posta priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non abbiano perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2009/2010;
- gli studenti che rinuncino agli studi durante l'anno accademico 2009/2010.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esecutivo.

Art. 7

Formazione delle graduatorie degli idonei

1. *Iscritti al primo anno a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale:*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità di condizione economica la posizione in graduatoria

sonnelli doit se présenter au Bureau au service du public (Palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE) en vue de l'obtention de ceux-ci.

Les étudiants doivent annexer à leur demande, sous peine d'exclusion, l'attestation ISEEU/ISPEU.

Nota bene : Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de leur éventuelle renonciation aux études ou de leur non-inscription à l'université.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ;
- dont la demande est envoyée par la poste sans être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la déclaration, à l'issue des contrôles effectués d'office, se révèle non véridique, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, et dont la demande contient des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2009/2010 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2009/2010.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

Art. 7

Listes d'aptitude

1. *Étudiants de première année des cours de licence ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, il est te-

è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente sulla base dell'ISEEU, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. *Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale:*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità di condizione economica la posizione in graduatoria è determinata tenendo conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, ossia 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, considerando 60 crediti per ogni anno accademico precedente a quello della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate che non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

3. *Iscritti a corsi di laurea specialistica o a corsi del biennio di alta formazione artistica e musicale:*

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito ed economici, iscritti al primo anno o ad anni successivi, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno la cui posizione in graduatoria, in caso di parità delle condizioni economiche, è determinata dalla votazione del diploma di laurea ovvero del diploma accademico di primo livello.

Le graduatorie saranno pubblicate all'Albo

nu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

La liste des étudiants réunissant les conditions économiques requises, établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU est publiée avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive.

2. *Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, il est tenu compte du nombre de crédits obtenus et des notes y afférentes.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

Aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé au calcul de la moyenne des notes valables.

3. *Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée ou du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et économiques requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de conditions économiques, par la note relative à la licence ou au diplôme académique du 1^{er} niveau.

Les listes d'aptitude sont publiées au tableau d'afficha-

dell'Amministrazione regionale, Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA. Dell'avvenuta pubblicazione delle stesse e degli estremi dei relativi atti sarà dato avviso sul sito internet www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio Universitario 2009/2010 – Elenchi/Graduatorie.

Ogni studente idoneo potrà verificare la propria posizione in graduatoria e l'importo della provvidenza mediante l'utilizzo della propria password sul sito della Regione www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio Universitario – Domande on-line – comunicazioni. Le medesime informazioni verranno trasmesse via sms e/o per posta elettronica agli studenti idonei che avranno comunicato il numero del proprio cellulare e l'indirizzo di posta elettronica.

Art. 8
Condizioni e modalità di liquidazione
del contributo alloggio

Alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali e nel seguente modo:

- a) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2010 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;
 - la seconda o l'intero contributo, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap;

Agli studenti beneficiari della prima rata, non in possesso dei requisiti di merito richiesti per la liquidazione della seconda, non verrà richiesto il rimborso della prima rata liquidata.

- b) agli studenti iscritti al primo anno del triennio o del biennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2010;
- c) agli studenti iscritti al primo anno del corso di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2010;
- d) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione avverrà in un'unica soluzione;

ge de l'Administration régionale (1, place Deffeyes – AOSTE). Par ailleurs, un avis relatif à la publication des dites listes et aux références des actes y afférents paraîtra sur le site de la Région www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio universitario 2009/2010 – Elenchi/Graduatorie.

Les étudiants peuvent vérifier leur rang sur la liste d'aptitude et le montant de l'allocation qui leur est accordée sur le site de la Région www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio universitario – Domande on-line – Comunicazioni en utilisant leur mot de passe. Ces mêmes informations peuvent être transmises par SMS et/ou par courriel aux étudiants qui ont communiqué leur numéro de portable ou leur adresse électronique.

Art. 8
Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

- a) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2010, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
 - le deuxième (qui peut correspondre au montant total des allocations), après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2010, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

Les étudiants qui ont bénéficié du premier versement mais qui ne réunissent pas les conditions de mérite requises pour bénéficier du deuxième ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement ;

- b) Pour les étudiants inscrits en première année du premier cycle supérieur (trois ans) ou du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2010 ;
- c) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2010 ;
- d) Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., en une seule fois ;

e) agli studenti che partecipano a programmi di mobilità internazionale, la liquidazione avverrà a seguito della consegna alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione, della documentazione relativa al pagamento del canone di affitto/pensione.

Art. 9
Importo del contributo alloggio

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base delle condizioni economiche, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

| Fascia economica | ISEEU | IMPORTO |
|------------------|------------------------------|----------|
| 1 ^a | da € 0,00 a € 14.500,00 | 3.200,00 |
| 2 ^a | da € 14.500,01 a € 19.153,00 | 2.800,00 |

| Classe de revenu | ISEEU | MONTANT |
|------------------|------------------------------|------------|
| 1 | de 0,00 € à 14 5000,00 € | 3 200,00 € |
| 2 | de 14 500,01 € à 19 153,00 € | 2 800,00 € |

Il contributo alloggio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

Art. 10
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei contributi alloggio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere, salva in ogni caso l'applicazione delle norme penali per i fatti costituenti reato.

L'Assessore
VIÉRIN

N. 233

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio

e) Pour les étudiants qui participent à des programmes de mobilité internationale, après le dépôt au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, sous peine d'exclusion, de la documentation prouvant le versement du loyer ou de la pension.

Art. 9
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base des conditions économiques du demandeur, au sens du tableau ci-après :

L'allocation en cause n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

Art. 10
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Toute déclaration mensongère de la part de l'étudiant aux fins de l'obtention des allocations d'études entraîne la déchéance des bénéfices éventuellement obtenus à la suite de l'acte pris sur la base de ladite déclaration, sans préjudice de l'application des dispositions pénales pour les faits qui constituent un délit.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

N° 233

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations

a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2009/2010, a corsi universitari presso Atenei valdostani o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

- Art. 1 Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
- Art. 2 Definizione di idoneo
- Art. 3 Requisiti di merito
- Art. 4 Requisiti economici
- Art. 5 Studenti disabili
- Art. 6 Termini e modalità per la presentazione delle domande
- Art. 7 Formazione delle graduatorie degli idonei
- Art. 8 Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio
- Art. 9 Importo degli assegni
- Art. 10 Mobilità internazionale
- Art. 11 Premio di laurea
- Art. 12 Sussidi straordinari
- Art. 13 Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono accedere ai benefici di cui al presente bando, per l'anno accademico 2009/2010, gli studenti che:

- 1) siano iscritti regolarmente ad uno dei seguenti corsi universitari:
 - a) corsi di laurea o di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta;
 - b) corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta;
 - c) corsi di laurea della Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS;
- 2) perfezionino entro il 31 marzo 2010 o l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica o l'iscrizione all'ulteriore semestre per l'anno accademico 2009/2010. La posizione di tali studenti sarà verificata d'ufficio;
- 3) siano in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5;
- 4) siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che:

d'études aux étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2009/2010, aux cours des universités valdôtaines ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de Turin située à VERRÈS, au sens des art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} Conditions générales de participation
- Art. 2 Conditions d'aptitude
- ART. 3 Conditions de mérite
- Art. 4 Conditions économiques
- Art. 5 Étudiants handicapés
- Art. 6 Délais et modalités de dépôt des demandes
- Art. 7 Listes d'aptitude
- Art. 8 Conditions d'attribution et modalités de liquidation
- Art. 9 Montants
- Art. 10 Mobilité internationale
- Art. 11 prix de thèse
- Art. 12 Aides extraordinaires
- Art. 13 Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}

Conditions générales de participation

Peut bénéficier des allocations visées au concours en question tout étudiant qui répond à l'une des conditions suivantes, au titre de l'année académique 2009/2010 :

- 1) Être régulièrement inscrit à l'un des cours universitaires indiqués ci-après :
 - a) Un cours de licence ou de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste ;
 - b) Un cours de haute formation artistique et musicale de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, pour lequel le diplôme d'école secondaire du deuxième degré est requis ;
 - c) Un cours de licence de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du *Politecnico* de Turin située à VERRÈS ;
- 2) Confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée ou l'inscription au semestre supplémentaire au titre de l'année académique 2009/2010 au plus tard le 31 mars 2010. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office ;
- 3) Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou à l'art. 5 du présent avis ;
- 4) Réunir les conditions économiques visées à l'art. 4 ou à l'art. 5 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, fatto salvo quanto previsto all'art. 5;
- b) abbiano superato l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione indipendentemente dall'anno di corso frequentato e fatte salve le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 3 e quanto previsto dall'art. 5;
- c) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- d) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2
Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando si definiscono idonei gli studenti in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art.1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 nonché dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 richiesti dal presente bando.

Art. 3
Requisiti di merito

Il possesso dei requisiti di merito verrà accertato d'ufficio.

A) STUDENTI ISCRITTI AL CORSO DI LAUREA IN SCIENZE DELLA FORMAZIONE PRIMARIA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2010.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2009:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per il quarto anno;

n. 190 crediti per l'ulteriore semestre.

B) STUDENTI ISCRITTI AD ALTRI CORSI DI LAUREA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:

- a) Être inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 5 du présent avis ;
- b) Avoir dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle il est inscrit et sans préjudice des cas particuliers visés à l'art. 3 du présent avis et des dispositions visées à l'art. 5 ;
- c) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- d) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

Art. 2
Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er}, les conditions économiques visées à l'art. 4 ou à l'art.5, ainsi que les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou à l'art. 5 du présent avis.

Art. 3
Conditions de mérite

La réunion des conditions de mérite est constatée d'office.

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS EN SCIENCES DE LA FORMATION PRIMAIRE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2010.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2009 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre de la quatrième année ;

190 crédits au titre du semestre supplémentaire.

B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX AUTRES COURS DE LICENCE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2010.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2009:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009:

n. 80 crediti per il terzo anno;
n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

C) STUDENTI ISCRITTI AI CORSI DI LAUREA SPECIALISTICA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2010 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2009:

n. 28 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009:

n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.

D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE PRESSO L'ISTITUTO SUPERIORE DI STUDI MUSICALI DELLA VALLE D'AOSTA:

TRIENNIO SUPERIORE DI PRIMO LIVELLO

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2010.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2009:

Première année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2010.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2009 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009 :

80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE SPÉCIALISÉE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :

Première année :

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2009 :

28 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009 :

80 crédits au titre du semestre supplémentaire.

D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE DE L'INSTITUT SUPÉRIEUR D'ÉTUDES MUSICALES DE LA VALLÉE D'AOSTE :

PREMIER CYCLE SUPÉRIEUR (TROIS ANS)

Première année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2010.

2^e et 3^e années :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2009 :

- n. 25 crediti per il secondo anno;
aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009:
- n. 80 crediti per il terzo anno;
n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.
- BIENNIO SUPERIORE DI SECONDO LIVELLO**
- Primo anno di corso:*
- l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione al biennio superiore di secondo livello e al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2010 di n. 28 crediti relativi al piano di studi del biennio stesso, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.
- Anni successivi al primo:*
- aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2009:
- n. 28 crediti per il secondo anno;
aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009:
- n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.
- E) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DELLA TERZA FACOLTÀ DI INGEGNERIA DELL'INFORMAZIONE DEL POLITECNICO DI TORINO CON SEDE A VERRÈS:**
- Primo anno di corso:*
- l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2010.
- Anni successivi al primo:*
- aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2009:
- n. 25 crediti per il secondo anno;
aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009:
- n. 80 crediti per il terzo anno;
n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.
- NOTE:
- Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
 - La registrazione di crediti in data successiva al 10 ago-

- 25 crédits au titre de la deuxième année ;
- Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009 :
- 80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre du semestre supplémentaire.
- DEUXIÈME CYCLE SUPÉRIEUR (DEUX ANS)**
- Première année :*
- Les étudiants doivent être inscrits au deuxième cycle supérieur et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010, 28 crédits au titre du plan d'études y afférent (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).
- Deuxième année :*
- Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2009 :
- 28 crédits au titre de la deuxième année ;
- Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009 :
- 80 crédits au titre du semestre supplémentaire.
- E) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LA TROISIÈME FACULTÉ D'INGÉNIERIE DE L'INFORMATION DU POLITECNICO DE TURIN SITUÉE À VERRÈS :**
- Première année :*
- Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2010.
- 2^e année, 3^e année, etc. :*
- Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2009 :
- 25 crédits au titre de la deuxième année.
- Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009 :
- 80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre du semestre supplémentaire.
- NOTES :
- L'on entend par « enregistrement » la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
 - Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août de

sto è ammessa solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale e per le attività di tirocinio purchè registrate entro il 15 novembre 2009 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2010 per gli iscritti ai primi anni.

3. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

• CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2009/2010, con le seguenti eccezioni:

- a) *Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, quello dell'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

- b) *Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
 - reinscrizione 2009/2010 anno di corso secondo – Prima immatricolazione 2008/2009;
 - reinscrizione 2009/2010 anno di corso terzo – Prima immatricolazione 2007/2008.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

l'année de référence les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale et les stages, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 15 novembre 2009, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., et le 15 novembre 2010, pour les étudiants inscrits en 1^{re} année.

3. Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

• CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2009/2010. Les exceptions suivantes sont prévues :

- a) *Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'inscription la première année après ladite renonciation ;

- b) *Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'inscription au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 1^{re} année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. :
 - inscription en 2^e année de cours au titre de 2009/2010 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2008/2009 ;
 - inscription en 3^e année de cours au titre de 2009/2010 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2007/2008 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) *Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) *Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso più l'ulteriore semestre.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

Tale disposizione non si applica nei confronti degli studenti che, nell'a.a. 2008/2009, hanno optato per il nuovo ordinamento per i quali le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione.

e) *Interruzione motivata degli studi:*

Non contano nel computo del numero di anni quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata, ecc.) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4
Requisiti economici

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

| N. componenti | Soglia economica |
|---------------|------------------|
| 1 | Euro 16.527,00 |
| 2 | Euro 27.889,00 |
| 3 | Euro 37.185,00 |
| 4 | Euro 45.448,00 |
| 5 | Euro 53.195,00 |
| 6 | Euro 60.425,00 |

(oltre il 6°, per ogni componente in più euro 3.099,00)

Definizione del nucleo familiare

c) *Changement de cours sans validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours en première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription la première année après ledit passage ;

d) *Changement de cours avec validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'inscription de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas bénéficier des aides en cause lorsqu'il a dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'inscription absolue.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite.

Cette disposition ne s'applique pas aux étudiants qui, au cours de l'année académique 2008/2009, ont choisi de passer à la nouvelle organisation ; pour lesdits étudiants les examens sont évalués compte tenu de l'année de première inscription ;

e) *Interruption motivée des études :*

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 4
Conditions économiques

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

| Membres du foyer | Plafond |
|------------------|-----------------|
| 1 | 16 527,00 euros |
| 2 | 27 889,00 euros |
| 3 | 37 185,00 euros |
| 4 | 45 448,00 euros |
| 5 | 53 195,00 euros |
| 6 | 60 425,00 euros |

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°

Détermination du nombre des membres du foyer

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda, fatte salve le eccezioni e le precisazioni che seguono:

A. Studente convivente con la famiglia d'origine

I fratelli e/o sorelle dello studente di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi conteggiati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 euro; i redditi di questi fratelli e/o sorelle dello studente a carico non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle dello studente, di età inferiore ai 27 anni, con redditi superiori a 2.840,00 euro annui ed i fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica. I fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50% e con reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 euro sono considerati ai fini della consistenza numerica. Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, saranno considerati la somma dei redditi e dei patrimoni dei genitori del richiedente e i figli a loro carico, anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore, a condizione che il genitore non si sia risposato o abbia un convivente;
- per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni fratello e/o sorella dello studente iscritto a corsi universitari di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o laurea specialistica ovvero magistrale.

B. Studente non convivente con la famiglia d'origine

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia d'origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Per lo studente coniugato si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions et des précisions ci-après :

A. Étudiant vivant avec sa famille d'origine

Les frères et sœurs de l'étudiant âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 €. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 €, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans, ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu. Les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 et dont le revenu annuel brut est inférieur à 2 840,00 € sont pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer. Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, qui sont assimilées au revenu du travail salarié ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines des parents du demandeur et des enfants à la charge de ceux-ci, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité :

- en cas de présence d'un seul parent, à condition qu'il ne soit pas remarié ni ne vive maritalement ;
- pour chaque personne dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- pour chaque frère ou sœur inscrit à un cours universitaire de licence, de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ou de licence spécialisée ou magistrale.

B. Étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Pour les étudiants mariés, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%.

C. *Studente indipendente*

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e abbia percepito nell'anno 2008 un reddito lordo fiscalmente dichiarato non inferiore a 7.500,00 euro. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 7.500,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine, fatti salvi i casi sottoriportati:

- se orfano di entrambi i genitori;
- se appartenente ad un organo religioso;
- se appartenente ad una comunità di accoglienza;
- se sottoposto a regime di detenzione;
- se separato o divorziato;
- se appartenente alle forze dell'ordine.

Alla domanda deve essere allegata idonea documentazione comprovante tale condizione.

In caso di studente indipendente orfano di entrambi i genitori o avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%, ai fini dell'individuazione della soglia economica, il numero di componenti è elevato a due.

Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione relativamente ai componenti del nucleo familiare come sopra definito:

- il reddito lordo percepito nell'anno 2008;
- il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda per l'esercizio delle attività economiche elencate al successivo punto B).

A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o assimilati e/o redditi da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito lordo.

2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité pour chaque personne dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100.

C. *Étudiant indépendant*

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et si, en 2008, il a déclaré un revenu brut minimum de 7 500,00 €. Si ledit revenu est inférieur à 7 500,00 €, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération, sauf si l'étudiant :

- est orphelin des deux parents ;
- appartient à un ordre religieux ;
- vit dans une communauté d'accueil ;
- est placé en régime de détention ;
- est séparé ou divorcé ;
- fait partie des forces de l'ordre.

L'étudiant doit joindre à sa demande la documentation attestant qu'il se trouve dans l'une des conditions susdites.

Si l'étudiant est orphelin des deux parents ou a un taux d'incapacité égal ou supérieur à 50 p. 100, le nombre de membres du foyer est élevé à deux aux fins de la détermination du plafond.

Détermination du revenu et évaluation du patrimoine

La situation économique des membres du foyer, tel que celui-ci est défini ci-dessus, est déterminée compte tenu :

- du revenu brut qu'ils ont perçu en 2008 ;
- du patrimoine dont ils disposent, au moment de la présentation de la demande, aux fins de l'exercice des activités économiques énumérées à la lettre B) ci-après.

A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou assimilée et/ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;

2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le re-

partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

- 3) Qualora i componenti il nucleo familiare non abbiano presentato per l'anno 2008 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2008, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno, escluse le pensioni di guerra, le rendite INAIL per l'invalidità civile e contributi di cui alla l.r. n. 11/1999 e successive modificazioni.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente concorrono alla formazione del reddito familiare solo per la parte eccedente 2.840,00 euro.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

| | |
|-------------------------|--------------------------|
| da 0 a 5 ha = 0 p. | da 25,01 a 30 ha = 10 p. |
| da 5,01 a 10 ha = 1 p. | da 30,01 a 35 ha = 14 p. |
| da 10,01 a 15 ha = 2 p. | da 35,01 a 40 ha = 18 p. |
| da 15,01 a 20 ha = 4 p. | da 40,01 a 45 ha = 22 p. |
| da 20,01 a 25 ha = 8 p. | da 45,01 a 50 ha = 26 p. |
| | oltre 50 ha = 50 p. |

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

venu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;

- 3) Si les parents du demandeur n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'année 2008 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus de ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur signée par ses parents, attestant le total des revenus de 2008, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile et des aides visées à la LR n° 11/1999 modifiée.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 €.

B) Évaluation des biens

Les revenus visés à la lettre A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 € pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

| | |
|-----------------------------|------------------------------|
| de 0 à 5 ha = 0 point | de 25,01 à 30 ha = 10 points |
| de 5,01 à 10 ha = 1 point | de 30,01 à 35 ha = 14 points |
| de 10,01 à 15 ha = 2 points | de 35,01 à 40 ha = 18 points |
| de 15,01 à 20 ha = 4 points | de 40,01 à 45 ha = 22 points |
| de 20,01 à 25 ha = 8 points | de 45,01 à 50 ha = 26 points |
| | plus de 50 ha = 50 points |

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ou prises à bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

da 0 a 20 unità = 0 p.
da 21 unità = 1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- ristorante e/o bar

proprietà = 30 p.
affitto = 15 p.

- aziende di agriturismo

proprietà = 16 p.
affitto = 8 p.

- rifugi e/o campeggi

proprietà = 12 p.
affitto = 6 p.

- Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

4 stelle

da 0 a 10 letti = 25 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.
più di 30 letti = 50 p.

3 stelle

da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 40 letti = 50 p.

2 stelle

da 0 a 20 letti = 16 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

1 stella

da 0 a 3 letti = 5 p.
da 4 a 6 letti = 10 p.
da 7 a 10 letti = 16 p.
da 11 a 20 letti = 25 p.
da 21 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

- ## B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

de 0 à 20 têtes = 0 point
plus de 20 têtes = 1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

Propriété = 30 points
Bail = 15 points

- Exploitation agrotouristique

Propriété = 16 points
Bail = 8 points

- Refuge et/ou camping

Propriété = 12 points
Bail = 6 points

- Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail)

4 étoiles

de 0 à 10 lits = 25 points
de 11 à 20 lits = 35 points
de 21 à 30 lits = 45 points
plus de 30 lits = 50 points

3 étoiles

de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 40 lits = 40 points
plus de 40 lits = 50 points

2 étoiles

de 0 à 20 lits = 16 points
de 21 à 40 lits = 25 points
de 41 à 50 lits = 35 points
plus de 50 lits = 50 points

1 étoile

de 0 à 3 lits = 5 points
de 4 à 6 lits = 10 points
de 7 à 10 lits = 16 points
de 11 à 20 lits = 25 points
de 21 à 50 lits = 35 points
plus de 50 lits = 50 points

- ## B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant – Représentants et agents de commerce, etc.

Aux fins de l'évaluation des biens, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.

• Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

| | |
|------------------------|-------------------------|
| Fino a 25 mq = 6 p. | da 101 a 200 mq = 14 p. |
| da 26 a 50 mq = 8 p. | da 201 a 500 mq = 18 p. |
| da 51 a 100 mq = 11 p. | oltre 500 mq = 50 p. |

• Liberi professionisti

| | |
|------------------------|-------------------------|
| fino a 25 mq = 16 p. | da 101 a 200 mq = 44 p. |
| da 26 a 50 mq = 24 p. | da 201 a 500 mq = 56 p. |
| da 51 a 100 mq = 34 p. | oltre 500 mq = 100 p. |

• Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

| | |
|------------------------|-------------------------|
| fino a 25 mq = 8 p. | da 101 a 200 mq = 22 p. |
| da 26 a 50 mq = 12 p. | da 201 a 500 mq = 28 p. |
| da 51 a 100 mq = 17 p. | oltre 500 mq = 50 p. |

Art. 5
Studenti disabili

Agli studenti disabili, con invalidità pari o superiore al 66% vengono applicate le seguenti disposizioni:

1) possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:

- dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea o al triennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
- sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica o al biennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
- una volta e mezza la durata legale del corso, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;

2) possono essere in difetto di 15 crediti per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3, fatto salvo quanto disposto all'art. 8 per gli iscritti ai primi anni di corso di laurea;

3) possono superare del 30% i limiti di cui all'art. 4 e le fasce di cui all'art. 9;

4) gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 9 sono maggiorati del 100% e così liquidati:

- gli importi di cui alla colonna A agli studenti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che:

• Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc.

| | |
|--|---|
| jusqu'à 25 m ² = 6 points | de 101 à 200 m ² = 14 points |
| de 26 à 50 m ² = 8 points | de 201 à 500 m ² = 18 points |
| de 51 à 100 m ² = 11 points | plus de 500 m ² = 50 points |

• Personnes exerçant un travail indépendant

| | |
|--|---|
| jusqu'à 25 m ² = 16 points | de 101 à 200 m ² = 44 points |
| de 26 à 50 m ² = 24 points | de 201 à 500 m ² = 56 points |
| de 51 à 100 m ² = 34 points | plus de 500 m ² = 100 points |

• Représentants et agents de commerce, etc.

| | |
|--|---|
| jusqu'à 25 m ² = 8 points | de 101 à 200 m ² = 22 points |
| de 26 à 50 m ² = 12 points | de 201 à 500 m ² = 28 points |
| de 51 à 100 m ² = 17 points | plus de 500 m ² = 50 points |

Art. 5
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 et qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir dans le but de bénéficier de l'allocation d'études, à compter de l'année de première inscription, pour une période :

- de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence ou au premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale ;
- de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ou au deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale ;
- équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits aux cours en sciences de la formation primaire ;

2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 ci-dessus, sans préjudice des dispositions établies à l'art. 8 pour les étudiants inscrits en 1^{re} année ;

3. En ce qui les concerne, les plafonds visés à l'art. 4 ci-dessus et les montants relatifs aux classes de revenus indiquées à l'art. 9 sont augmentés de 30 p. 100 ;

4. Les montants visés au tableau de l'art. 9 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit :

- les montants indiqués à la colonne A, en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
 - non sono risultati idonei al contributo alloggio;
 - pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
 - sono stranieri, non appartenenti all'Unione Europea, il cui nucleo familiare non risiede in Italia e che non beneficiano del contributo alloggio.
- gli importi di cui alla colonna B agli studenti:
 - che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e comunque, esclusivamente per gli studenti iscritti all'Università della Valle d'Aosta o all'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta, a coloro che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
 - beneficiari di contributo alloggio.

Art. 6

Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250, entro le ore 12.00 del giorno 30 dicembre 2009 pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda, dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
 - ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
 - n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
 - sont des étrangers non communautaires, dont la famille ne réside pas en Italie, et ne bénéficient pas de l'allocation-logement.
- les montants indiqués à la colonne B, en faveur des étudiants qui :
 - résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université où ils sont inscrits par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, exclusivement pour les étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;
 - bénéficient de l'allocation-logement.

Art. 6

Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 30 décembre 2009, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et ensuite remise en mains propres ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, l'étudiant imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le remettant en mains propres ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si l'étudiant remet sa demande en mains propres par, il doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande ; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito www.regione.vda.it – «Domande On line a.a. 2009/2010» lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso l'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) – Palazzo Regionale – piazza Deffeyes, 1 – AOSTA per il rilascio di tali credenziali.

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione, della fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2008 – completa di tutti i quadri – dai componenti il nucleo familiare (vedasi art. 4) ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione indicante l'ammontare dei redditi e la natura degli stessi (lavoro dipendente, pensione, altro).

Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione, redatta in italiano o in francese, del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda corrisposta.

In caso di presentazione di un unico modello CUD, lo stesso deve essere sottoscritto nell'apposito spazio sul retro a comprova di quell'unica fonte di reddito; in caso di più CUD a carico dello stesso soggetto, dovrà essere allegata dichiarazione del numero di CUD presentati che comprovano l'intero reddito percepito.

Nota bene: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri Enti.

CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma;
- gli studenti che spediscono la domanda per posta priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site www.regione.vda.it, dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2009/2010, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et de mot de passe (*Password*) personnels doit se présenter au Bureau au service du public (Palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE) en vue de l'obtention de ceux-ci.

La demande doit être assortie, sous peine d'exclusion, soit de la photocopie de la déclaration complète des revenus 2008 des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 4 du présent avis, soit d'une déclaration tenant lieu de certificat attestant le montant et la nature des revenus (travail salarié, pension de retraite, etc.).

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur en italien ou en français attestant leur traitement annuel brut.

En cas de dépôt d'un seul modèle CUD, ce dernier doit être signé au verso, dans la case prévue à cet effet, à titre d'attestation du fait que le signataire ne perçoit pas d'autres revenus ; en cas de dépôt de plusieurs modèles CUD, il y a lieu de présenter une déclaration indiquant le nombre de modèles CUD déposés et attestant le revenu global.

Nota bene : Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de leur éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ;
- dont la demande est envoyée par la poste sans être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la déclaration, à l'issue des contrôles effectués d'office, se révèle non véridique, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, et dont la demande contient des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;

- gli studenti che non abbiano perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2009/2010;
- gli studenti che rinuncino agli studi durante l'anno accademico 2009/2010.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esau-
stivo.

Art. 7

Formazione delle graduatorie degli idonei

- a) *Iscritti al primo anno a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale:*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito, si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente secondo il reddito pro-capite, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

- b) *Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale:*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni. A parità di merito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento al reddito pro-capite inferiore.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A =31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, ossia 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, considerando 60 crediti per ogni anno accademico precedente a quello della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2009/2010 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2009/2010.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaus-
tifs.

Art. 7

Listes d'aptitude

- a) *Étudiants de première année des cours de licence ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

La liste des étudiants réunissant les conditions économiques requises, établie par ordre croissant de revenu, est publiée avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive.

- b) *Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre des crédits obtenus et des notes y afférentes. À égalité de mérite, le rang est établi par ordre croissant de revenu.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate che non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

c) *Iscritti a corsi di laurea specialistica o a corsi del biennio di alta formazione artistica e musicale:*

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, iscritti al primo anno o ad anni successivi, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti a) e b), fatta eccezione per gli iscritti al primo anno per i quali, in caso di parità di reddito, la posizione in graduatoria è determinata dalla votazione del diploma di laurea ovvero del diploma accademico di primo livello.

Le graduatorie saranno pubblicate all'Albo dell'Amministrazione regionale, Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA. Dell'avvenuta pubblicazione delle stesse e degli estremi dei relativi atti sarà dato avviso sul sito internet www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio Universitario 2009/2010 – Elenchi/Graduatorie.

Ogni studente idoneo potrà verificare la propria posizione in graduatoria e l'importo della provvidenza mediante l'utilizzo della propria password sul sito della Regione www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio Universitario – Domande on-line – comunicazioni. Le medesime informazioni verranno trasmesse via sms e/o per posta elettronica agli studenti idonei che avranno comunicato il numero del proprio cellulare e l'indirizzo di posta elettronica.

Art. 8

Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio

Alla liquidazione degli assegni agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali e nel seguente modo:

a) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:

- la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2010 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;
- la seconda o l'intero assegno, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap;

b) agli studenti iscritti al primo anno del triennio o del

Aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé au calcul de la moyenne des notes valables.

c) *Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée ou du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux lettres a et b ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence ou au diplôme académique du 1^{er} niveau.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées au tableau d'affichage de la Présidence de la Région (1, place Deffeyes – AOSTE). Par ailleurs, un avis relatif à la publication des dites listes et aux références des actes y afférents paraîtra sur le site de la Région www.regione.vda.it – *Istruzione – Diritto allo studio universitario 2009/2010 – Elenchi/Graduatorie.*

Les étudiants peuvent vérifier leur rang sur la liste d'aptitude et le montant de l'allocation qui leur est accordée sur le site de la Région www.regione.vda.it – *Istruzione – Diritto allo studio universitario – Domande on-line – Comunicazioni* en utilisant leur mot de passe. Ces mêmes informations peuvent être transmises par SMS et/ou par courriel aux étudiants qui ont communiqué leur numéro de portable ou leur adresse électronique.

Art. 8

Conditions d'attribution et modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

a) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :

- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2010, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
- le deuxième (qui peut correspondre au montant total des allocations), après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2010, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

b) Pour les étudiants inscrits en première année du premier

biennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2010;

c) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea alla Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:

- la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2010 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;
- la seconda o l'intero assegno, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap;

Agli studenti beneficiari della prima rata, non in possesso dei requisiti di merito richiesti per la liquidazione della seconda, non verrà richiesto il rimborso della prima rata liquidata.

d) agli studenti iscritti al primo anno del corso di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2010;

e) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione avverrà in un'unica soluzione.

L'assegno di studio non è cumulabile con analoghe borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione del contributo alloggio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di analoghe borse di studio di importo inferiore potrà ottenere la liquidazione dell'assegno per un importo pari alla differenza, a condizione che l'ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione di altro beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione della relativa graduatoria di cui al presente bando di concorso.

Art. 9 Importo degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

cycle supérieur (trois ans) ou du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2010 ;

c) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du *Politecnico* de Turin située à VERRÈS, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :

- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2010, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
- le deuxième (qui peut correspondre au montant total des allocations), après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2010, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

Les étudiants qui ont bénéficié du premier versement mais qui ne réunissent pas les conditions requises pour bénéficier du deuxième ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement ;

d) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2010 ;

e) Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., en une seule fois.

L'allocation d'études ne peut être cumulée avec des bourses d'études analogues d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de la contribution aux frais de logement, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études analogue d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements d'autres aides à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Art. 9 Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu du demandeur, à savoir :

| Fascia reddito | 1 comp. (fino a) | 2 comp. | 3 comp. | 4 comp. | 5 comp. | 6 comp. | A | B |
|----------------|------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|----------|----------|
| 1 ^a | 8.779,00 | 20.245,00 | 28.405,00 | 35.119,00 | 41.316,00 | 47.359,00 | 2.450,00 | 1.950,00 |
| 2 ^a | 12.137,00 | 22.724,00 | 31.091,00 | 38.528,00 | 45.448,00 | 51.749,00 | 2.190,00 | 1.690,00 |
| 3 ^a | 14.203,00 | 24.997,00 | 33.828,00 | 41.936,00 | 49.373,00 | 56.294,00 | 1.880,00 | 1.380,00 |
| 4 ^a | 16.527,00 | 27.889,00 | 37.185,00 | 45.448,00 | 53.195,00 | 60.425,00 | 1.530,00 | 1.030,00 |

| Classe de revenu | 1 membre, jusqu'à | 2 membres, jusqu'à | 3 membres, jusqu'à | 4 membres, jusqu'à | 5 membres, jusqu'à | 6 membres, jusqu'à | A | B |
|------------------|-------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|------------|------------|
| 1 ^e | 8 779,00 € | 20 245,00 € | 28 405,00 € | 35 119,00 € | 41 316,00 € | 47 359,00 € | 2 450,00 € | 1 950,00 € |
| 2 ^e | 12 137,00 € | 22 724,00 € | 31 091,00 € | 38 528,00 € | 45 448,00 € | 51 749,00 € | 2 190,00 € | 1 690,00 € |
| 3 ^e | 14 203,00 € | 24 997,00 € | 33 828,00 € | 41 936,00 € | 49 373,00 € | 56 294,00 € | 1 880,00 € | 1 380,00 € |
| 4 ^e | 16 527,00 € | 27 889,00 € | 37 185,00 € | 45 448,00 € | 53 195,00 € | 60 425,00 € | 1 530,00 € | 1 030,00 € |

Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli studenti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata sia per il ritorno o per uno solo di essi e che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
- sono stranieri, non appartenenti all'Unione Europea, il cui nucleo familiare non risiede in Italia e che non beneficiano del contributo alloggio.

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti:

- che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e comunque, esclusivamente per gli studenti iscritti all'Università della Valle d'Aosta o all'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta, a coloro che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
- beneficiari di contributo alloggio.

Les montants indiqués dans la colonne A sont liquidés en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université où ils sont inscrits par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
- sont des étrangers non communautaires, dont la famille ne réside pas en Italie, et ne bénéficient pas de l'allocation-logement.

Les montants indiqués à la colonne B sont liquidés en faveur des étudiants qui :

- résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université où ils sont inscrits par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, uniquement pour ce qui est des étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;
- bénéficient de l'allocation-logement.

NOTE: Per i tempi di percorrenza si fa riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2009 tenendo conto dell'orario delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio.

L'assegno di studio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

Art. 10 Mobilità internazionale

Gli studenti che nell'anno accademico 2009/2010 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei hanno diritto, una sola volta per ciascun corso di studi, ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500 euro mensili per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125 euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio, a condizione che il periodo di studio e/o tirocinio:

- abbia inizio nell'anno accademico 2009/2010 e si concluda entro l'anno accademico 2010/2011;
- abbia una durata minima di 7 giorni;
- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi, anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100 euro per i paesi appartenenti all'Unione Europea e sino all'importo di 500 euro per i paesi extraeuropei, su presentazione alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – delle relative pezze giustificative entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, pena l'esclusione dal beneficio.

Il periodo di Mobilità internazionale nonché il riconoscimento in termini di crediti verrà accertato d'ufficio.

La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

Art. 11 Premio di laurea

Agli studenti beneficiari di assegno di studio per l'anno accademico 2009/2010 che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi, e comunque

NOTE : Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1^{er} octobre 2009, compte tenu des horaires des cours.

L'allocation d'études n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

Art. 10 Mobilité internationale

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2009/2010, participent aux projets de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 €, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 € par semaine.

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période d'études et/ou de stage :

- débute au cours de l'année académique 2009/2010 et s'achève avant la fin de l'année académique 2010/2011 ;
- dure 7 jours au moins ;
- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre de leurs cours d'études, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non.

Le remboursement des frais de transport (aller-retour) est effectué sur présentation des pièces justificatives y afférentes au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, dans les six mois qui suivent la fin de la période de mobilité internationale, sous peine d'exclusion. Ledit remboursement ne saurait dépasser 100,00 €, pour les pays appartenant à l'Union européenne, et 500,00 €, pour les pays autres que les pays européens.

La période de mobilité internationale et les crédits reconnus sont constatés d'office.

Le complément peut être liquidé même après la liquidation de l'allocation d'études.

Art. 11 Prix de thèse

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2009/2010 qui obtiennent leur titre d'études final dans les délais normaux de leur cours

non oltre il 31 dicembre 2010, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di euro 800,00. Detti studenti devono avere carriera regolare, fatti salvi i casi di rinuncia agli studi o passaggio di corso, entrambi senza crediti formativi riconosciuti, o interruzione motivata degli studi. La posizione sarà accertata d'ufficio.

La graduatoria di riferimento per la liquidazione del premio di laurea è quella relativa all'assegno di studio.

Art. 12
Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando, si trovino nelle condizioni economiche di cui agli artt. 4 o 5 e, per gravi motivi di salute o per altre gravi cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui agli artt. 3, 5 e 8 potrà essere concesso, per un solo anno nella carriera universitaria, secondo quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, un sussidio straordinario non superiore all'importo dell'assegno di studio, nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze, gli interessati devono produrre entro il 19 novembre 2010, pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 13
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere, salva in ogni caso l'applicazione delle norme penali per i fatti costituenti reato.

L'Assessore
VIÉRIN

N. 234

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari valdostani iscritti, nell'anno accademico 2009/2010, a corsi universitari presso Atenei valdostani o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2010, perçoivent également un complément d'allocation de 800,00 €. Lesdits étudiants doivent justifier d'une carrière régulière, sauf en cas de renonciation aux études ou de changement de cours sans validation des crédits obtenus, ou bien d'interruption motivée des études. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office.

La liquidation du prix de thèse est effectuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études.

Art. 12
Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques au sens des art. 4 ou 5 du présent avis et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 3, 5 et 8 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année au cours de leur carrière universitaire, une aide extraordinaire ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 19 novembre 2010, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

Art. 13
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Toute déclaration mensongère de la part de l'étudiant aux fins de l'obtention des allocations d'études entraîne la déchéance des bénéficiaires éventuellement obtenus à la suite de l'acte pris sur la base de ladite déclaration, sans préjudice de l'application des dispositions pénales pour les faits qui constituent un délit.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

N° 234

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Aides financières au logement en faveur des étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2009/2010, aux cours des universités de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de Turin située à VERRÈS, au sens de l'art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

INDICE

- Art. 1 Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
- Art. 2 Definizione di idoneo
- Art. 3 Requisiti di merito
- Art. 4 Requisiti economici
- Art. 5 Studenti disabili
- Art. 6 Termini e modalità per la presentazione delle domande
- Art. 7 Formazione delle graduatorie degli idonei
- Art. 8 Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
- Art. 9 Importo del contributo alloggio
- Art. 10 Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono accedere al contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio, con il premio di laurea e con l'integrazione per la mobilità internazionale, gli studenti che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2009/2010 ad uno dei seguenti corsi universitari:
 - a) corsi di laurea o di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta;
 - b) corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta;
 - c) corsi di laurea della Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS;
2. risiedano in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che per tale motivo abbiano preso alloggio, a titolo oneroso, nei pressi della sede del corso per un periodo, non inferiore a 9 mesi, compreso tra il 1° settembre 2009 ed il 31 ottobre 2010. La presente condizione non è richiesta agli studenti non appartenenti all'Unione Europea il cui nucleo familiare non risieda in Italia.

Si intende nei pressi della sede del corso la località raggiungibile dai mezzi pubblici in massimo 60 minuti. I tempi di percorrenza verranno calcolati con riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2009 tenendo conto dell'orario prevalente delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio.

Qualora, alla data di scadenza del presente bando, lo studente non sia in possesso del rinnovo del contratto di locazione in quanto il precedente non è ancora scaduto, dovrà comunque consegnare il contratto in vigore ed

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} Conditions générales de participation
- Art. 2 Conditions d'aptitude
- Art. 3 Conditions de mérite
- Art. 4 Conditions économiques
- Art. 5 Étudiants handicapés
- Art. 6 Délais et modalités de dépôt des demandes
- Art. 7 Listes d'aptitude
- Art. 8 Conditions d'attribution et modalités de liquidation
- Art. 9 Montants
- Art. 10 Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}

Conditions générales

Peut bénéficier des allocations visées au concours en question – susceptibles d'être cumulées avec l'allocation d'études, le prix de thèse et le complément dû au titre de la mobilité internationale – tout étudiant qui :

1. Est régulièrement inscrit, au titre de l'année académique 2009/2010, à l'un des cours suivants :
 - a) Cours de licence et de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste ;
 - b) Cours de haute formation artistique et musicale de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, pour lequel le diplôme d'école secondaire du deuxième degré est requis ;
 - c) Cours de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du *Politecnico* de Turin située à VERRÈS ;
2. Réside dans une commune d'où il peut se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien se trouve dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et est donc hébergé à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1^{er} septembre 2009 et le 31 octobre 2010, à proximité du lieu où se déroulent les cours. Les étudiants non communautaires dont la famille ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition.

L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent les cours toute localité que l'étudiant peut atteindre par les moyens de transport public en 60 minutes maximum. Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels des moyens de transport public en vigueur au 1^{er} octobre 2009, compte tenu des principaux horaires des cours.

Si à la date d'expiration du présent avis l'étudiant ne dispose pas du renouvellement du contrat de location du fait que le contrat précédent n'a pas expiré, il doit en tout état de cause présenter le contrat en vigueur et

inoltrare entro l'11 giugno 2010, pena l'esclusione dai benefici, il contratto regolarmente rinnovato (il primo ed il secondo contratto insieme dovranno complessivamente avere la durata sopra prevista).

Nota bene – È considerato valido, ai fini del raggiungimento dei 9 mesi di contratto, il periodo trascorso all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale, sempre se effettuato tra il 1° settembre 2009 ed il 31 ottobre 2010, a condizione che esista la certificazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione.

3. perfezionino entro il 31 marzo 2010 l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica. La posizione di tali studenti sarà verificata d'ufficio. Ai fini del contributo alloggio i suddetti studenti devono consegnare, entro il 16 aprile 2010 pena l'esclusione e a condizione che alla data di scadenza del presente bando sia stato richiesto il contributo alloggio, la relativa documentazione attestante il titolo oneroso e la durata non inferiore a 9 mesi entro il 31 ottobre 2010.

- Si intende a titolo oneroso:
 - a) l'esistenza di un contratto di locazione regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
 - b) l'esistenza di certificazione fiscalmente valida, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, anche alberghiere, attestante l'importo complessivo da versare per il posto utilizzato;
 - c) l'esistenza di certificazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione, per gli studenti che partecipino a programmi di mobilità internazionale; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata. Qualora il periodo all'estero non raggiunga i 9 mesi richiesti compresi tra il 1° settembre 2009 e il 31 ottobre 2010, a condizione che alla data di scadenza del presente bando sia stato richiesto il contributo alloggio e sempre che lo studente sia in possesso dei requisiti di cui al precedente punto 2, il periodo stesso potrà essere integrato su presentazione di regolare contratto d'affitto o di certificazione fiscalmente valida, se domiciliati presso strutture pubbliche o private;

transmettre, au plus tard le 11 juin 2010, sous peine d'exclusion, le contrat régulièrement renouvelé (la somme de la durée prévue par les deux contrats doit correspondre à celle susmentionnée) ;

Nota bene : Les séjours à l'étranger dans le cadre des programmes de mobilité internationale sont pris en compte aux fins du calcul de la période d'hébergement à titre onéreux (9 mois) à condition qu'ils aient été effectués du 1^{er} septembre 2009 au 31 octobre 2010 et que le paiement de la pension ou du loyer y afférent soit attesté par des pièces justificatives ;

3. Confirme son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée au plus tard le 31 mars 2010. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office. Aux fins de l'attribution des aides financières au logement, les étudiants intéressés doivent présenter la documentation attestant que l'hébergement est à titre onéreux et la durée de celui-ci, qui doit être de 9 mois au moins au 31 octobre 2010, et ce, au plus tard le 16 avril 2010, sous peine d'exclusion, et à condition qu'à la date d'expiration du présent avis ils aient déposé la demande d'aide y afférente.

- L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :
 - a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement à proximité du lieu où se déroulent les cours ;
 - b) Un reçu valable fiscalement attestant le montant total de la pension à verser, en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ou des hôtels ;
 - c) Un reçu prouvant le paiement du loyer ou de la pension, en cas de participation à des programmes de mobilité internationale. Ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture dans les 6 mois qui suivent la fin de la période de mobilité, sous peine d'exclusion. Au cas où ledit reçu serait rédigé dans une langue autre que le français, il doit être assorti d'une traduction assermentée en italien. Si la période de mobilité internationale n'atteint pas les 9 mois requis au cours de la période comprise entre le 1^{er} septembre 2009 et le 31 octobre 2010, l'étudiant peut la compléter en présentant un contrat de location ou un reçu valable fiscalement en cas d'hébergement dans un établissement public ou privé, pourvu qu'à la date d'expiration du présent avis il ait demandé l'aide financière au logement et réunisse les conditions visées au point 2 ci-dessus ;

4. siano in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5;
5. siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che:

- a) esclusivamente per gli studenti iscritti all'Università della Valle d'Aosta o all'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta, risiedano in uno dei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE, con la sola eccezione degli studenti non appartenenti all'Unione Europea il cui nucleo familiare non risieda in Italia;
- b) siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatto salvo quanto previsto all'art. 5;
- c) abbiano superato la durata normale del corso prescelto tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione e fatte salve le eccezioni di cui all'art. 5 nonché le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 3;
- d) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- e) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2
Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando si definiscono idonei gli studenti in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art. 1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 nonché dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 richiesti dal presente bando.

Art. 3
Requisiti di merito

Il possesso dei requisiti di merito verrà accertato d'ufficio.

A) STUDENTI ISCRITTI AL CORSO DI LAUREA IN SCIENZE DELLA FORMAZIONE PRIMARIA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2010.

4. Réunit les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou à l'art. 5 du présent avis ;
5. Réunit les conditions économiques visées à l'art. 4 ou à l'art. 5 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions ci-après :

- a) (*Exclusivement pour les étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste*) Résider dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ; les étudiants étrangers non communautaires dont la famille ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition ;
- b) Avoir dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'inscription, sans préjudice des dispositions de l'art. 5 du présent avis ;
- c) Avoir dépassé la durée légale du cours choisi calculée à compter de l'année de première d'inscription, sans préjudice des cas particuliers visés à l'art. 3 du présent avis et des dispositions visées à l'art. 5 ;
- d) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- e) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

Art. 2
Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er}, les conditions économiques visées à l'art. 4 ou à l'art. 5, ainsi que les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou à l'art. 5 du présent avis.

Art. 3
Conditions de mérite

La réunion des conditions de mérite est constatée d'office.

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS EN SCIENCES DE LA FORMATION PRIMAIRE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2010.

| | |
|--|---|
| <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2009:</p> <p>n. 25 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009:</p> <p>n. 80 crediti per il terzo anno; n. 135 crediti per il quarto anno.</p> <p>B) STUDENTI ISCRITTI AD ALTRI CORSI DI LAUREA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2010.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2009:</p> <p>n. 25 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009:</p> <p>n. 80 crediti per il terzo anno.</p> <p>C) STUDENTI ISCRITTI AI CORSI DI LAUREA SPECIALISTICA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2010 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2009:</p> <p>n. 28 crediti per il secondo anno.</p> <p>D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE PRESSO L'ISTITUTO SUPERIORE DI STUDI MUSICALI DELLA VALLE D'AOSTA:</p> <p>TRIENNIO SUPERIORE DI PRIMO LIVELLO</p> | <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2009 :</p> <p>25 crédits au titre de la deuxième année.</p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009 :</p> <p>80 crédits au titre de la troisième année ; 135 crédits au titre de la quatrième année.</p> <p>B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2010.</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2009 :</p> <p>25 crédits au titre de la deuxième année.</p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009 :</p> <p>80 crédits au titre de la troisième année ;</p> <p>C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE SPÉCIALISÉE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2009 :</p> <p>28 crédits au titre de la deuxième année.</p> <p>D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE DE L'INSTITUT SUPÉRIEUR D'ÉTUDES MUSICALES DE LA VALLÉE D'AOSTE :</p> <p>PREMIER CYCLE SUPÉRIEUR (TROIS ANS)</p> |
|--|---|

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2010.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2009:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009:

n. 80 crediti per il terzo anno.

BIENNIO SUPERIORE DI SECONDO LIVELLO

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione al biennio superiore di secondo livello e al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2010 di n. 28 crediti relativi al piano di studi del biennio stesso, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2009:

n. 28 crediti per il secondo anno.

E) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DELLA TERZA FACOLTÀ DI INGEGNERIA DELL'INFORMAZIONE DEL POLITECNICO DI TORINO CON SEDE A VERRÈS:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2010.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2009:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009:

n. 80 crediti per il terzo anno.

• NOTE:

1. Per registrazione si intende la data di verbalizzazione re-

Première année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2010.

2^e et 3^e années :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2009 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009 :

80 crédits au titre de la troisième année.

DEUXIÈME CYCLE SUPÉRIEUR (DEUX ANS)

Première année :

Les étudiants doivent être inscrits au deuxième cycle supérieur et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010, 28 crédits au titre du plan d'études y afférent (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Deuxième année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2009 :

28 crédits au titre de la deuxième année ;

E) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LA TROISIÈME FACULTÉ D'INGÉNIERIE DE L'INFORMATION DU POLITECNICO DE TURIN SITUÉE À VERRÈS :

Première année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2010.

2^e et 3^e années :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2009 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009 :

80 crédits au titre de la troisième année.

• NOTES :

1. L'on entend par « enregistrement » la date d'enregistre-

gistrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.

2. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale e per le attività di tirocinio purchè registrate entro il 15 novembre 2009 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2010 per gli iscritti ai primi anni.
3. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

• CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2009/2010, con le seguenti eccezioni:

a) *Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, quello dell'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

b) *Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
 - reinscrizione 2009/2010 anno di corso secondo – Prima immatricolazione 2008/2009;
 - reinscrizione 2009/2010 anno di corso terzo –

ment des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.

2. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août de l'année de référence les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale et les stages, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 15 novembre 2009, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., et le 15 novembre 2010, pour les étudiants inscrits en 1^{re} année.
3. Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

• CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2009/2010. Les exceptions suivantes sont prévues :

a) *Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'inscription la première année après ladite renonciation ;

b) *Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'inscription au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 1^{re} année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. :
 - inscription à la 2^e année de cours au titre de 2009/2010 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2008/2009 ;
 - inscription à la 3^e année de cours au titre de

Prima immatricolazione 2007/2008.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) *Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) *Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

Tale disposizione non si applica nei confronti degli studenti che, nell'a.a. 2008/2009, hanno optato per il nuovo ordinamento per i quali le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione.

e) *Interruzione motivata degli studi:*

Non contano nel computo del numero di anni quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata, ecc.) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4
Requisiti economici

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

| N. componenti | Soglia economica |
|---------------|------------------|
| 1 | Euro 16.527,00 |
| 2 | Euro 27.889,00 |
| 3 | Euro 37.185,00 |
| 4 | Euro 45.448,00 |
| 5 | Euro 53.195,00 |

2009/2010 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2007/2008 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) *Changement de cours sans validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription la première année après ledit passage ;

d) *Changement de cours avec validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'inscription de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas bénéficier des aides en cause lorsqu'il a dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'inscription absolue.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite.

Cette disposition ne s'applique pas aux étudiants qui, au cours de l'année académique 2008/2009, ont choisi de passer à la nouvelle organisation ; pour lesdits étudiants les examens sont évalués compte tenu de l'année de première inscription ;

e) *Interruption motivée des études :*

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 4
Conditions économiques

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

| Membres du foyer | Plafond |
|------------------|-----------------|
| 1 | 16 527,00 euros |
| 2 | 27 889,00 euros |
| 3 | 37 185,00 euros |
| 4 | 45 448,00 euros |
| 5 | 53 195,00 euros |

6 Euro 60.425,00
(oltre il 6°, per ogni componente in più euro 3.099,00)

Definizione del nucleo familiare

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda, fatte salve le eccezioni e le precisazioni che seguono:

A. Studente convivente con la famiglia d'origine

I fratelli e/o sorelle dello studente di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi conteggiati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 euro; i redditi di questi fratelli e/o sorelle dello studente a carico non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle dello studente, di età inferiore ai 27 anni, con redditi superiori a 2.840,00 euro annui ed i fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica. I fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50% e con reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 euro sono considerati ai fini della consistenza numerica. Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, saranno considerati la somma dei redditi e dei patrimoni dei genitori del richiedente e i figli a loro carico, anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore, a condizione che il genitore non si sia risposato o abbia un convivente;
- per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni fratello e/o sorella dello studente iscritto a corsi universitari di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o laurea specialistica ovvero magistrale.

B. Studente non convivente con la famiglia d'origine

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia d'origine, ma convivente con altre persone, si farà rife-

6 60 425,00 euros
Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°

Détermination du nombre des membres du foyer

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions et des précisions ci-après :

A. Étudiant vivant avec sa famille d'origine

Les frères et sœurs de l'étudiant âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 €. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 €, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu. Les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 et dont le revenu annuel brut est inférieur à 2 840,00 € sont pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer. Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, qui sont assimilées au revenu du travail salarié ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines des parents du demandeur et des enfants à la charge de ceux-ci, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité :

- en cas de présence d'un seul parent, à condition qu'il ne soit pas remarié ni ne vive maritalement ;
- pour chaque personne dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- pour chaque frère ou sœur inscrit à un cours universitaire, de licence, de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ou de licence spécialisée ou magistrale.

B. Étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence

rimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Per lo studente coniugato si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%.

C. *Studente indipendente*

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e abbia percepito nell'anno 2008 un reddito lordo fiscalmente dichiarato non inferiore a 7.500,00 euro. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 7.500,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine, fatti salvi i casi sottoriportati:

- se orfano di entrambi i genitori;
- se appartenente ad un organo religioso;
- se appartenente ad una comunità di accoglienza;
- se sottoposto a regime di detenzione;
- se separato o divorziato;
- se appartenente alle forze dell'ordine.

Alla domanda deve essere allegata idonea documentazione comprovante tale condizione.

In caso di studente indipendente orfano di entrambi i genitori o avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%, ai fini dell'individuazione della soglia economica, il numero di componenti è elevato a due.

Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione relativamente ai componenti del nucleo familiare come sopra definito:

- il reddito lordo percepito nell'anno 2008;
- il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda per l'esercizio delle attività economiche elencate al successivo punto B).

A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Pour les étudiants mariés, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité pour chaque personne handicapée dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100.

C. *Étudiant indépendant*

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et si, en 2008, il a déclaré un revenu brut minimum de 7 500,00 €. Si ledit revenu est inférieur à 7 500,00 €, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération, sauf si l'étudiant :

- est orphelin des deux parents ;
- appartient à un ordre religieux ;
- vit dans une communauté d'accueil ;
- est placé en régime de détention ;
- est séparé ou divorcé ;
- fait partie des forces de l'ordre.

L'étudiant doit joindre à sa demande la documentation attestant qu'il se trouve dans l'une des conditions susdites.

Si l'étudiant est orphelin des deux parents ou a un taux d'incapacité égal ou supérieur à 50 p. 100, le nombre de membres du foyer est élevé à deux aux fins de la détermination du plafond.

Détermination du revenu et évaluation du patrimoine

La situation économique des membres du foyer, tel qu'il est défini ci-dessus, est déterminée compte tenu :

- du revenu brut qu'ils ont perçu en 2008 ;
- du patrimoine dont ils disposent, au moment de la présentation de la demande, aux fins de l'exercice des activités économiques énumérées à la lettre B) ci-après.

A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

- N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o assimilati e/o redditi da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito lordo.
- 2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.
- 3) Qualora i componenti il nucleo familiare non abbiano presentato per l'anno 2008 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2008, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno, escluse le pensioni di guerra, le rendite INAIL per l'invalidità civile e i contributi di cui alla l.r. n. 11/1999 e successive modificazioni.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente concorrono alla formazione del reddito familiare solo per la parte eccedente 2.840,00 euro.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.

da 5,01 a 10 ha = 1 p.

da 10,01 a 15 ha = 2 p.

da 15,01 a 20 ha = 4 p.

da 25,01 a 30 ha = 10 p.

da 30,01 a 35 ha = 14 p.

da 35,01 a 40 ha = 18 p.

da 40,01 a 45 ha = 22 p.

- N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou assimilée et/ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;

- 2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;

- 3) Si les parents du demandeur n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'année 2008 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus de ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur signée par ses parents, attestant le total des revenus de 2008, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile et des aides visées à la LR n° 11/1999 modifiée.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 € .

B) Évaluation des biens

Les revenus visés à la lettre A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 € pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point

de 5,01 à 10 ha = 1 point

de 10,01 à 15 ha = 2 points

de 15,01 à 20 ha = 4 points

de 25,01 à 30 ha = 10 points

de 30,01 à 35 ha = 14 points

de 35,01 à 40 ha = 18 points

de 40,01 à 45 ha = 22 points

| | | | |
|---|---|--|---|
| da 20,01 a 25 ha = 8 p. | da 45,01 a 50 ha = 26 p. oltre 50 ha = 50 p. | de 20,01 à 25 ha = 8 points | de 45,01 à 50 ha = 26 points plus de 50 ha = 50 points |
| (i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto) | | (Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ou prises à bail) | |
| • unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni) | | • unités de gros bétail (plus de 2 ans) | |
| da 0 a 20 unità = 0 p. da 21 unità = 1,5 p. per ogni unità | | de 0 à 20 têtes = 0 point plus de 20 têtes = 1,5 point par tête | |
| B.2 Industria alberghiera | | B.2 Hôtellerie | |
| • ristorante e/o bar | | • Restaurant et/ou bar | |
| proprietà = 30 p. affitto = 15 p. | | Propriété = 30 points Bail = 15 points | |
| • aziende di agriturismo | | • Exploitation agrotouristique | |
| proprietà = 16 p. affitto = 8 p. | | Propriété = 16 points Bail = 8 points | |
| • rifugi e/o campeggi | | • Refuge et/ou camping | |
| proprietà = 12 p. affitto = 6 p. | | Propriété = 12 points Bail = 6 points | |
| • Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto) | | • Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail) | |
| 4 stelle | | 4 étoiles | |
| da 0 a 10 letti = 25 p. da 11 a 20 letti = 35 p. da 21 a 30 letti = 45 p. più di 30 letti = 50 p. | | de 0 à 10 lits = 25 points de 11 à 20 lits = 35 points de 21 à 30 lits = 45 points plus de 30 lits = 50 points | |
| 3 stelle | | 3 étoiles | |
| da 0 a 10 letti = 20 p. da 11 a 20 letti = 30 p. da 21 a 40 letti = 40 p. più di 40 letti = 50 p. | | de 0 à 10 lits = 20 points de 11 à 20 lits = 30 points de 21 à 40 lits = 40 points plus de 40 lits = 50 points | |
| 2 stelle | | 2 étoiles | |
| da 0 a 20 letti = 16 p. da 21 a 40 letti = 25 p. da 41 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p. | | de 0 à 20 lits = 16 points de 21 à 40 lits = 25 points de 41 à 50 lits = 35 points plus de 50 lits = 50 points | |
| 1 stella | | 1 étoile | |
| da 0 a 3 letti = 5 p. da 4 a 6 letti = 10 p. da 7 a 10 letti = 16 p. da 11 a 20 letti = 25 p. da 21 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p. | | de 0 à 3 lits = 5 points de 4 à 6 lits = 10 points de 7 à 10 lits = 16 points de 11 à 20 lits = 25 points de 21 à 50 lits = 35 points plus de 50 lits = 50 points | |

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

| | |
|------------------------|-------------------------|
| Fino a 25 mq = 6 p. | da 101 a 200 mq = 14 p. |
| da 26 a 50 mq = 8 p. | da 201 a 500 mq = 18 p. |
| da 51 a 100 mq = 11 p. | oltre 500 mq = 50 p. |

- Liberi professionisti

| | |
|------------------------|-------------------------|
| fino a 25 mq = 16 p. | da 101 a 200 mq = 44 p. |
| da 26 a 50 mq = 24 p. | da 201 a 500 mq = 56 p. |
| da 51 a 100 mq = 34 p. | oltre 500 mq = 100 p. |

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

| | |
|------------------------|-------------------------|
| fino a 25 mq = 8 p. | da 101 a 200 mq = 22 p. |
| da 26 a 50 mq = 12 p. | da 201 a 500 mq = 28 p. |
| da 51 a 100 mq = 17 p. | oltre 500 mq = 50 p. |

Art. 5
Studenti disabili

Agli studenti disabili, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione del contributo alloggio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea o al triennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica o al biennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
 - una volta e mezza la durata legale del corso, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3, fatto salvo quanto disposto all'art. 8 per gli iscritti ai primi anni di corso di laurea;
- 3) possono superare del 30% i limiti di cui all'art. 4 e le fasce di cui all'art. 9;

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant – Représentants et agents de commerce, etc.

Aux fins de l'évaluation des biens, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc.

| | |
|--|---|
| jusqu'à 25 m ² = 6 points | de 101 à 200 m ² = 14 points |
| de 26 à 50 m ² = 8 points | de 201 à 500 m ² = 18 points |
| de 51 à 100 m ² = 11 points | plus de 500 m ² = 50 points |

- Personnes exerçant un travail indépendant

| | |
|--|---|
| jusqu'à 25 m ² = 16 points | de 101 à 200 m ² = 44 points |
| de 26 à 50 m ² = 24 points | de 201 à 500 m ² = 56 points |
| de 51 à 100 m ² = 34 points | plus de 500 m ² = 100 points |

- Représentants et agents de commerce, etc.

| | |
|--|---|
| jusqu'à 25 m ² = 8 points | de 101 à 200 m ² = 22 points |
| de 26 à 50 m ² = 12 points | de 201 à 500 m ² = 28 points |
| de 51 à 100 m ² = 17 points | plus de 500 m ² = 50 points |

Art. 5
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 et qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

- 1) Ils peuvent concourir dans le but de bénéficier des aides en question, à compter de l'année de première inscription, pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence ou au premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ou au deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale ;
 - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits au cours de licence en sciences de la formation primaire ;
- 2) Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 ci-dessus, sans préjudice des dispositions établies à l'art. 8 pour les étudiants inscrits en 1^{re} année ;
- 3) En ce qui les concerne, les plafonds visés à l'art. 4 ci-dessus et les montants relatifs aux classes de revenus indiquées à l'art. 9 sont augmentés de 30 p. 100 ;

- 4) gli importi della tabella di cui al successivo art. 9 sono maggiorati del 50%.

Art. 6

Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250, entro le ore 12.00 del giorno 30 dicembre 2009 pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda, dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio a mano o a mezzo posta tramite raccomandata in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito www.regione.vda.it – «Domande On line a.a. 2009/2010» lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso l'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) – Palazzo Regionale – piazza Deffeyes, 1 – AOSTA per il rilascio di tali credenziali.

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione, della fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2008 – completa di tutti i quadri – dai componenti il nucleo familiare (vedasi art. 4) ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione indicante l'ammontare dei redditi e la natura degli stessi (lavoro dipendente, pensione, altro).

Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione, redatta in italiano o in francese, del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda corrisposta.

In caso di presentazione di un unico modello CUD, lo stesso deve essere sottoscritto nell'apposito spazio sul retro a comprova di quell'unica fonte di reddito; in caso di più CUD a carico dello stesso soggetto, dovrà essere allegata dichiarazione del numero di CUD presentati che comprovano l'intero reddito percepito.

- 4) Les montants visés au tableau de l'art. 9 ci-dessous sont majorés de 50 p. 100.

Art. 6

Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 30 décembre 2009, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et ensuite remise en mains propres ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, l'étudiant imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le remettant en mains propres ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si l'étudiant remet sa demande en mains propres, il doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande ; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site www.regione.vda.it, dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2009/2010, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et de mot de passe (*Password*) personnels doit se présenter au Bureau au service du public (Palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE) en vue de l'obtention de ceux-ci.

La demande doit être assortie, sous peine d'exclusion, soit de la photocopie de la déclaration complète des revenus 2008 des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 4 du présent avis, soit d'une déclaration tenant lieu de certificat attestant le montant et la nature des revenus (travail salarié, pension de retraite, etc.).

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur en italien ou en français attestant leur traitement annuel brut.

En cas de dépôt d'un seul modèle CUD, ce dernier doit être signé au verso, dans la case prévue à cet effet, à titre d'attestation du fait que le signataire ne perçoit pas d'autres revenus ; en cas de dépôt de plusieurs modèles CUD, il y a lieu de présenter une déclaration indiquant le nombre de modèles CUD déposés et attestant le revenu global.

Nota bene: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri Enti.

CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma;
- gli studenti che spediscono la domanda per posta priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non abbiano perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2009/2010;
- gli studenti che rinuncino agli studi durante l'anno accademico 2009/2010.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esecutivo.

Art. 7

Formazione delle graduatorie degli idonei

1. *Iscritti al primo anno a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale:*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente se-

Nota bene : Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ;
- dont la demande est envoyée par la poste sans être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises par le formulaire ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la déclaration, à l'issue des contrôles effectués d'office, se révèle non véridique, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, et dont la demande contient des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2009/2010 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2009/2010.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

Art. 7

Listes d'aptitude

1. *Étudiants de première année des cours de licence ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

La liste des étudiants réunissant les conditions économiques requises, établie par ordre croissant de revenu

condo il reddito pro-capite, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. *Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale:*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata tenendo conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A =31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, ossia 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, considerando 60 crediti per ogni anno accademico precedente a quello della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate, qualora queste ultime non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

3. *Iscritti a corsi di laurea specialistica o a corsi del biennio di alta formazione artistica e musicale:*

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, iscritti al primo anno o ad anni successivi, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno la cui posizione in graduatoria, in caso di parità di reddito, è determinata dalla votazione del diploma di laurea ovvero del diploma accademico di primo livello.

Le graduatorie saranno pubblicate all'Albo dell'Amministrazione regionale, Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA. Dell'avvenuta pubblicazione delle stesse e degli estremi dei relativi atti sarà dato avviso sul sito internet www.regione.vda.it — Istruzione — Diritto allo studio Universitario 2009/2010 — Elenchi/Graduatorie.

est publiée avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive.

2. *Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte du nombre de crédits obtenus et des notes y afférentes.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

Aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé au calcul de la moyenne des notes valables.

3. *Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée ou du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence ou au diplôme académique du 1^{er} niveau.

Les listes d'aptitude sont publiées au tableau d'affichage de la Présidence de la Région (1, place Deffeyes – AOSTE). Par ailleurs, un avis relatif à la publication des dites listes et aux références des actes y afférents paraîtra sur le site de la Région www.regione.vda.it — Istruzione — Diritto allo studio universitario 2009/2010 — Elenchi/Graduatorie.

Ogni studente idoneo potrà verificare la propria posizione in graduatoria e l'importo della provvidenza mediante l'utilizzo della propria password sul sito della Regione www.regione.vda.it — Istruzione — Diritto allo studio Universitario — Domande on-line — comunicazioni. Le medesime informazioni verranno trasmesse via sms e/o per posta elettronica agli studenti idonei che avranno comunicato il numero del proprio cellulare e l'indirizzo di posta elettronica.

Art. 8
Condizioni e modalità di liquidazione
del contributo alloggio

Alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali e nel seguente modo:

- a) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2010 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;
 - la seconda o l'intero contributo, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap;
- b) agli studenti iscritti al primo anno del triennio o del biennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2010;
- c) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea alla Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2010 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;
 - la seconda o l'intero contributo, a condizione che gli stessi studenti abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap;

Agli studenti beneficiari della prima rata, non in possesso dei requisiti di merito richiesti per la liquidazione della seconda, non verrà richiesto il rimborso della prima rata liquidata.

Les étudiants peuvent vérifier leur rang sur la liste d'aptitude et le montant de l'allocation qui leur est accordée sur le site de la Région www.regione.vda.it — *Istruzione* — *Diritto allo studio universitario* — *Domande on-line* — *Comunicazioni* en utilisant leur mot de passe. Ces mêmes informations peuvent être transmises par SMS et/ou par courriel aux étudiants qui ont communiqué leur numéro de portable ou leur adresse électronique.

Art. 8
Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

- a) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2010, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
 - le deuxième (qui peut correspondre au montant total des allocations), après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2010, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
- b) Pour les étudiants inscrits en première année du premier cycle supérieur (trois ans) ou du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2010 ;
- c) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du *Politecnico* de Turin située à VERRÈS, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2010, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
 - le deuxième (qui peut correspondre au montant total des allocations), après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2010, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

Les étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite requises pour bénéficier du deuxième versement ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement ;

- d) agli studenti iscritti al primo anno del corso di laurea specialistica la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2010;
- e) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione avverrà in un'unica soluzione;
- f) agli studenti che partecipano a programmi di mobilità internazionale la liquidazione avverrà a seguito della consegna alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione, della documentazione relativa al pagamento del canone di affitto/pensione.

Il contributo alloggio non è cumulabile con altre analoghe borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione dell'assegno di studio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di analoghe borse di studio di importo inferiore potrà ottenere la liquidazione del contributo alloggio per un importo pari alla differenza a condizione che l'Ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentano l'erogazione di altro beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (contributo alloggio o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Nota riservata agli studenti del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS

Qualora lo studente opti esclusivamente per il contributo alloggio e rinunci all'assegno di studio previsto dal bando della Regione Valle d'Aosta, l'ammontare complessivo percepito dallo studente a titolo di provvidenze per l'anno accademico 2009/2010 non potrà superare la somma dei due benefici (assegno di studio + contributo alloggio) previsti dai relativi bandi regionali, con l'eventuale conseguente riduzione dell'importo erogato a titolo di contributo alloggio.

Art. 9
Importo del contributo alloggio

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

- d) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence spécialisée, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2010 ;
- e) Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., en une seule fois ;
- f) Pour les étudiants qui participent aux programmes de mobilité internationale, après le dépôt au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, sous peine d'exclusion, de la documentation prouvant le versement du loyer ou de la pension.

L'aide en question ne peut être cumulée avec des bourses d'études analogues d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de l'allocation d'études, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études analogue d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant le versement d'autres aides à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation logement ou équivalent) ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les 15 jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Note à l'intention des étudiants qui suivent les cours de la faculté du Politecnico de Turin située à VERRÈS

Au cas où l'étudiant choisirait de bénéficier uniquement de la contribution aux frais de logement et renoncerait à l'allocation régionale d'études, le montant total des aides que ledit étudiant pourra percevoir au titre de l'année académique 2009/2010 ne peut dépasser la somme de ladite allocation d'études et de ladite contribution aux frais de logement prévus par les avis publiés par la Région, ce qui entraîne éventuellement la réduction de la somme versée à titre d'allocation logement.

Art. 9
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu du demandeur, au sens du tableau ci-après :

| Fascia reddito | 1 comp. (fino a) | 2 comp. | 3 comp. | 4 comp. | 5 comp. | 6 comp. | IMPORTO |
|----------------|------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|----------|
| 1 ^a | 8.779,00 | 20.245,00 | 28.405,00 | 35.119,00 | 41.316,00 | 47.359,00 | 2.460,00 |
| 2 ^a | 12.137,00 | 22.724,00 | 31.091,00 | 38.528,00 | 45.448,00 | 51.749,00 | 2.030,00 |
| 3 ^a | 14.203,00 | 24.997,00 | 33.828,00 | 41.936,00 | 49.373,00 | 56.294,00 | 1.830,00 |
| 4 ^a | 16.527,00 | 27.889,00 | 37.185,00 | 45.448,00 | 53.195,00 | 60.425,00 | 1.580,00 |

| Classe de revenu | 1 membre, jusqu'à | 2 membres, jusqu'à | 3 membres, jusqu'à | 4 membres, jusqu'à | 5 membres, jusqu'à | 6 membres, jusqu'à | MONTANT |
|------------------|-------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|------------|
| 1 ^e | 8 779,00 € | 20 245,00 € | 28 405,00 € | 35 119,00 € | 41 316,00 € | 47 359,00 € | 2 460,00 € |
| 2 ^e | 12 137,00 € | 22 724,00 € | 31 091,00 € | 38 528,00 € | 45 448,00 € | 51 749,00 € | 2 030,00 € |
| 3 ^e | 14 203,00 € | 24 997,00 € | 33 828,00 € | 41 936,00 € | 49 373,00 € | 56 294,00 € | 1 830,00 € |
| 4 ^e | 16 527,00 € | 27 889,00 € | 37 185,00 € | 45 448,00 € | 53 195,00 € | 60 425,00 € | 1 580,00 € |

Il contributo alloggio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

Art. 10
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei contributi alloggio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere, salva in ogni caso l'applicazione delle norme penali per i fatti costituenti reato.

L'Assessore
VIÉRIN

N. 235

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione – Anno accademico 2009/2010 (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

L'allocation en cause n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

Art. 10
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Toute déclaration mensongère de la part de l'étudiant aux fins de l'obtention des allocations d'études entraîne la déchéance des bénéfices éventuellement obtenus à la suite de l'acte pris sur la base de ladite déclaration, sans préjudice de l'application des dispositions pénales pour les faits qui constituent un délit.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

N° 235

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants valdôtains inscrits au titre de l'année académique 2009/2010, à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au sens des art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1 Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
- Art. 2 Requisiti di merito
- Art. 3 Requisiti economici
- Art. 4 Studenti disabili
- Art. 5 Termini e modalità per la presentazione delle domande
- Art. 6 Formazione delle graduatorie degli idonei
- Art. 7 Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio
- Art. 8 Importo degli assegni
- Art. 9 Mobilità internazionale
- Art. 10 Premio di laurea
- Art. 11 Sussidi straordinari
- Art. 12 Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione dell'assegno di studio gli studenti residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda, iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione, che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2009/2010 a:
 - a) corsi di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
 - b) corsi di laurea attivati prima dell'entrata in vigore del D.M. 3 novembre 1999, n. 509;
 - c) corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado, di cui alla legge 21 dicembre 1999, n. 508;
 - d) scuole superiori per Interpreti e Traduttori;
 - e) corsi equivalenti presso Università estere;
2. perfezionino, entro il 30 aprile 2010, o l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica ovvero magistrale o l'iscrizione all'ulteriore semestre per l'anno accademico 2009/2010. A tal fine gli studenti devono comunicare per iscritto, entro il 17 maggio 2010 pena l'esclusione dai benefici, l'iscrizione alla laurea specialistica ovvero magistrale o l'iscrizione all'ulteriore semestre. In caso di iscrizione all'ulteriore semestre gli studenti unitamente alla comunicazione di cui sopra devono presentare il relativo certificato esami o l'autocertificazione;
3. abbiano effettuato passaggi da diploma universitario a corsi di laurea; in tal caso gli studenti possono beneficiare degli interventi per un numero di anni pari alla dif-

- Art. 1^{er} Conditions générales de participation
- Art. 2 Conditions de mérite
- Art. 3 Conditions économiques
- Art. 4 Étudiants handicapés
- Art. 5 Délais et modalités de dépôt des demandes
- Art. 6 Listes d'aptitude
- Art. 7 Conditions d'attribution et modalités de liquidation
- Art. 8 Montants
- Art. 9 Mobilité internationale
- Art. 10 Prix de thèse
- Art. 11 Aides extraordinaires
- Art. 12 Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}

Conditions générales de participation

Peut participer au concours en question tout étudiant qui réside en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande, est inscrit à des cours universitaires hors de la région et répond à l'une des conditions suivantes :

1. Être régulièrement inscrit au titre de l'année académique 2009/2010 à :
 - a) Un cours universitaire pour l'obtention d'une licence, d'une licence spécialisée ou magistrale ou d'une licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ;
 - b) Un cours universitaire pour l'obtention d'une maîtrise, selon l'organisation en vigueur avant l'entrée en vigueur du décret ministériel n° 509 du 3 novembre 1999 ;
 - c) Un cours de haute formation artistique et musicale au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999, dont l'accès est subordonné à la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;
 - d) Une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ;
 - e) Un cours équivalent dispensé par une université étrangère ;
2. Confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée ou magistrale ou l'inscription au semestre supplémentaire au titre de l'année académique 2009/2010 au plus tard le 30 avril 2010 ; à cette fin, l'étudiant est tenu de communiquer par écrit au plus tard le 17 mai 2010, sous peine d'exclusion de l'aide en cause, la confirmation de son inscription au cours de licence spécialisée ou magistrale ou au semestre supplémentaire. En cas d'inscription au semestre supplémentaire, l'étudiant est tenu de joindre à la communication susmentionnée le certificat ou la déclaration sur l'honneur attestant les examens réussis ;
3. Être passé d'un cours sanctionné par un diplôme universitaire à un cours sanctionné par une maîtrise. Tout étudiant qui se trouve dans ce cas peut bénéficier de l'aide

ferenza tra la durata legale del corso di laurea più uno e gli anni di iscrizione già effettuati per il conseguimento del diploma universitario;

4. siano in possesso dei requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4;
5. siano in possesso dei requisiti economici di cui agli artt. 3 o 4.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a) siano iscritti a corsi tenuti in Valle d'Aosta da Università fuori dalla Regione;
- b) siano iscritti, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, oltre il primo anno fuori corso o si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per più di una volta nella propria carriera scolastica, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- c) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- d) abbiano superato per più di un anno la durata normale del corso prescelto, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, ovvero l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione e fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4, nonché le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 2;
- e) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- f) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2
Requisiti di merito

A) STUDENTI ISCRITTI AL NUOVO ORDINAMENTO
(corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)

LAUREA

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2010.

en question pour un nombre d'années correspondant à la différence entre la durée légale du cours sanctionné par une maîtrise majorée d'une année et les années de cours déjà suivies pour obtenir le diplôme universitaire ;

4. Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou à l'art. 4 du présent avis ;
5. Réunir les conditions économiques visées à l'art. 3 ou à l'art. 4 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions ci-après :

- a) Être inscrit à des cours dispensés en Vallée d'Aoste par une université dont le siège est situé hors de la région ;
- b) Avoir redoublé l'année plusieurs fois pendant son parcours universitaire, ou être inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. hors cours, ou encore être – ou avoir été – inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- c) Être inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- d) Avoir dépassé de plus d'un an ou de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi – pour ce qui est respectivement des cours qui relèvent de l'ancienne et de la nouvelle organisation – calculée à compter de la première année d'inscription, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 et des cas particuliers visés l'art. 2 du présent avis ;
- e) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- f) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

Art. 2
Conditions de mérite

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS INSTITUÉS
AU TITRE DE LA NOUVELLE ORGANISATION, au
sens du DM n° 509/1999 :

LICENCE

Première année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2010.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2010, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2009:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

LAUREA SPECIALISTICA OVVERO MAGISTRALE A CICLO UNICO

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2010.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2010, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2009:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per il quarto anno;

n. 190 crediti per il quinto anno;

n. 245 crediti per il sesto anno, ove previsto;

n. 55 crediti in più rispetto al n. previsto per l'ultimo anno di corso per l'ulteriore semestre.

LAUREA SPECIALISTICA OVVERO MAGISTRALE

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica ovvero magistrale e al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2010 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica ovvero magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2010, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2009 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

LICENCE SPÉCIALISÉE OU MAGISTRALE À CYCLE UNIQUE

Première année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2010.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2010, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2009 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre de la quatrième année ;

190 crédits au titre de la cinquième année ;

245 crédits au titre de l'éventuelle sixième année ;

55 crédits au titre du semestre supplémentaire par rapport à la dernière année.

LICENCE SPÉCIALISÉE OU MAGISTRALE

Première année :

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée ou magistrale et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation

| | |
|--|---|
| <p>relativa al merito entro il 10 settembre 2010, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2009:</p> <p>n. 28 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009:</p> <p>n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.</p> <p>B) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DEL VECCHIO ORDINAMENTO PRESSO SCUOLE SUPERIORI PER INTERPRETI E TRADUTTORI E A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.</p> <p>Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2010, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2008/2009.</p> <p>C) STUDENTI ISCRITTI PRESSO UNIVERSITÀ ESTERE</p> <ul style="list-style-type: none">• Corsi del Vecchio ordinamento (attività formativa non valutata in crediti): <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.</p> <p>Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2010, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2008/2009.</p> <ul style="list-style-type: none">• Corsi del Nuovo ordinamento (attività formativa valutata in crediti): | <p>relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2010, sous peine d'exclusion.</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2009 :</p> <p>28 crédits au titre de la deuxième année ;</p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009 :</p> <p>80 crédits au titre du semestre supplémentaire.</p> <p>B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE ÉCOLE SUPÉRIEURE D'INTERPRETES ET DE TRADUCTEURS RELEVANT DE L'ANCIENNE ORGANISATION OU AUX COURS D'UN ÉTABLISSEMENT DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.</p> <p>Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2010, sous peine d'exclusion.</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2008/2009.</p> <p>C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE UNIVERSITÉ ÉTRANGÈRE</p> <ul style="list-style-type: none">• Cours relevant de l'ancienne organisation (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.</p> <p>Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2010, sous peine d'exclusion.</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2008/2009.</p> <ul style="list-style-type: none">• Cours relevant de la nouvelle organisation (formation sanctionnée par l'attribution de crédits) |
|--|---|

Primo anno di corso e Anni successivi al primo:

Si applicano le disposizioni di cui alla lettera A) «Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)» del presente articolo e, qualora il piano di studi del percorso estero preveda un numero di crediti annui diverso da 60, il merito richiesto verrà determinato proporzionalmente e arrotondato per difetto.

Esempio riferito ad un primo anno di corso di laurea triennale:

Crediti previsti dal piano di studi 60 – Crediti richiesti alla lettera A) 20;

Crediti previsti dal piano di studi estero 50 – Crediti effettivamente richiesti 16.

A) STUDENTI ISCRITTI A CORSI ATTIVATI PRIMA DELL'ENTRATA IN VIGORE DEL DECRETO DEL MINISTRO DELL'UNIVERSITÀ 509/1999 PRESSO UNIVERSITÀ ITALIANE

Anni successivi al primo:

aver superato e registrato entro il 10 agosto 2009:

- per gli iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di corso, qualora questi non siano gli ultimi: almeno la metà più uno del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione, previsti dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
 - per gli iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 60% del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
 - per gli iscritti al primo anno fuori corso finale: almeno il 66% del numero complessivo delle annualità previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto.
- NOTE
1. Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
 2. Relativamente ai corsi di laurea del vecchio ordinamento per i quali non sia possibile suddividere le annualità per anno accademico, lo studente deve essere in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio a cui si riferisce l'Università di appartenenza.
 3. Rientrano nel computo delle annualità ovvero dei crediti le prove che vengono considerate tali dai rispettivi Enti per il diritto allo studio. Ai fini del raggiungimento del

Première année, 2^e année, 3^e année, etc. :

Il est fait application des dispositions visées à la lettre A (Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999) du présent article ; au cas où le plan d'études de l'université étrangère prévoirait un nombre de crédits annuels autre que 60, les conditions de mérite sont appréciées d'une manière proportionnelle et arrondie à l'unité inférieure.

Exemple : première année d'un cours de licence sur trois ans

Crédits prévus par le plan d'études : 60 – Crédits requis à la lettre A : 20

Crédits prévus par le plan d'études de l'université étrangère : 50 – Crédits effectivement requis : 16.

D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE UNIVERSITÉ ITALIENNE, SELON L'ORGANISATION EN VIGUEUR AVANT LE DÉCRET DU MINISTRE DE L'UNIVERSITÉ N° 509/1999

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009 :

- s'ils sont étudiants de troisième, quatrième ou cinquième année (lorsqu'il ne s'agit pas de la dernière année de cours), au moins la moitié plus un du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
 - s'ils sont étudiants en dernière année, au moins 60 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
 - s'ils sont inscrits en première année hors cours de la dernière année, au moins 66 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure.
- NOTES :
1. L'on entend par « enregistrement » la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
 2. Quant aux cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique pour lesquels les examens ne sauraient être répartis par année académique, les étudiants doivent réunir les conditions de mérite requises par l'établissement compétent en matière de droit aux études auquel leur université fait référence.
 3. Sont prises en compte dans le calcul du nombre des examens réussis ou des crédits obtenus les épreuves considérées comme telles par les différents établissements

merito valgono tutti i crediti (o annualità) registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

4. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa esclusivamente:

- per le attività di tirocinio previste dagli Atenei, che devono essere registrate entro il 15 novembre 2009 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2010 per gli iscritti ai primi anni.

Gli studenti iscritti ai primi anni di corso dovranno comunicare per iscritto alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio l'avvenuta registrazione di tali crediti entro il 22 novembre 2010, pena l'esclusione. Tali studenti, in occasione della consegna entro il 10 settembre 2010 della documentazione relativa al merito maturato al 10 agosto 2010, devono comunque, pena l'esclusione, segnalare gli eventuali crediti da tirocinio ancora da registrare;

- per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale, che devono essere registrate entro la scadenza del presente bando per gli iscritti ad anni successivi al primo; per gli iscritti ai primi anni si rimanda a quanto disposto dal successivo art. 9 (Mobilità Internazionale), fatto salvo l'obbligo di comunicare entro il 10 settembre 2010, pena l'esclusione, i crediti da mobilità internazionale ancora da registrare.

5. Per documentazione relativa al merito si intende la certificazione rilasciata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza attestante l'anno di prima immatricolazione e le prove superate; per ogni prova superata devono essere specificati il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione. La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni. La fotocopia del libretto universitario non costituisce documentazione idonea ai fini del presente bando.

ATTENZIONE

Qualora lo studente non sia in possesso del numero di crediti richiesti dal presente bando, ma sia in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio cui si riferisce l'Università di appartenenza, esclusivamente per i corsi per i quali l'Ente stesso preveda un merito differenziato rispetto alla generalità dei corsi, lo studente stesso potrà richiedere l'ammissione ai benefici con apposita istanza corredata del bando dell'Ente di cui sopra unitamente:

compétents en matière de droit aux études. À cette fin, sont pris en compte tous les crédits ou examens annuels enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

4. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août :

- les stages prévus par les différentes universités qui doivent être enregistrés au plus tard le 15 novembre 2009, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., et le 15 novembre 2010, pour les étudiants inscrits en 1^{re} année.

Les étudiants inscrits en 1^{re} année doivent communiquer par écrit au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation l'enregistrement des crédits y afférents au plus tard le 20 novembre 2010, sous peine d'exclusion. Lors du dépôt – au plus tard le 10 septembre 2010 – de la documentation relative aux conditions de mérite remplies au 10 août 2010, les étudiants doivent déclarer, sous peine d'exclusion, les crédits relatifs aux stages qui doivent encore être enregistrés ;

- les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale qui doivent être enregistrés avant la date d'expiration du présent avis, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. ; pour les étudiants inscrits en 1^{re} année, il est fait référence aux dispositions de l'art. 9 du présent avis (Mobilité internationale), sans préjudice de l'obligation de communiquer, au plus tard le 10 septembre 2010 et sous peine d'exclusion, les crédits relatifs à la mobilité internationale qui doivent encore être enregistrés.

5. L'on entend par documentation relative au mérite les certificats délivrés par les secrétariats des universités d'appartenance attestant l'année de première inscription et les examens réussis ; pour chacun desdits examens, les certificats doivent préciser leur valeur en crédits, la note y afférente, exprimée en trentièmes, et la date de leur enregistrement. Ladite documentation peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur. La photocopie du livret universitaire ne vaut pas documentation appropriée aux fins du présent avis.

ATTENTION

En ce qui concerne uniquement les cours pour lesquels les établissements compétents en matière de droit aux études auxquels l'université des étudiants intéressés fait référence exigent des conditions de mérite différentes par rapport aux autres cours, les intéressés qui ne justifient pas du nombre de crédits requis par le présent avis, mais qui réunissent les conditions de mérite requises par lesdits établissements peuvent déposer une demande d'aide assortie des avis de concours lancés par les établissements susmentionnés et :

- alla domanda di provvidenza, per gli iscritti agli anni successivi al primo;
- alla certificazione attestante il merito, per gli iscritti al primo anno.

Gli eventuali «bonus» previsti dai bandi di tali Enti non saranno presi in considerazione.

• CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2009/2010, con le seguenti eccezioni:

a) *Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, quello dell'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

b) *Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
 - reinscrizione 2009/2010 anno di corso secondo – Prima immatricolazione 2008/2009;
 - reinscrizione 2009/2010 anno di corso terzo – Prima immatricolazione 2007/2008.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) *Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:*

- s'ils sont étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., de la demande d'aide ;
- s'ils sont étudiants inscrits en première année, des certificats attestant le mérite.

Les éventuels bonus prévus par les avis susmentionnés ne sont pas pris en compte.

• CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2009/2010. Les exceptions suivantes sont prévues :

a) *Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'inscription la première année après ladite renonciation ;

b) *Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'inscription au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit de 1^{re} année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. :
 - inscription en 2^e année de cours au titre de 2009/2010 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2008/2009 ;
 - inscription en 3^e année de cours au titre de 2009/2010 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2007/2008 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) *Changement de cours sans validation des crédits obtenus :*

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) *Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso più l'ulteriore semestre.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

e) *Interruzione motivata degli studi:*

Non contano nel computo del numero di anni quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata, ecc.) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 3
Requisiti economici

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

| N. componenti | Soglia economica |
|---------------|------------------|
| 1 | Euro 16.527,00 |
| 2 | Euro 27.889,00 |
| 3 | Euro 37.185,00 |
| 4 | Euro 45.448,00 |
| 5 | Euro 53.195,00 |
| 6 | Euro 60.425,00 |

(oltre il 6°, per ogni componente in più euro 3.099,00)

Definizione del nucleo familiare

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda, fatte salve le eccezioni e le precisazioni che seguono:

A. *Studente convivente con la famiglia d'origine*

En cas de passage d'un cours en première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription la première année après ledit passage ;

d) *Changement de cours avec validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'inscription de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas des aides en cause lorsqu'il a dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'inscription absolue.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

e) *Interruption motivée des études :*

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 3
Conditions économiques

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

| Membres du foyer | Plafond |
|------------------|-----------------|
| 1 | 16 527,00 euros |
| 2 | 27 889,00 euros |
| 3 | 37 185,00 euros |
| 4 | 45 448,00 euros |
| 5 | 53 195,00 euros |
| 6 | 60 425,00 euros |

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 euros pour chaque membre au-delà du 6°

Détermination du nombre des membres du foyer

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions et des précisions ci-après :

A. *Étudiant vivant avec sa famille d'origine*

I fratelli e/o sorelle dello studente di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi conteggiati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 euro; i redditi di questi fratelli e/o sorelle dello studente a carico non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle dello studente, di età inferiore ai 27 anni, con redditi superiori a 2.840,00 euro annui ed i fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica. I fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50% e con reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 euro sono considerati ai fini della consistenza numerica. Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, saranno considerati la somma dei redditi e dei patrimoni dei genitori del richiedente e i figli a loro carico, anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore, a condizione che il genitore non si sia risposato o abbia un convivente;
- per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni fratello e/o sorella dello studente iscritto a corsi universitari di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o laurea specialistica ovvero magistrale.

B. *Studente non convivente con la famiglia d'origine*

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia d'origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Per lo studente coniugato si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%.

C. *Studente indipendente*

Les frères et sœurs de l'étudiant âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 €. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 €, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans, ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu. Les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 et dont le revenu annuel brut est inférieur à 2 840,00 € sont pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer. Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, qui sont assimilées au revenu du travail salarié ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines des parents du demandeur et des enfants à la charge de ceux-ci, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité :

- en cas de présence d'un seul parent, à condition qu'il ne soit pas remarié ni ne vive maritalement ;
- pour chaque personne dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- pour chaque frère ou sœur inscrit à un cours universitaire, de licence ou de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ou de licence spécialisée ou magistrale.

B. *Étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine*

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Pour les étudiants mariés, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité pour chaque personne dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100.

C. *Étudiant indépendant*

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e abbia percepito nell'anno 2008 un reddito lordo fiscalmente dichiarato non inferiore a 7.500,00 euro. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 7.500,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine, fatti salvi i casi sottoriportati:

- se orfano di entrambi i genitori;
- se appartenente ad un organo religioso;
- se appartenente ad una comunità di accoglienza;
- se sottoposto a regime di detenzione;
- se separato o divorziato;
- se appartenente alle forze dell'ordine.

Alla domanda deve essere allegata idonea documentazione comprovante tale condizione.

In caso di studente indipendente orfano di entrambi i genitori o avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%, ai fini dell'individuazione della soglia economica, il numero di componenti è elevato a due.

Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione relativamente ai componenti del nucleo familiare come sopra definito:

- il reddito lordo percepito nell'anno 2008;
- il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda per l'esercizio delle attività economiche elencate al successivo punto B).

A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o assimilati e/o redditi da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito lordo.

2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

3) Qualora i componenti il nucleo familiare non abbiano presentato per l'anno 2008 la dichiara-

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et si, en 2008, il a déclaré un revenu brut minimum de 7 500,00 €. Si ledit revenu est inférieur à 7 500,00 €, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération, sauf si l'étudiant :

- est orphelin des deux parents ;
- appartient à un ordre religieux ;
- vit dans une communauté d'accueil ;
- est placé en régime de détention ;
- est séparé ou divorcé ;
- fait partie des forces de l'ordre.

L'étudiant doit joindre à sa demande la documentation attestant qu'il se trouve dans l'une des conditions susdites.

Si l'étudiant est orphelin des deux parents ou a un taux d'incapacité égal ou supérieur à 50 p. 100, le nombre de membres du foyer est élevé à deux aux fins de la détermination du plafond.

Détermination du revenu et évaluation du patrimoine

La situation économique des membres du foyer, tel que celui-ci est défini ci-dessus, est déterminée compte tenu :

- du revenu brut qu'ils ont perçu en 2008 ;
- du patrimoine dont ils disposent, au moment de la présentation de la demande, aux fins de l'exercice des activités économiques énumérées à la lettre B) ci-après.

A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou assimilée et/ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;

2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;

3) Si les parents du demandeur n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'année

zione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2008, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno, escluse le pensioni di guerra, le rendite INAIL per l'invalidità civile e i contributi di cui alla l.r. n. 11/1999 e successive modificazioni.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente concorrono alla formazione del reddito familiare solo per la parte eccedente 2.840,00 euro.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

| | |
|-------------------------|--------------------------|
| da 0 a 5 ha = 0 p. | da 25,01 a 30 ha = 10 p. |
| da 5,01 a 10 ha = 1 p. | da 30,01 a 35 ha = 14 p. |
| da 10,01 a 15 ha = 2 p. | da 35,01 a 40 ha = 18 p. |
| da 15,01 a 20 ha = 4 p. | da 40,01 a 45 ha = 22 p. |
| da 20,01 a 25 ha = 8 p. | da 45,01 a 50 ha = 26 p. |
| | oltre 50 ha = 50 p. |

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità = 0 p.
da 21 unità = 1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- ristorante e/ou bar

2008 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus de ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur signée par ses parents, attestant le total des revenus de 2008, déduction faite des pensions de guerre, des rentes INAIL pour invalidité civile et des aides visées à la LR n° 11/1999 modifiée.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 €.

B) Évaluation des biens

Les revenus visés à la lettre A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 € pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

| | |
|-----------------------------|------------------------------|
| de 0 à 5 ha = 0 point | de 25,01 à 30 ha = 10 points |
| de 5,01 à 10 ha = 1 point | de 30,01 à 35 ha = 14 points |
| de 10,01 à 15 ha = 2 points | de 35,01 à 40 ha = 18 points |
| de 15,01 à 20 ha = 4 points | de 40,01 à 45 ha = 22 points |
| de 20,01 à 25 ha = 8 points | de 45,01 à 50 ha = 26 points |
| | plus de 50 ha = 50 points |

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ou prises à bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes = 0 point
plus de 20 têtes = 1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

| | |
|---|--|
| proprietà = 30 p. affitto = 15 p. | Propriété = 30 points Bail = 15 points |
| • aziende di agriturismo | • Exploitation agrotouristique |
| proprietà = 16 p. affitto = 8 p. | Propriété = 16 points Bail = 8 points |
| • rifugi e/o campeggi | • Refuge et/ou camping |
| proprietà = 12 p. affitto = 6 p. | Propriété = 12 points Bail = 6 points |
| • Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto) | • Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail) |
| 4 stelle | 4 étoiles |
| da 0 a 10 letti = 25 p. da 11 a 20 letti = 35 p. da 21 a 30 letti = 45 p. più di 30 letti = 50 p. | de 0 à 10 lits = 25 points de 11 à 20 lits = 35 points de 21 à 30 lits = 45 points plus de 30 lits = 50 points |
| 3 stelle | 3 étoiles |
| da 0 a 10 letti = 20 p. da 11 a 20 letti = 30 p. da 21 a 40 letti = 40 p. più di 40 letti = 50 p. | de 0 à 10 lits = 20 points de 11 à 20 lits = 30 points de 21 à 40 lits = 40 points plus de 40 lits = 50 points |
| 2 stelle | 2 étoiles |
| da 0 a 20 letti = 16 p. da 21 a 40 letti = 25 p. da 41 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p. | de 0 à 20 lits = 16 points de 21 à 40 lits = 25 points de 41 à 50 lits = 35 points plus de 50 lits = 50 points |
| 1 stella | 1 étoile |
| da 0 a 3 letti = 5 p. da 4 a 6 letti = 10 p. da 7 a 10 letti = 16 p. da 11 a 20 letti = 25 p. da 21 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p. | de 0 à 3 lits = 5 points de 4 à 6 lits = 10 points de 7 à 10 lits = 16 points de 11 à 20 lits = 25 points de 21 à 50 lits = 35 points plus de 50 lits = 50 points |
| B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc. | B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant – Représentants et agents de commerce, etc. |
| Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato. | Aux fins de l'évaluation des biens, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location. |
| • Commercianti – artigiani – industrie – ecc. | • Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc. |
| Fino a 25 mq = 6 p. da 26 a 50 mq = 8 p. da 51 a 100 mq = 11 p. | jusqu'à 25 m ² = 6 points de 26 à 50 m ² = 8 points de 51 à 100 m ² = 11 points |
| da 101 a 200 mq = 14 p. da 201 a 500 mq = 18 p. oltre 500 mq = 50 p. | de 101 à 200 m ² = 14 points de 201 à 500 m ² = 18 points plus de 500 m ² = 50 points |

- Liberi professionisti
fino a 25 mq = 16 p. da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p. da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p. oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.
fino a 25 mq = 8 p. da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p. da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p. oltre 500 mq = 50 p.

Art. 4
Studenti disabili

Agli studenti disabili, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

1. possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale;
 - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
 - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti ai corsi del vecchio ordinamento, a corsi di alta formazione artistica e musicale, a scuole superiori per Interpreti e Traduttori e ad Università estere;
2. possono essere in difetto di due annualità oppure di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 2;
3. possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 3 e le fasce di cui all'art. 8;
4. gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 8 sono maggiorati del 100% e così liquidati:
gli importi di cui alla colonna A agli studenti che:
 - sono beneficiari di contributo alloggio;
 - sono iscritti a corsi a distanza.

gli importi di cui alla colonna B agli studenti che:

- Personnes exerçant un travail indépendant
jusqu'à 25 m² = 16 points de 101 à 200 m² = 44 points
de 26 à 50 m² = 24 points de 201 à 500 m² = 56 points
de 51 à 100 m² = 34 points plus de 500 m² = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.
jusqu'à 25 m² = 8 points de 101 à 200 m² = 22 points
de 26 à 50 m² = 12 points de 201 à 500 m² = 28 points
de 51 à 100 m² = 17 points plus de 500 m² = 50 points

Art. 4
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 et qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir dans le but de bénéficier de l'allocation d'études, à compter de l'année de première inscription, pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ou magistrale ;
 - équivalant à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ;
 - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique ou à des cours dans des établissements de haute formation artistique et musicale, des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs et des universités étrangères ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir réussi deux examens en moins ou avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre d'examens et de crédits prévus par l'art. 2 ci-dessus ;
3. En ce qui les concerne, les plafonds relatifs aux conditions économiques visées à l'art. 3 ci-dessus et les montants relatifs aux classes de revenus indiquées à l'art. 8 sont augmentés de 30 p. 100 ;
4. Les montants visés au tableau de l'art. 8 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit :
les montants indiqués dans la colonne A, en faveur des étudiants qui :
 - perçoivent également l'allocation-logement ;
 - sont inscrits à des cours à distance ;les montants indiqués dans la colonne B, en faveur des étudiants qui :

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
- sono stranieri, non appartenenti all'Unione Europea, il cui nucleo familiare non risiede in Italia e che non beneficiano del contributo alloggio.

Art. 5

Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250, entro le ore 12.00 del giorno 15 gennaio 2010 pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda, dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'ora di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito www.regione.vda.it – «Domande On line a.a. 2009/2010» lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso l'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) – Palazzo Regionale – piazza Deffeyes, 1 – AOSTA per il rilascio di tali credenziali.

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione, dei sottoriportati documenti:

- a) *ai fini della determinazione dei requisiti di reddito* tutti gli studenti devono allegare:
- fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2008 – completa di tutti i quadri – dai componenti il nucleo familiare (vedasi art. 3) ovvero

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
- sont des étrangers non communautaires, dont la famille ne réside pas en Italie, et ne bénéficient pas de l'allocation-logement.

Art. 5

Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 15 janvier 2010, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et ensuite remise en mains propres ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, l'étudiant imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le remettant en mains propres ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si l'étudiant remet sa demande en mains propres, il doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande ; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site www.regione.vda.it, dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2009/2010, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et de mot de passe (*password*) personnels doit se présenter au Bureau au service du public (Palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE) en vue de l'obtention de ceux-ci.

La demande doit être assortie de la documentation suivante, sous peine d'exclusion :

- a) *Aux fins de l'évaluation du revenu* :
- Photocopie de la déclaration complète des revenus 2008 des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 3 du présent avis ou d'une déclara-

dichiarazione sostitutiva di certificazione indicante l'ammontare dei redditi e la natura degli stessi (lavoro dipendente, pensione, altro).

Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione, redatta in italiano o in francese, del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda corrisposta.

In caso di presentazione di un unico modello CUD, lo stesso deve essere sottoscritto nell'apposito spazio sul retro a comprova di quell'unica fonte di reddito; in caso di più CUD a carico dello stesso soggetto, dovrà essere allegata dichiarazione del numero di CUD presentati che comprovano l'intero reddito percepito.

Nota bene: gli studenti iscritti al primo anno presso Università estere devono altresì allegare la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

b) *ai fini della determinazione del requisito di merito:*

Studenti iscritti ad anni successivi al primo a corsi del Nuovo ordinamento:

- certificato esami o autocertificazione sostitutiva degli esami sostenuti attestante:
 - l'anno di prima immatricolazione assoluta;
 - le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in crediti;
 - il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

Studenti iscritti ad anni successivi al primo ad uno dei seguenti corsi del Vecchio ordinamento:

Scuole superiori per Interpreti e Traduttori

Corsi di alta formazione artistica e musicale

Università estere

- certificazione attestante la promozione conseguita nell'anno accademico 2008/2009.

Nota bene: gli studenti iscritti presso Università estere devono allegare la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

Studenti iscritti ad anni successivi al primo ad altri corsi del Vecchio ordinamento:

tion tenant lieu de certificat attestant le montant et la nature du revenu (travail salarié, pension de retraite, etc.).

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur en italien ou en français attestant leur traitement annuel brut.

En cas de dépôt d'un seul modèle CUD, ce dernier doit être signé au verso, dans la case prévue à cet effet, à titre d'attestation du fait que le signataire ne perçoit pas d'autres revenus ; en cas de dépôt de plusieurs modèles CUD, il y a lieu de présenter une déclaration indiquant le nombre de modèles CUD déposés et attestant le revenu global.

Nota bene : Les étudiants inscrits en 1^{re} année aux cours d'un établissement étranger doivent produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre et le degré de l'établissement, ainsi que la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

b) *Aux fins de l'évaluation du mérite :*

Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. d'un cours relevant de la nouvelle organisation :

- certificats attestant les examens réussis ou déclaration sur l'honneur attestant :
 - l'année de première inscription;
 - les examens réussis et leur valeur en crédits ;
 - les notes, exprimées en trentièmes, et la date d'enregistrement y afférentes ;

Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. d'un cours relevant de l'ancienne organisation auprès de l'un des établissements suivants :

École supérieure d'interprètes et de traducteurs

Établissement de haute formation artistique et musicale

Université étrangère

- certificat attestant qu'ils ont été admis à l'année académique 2008/2009.

Nota bene : Les étudiants inscrits aux cours d'un établissement étranger doivent produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre et le degré de l'établissement, ainsi que la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. d'un cours relevant de l'ancienne organisation auprès

- certificato esami o autocertificazione sostitutiva degli esami sostenuti attestante:
 - l'anno di prima immatricolazione;
 - il piano di studi completo;
 - le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in annualità;
 - il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

Sul sito regionale www.regione.vda.it. - «Domande On line» sono a disposizione per la compilazione e la stampa i modelli di autocertificazione di crediti ed annualità.

I cittadini extracomunitari residenti in Valle d'Aosta possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, essa deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri Enti o da altri uffici della Regione stessa.

CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma;
- gli studenti che spediscono la domanda per posta priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;

d'un établissement autre que ceux mentionnés ci-dessus :

- certificats attestant les examens réussis ou déclaration sur l'honneur attestant :
 - l'année de leur première inscription;
 - le plan d'études complet ;
 - les examens réussis et la valeur temporelle y afférente ;
 - les notes, exprimées en trentièmes, et les dates d'enregistrement y afférentes.

Les modèles de déclaration sur l'honneur relative aux crédits et aux examens annuels réussis sont disponibles sur le site Internet www.regione.vda.it (section relative aux demandes en ligne).

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de leur éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements ou par d'autres bureaux régionaux.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ;
- dont la demande est envoyée par la poste sans être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises ;

- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non abbiano perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2009/2010;
- gli studenti che rinuncino agli studi durante l'anno accademico 2009/2010.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esecutivo.

Art. 6

Formazione delle graduatorie degli idonei

1. *Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori.*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente secondo il reddito pro-capite, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. *Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o a corsi di laurea attivati prima dell'entrata in vigore del D.M. n. 509/99.*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero delle annualità superate ovvero del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni.

A parità di merito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento al reddito pro-capite inferiore.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la déclaration, à l'issue des contrôles effectués d'office, se révèle non véridique, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, et dont la demande contient des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2009/2010 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2009/2010.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

Art. 6

Listes d'aptitude

1. *Étudiants de première année inscrits aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de conditions de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

La liste des étudiants réunissant les conditions économiques requises, établie par ordre croissant de revenu, est publiée avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive.

2. *Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre d'examens annuels réussis – ou des crédits obtenus – et des notes y afférentes.

À égalité de mérite, le rang est établi par ordre croissant de revenu.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A =31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, ossia 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo delle annualità previste dal piano di studi individuale ovvero dal numero massimo di crediti, considerando 60 crediti per ogni anno accademico precedente a quello della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

prove espresse in annualità

prova semestrale 1/2 del voto
prova annuale voto intero.

Per i corsi del nuovo ordinamento, ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate che non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

3. *Iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale.*

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, iscritti al primo anno o ad anni successivi a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno per i quali, in caso di parità di reddito, la posizione in graduatoria è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

4. *Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti).*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito sarà data precedenza al più giovane di età.

Le graduatorie saranno pubblicate all'Albo dell'Amministrazione regionale, Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA. Dell'avvenuta pubblicazione delle stesse e degli estremi dei relativi atti sarà dato avviso sul sito internet www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio Universitario 2009/2010 – Elenchi/Graduatorie.

Ogni studente idoneo potrà verificare la propria posizione in graduatoria e l'importo della provvidenza mediante

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum d'examens annuels prévus par le plan d'études individuel ou au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

examens équivalant à des années

examen semestriel : 1/2 de la note
examen annuel : note entière

Pour ce qui est des cours relevant de la nouvelle organisation, aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé au calcul de la moyenne des notes valables.

3. *Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée ou magistrale :*

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence du 1^{er} niveau.

4. *Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. dans une université étrangère, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, priorité est donnée à l'étudiant le plus jeune.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées au tableau d'affichage de la Présidence de la Région (1, place Deffeyes – AOSTE). Par ailleurs, un avis relatif à la publication desdites listes et aux références des actes y afférents paraîtra sur le site de la Région www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio universitario 2009/2010 – Elenchi/Graduatorie.

Les étudiants peuvent vérifier leur rang sur la liste d'aptitude et le montant de l'allocation qui leur est accordée sur

l'utilizzo della propria password sul sito della Regione www.regione.vda.it — Istruzione — Diritto allo studio Universitario — Domande on-line — comunicazioni. Le medesime informazioni verranno trasmesse via sms e/o per posta elettronica agli studenti idonei che avranno comunicato il numero del proprio cellulare e l'indirizzo di posta elettronica.

Art. 7

Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio

Alla liquidazione dell'assegno di studio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui all'art. 6 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali e alle seguenti condizioni:

1. *Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori:*
 - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 1;
 - essere in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 2 o all'art. 4.
2. *Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, a corsi di laurea attivati prima dell'entrata in vigore del D.M. n. 509/99:*
 - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 2.
3. *Iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale:*
 - essere inclusi nelle graduatorie di cui all'art. 6, punto 3.
4. *Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti).*
 - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 4.

L'assegno di studio non è cumulabile con analoghe borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione del contributo alloggio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di analoghe borse di studio di importo inferiore potrà ottenere la liquidazione dell'assegno per un importo pari alla differenza, a condizione che l'ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione di

le site de la Région www.regione.vda.it — Istruzione — Diritto allo studio universitario — Domande on-line — Comunicazioni en utilisant leur mot de passe. Ces mêmes informations peuvent être transmises par SMS et/ou par courriel aux étudiants qui ont communiqué leur numéro de portable ou leur adresse électronique.

Art. 7

Conditions d'attribution et modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées en une seule fois aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

1. *Étudiants de première année inscrits aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale ou dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs :*
 - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 1 de l'art. 6 ci-dessus ;
 - ils doivent réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 ci-dessus ;
2. *Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :*
 - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 2 de l'art. 6 ci-dessus ;
3. *Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée ou magistrale :*
 - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 3 de l'art. 6 ci-dessus ;
4. *Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. dans une université étrangère, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :*
 - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 4 de l'art. 6 ci-dessus.

L'allocation d'études ne peut être cumulée avec des bourses d'études analogues d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de la contribution aux frais de logement, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études analogue d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris

altro beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (assegno o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione della relativa graduatoria di cui al presente bando di concorso.

Art. 8
Importo degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella seguente tabella:

| Fascia reddito | 1 comp. (fino a) | 2 comp. | 3 comp. | 4 comp. | 5 comp. | 6 comp. | A | B |
|----------------|------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|----------|----------|
| 1 ^a | 8.779,00 | 20.245,00 | 28.405,00 | 35.119,00 | 41.316,00 | 47.359,00 | 1.950,00 | 2.450,00 |
| 2 ^a | 12.137,00 | 22.724,00 | 31.091,00 | 38.528,00 | 45.448,00 | 51.749,00 | 1.690,00 | 2.190,00 |
| 3 ^a | 14.203,00 | 24.997,00 | 33.828,00 | 41.936,00 | 49.373,00 | 56.294,00 | 1.380,00 | 1.880,00 |
| 4 ^a | 16.527,00 | 27.889,00 | 37.185,00 | 45.448,00 | 53.195,00 | 60.425,00 | 1.030,00 | 1.530,00 |

| Classe de revenu | 1 membre, jusqu'à | 2 membres, jusqu'à | 3 membres, jusqu'à | 4 membres, jusqu'à | 5 membres, jusqu'à | 6 membres, jusqu'à | A | B |
|------------------|-------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|------------|------------|
| 1 ^e | 8 779,00 € | 20 245,00 € | 28 405,00 € | 35 119,00 € | 41 316,00 € | 47 359,00 € | 1 950,00 € | 2 450,00 € |
| 2 ^e | 12 137,00 € | 22 724,00 € | 31 091,00 € | 38 528,00 € | 45 448,00 € | 51 749,00 € | 1 690,00 € | 2 190,00 € |
| 3 ^e | 14 203,00 € | 24 997,00 € | 33 828,00 € | 41 936,00 € | 49 373,00 € | 56 294,00 € | 1 380,00 € | 1 880,00 € |
| 4 ^e | 16 527,00 € | 27 889,00 € | 37 185,00 € | 45 448,00 € | 53 195,00 € | 60 425,00 € | 1 030,00 € | 1 530,00 € |

Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli studenti che:

- sono beneficiari di contributo alloggio;
- sono iscritti a corsi a distanza.

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti che:

- sono iscritti al primo anno fuori corso per i corsi che seguono il vecchio ordinamento;
- sono iscritti all'ulteriore semestre oltre a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici per i corsi che seguono il nuovo ordinamento;
- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei, non hanno beneficiato del contributo alloggio;

de dispositions interdisant le versement d'autres aides à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation ou équivalent) ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Art. 8
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu du demandeur, à savoir :

Les montants visés à la colonne A sont versés aux étudiants qui :

- perçoivent également l'allocation-logement ;
- sont inscrits à des cours à distance.

Les montants visés à la colonne B sont versés aux étudiants qui :

- sont inscrits en première année hors cours (ancienne organisation pédagogique) ;
- sont inscrits au semestre supplémentaire (nouvelle organisation pédagogique) ;
- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;

- sono stranieri, non appartenenti all'Unione Europea, il cui nucleo familiare non risiede in Italia e che non beneficiano del contributo alloggio.

L'assegno di studio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

Art. 9
Mobilità internazionale

Gli studenti che nell'anno accademico 2009/2010 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei hanno diritto, una sola volta per ciascun corso di studi, ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500,00 euro mensili per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125,00 euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio a condizione che il periodo di studio e/o tirocinio:

- abbia inizio nell'anno accademico 2009/2010 e si concluda entro l'anno accademico 2010/2011;
- abbia una durata minima di 7 giorni;
- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi, anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100,00 euro per i paesi appartenenti all'Unione Europea e sino all'importo di 500,00 euro per i paesi extraeuropei, su presentazione delle relative pezze giustificative.

Lo studente deve consegnare entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, pena l'esclusione dal beneficio, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio:

1. la certificazione rilasciata dall'Università di appartenenza attestante:
 - l'effettuazione del soggiorno all'estero;
 - l'indicazione esatta del periodo di mobilità;
 - il riconoscimento del periodo di mobilità in termini di crediti;

- sont des étrangers non communautaires, dont la famille ne réside pas en Italie, et ne bénéficient pas de l'allocation-logement.

L'allocation d'études n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

Art. 9
Mobilité internationale

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2009/2010, participent aux projets de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 €, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 € par semaine.

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période d'études et/ou de stage :

- débute au cours de l'année académique 2009/2010 et s'achève avant la fin de l'année académique 2010/2011 ;
- dure 7 jours au moins ;
- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre du cours d'études des intéressés, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non.

Le remboursement des frais de transport (aller-retour) – sur présentation des pièces justificatives y afférentes – ne saurait dépasser 100,00 €, pour les pays appartenant à l'Union européenne, et 500,00 €, pour les pays autres que les pays européens.

Dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, les étudiants doivent présenter au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, sous peine d'exclusion, les pièces suivantes :

1. Un certificat délivré par leur université et attestant :
 - la participation effective aux stages à l'étranger ;
 - les dates de début et de fin de la période de mobilité ;
 - les crédits reconnus au titre de la période de mobilité ;

2. la documentazione relativa alle spese di trasporto (in caso se ne richieda il rimborso).

La graduatoria di riferimento è quella relativa all'assegno di studio. La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

Art. 10
Premio di laurea

Agli studenti beneficiari di assegno di studio per l'anno accademico 2009/2010 che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi, e comunque non oltre il 31 dicembre 2010, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di 800,00 euro. Detti studenti devono avere carriera regolare, fatti salvi i casi di rinuncia agli studi o passaggio di corso, entrambi senza crediti formativi riconosciuti, o interruzione motivata degli studi.

A tal fine gli interessati devono produrre entro il 30 gennaio 2011, pena l'esclusione dal beneficio, la relativa documentazione ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione.

La graduatoria di riferimento per la liquidazione per il premio di laurea è quella relativa all'assegno di studio.

Art. 11
Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando, si trovino nelle condizioni economiche di cui agli artt. 3 o 4 e, per gravi motivi di salute o per altre gravi cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui agli artt. 2 o 4 potrà essere concesso, per un solo anno nella carriera universitaria, secondo quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, un sussidio straordinario non superiore all'importo dell'assegno di studio, nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze gli interessati devono produrre entro il 19 novembre 2010, pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 12
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base

2. Les justificatifs des frais de transport dont ils demandent le remboursement.

La liquidation du complément en cause est effectuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études, même après la liquidation de cette dernière.

Art. 10
Prix de thèse

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2009/2010 qui obtiennent leur titre d'études final dans les délais normaux prévus par l'organisation pédagogique de leur cours d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2010, perçoivent également un complément d'allocation de 800,00 €. Lesdits étudiants doivent justifier d'une carrière régulière, sauf en cas de renonciation aux études ou de changement de cours sans validation des crédits obtenus, ou bien d'interruption motivée des études.

En l'occurrence, les intéressés doivent produire au plus tard le 30 janvier 2011, sous peine d'exclusion, la documentation y afférente ou une déclaration tenant lieu de certificat.

La liquidation du prix de thèse est effectuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études.

Art. 11
Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques au sens des art. 3 et 4 du présent avis et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 2 et 4 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 19 novembre 2010, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

Art. 12
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Toute déclaration mensongère de la part de l'étudiant aux fins de l'obtention des allocations d'études entraîne la déchéance des bénéfices éventuellement obtenus à la suite

delle dichiarazioni non veritiere, salva in ogni caso l'applicazione delle norme penali per i fatti costituenti reato.

L'Assessore
VIÉRIN

N. 236

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2009/2010 (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

- Art. 1 Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
- Art. 2 Requisiti di merito
- Art. 3 Requisiti economici
- Art. 4 Studenti disabili
- Art. 5 Termini e modalità per la presentazione delle domande
- Art. 6 Formazione delle graduatorie degli idonei
- Art. 7 Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
- Art. 8 Importo del contributo alloggio
- Art. 9 Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda di contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio, con il premio di laurea e con l'integrazione per la mobilità internazionale, gli studenti iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda, che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2009/2010 a:
 - corsi di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
 - corsi di laurea attivati prima dell'entrata in vigore del D.M. 3 novembre 1999, n. 509;
 - corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado, di cui alla legge 21 dicembre 1999, n. 508;
 - scuole superiori per Interpreti e Traduttori;

de l'acte pris sur la base de ladite déclaration, sans préjudice de l'application des dispositions pénales pour les faits qui constituent un délit.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

N° 236

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Aides financières au logement en faveur des étudiants valdôtains inscrits, au titre de l'année académique 2009/2010, à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} Conditions générales de participation
- Art. 2 Conditions de mérite
- Art. 3 Conditions économiques
- Art. 4 Étudiants handicapés
- Art. 5 Délais et modalités de dépôt des demandes
- Art. 6 Listes d'aptitude
- Art. 7 Conditions d'attribution et modalités de liquidation
- Art. 8 Montants
- Art. 9 Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}

Conditions générales

Pour bénéficier de l'aide en cause – susceptible d'être cumulée avec l'allocation d'études, le prix de thèse et le complément dû au titre de la mobilité internationale – tout étudiant inscrit à des cours universitaires hors de la Région doit être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande et :

1. Être régulièrement inscrit, au titre de l'année académique 2009/2010, à :
 - un cours universitaire pour l'obtention d'une licence, d'une licence spécialisée ou magistrale ou d'une licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ;
 - un cours universitaire pour l'obtention d'une maîtrise, selon l'organisation en vigueur avant le décret ministériel n° 509 du 3 novembre 1999 ;
 - un cours de haute formation artistique et musicale au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999, dont l'accès est subordonné à la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;
 - une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ;

- corsi equivalenti presso Università estere;
2. abbiano preso alloggio a titolo oneroso nei pressi della sede del corso per un periodo non inferiore a 9 mesi compreso tra il 1° settembre 2009 ed il 31 ottobre 2010. Si intende nei pressi della sede la località raggiungibile dai mezzi pubblici in un tempo massimo di 60 minuti. Qualora, alla data di scadenza del presente bando, lo studente non sia in possesso del rinnovo del contratto di locazione in quanto il precedente non è ancora scaduto, dovrà comunque consegnare il contratto in vigore ed inoltrare entro l'11 giugno 2010, pena l'esclusione dai benefici, il contratto regolarmente rinnovato (il primo ed il secondo contratto insieme dovranno complessivamente avere la durata sopra prevista);
 3. perfezionino, entro il 30 aprile 2010, l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica ovvero magistrale per l'anno accademico 2009/2010. A tal fine gli studenti devono comunicare per iscritto, entro il 17 maggio 2010 pena l'esclusione dai benefici, la loro posizione relativamente all'iscrizione nonché consegnare, a condizione che alla data di scadenza del presente bando sia stato richiesto il contributo alloggio, la relativa documentazione attestante il titolo oneroso e la durata non inferiore a 9 mesi entro il 31 ottobre 2010.
- Si intende a titolo oneroso:
 - a) l'esistenza di un contratto d'affitto regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario (il contratto potrà essere intestato a più conduttori);
 - b) l'esistenza di certificazione fiscalmente valida, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, attestante l'importo complessivo versato o da versare per il posto utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
 - c) l'esistenza di certificazione, per gli studenti iscritti a corsi universitari all'estero, relativa al pagamento del canone d'affitto; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura entro il 10 settembre 2010 pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata;
 - d) l'esistenza di certificazione, per gli studenti che partecipano nell'anno accademico 2009/2010 a programmi di mobilità internazionale, relativa al
- un cours équivalent dispensé par une université étrangère ;
2. Être hébergé à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1^{er} septembre 2009 et le 31 octobre 2010, à proximité du lieu où se déroulent les cours. L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent les cours toute localité que l'étudiant peut atteindre par les moyens de transport public en 60 minutes maximum. Si à la date d'expiration du présent avis l'étudiant ne dispose pas d'un contrat de location renouvelé du fait que le contrat précédent n'a pas expiré, il doit en tout état de cause présenter le contrat en vigueur et transmettre, au plus tard le 11 juin 2010, sous peine d'exclusion, le contrat régulièrement renouvelé (la somme de la durée prévue par les deux contrats doit correspondre à celle susmentionnée) ;
 3. Confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée ou magistrale au titre de l'année académique 2009/2010 au plus tard le 30 avril 2010 ; à cette fin, l'étudiant est tenu, au plus tard le 17 mai 2010 sous peine d'exclusion des aides en cause, de communiquer par écrit sa position et, au plus tard le 31 octobre 2010, de présenter la documentation attestant que l'hébergement est à titre onéreux et la durée de celui-ci, qui doit être de 9 mois au moins, à condition qu'à la date d'expiration du présent avis il ait déposé la demande d'aide y afférente.
- L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :
 - a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement à proximité du lieu où se déroulent les cours (le contrat peut être établi au nom de plusieurs personnes) ;
 - b) Un reçu valable fiscalement attestant le montant total de la pension (versé ou à verser), en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés à proximité du lieu où se déroulent les cours ;
 - c) Un reçu prouvant le paiement du loyer, en cas d'inscription à des cours universitaires à l'étranger ; ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture au plus tard le 10 septembre 2010, sous peine d'exclusion ; au cas où il serait établi dans une langue autre que le français, le reçu doit être assorti d'une traduction assermentée en italien ;
 - d) Un reçu prouvant le paiement du loyer, en cas de participation, au titre de l'année académique 2009/2010, à des programmes de mobilité inter-

pagamento del canone d'affitto; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata. Qualora il periodo all'estero non raggiunga i 9 mesi richiesti compresi tra il 1° settembre 2009 e il 31 ottobre 2010 e a condizione che alla data di scadenza del presente bando sia stato richiesto il contributo alloggio, il periodo stesso potrà essere integrato su presentazione di regolare contratto d'affitto o di certificazione fiscalmente valida se domiciliati presso strutture pubbliche o private;

4. siano in possesso dei requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4;
5. siano in possesso dei requisiti economici di cui agli artt. 3 o 4.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a. siano iscritti a corsi tenuti in Valle d'Aosta da Università fuori dalla Regione;
- b. siano iscritti, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, fuori corso, si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per più di una volta nella propria carriera scolastica, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- c. siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- d. abbiano superato la durata normale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione e fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4, nonché le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 2;
- e. siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- f. abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso;
- g. siano fruitori di un posto alloggio gratuito fornito dagli enti preposti alla gestione del diritto allo studio nelle sedi universitarie frequentate;
- h. siano iscritti a corsi a distanza.

nazionale ; ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans les six mois qui suivent la fin de la période de mobilité, sous peine d'exclusion ; au cas où il serait établi dans une langue autre que le français, le reçu doit être assorti d'une traduction assermentée en italien. Si la période de mobilité internationale n'atteint pas les 9 mois requis au cours de la période comprise entre le 1^{er} septembre 2009 et le 31 octobre 2010, l'étudiant peut la compléter en présentant un contrat de location ou un reçu valable fiscalement en cas d'hébergement dans un établissement public ou privé, pourvu qu'à la date d'expiration du présent avis il ait demandé l'aide financière au logement ;

4. Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou à l'art. 4 du présent avis ;
5. Réunir les conditions économiques visées à l'art. 3 ou à l'art. 4 du présent avis ;

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions ci-après :

- a. Être inscrit à des cours dispensés en Vallée d'Aoste par une université dont le siège est situé hors de la région ;
- b. Avoir redoublé l'année plusieurs fois pendant son parcours universitaire, ou être inscrit hors cours, ou encore être – ou avoir été – inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- c. Être inscrit à un semestre supplémentaire par rapport à la durée normale du cours choisi, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- d. Avoir dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'inscription, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis et des cas particuliers visés à l'art. 2 ci-dessous ;
- e. Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- f. Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante ;
- g. Bénéficier d'un logement gratuit fourni par les établissements compétents en matière de droit aux études, dans les villes des universités qu'ils fréquentent ;
- h. Être inscrit à un cours à distance.

Art. 2
Requisiti di merito

A) STUDENTI ISCRITTI AL NUOVO ORDINAMENTO
(corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)

LAUREA

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2010.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2010, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2009:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009:

n. 80 crediti per il terzo anno.

LAUREA SPECIALISTICA OVVERO MAGISTRALE A CICLO UNICO

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2010.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2010, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2009:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per il quarto anno;

n. 190 crediti per il quinto anno;

n. 245 crediti per il sesto anno, ove previsto.

Art. 2
Conditions de mérite

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS INSTITUÉS
AU TITRE DE LA NOUVELLE ORGANISATION, au
sens du DM n° 509/1999 :

LICENCE

Première année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits au plus tard, le 10 août 2010.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2010, sous peine d'exclusion.

2^e année ou 3^e année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2009 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009 :

80 crédits au titre de la troisième année.

LICENCE SPÉCIALISÉE OU MAGISTRALE À
CYCLE UNIQUE

Première année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2010.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2010, sous peine d'exclusion.

2^e année ou 3^e année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2009 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre de la quatrième année ;

190 crédits au titre de la cinquième année ;

245 crédits au titre de l'éventuelle sixième année.

LAUREA SPECIALISTICA OVVERO MAGISTRALE

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica ovvero magistrale e al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2010 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica ovvero magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2010, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2009:

n. 28 crediti per il secondo anno.

B) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DEL VECCHIO ORDINAMENTO PRESSO SCUOLE SUPERIORI PER INTERPRETI E TRADUTTORI E A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2010, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2008/2009.

C) STUDENTI ISCRITTI PRESSO UNIVERSITÀ ESTERE

- Corsi del Vecchio ordinamento (attività formativa non valutata in crediti):

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2010, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

LICENCE SPÉCIALISÉE OU MAGISTRALE

Première année :

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée ou magistrale et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2010, sous peine d'exclusion.

2^e année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2009 :

28 crédits au titre de la deuxième année.

B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE ÉCOLE SUPÉRIEURE D'INTERPRÈTES ET DE TRADUCTEURS RELEVANT DE L'ANCIENNE ORGANISATION OU AUX COURS D'UN ÉTABLISSEMENT DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE

Première année :

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2010, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2008/2009.

C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE UNIVERSITÉ ÉTRANGÈRE

- Cours relevant de l'ancienne organisation (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits)

Première année :

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2010, sous peine d'exclusion.

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2008/2009.

- Corsi del Nuovo ordinamento (attività formativa valutata in crediti):

Primo anno di corso e Anni successivi al primo

Si applicano le disposizioni di cui alla lettera A) «Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)» del presente articolo e, qualora il piano di studi del percorso estero preveda un numero di crediti annui diverso da 60, il merito richiesto verrà determinato proporzionalmente e arrotondato per difetto.

Esempio riferito ad un primo anno di corso di laurea triennale:

Crediti previsti dal piano di studi 60 – Crediti richiesti alla lettera A) 20;

Crediti previsti dal piano di studi estero 50 – Crediti effettivamente richiesti 16.

D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI ATTIVATI PRIMA DELL'ENTRATA IN VIGORE DEL DECRETO DEL MINISTRO DELL'UNIVERSITÀ 509/1999 PRESSO UNIVERSITÀ ITALIANE

Anni successivi al primo:

aver superato e registrato entro il 10 agosto 2009:

- per gli iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di corso, qualora questi non siano gli ultimi: almeno la metà più uno del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione, previsti dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 60% del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto.

• NOTE

1. Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
2. Relativamente ai corsi di laurea del vecchio ordinamento per i quali non sia possibile suddividere le annualità per anno accademico, lo studente deve essere in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio a cui si riferisce l'Università di appartenenza.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2008/2009.

- Cours relevant de la nouvelle organisation (formation sanctionnée par l'attribution de crédits)

1^e année, 2^e année, 3^e année, etc. :

Il est fait application des dispositions visées à la lettre A (Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999) du présent article ; au cas où le plan d'études de l'université étrangère prévoirait un nombre de crédits annuels autre que 60, les conditions de mérite sont appréciées d'une manière proportionnelle et arrondie à l'unité inférieure.

Exemple : première année d'un cours de licence sur trois ans

Crédits prévus par le plan d'études : 60 – Crédits requis à la lettre A : 20

Crédits prévus par le plan d'études de l'université étrangère : 50 – Crédits effectivement requis : 16.

D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE UNIVERSITÉ ITALIENNE, SELON L'ORGANISATION EN VIGUEUR AVANT LE DÉCRET DU MINISTRE DE L'UNIVERSITÉ N° 509/1999

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009 :

- s'ils sont étudiants de troisième, quatrième ou cinquième année (lorsqu'il ne s'agit pas de la dernière année de cours), au moins la moitié plus un du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont étudiants de dernière année, au moins 60 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure.

• NOTES :

1. L'on entend par « enregistrement » la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
2. Quant aux cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique pour lesquels les examens ne sauraient être répartis par année académique, les étudiants doivent réunir les conditions de mérite requises par l'établissement compétent en matière de droit aux études auquel leur université fait référence.

3. Rientrano nel computo delle annualità ovvero dei crediti le prove che vengono considerate tali dai rispettivi Enti per il diritto allo studio. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti (o annualità) registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

4. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa esclusivamente:

- per le attività di tirocinio previste dagli Atenei, che devono essere registrate entro il 15 novembre 2009 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2010 per gli iscritti ai primi anni.

Gli studenti iscritti ai primi anni di corso dovranno comunicare per iscritto alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio l'avvenuta registrazione di tali crediti entro il 22 novembre 2010, pena l'esclusione. Tali studenti, in occasione della consegna entro il 10 settembre 2010 della documentazione relativa al merito maturato al 10 agosto 2010, devono comunque, pena l'esclusione, segnalare gli eventuali crediti da tirocinio ancora da registrare;

- per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale, che devono essere registrate entro la scadenza del presente bando per gli iscritti ad anni successivi al primo; per gli iscritti ai primi anni, fatto salvo l'obbligo di comunicare entro il 10 settembre 2010, pena l'esclusione, i crediti da mobilità internazionale ancora da registrare, gli stessi devono essere comunicati entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità.

5. Per documentazione relativa al merito si intende la certificazione rilasciata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza attestante l'anno di prima immatricolazione e le prove superate; per ogni prova superata devono essere specificati il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione. La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni. La fotocopia del libretto universitario non costituisce documentazione idonea ai fini del presente bando.

ATTENZIONE

Qualora lo studente non sia in possesso del numero di crediti richiesti dal presente bando, ma sia in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio cui si riferisce l'Università di appartenenza, esclusivamente per i corsi per i quali l'Ente stesso preveda un merito differenziato rispetto alla generalità dei

3. Sont prises en compte dans le calcul du nombre des examens réussis ou des crédits obtenus les épreuves considérées comme telles par les différents établissements compétents en matière de droit aux études. À cette fin, sont pris en compte tous les crédits ou examens annuels enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

4. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août :

- les stages prévus par les différentes universités qui doivent être enregistrés au plus tard le 15 novembre 2009, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., et le 15 novembre 2010, pour les étudiants inscrits en 1^{re} année.

Les étudiants inscrits en 1^{re} année doivent communiquer par écrit au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation l'enregistrement des crédits y afférents au plus tard le 22 novembre 2010, sous peine d'exclusion. Lors du dépôt – au plus tard le 10 septembre 2010 – de la documentation relative aux conditions de mérite remplies au 10 août 2010, les étudiants doivent déclarer, sous peine d'exclusion, les crédits relatifs aux stages qui doivent encore être enregistrés ;

- les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale qui doivent être enregistrés avant la date d'expiration du présent avis, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. ; pour les étudiants inscrits en 1^{re} année, sans préjudice de l'obligation de communiquer, au plus tard le 10 septembre 2010 et sous peine d'exclusion les crédits relatifs à la mobilité internationale qui doivent encore être enregistrés, lesdits crédits doivent être communiqués dans les 6 mois qui suivent la fin de la période de mobilité internationale.

5. L'on entend par documentation relative au mérite les certificats délivrés par les secrétariats des universités d'appartenance attestant l'année de première inscription et les examens réussis ; pour chacun desdits examens, les certificats doivent préciser leur valeur en crédits, la note y afférente, exprimée en trentièmes, et la date de leur enregistrement. Ladite documentation peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur. La photocopie du livret universitaire ne vaut pas documentation appropriée aux fins du présent avis.

ATTENTION

En ce qui concerne uniquement les cours pour lesquels les établissements compétents en matière de droit aux études auxquels l'université des étudiants intéressés fait référence exigent des conditions de mérite différentes par rapport aux autres cours, les intéressés qui ne justifient pas du nombre de crédits requis par le présent avis,

corsi, lo studente stesso potrà richiedere l'ammissione ai benefici con apposita istanza corredata del bando dell'Ente di cui sopra unitamente:

- alla domanda di provvidenza, per gli iscritti agli anni successivi al primo;
- alla certificazione attestante il merito, per gli iscritti al primo anno.

Gli eventuali «bonus» previsti dai bandi di tali Enti non saranno presi in considerazione.

• CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2009/2010, con le seguenti eccezioni:

a) *Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, quello dell'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

b) *Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
 - reinscrizione 2009/2010 anno di corso secondo – Prima immatricolazione 2008/2009;
 - reinscrizione 2009/2010 anno di corso terzo – Prima immatricolazione 2007/2008.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

mais qui réunissent les conditions de mérite requises par lesdits établissements peuvent déposer une demande d'aide assortie des avis de concours lancés par les établissements susmentionnés et :

- s'ils sont étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., de la demande d'aide ;
- s'ils sont étudiants inscrits en première année, des certificats attestant le mérite.

Les éventuels bonus prévus par les avis susmentionnés ne sont pas pris en compte.

• CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2009/2010. Les exceptions suivantes sont prévues :

a) *Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'inscription la première année après ladite renonciation ;

b) *Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'inscription au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 1^{re} année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. :
 - inscription à la 2^e année de cours au titre de 2009/2010 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2008/2009 ;
 - inscription à la 3^e année de cours au titre de 2009/2010 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2007/2008 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) *Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) *Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

e) *Interruzione motivata degli studi:*

Non contano nel computo del numero di anni quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata, ecc.) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 3
Requisiti economici

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

| N. componenti | Soglia economica |
|---------------|------------------|
| 1 | Euro 16.527,00 |
| 2 | Euro 27.889,00 |
| 3 | Euro 37.185,00 |
| 4 | Euro 45.448,00 |
| 5 | Euro 53.195,00 |
| 6 | Euro 60.425,00 |

(oltre il 6°, per ogni componente in più euro 3.099,00)

Definizione del nucleo familiare

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda, fatte salve le eccezioni e le precisazioni che seguono:

c) *Changement de cours sans validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription la première année après ledit passage ;

d) *Changement de cours avec validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'inscription de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas des aides en cause lorsqu'il a dépassé la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'inscription absolue.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

e) *Interruption motivée des études :*

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 3
Conditions économiques

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

| Membres du foyer | Plafond |
|------------------|-----------------|
| 1 | 16 527,00 euros |
| 2 | 27 889,00 euros |
| 3 | 37 185,00 euros |
| 4 | 45 448,00 euros |
| 5 | 53 195,00 euros |
| 6 | 60 425,00 euros |

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°

Détermination du nombre des membres du foyer

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions et des précisions ci-après :

A. *Studente convivente con la famiglia d'origine*

I fratelli e/o sorelle dello studente di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi conteggiati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 euro; i redditi di questi fratelli e/o sorelle dello studente a carico non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle dello studente, di età inferiore ai 27 anni, con redditi superiori a 2.840,00 euro annui ed i fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica. I fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50% e con reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 euro sono considerati ai fini della consistenza numerica. Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, saranno considerati la somma dei redditi e dei patrimoni dei genitori del richiedente e i figli a loro carico, anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore, a condizione che il genitore non si sia risposato o abbia un convivente;
- per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni fratello e/o sorella dello studente iscritto a corsi universitari di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o laurea specialistica ovvero magistrale.

B. *Studente non convivente con la famiglia d'origine*

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia d'origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Per lo studente coniugato si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%.

A. *Étudiant vivant avec sa famille d'origine*

Les frères et sœurs de l'étudiant âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 €. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 €, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu. Les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 et dont le revenu annuel brut est inférieur à 2 840,00 € sont pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer. Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, qui sont assimilées au revenu du travail salarié ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines des parents du demandeur et des enfants à la charge de ceux-ci, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité :

- en cas de présence d'un seul parent, à condition qu'il ne soit pas remarié ni ne vive maritalement ;
- pour chaque personne dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- pour chaque frère ou sœur inscrit à un cours universitaire, de licence, de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ou de licence spécialisée ou magistrale.

B. *Étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine*

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Pour les étudiants mariés, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité pour chaque personne dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100.

C. *Studente indipendente*

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e abbia percepito nell'anno 2008 un reddito lordo fiscalmente dichiarato non inferiore a 7.500,00 euro. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 7.500,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine, fatti salvi i casi sottoriportati:

- se orfano di entrambi i genitori;
- se appartenente ad un organo religioso;
- se appartenente ad una comunità di accoglienza;
- se sottoposto a regime di detenzione;
- se separato o divorziato;
- se appartenente alle forze dell'ordine.

Alla domanda deve essere allegata idonea documentazione comprovante tale condizione.

In caso di studente indipendente orfano di entrambi i genitori o avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%, ai fini dell'individuazione della soglia economica, il numero di componenti è elevato a due.

Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione relativamente ai componenti del nucleo familiare come sopra definito:

- il reddito lordo percepito nell'anno 2008;
- il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda per l'esercizio delle attività economiche elencate al successivo punto B).

A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o assimilati e/o redditi da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito lordo.

2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

C. *Étudiant indépendant*

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et si, en 2008, il a déclaré un revenu brut minimum de 7 500,00 €. Si ledit revenu est inférieur à 7 500,00 €, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération, sauf si l'étudiant :

- est orphelin des deux parents ;
- appartient à un ordre religieux ;
- vit dans une communauté d'accueil ;
- est placé en régime de détention ;
- est séparé ou divorcé ;
- fait partie des forces de l'ordre.

L'étudiant doit joindre à sa demande la documentation attestant qu'il se trouve dans l'une des conditions susdites.

Si l'étudiant est orphelin des deux parents ou a un taux d'incapacité égal ou supérieur à 50 p. 100, le nombre de membres du foyer est élevé à deux aux fins de la détermination du plafond.

Détermination du revenu et évaluation du patrimoine

La situation économique des membres du foyer, tel qu'il est défini ci-dessus, est déterminée compte tenu :

- du revenu brut qu'ils ont perçu en 2008 ;
- du patrimoine dont ils disposent, au moment de la présentation de la demande, aux fins de l'exercice des activités économiques énumérées à la lettre B) ci-après.

A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou assimilée et/ou ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;

2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;

- 3) Qualora i componenti il nucleo familiare non abbiano presentato per l'anno 2008 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2008, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno, escluse le pensioni di guerra, le rendite INAIL per l'invalidità civile e i contributi di cui alla l.r. n. 11/1999 e successive modificazioni.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente concorrono alla formazione del reddito familiare solo per la parte eccedente 2.840,00 euro.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

| | |
|-------------------------|--------------------------|
| da 0 a 5 ha = 0 p. | da 25,01 a 30 ha = 10 p. |
| da 5,01 a 10 ha = 1 p. | da 30,01 a 35 ha = 14 p. |
| da 10,01 a 15 ha = 2 p. | da 35,01 a 40 ha = 18 p. |
| da 15,01 a 20 ha = 4 p. | da 40,01 a 45 ha = 22 p. |
| da 20,01 a 25 ha = 8 p. | da 45,01 a 50 ha = 26 p. |
| | oltre 50 ha = 50 p. |

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità = 0 p.
da 21 unità = 1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- 3) Si les parents du demandeur n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'année 2008 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus de ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur signée par ses parents, attestant le total des revenus de 2008, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile et des aides visées à la LR n° 11/1999 modifiée.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 € .

B) Évaluation des biens

Les revenus visés à la lettre A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 € pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

| | |
|-----------------------------|------------------------------|
| de 0 à 5 ha = 0 point | de 25,01 à 30 ha = 10 points |
| de 5,01 à 10 ha = 1 point | de 30,01 à 35 ha = 14 points |
| de 10,01 à 15 ha = 2 points | de 35,01 à 40 ha = 18 points |
| de 15,01 à 20 ha = 4 points | de 40,01 à 45 ha = 22 points |
| de 20,01 à 25 ha = 8 points | de 45,01 à 50 ha = 26 points |
| | plus de 50 ha = 50 points |

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ou prises à bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes = 0 point
plus de 20 têtes = 1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

| | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">• ristorante e/o bar proprietà = 30 p. affitto = 15 p.• aziende di agriturismo proprietà = 16 p. affitto = 8 p.• rifugi e/o campeggi proprietà = 12 p. affitto = 6 p.• Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto) 4 stelle da 0 a 10 letti = 25 p. da 11 a 20 letti = 35 p. da 21 a 30 letti = 45 p. più di 30 letti = 50 p. 3 stelle da 0 a 10 letti = 20 p. da 11 a 20 letti = 30 p. da 21 a 40 letti = 40 p. più di 40 letti = 50 p. 2 stelle da 0 a 20 letti = 16 p. da 21 a 40 letti = 25 p. da 41 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p. 1 stella da 0 a 3 letti = 5 p. da 4 a 6 letti = 10 p. da 7 a 10 letti = 16 p. da 11 a 20 letti = 25 p. da 21 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p. <p>B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.</p> <p>Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.</p> <ul style="list-style-type: none">• Commercianti – artigiani – industrie – ecc. <p>Fino a 25 mq = 6 p. da 101 a 200 mq = 14 p.</p> | <ul style="list-style-type: none">• Restaurant et/ou bar Propriété = 30 points Bail = 15 points• Exploitation agrotouristique Propriété = 16 points Bail = 8 points• Refuge et/ou camping Propriété = 12 points Bail = 6 points• Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail) 4 étoiles de 0 à 10 lits = 25 points de 11 à 20 lits = 35 points de 21 à 30 lits = 45 points plus de 30 lits = 50 points 3 étoiles de 0 à 10 lits = 20 points de 11 à 20 lits = 30 points de 21 à 40 lits = 40 points plus de 40 lits = 50 points 2 étoiles de 0 à 20 lits = 16 points de 21 à 40 lits = 25 points de 41 à 50 lits = 35 points plus de 50 lits = 50 points 1 étoile de 0 à 3 lits = 5 points de 4 à 6 lits = 10 points de 7 à 10 lits = 16 points de 11 à 20 lits = 25 points de 21 à 50 lits = 35 points plus de 50 lits = 50 points <p>B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant – Représentants et agents de commerce, etc.</p> <p>Aux fins de l'évaluation des biens, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.</p> <ul style="list-style-type: none">• Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc. <p>jusqu'à 25 m² = 6 points de 101 à 200 m² = 14 points</p> |
|--|--|

- | | |
|--|---|
| da 26 a 50 mq = 8 p. da 51 a 100 mq = 11 p. | da 201 a 500 mq = 18 p. oltre 500 mq = 50 p. |
|--|---|
- Liberi professionisti
- | | |
|---|---|
| fino a 25 mq = 16 p. da 26 a 50 mq = 24 p. da 51 a 100 mq = 34 p. | da 101 a 200 mq = 44 p. da 201 a 500 mq = 56 p. oltre 500 mq = 100 p. |
|---|---|
- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.
- | | |
|--|--|
| fino a 25 mq = 8 p. da 26 a 50 mq = 12 p. da 51 a 100 mq = 17 p. | da 101 a 200 mq = 22 p. da 201 a 500 mq = 28 p. oltre 500 mq = 50 p. |
|--|--|

Art. 4
Studenti disabili

Agli studenti disabili, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

1. possono concorrere all'attribuzione del contributo alloggio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale;
 - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
 - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti ai corsi del vecchio ordinamento, a corsi di alta formazione artistica e musicale, a scuole superiori per Interpreti e Traduttori e ad Università estere;
2. possono essere in difetto di due annualità oppure di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 2;
3. possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 3 e le fasce di cui all'art. 8;
4. gli importi del contributo alloggio della tabella di cui all'art. 8 sono maggiorati del 50%.

Art. 5
Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line»

- | | |
|--|---|
| de 26 à 50 m ² = 8 points de 51 à 100 m ² = 11 points | de 201 à 500 m ² = 18 points plus de 500 m ² = 50 points |
|--|---|
- Personnes exerçant un travail indépendant
- | | |
|--|---|
| jusqu'à 25 m ² = 16 points de 26 à 50 m ² = 24 points de 51 à 100 m ² = 34 points | de 101 à 200 m ² = 44 points de 201 à 500 m ² = 56 points plus de 500 m ² = 100 points |
|--|---|
- Représentants et agents de commerce, etc.
- | | |
|---|--|
| jusqu'à 25 m ² = 8 points de 26 à 50 m ² = 12 points de 51 à 100 m ² = 17 points | de 101 à 200 m ² = 22 points de 201 à 500 m ² = 28 points plus de 500 m ² = 50 points |
|---|--|

Art. 4
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 et qui demandent la contribution aux frais de logement sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir dans le but de bénéficier des aides en question, à compter de l'année de première inscription, pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ou magistrale ;
 - équivalant à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ;
 - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique ou à des cours dans des établissements de haute formation artistique et musicale, des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs et des universités étrangères ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir réussi deux examens en moins ou avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre d'examens et de crédits prévus par l'art. 2 du présent avis ;
3. En ce qui les concerne, les plafonds relatifs aux conditions économiques visées à l'art. 3 du présent avis et les montants relatifs aux classes de revenus indiquées à l'art. 8 sont augmentés de 30 p. 100 ;
4. Les montants de l'allocation visés au tableau de l'art. 8 ci-dessus sont majorés de 50 p. 100.

Art. 5
Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu

sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250, entro le ore 12.00 del giorno 15 gennaio 2010 pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda, dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito www.regione.vda.it – «Domande On line a.a. 2009/2010» lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso l'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) – Palazzo Regionale – piazza Deffeyes, 1 – AOSTA per il rilascio di tali credenziali.

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione, dei documenti sottoriportati:

- a) *ai fini della determinazione dei requisiti di reddito tutti gli studenti devono allegare:*
- fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2008 – completa di tutti i quadri – dai componenti il nucleo familiare (vedasi art. 3) ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione indicante l'ammontare dei redditi e la natura degli stessi (lavoro dipendente, pensione, altro).

Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione, redatta in italiano o in francese, del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda corrisposta.

In caso di presentazione di un unico modello CUD, lo stesso deve essere sottoscritto nell'apposito spazio sul retro a comprova di quell'unica fonte di reddito; in caso di più CUD a carico dello stesso soggetto, dovrà essere allegata dichiarazione del numero di CUD presentati che comprovano l'intero reddito percepito.

à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 15 janvier 2010, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et ensuite remise en mains propres ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, l'étudiant imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le remettant en mains propres ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si l'étudiant remet sa demande en mains propres, il doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande ; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site www.regione.vda.it, dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2009/2010, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et de mot de passe (*Password*) personnels doit se présenter au Bureau au service du public (Palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE) en vue de l'obtention de ceux-ci.

La demande doit être assortie de la documentation suivante, sous peine d'exclusion :

- a) *Aux fins de l'évaluation du revenu :*
- Photocopie de la déclaration complète des revenus 2008 des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 3 du présent avis ou d'une déclaration tenant lieu de certificat attestant le montant et la nature des revenus (travail salarié, pension de retraite, etc.).

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur en italien ou en français attestant leur traitement annuel brut.

En cas de dépôt d'un seul modèle CUD, ce dernier doit être signé au verso, dans la case prévue à cet effet, à titre d'attestation du fait que le signataire ne perçoit pas d'autres revenus ; en cas de dépôt de plusieurs modèles CUD, il y a lieu de présenter une déclaration indiquant le nombre de modèles CUD déposés et attestant le revenu global.

Nota bene: gli studenti iscritti al primo anno presso Università estere devono altresì allegare la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

b) *ai fini della determinazione del requisito di merito:*

Studenti iscritti ad anni successivi al primo a corsi del Nuovo ordinamento:

- certificato esami o autocertificazione sostitutiva degli esami sostenuti attestante:
 - l'anno di prima immatricolazione assoluta;
 - le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in crediti;
 - il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

Studenti iscritti ad anni successivi al primo ad uno dei seguenti corsi del Vecchio ordinamento:

Scuole superiori per Interpreti e Traduttori

Corsi di alta formazione artistica e musicale

Università estere

- certificazione attestante la promozione conseguita nell'anno accademico 2008/2009.

Nota bene: gli studenti iscritti presso Università estere devono allegare la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

Studenti iscritti ad anni successivi al primo ad altri corsi del Vecchio ordinamento:

- certificato esami o autocertificazione sostitutiva degli esami sostenuti attestante:
 - l'anno di prima immatricolazione;
 - il piano di studi completo;
 - le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in annualità;
 - il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

Sul sito regionale www.regione.vda.it. – «domande On

Nota bene : Les étudiants inscrits en 1^{re} année aux cours d'un établissement étranger doivent produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre et le degré de l'établissement, ainsi que la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

b) *Aux fins de l'évaluation du mérite :*

Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. d'un cours relevant de la nouvelle organisation :

- certificats attestant les examens réussis ou déclaration sur l'honneur attestant :
 - l'année de première inscription;
 - les examens réussis et leur valeur en crédits ;
 - les notes, exprimées en trentièmes, et la date d'enregistrement y afférentes ;

Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. d'un cours relevant de l'ancienne organisation auprès de l'un des établissements suivants :

École supérieure d'interprètes et de traducteurs

Établissement de haute formation artistique et musicale

Université étrangère

- certificat attestant qu'ils ont été admis à l'année académique 2008/2009.

Nota bene : Les étudiants inscrits aux cours d'un établissement étranger doivent produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre et le degré de l'établissement, ainsi que la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. d'un cours relevant de l'ancienne organisation auprès d'un établissement autre que ceux mentionnés ci-dessus :

- certificats attestant les examens réussis ou déclaration sur l'honneur attestant :
 - l'année de leur première inscription
 - le plan d'études complet ;
 - les épreuves réussies et leur valeur en termes de nombre d'examens ;
 - les notes, exprimées en trentièmes, et les dates d'enregistrement y afférentes.

Les modèles de déclaration sur l'honneur relative aux

line» sono a disposizione per la compilazione e la stampa i modelli di autocertificazione di crediti ed annualità.

I cittadini extracomunitari residenti in Valle d'Aosta possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, essa deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri Enti o da altri uffici della Regione stessa.

CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma;
- gli studenti che spediscono la domanda per posta priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non abbiano perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2009/2010;

crédits et aux examens annuels réussis sont disponibles sur le site Internet www.regione.vda.it (section relative aux demandes en ligne).

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notablement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements ou d'autres bureaux de la Région.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ;
- dont la demande est envoyée par la poste sans être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises par le formulaire ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la déclaration, à l'issue des contrôles effectués d'office, se révèle non véridique, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, et dont la demande contient des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2009/2010 ;

- gli studenti che rinuncino agli studi durante l'anno accademico 2009/2010.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esautivo.

Art. 6
Formazione delle graduatorie degli idonei

1. *Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori.*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite.

A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente secondo il reddito pro-capite, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. *Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o a corsi di laurea attivati prima dell'entrata in vigore del D.M. n. 509/99.*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata tenendo conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, ossia 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo delle annualità previste dal piano di studi individuale ovvero dal numero massimo di crediti, considerando 60 crediti per ogni anno accademico precedente a quello della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2009/2010.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

Art. 6
Listes d'aptitude

1. *Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale ou dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu.

À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

La liste des étudiants réunissant les conditions économiques requises, établie par ordre croissant de revenu, est publiée avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive.

2. *Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte du nombre de crédits obtenus et des notes y afférentes.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum d'examens annuels prévus par le plan d'études individuel ou au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

prove espresse in annualità

prova semestrale 1/2 del voto
prova annuale voto intero.

Per i corsi del nuovo ordinamento, ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate che non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

3. *Iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale.*

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, iscritti al primo anno o ad anni successivi a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno la cui posizione in graduatoria, in caso di parità di reddito, è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

4. *Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti).*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito sarà data precedenza al più giovane di età.

Le graduatorie saranno pubblicate all'Albo dell'Amministrazione regionale, Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA. Dell'avvenuta pubblicazione delle stesse e degli estremi dei relativi atti sarà dato avviso sul sito internet www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio Universitario 2009/2010 – Elenchi/Graduatorie.

Ogni studente idoneo potrà verificare la propria posizione in graduatoria e l'importo della provvidenza mediante l'utilizzo della propria password sul sito della Regione www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio Universitario – Domande on-line – comunicazioni. Le medesime informazioni verranno trasmesse via sms e/o per posta elettronica agli studenti idonei che avranno comunicato il numero del proprio cellulare e l'indirizzo di posta elettronica.

Art. 7

Condizioni e modalità di liquidazione
del contributo alloggio

Alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti in-

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

examens équivalant à des années

examen semestriel : 1/2 de la note
examen annuel : note entière

Pour ce qui est des cours relevant de la nouvelle organisation, aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé au calcul de la moyenne des notes valables.

3. *Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée ou magistrale :*

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence du 1^{er} niveau.

4. *Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. dans une université étrangère, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, priorité est donnée à l'étudiant le plus jeune.

Les listes d'aptitude sont publiées au tableau d'affichage de la Présidence de la Région (1, place Deffeyes – AOSTE). Par ailleurs, un avis relatif à la publication des dites listes et aux références des actes y afférents paraîtra sur le site de la Région www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio universitario 2009/2010 – Elenchi/Graduatorie.

Les étudiants peuvent vérifier leur rang sur la liste d'aptitude et le montant de l'allocation qui leur est accordée sur le site de la Région www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio universitario – Domande on-line – Comunicazioni en utilisant leur mot de passe. Ces mêmes informations peuvent être transmises par SMS et/ou par courriel aux étudiants qui ont communiqué leur numéro de portable ou leur adresse électronique.

Art. 7

Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les aides en cause sont liquidées en une seule fois aux

seriti nelle graduatorie di cui all'art. 6 si provvederà, in un'unica soluzione, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali e alle seguenti condizioni:

1. *Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori:*

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 1;
- essere in possesso dei requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4.

2. *Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, a corsi di laurea attivati prima dell'entrata in vigore del D.M. n. 509/99:*

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 2.

3. *Iscritti a corsi di Laurea specialistica ovvero magistrale:*

- essere inclusi nelle graduatorie di cui all'art. 6, punto 3.

4. *Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti):*

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 4.

Il contributo alloggio non è cumulabile con altre analoghe borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione dell'assegno di studio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di analoghe borse di studio di importo inferiore potrà ottenere la liquidazione del contributo alloggio per un importo pari alla differenza a condizione che l'Ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentano l'erogazione di altro beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (contributo alloggio o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione della relativa graduatoria di cui al presente bando di concorso.

Qualora lo studente opti esclusivamente per il contributo alloggio e rinunci all'assegno di studio previsto dal bando della Regione Valle d'Aosta, l'ammontare complessivo percepito dallo studente a titolo di provvidenze per l'anno accademico 2009/2010 non potrà superare la somma dei

étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

1. *Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale ou dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs :*

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 1 de l'art. 6 ci-dessus ;
- ils doivent réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 du présent avis ;

2. *Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :*

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 2 de l'art. 6 ci-dessus ;

3. *Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée ou magistrale :*

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 3 de l'art. 6 ci-dessus ;

4. *Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. dans une université étrangère, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :*

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 4 de l'art. 6 ci-dessus.

L'aide en question ne peut être cumulée avec des bourses d'études analogues d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de l'allocation d'études, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études analogue d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant le versement d'autres aides à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation logement ou équivalent) ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Au cas où l'étudiant choisirait de bénéficier uniquement de la contribution aux frais de logement et renoncerait à l'allocation régionale d'études, le montant total des aides que ledit étudiant pourra percevoir au titre de l'année académique 2009/2010 ne peut dépasser la somme de ladite al-

due benefici (assegno di studio + contributo alloggio) previsti dai relativi bandi regionali, con l'eventuale conseguente riduzione dell'importo erogato a titolo di contributo alloggio.

location d'études et dudit concours aux frais de logement prévus par les avis publiés par la Région, ce qui entraîne éventuellement la réduction de la somme versée à titre d'allocation logement.

Art. 8
Importo del contributo alloggio

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

| Fascia reddito | 1 comp. (fino a) | 2 comp. | 3 comp. | 4 comp. | 5 comp. | 6 comp. | IMPORTO |
|----------------|------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|----------|
| 1 ^a | 8.779,00 | 20.245,00 | 28.405,00 | 35.119,00 | 41.316,00 | 47.359,00 | 2.460,00 |
| 2 ^a | 12.137,00 | 22.724,00 | 31.091,00 | 38.528,00 | 45.448,00 | 51.749,00 | 2.030,00 |
| 3 ^a | 14.203,00 | 24.997,00 | 33.828,00 | 41.936,00 | 49.373,00 | 56.294,00 | 1.830,00 |
| 4 ^a | 16.527,00 | 27.889,00 | 37.185,00 | 45.448,00 | 53.195,00 | 60.425,00 | 1.580,00 |

| Classe de revenu | 1 membre, jusqu'à | 2 membres, jusqu'à | 3 membres, jusqu'à | 4 membres, jusqu'à | 5 membres, jusqu'à | 6 membres, jusqu'à | MONTANT |
|------------------|-------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|------------|
| 1 ^e | 8 779,00 € | 20 245,00 € | 28 405,00 € | 35 119,00 € | 41 316,00 € | 47 359,00 € | 2 460,00 € |
| 2 ^e | 12 137,00 € | 22 724,00 € | 31 091,00 € | 38 528,00 € | 45 448,00 € | 51 749,00 € | 2 030,00 € |
| 3 ^e | 14 203,00 € | 24 997,00 € | 33 828,00 € | 41 936,00 € | 49 373,00 € | 56 294,00 € | 1 830,00 € |
| 4 ^e | 16 527,00 € | 27 889,00 € | 37 185,00 € | 45 448,00 € | 53 195,00 € | 60 425,00 € | 1 580,00 € |

Il contributo alloggio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

Art. 9
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei contributi alloggio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere, salva in ogni caso l'applicazione delle norme penali per i fatti costituenti reato.

L'Assessore
VIÉRIN

N. 237

L'allocation en cause n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

Art. 9
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Toute déclaration mensongère de la part de l'étudiant aux fins de l'obtention des allocations d'études entraîne la déchéance des bénéficiaires éventuellement obtenus à la suite de l'acte pris sur la base de ladite déclaration, sans préjudice de l'application des dispositions pénales pour les faits qui constituent un délit.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

N° 237

Casa di riposo J.B. Festaz.

Estratto bando di concorso, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1) ad un posto di Cuoco (cat. B, pos. B2: Operatore Specializzato), da assegnare al reparto cucina della Casa di Riposo J.B. Festaz.

La Casa di Riposo J. B. Festaz indice un concorso per titoli ed esami per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B, pos. B1 ad un posto di Cuoco, cat. B, pos. B2: Operatore Specializzato, da assegnare al reparto cucina della Casa di Riposo J.B. Festaz.

Possono partecipare al concorso i dipendenti della Casa di Riposo J.B. Festaz in possesso del titolo di diploma di istruzione secondaria di primo grado unitamente alla titolarità della posizione B1 con 2 anni di servizio effettivamente prestato presso la Casa di Riposo J.B. Festaz nella medesima posizione.

PROVE D'ESAME

Prova preliminare di accertamento linguistico: I dipendenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 03 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

Sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni appartenenti alla posizione economica B2 o superiore banditi dalla Casa di Riposo J.B. Festaz.

Prova teorico- pratica: prova di mestiere attinente al posto messo a concorso quali la preparazione dei cibi, loro distribuzione e conservazione.

Prova orale vertente sui seguenti argomenti:

- materie della prova pratica con riguardo all'aspetto dietologico, al settore degli acquisti e alla gestione delle provviste;
- diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Conseguono l'ammissione al colloquio i dipendenti che riportano nella prova teorico-pratica una votazione di almeno 6/10. Anche il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 6/10. Una materia del colloquio, a scelta del dipendente, deve essere trattata in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Scadenza presentazione domande.

Maison de repos J.B. Festaz.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du passage interne du personnel qui appartient à la catégorie B (pos. B1) pour le recrutement d'un Cuisinier (cat. B, pos. B2: agent spécialisé) pour la cuisine de la Maison de Repos J.B. Festaz.

La Maison de Repos lance un concours sur titres et épreuves, en vue du passage interne du personnel qui appartient à la catégorie B (pos. B1) pour le recrutement d'un Cuisinier (cat. B, pos. B2: agent spécialisé) pour la cuisine de la Maison de Repos J.B. Festaz.

Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne) et d'un emploi appartenant à la position B1 (deux ans de service effectif dans ladite position au sein de la Maison de Repos J.B. Festaz).

ÉPREUVES DE CONCOURS:

Les candidates doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par la Maison de Repos J.B. Festaz pour des emplois appartenant à la position B2 ou à une position supérieure.

Épreuve théorique/pratique: épreuve de métier concernant la place mise à concours tel que la préparation des aliments, leur distribution e conservation ;

Épreuve orale portant sur les matières suivantes :

- matières de l'épreuve théorique/pratique concernant les aspects diététiques, des achats et de la gestion des réserves ;
- droits et obligations des fonctionnaires publics;

Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve théorique-pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale. L'oral aussi est réussi lors d'une votation d'au moins 6/10. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'épreuve orale.

Délai de dépôt des actes de candidature

Entro le ore 12.00 del giorno 10 dicembre 2009

Il calendario delle prove di selezione è il seguente:

- prova di accertamento linguistico in data 14 dicembre 2009, ore 14.00
- prova teorico-pratica ed a seguire colloquio in data 14 dicembre 2009, ore 17:30

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso gli uffici della Casa di Riposo J.B. Festaz, Via Monte Grappa n. 8, 11100 AOSTA – Tel. n. 0165364243 – Fax n. 0165235995.

Aosta, il 10 novembre 2009.

Il Direttore
PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 238

Avant le 10 décembre 2009, 12 h.

Le calendrier des épreuves de sélection est le suivant :

- Examen de langue le 14 décembre 2009 à 14 heures
- Epreuve théorique-pratique et à suivre épreuve orale le 14 décembre 2009 à 17h30..

Pour obtenir tout renseignements complémentaires ou une copie de l'avis de sélection intégral et du modèle de l'acte de candidature, les intéressés peuvent s'adresser à la Maison de Repos J.B. Festaz, rue Monte Grappa n° 8 11100 AOSTE - Tél. n° 0165/364243 - Fax n° 0165/235995.

Aoste, 10 novembre 2009.

Le directeur,
Elio PAU

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 238